



السنة الخامسة والاربعون  
The forty fifth year

الجمهورية التونسية  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

وزارة الشؤون الثقافية  
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات  
والتظاهرات الثقافية والفنية

# JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE

اليوم  
تعاظم  
المسرحية

الدورة  
20  
Session

هي ذي دورةٌ جديدةٌ من دورات مهرجان أيام قرطاج المسرحية ، هي الدورةُ العِشْرُونَ، دورة الاحتفال بالسنّة الخامسة والثلاثين من تاريخ انبعاث هذا المهرجان المسرحي العريق الذي كان أصله مراكمةً لجهود تأسيسيةٍ لأجيالٍ ساهمت في بناء صرح المسرح التونسي وتتويجا لرهانات الدولة الوطنية على فاعلية هذا الفن ليكون في مقدمة أدوات الإصلاح والتربية والتثقيف وبناء الشخصية الوطنية.

ولأن قرطاج في قلب العالم فإن مهرجان أيام قرطاج المسرحية هو قلبُ ونبضُ المسرح العربي والإفريقي تُشدُّ إليه الرّجالُ في كل دورة من كل حذبٍ وصبوبٍ ليكون المهرجانُ منصّةً مفتوحةً لكل الإبداعات والأفكار والمبادرات الفنية، وساحةً مُنفتحةً لتقاسم المشترك الإنساني المحسوسِ والمُتخيلِ، و كذلك للتفاعل الحضاري عبر شتى التجارب الإبداعية والأطروحات الجمالية المتميزة عربيا وإفريقيا ودوليا.

و أيام قرطاج المسرحية أيضا، هي أيام تونسية تقام وفق إيقاع التحولات الوطنية التونسية في مجال الثقافة وتطلعات الجهد الثقافي في بلادنا سعيا وراء تحقيق مبدأ اللامركزية الثقافية حين يكون هذا المهرجان حاضرا في الجهات، و تجسيدا لمبدأ المواطنة وحق المواطن في الثقافة والمعرفة و الترفيه حين يكون المسرحُ في المدينة وفي ساحاتها وفضاءاتها العمومية احتفالا بالحياة، و اعترافا بأن المسرح هو فنُّ المُطالبة بالحق حين تحتفي هذه الأيام بالذكري السبعين للإعلان العالمي لحقوق الإنسان.

إننا نأمل أن تكون هذه الدورة العِشْرُونَ دورة استثنائية راسخة في مُهج وأذهان ضيوف المهرجان وجمهوره من خلال الاحتفالية الخاصة بالمسرح الفلسطيني عربيا والمسرح البوركيني إفريقيا، و كذلك جملة العروض المسرحية الدولية الآسيوية والأوروبية والأمريكية والعربية والأفريقية والتونسية خاصة منها عروض مسارح الجهات ومسرح الطفل والناشئة ومسرح السجون إلى جانب حفلات التكريم والتتويج والنشاط الفكري المصاحب للدورة من ندوات وموائد مستديرة ومحاضرات وملتقيات وقراءات وتربصات وورشات.

فلتكن هذه الدورة العِشْرُونَ متوهجة بحضوركم في فضاءات الإبداع والحرية والمواطنة.

عاشت تونس أرض الثقافة والفن والحوار والاختلاف ودامت أيام قرطاج المسرحية متألفة بكم.

د. محمد زين العابدين  
وزير الشؤون الثقافية



Et voilà c'est reparti pour une nouvelle édition des Journées théâtrales de Carthage (JTC). C'est la 20e édition. L'édition de la célébration du 35e anniversaire de la naissance de ce festival bien ancré dans l'histoire. Notre histoire. Festival dont la création est à l'origine : une concrétisation des efforts fondateurs de générations qui ont contribué non seulement à l'existence d'un théâtre tunisien mais aussi au développement de la pratique théâtrale. C'est aussi une consécration de l'Etat national qui a misé sur cet art comme outil et vecteur de réforme, d'éducation et de la consolidation de l'identité nationale.

Et comme Carthage est au cœur du monde, les Journées théâtrales de Carthage constituent le cœur battant des théâtres arabe et africain. Le repère qui attire à chaque édition des créateurs des quatre coins du monde. Des artistes de divers horizons qui viennent chaque année prendre part à ce festival qui se veut une plateforme ouverte pour toutes les créations, les idées et les initiatives artistiques. Le festival est aussi un espace ouvert pour le partage, l'échange du concret comme de l'imaginaire, l'interaction culturelle à travers diverses expériences créatives et thèses esthétiques distinguées, arabes, africaines et internationales.

Et les Journées théâtrales de Carthage sont aussi des journées tunisiennes par excellence, qui se déroulent au rythme des mutations nationales dans le domaine de la culture, et des programmes appuyant le principe de décentralisation culturelle grâce à la présence de ce festival dans les régions. C'est encore une fois une confirmation du droit du citoyen au savoir, au divertissement, à la culture. La présence des JTC dans la ville comme dans la Cité, dans les places et les espaces publics est sans doute une célébration de la vie. Quand les JTC célèbrent la Journée des droits de l'Homme, le 10 décembre, qui marque également cette année la célébration du 70ème anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'Homme, c'est aussi une reconnaissance du fait que le théâtre est l'art de réclamer le droit.

Nous espérons que cette vingtième édition sera extraordinaire et restera profondément ancrée dans l'esprit de nos hôtes comme du public du festival qui célèbre deux importants théâtres, le théâtre palestinien à l'échelle arabe et le théâtre burkinabé à l'échelle africaine et qui offre à voir une importante sélection d'œuvres théâtrales arabes, africaines, asiatiques, européennes et évidemment tunisiennes. La 20e édition propose également à notre grand bonheur des créations théâtrales des centres des arts dramatiques régionaux, des pièces de théâtre pour petit et jeune publics, des pièces de théâtre qui ont été produits dans des établissements carcéraux. Et comme l'artistique va de pair avec l'académique, et la pratique avec la recherche, le programme comporte aussi des hommages, des consécrations, des rencontres-débats, des colloques, des workshops, des lectures théâtrales et des stages.

Que cette vingtième édition soit une réussite grâce à votre belle et importante présence dans les espaces de créativité, dans ces tribunes artistiques de liberté et de citoyenneté. Vive la Tunisie, la terre de la culture, de l'art, du dialogue et de la différence, et longue vie aux JTC qui nous réunissent.

Mohamed Zinelabidine  
Ministre des Affaires Culturelles



نحتفي، في هذه الدورة العشرين من المهرجان الدولي لأيام قرطاج المسرحية، بمرور خمسة وثلاثين سنة على انبجاس فكرة تجمّع حولها عشاق ومخلصون وتلقّفها، من بعدهم، سالكون آخرون غامروا واستنبطوا وراكموا، فاستوى المنجز، وتوسّع الإرث، وتوقّدت الذاكرة فأضاءت، وصار لزاماً أن نتحصّس تضاريسها ونستقرى نتوءاتها بعد تجميع شتاتها. إنّه أحد أسئلتنا المركزية في هذه الدورة، التجميع ثم الاستنطاق، التجميع للتوثيق وللإعتراف وللتذكّر، والاستنطاق للتفكّر، وتخليص هذه الذاكرة من متحفيتها والدفع بها إلى محاوره ذاتها والآخر، وبالتالي اكتشافها لذاتها وللآخر.

إنّنا في أمس الحاجة إلى خيال مضاعف حتى نحتفي بالإرث فنعطى الفاعلين السابقين حقّهم، ثم نستخلص ونقيّم ونسأل، ومن ثمّة نبكّر ونجدد من خلال الإنصات إلى الأجيال المسرحية التونسية والعربية والإفريقية القادمة، وإلى تعدّد وتنوّع التجارب في المسرح العالمي، وفي ملتقياته وتجمعاته ومهرجاناته.

إنّنا نقف دون أن نتوقف لتتعلم من المنجز، ونودّع بإجلال أقطابا ووجوها ومبدعين رائعين غادروا، ومن ثمّة نستجمع قوانا وأحلامنا ونواصل.

إنّنا نطمح، ضيوفنا الأعزّاء، في أن تكونوا دائما معنا بأسئلتكم ونقدكم حتى تتمكن من أن نجعل من هذا المهرجان، ومن المهرجانات العربية والإفريقية الأخرى كذلك، فرصة حقيقية للتجاوز والتخاطب لنساهم جميعا في إعادة صياغة واقعنا وعقولنا وأوطاننا، فالمسرح، كواحد من أهمّ الإبداعات الإنسانية الفدّة، دليلنا إلى المدنية والمدينة.

عاشت أيام قرطاج المسرحية وأهلا وسهلا بضيوفها وبمبدعيها من تونس ومن كل أنحاء العالم.

حاتم دربال

مدير مهرجان أيام قرطاج المسرحية الدورة 20



Nous célébrons, lors de cette session des Journées Théâtrales de Carthage, un anniversaire dont la symbolique est importante : cela fait trente-cinq ans qu'une idée a progressivement essaimé le parfum d'une passion qui a attiré fidèles et inconditionnels. Une idée qui a, ensuite, été entretenue par d'autres qui cultivèrent ce sol pour en extraire une matière essentielle dont la richesse a valorisé cet héritage avant de le transmettre à des continuateurs infatigables. Enceinte, la mémoire de ces semences illumine les sillons d'un terreau désormais fertile et qu'il est temps d'explorer pour entrevoir des vendanges à venir.

Collecter les fragments épars de ces héritages pour les questionner, les documenter, les inscrire dans les pages de notre histoire, loin du figement muséologique, pour que cette mémoire dialogue avec sa propre épaisseur et se (re)découvre dans son échange avec l'autre.

Il est, plus que jamais, nécessaire de puiser dans notre imagination pour célébrer cet héritage, saluer ceux qui le préservèrent, en tirer des enseignements qui aident à dresser un bilan ouvert sur l'avenir. Nous le ferons à travers une écoute attentive des nouvelles générations des théâtres tunisien, arabe et africain et de la grande diversité des expériences et des rencontres théâtrales qui s'organisent à travers le monde.

Dans ce processus historique riche, nous faisons, aujourd'hui, un état des lieux de ces acquis du passé en rendant hommage à certains grands noms de la création théâtrale qui nous ont quittés : nous saurons trouver dans les œuvres qu'ils nous ont léguées une force et un espoir essentiels pour la suite de cette belle aventure. Chers invités, nous espérons vous voir toujours aux Journées Théâtrales de Carthage pour nous alerter et nous aider, ainsi, à faire de ce Festival, ainsi que toutes les autres rencontres arabes et africaines, un Espace de dialogue et d'échange qui aide à transformer notre réalité et notre culture citoyenne. En tant que forme de création habitée par les maux de tous les hommes, le Théâtre nous ouvre, justement, les portes d'une cité où nous réinventerons les formules de notre civisme.

Longue vie aux Journées Théâtrales de Carthage où les créateurs, tunisiens et du monde entier, seront toujours les bienvenus.

Hatem Derbel  
Directeur de la 20<sup>ème</sup> session  
des Journées Théâtrales de Carthage



# الهيئة المديرة LE COMITÉ DIRECTEUR

حاتم دربال - رئيس لجنة التنظيم

**Hatem Derbel** - Directeur

صبري الأبيض - منسق عام

**Sabri Labyedh** - Coordination Générale

رؤوف بن عمر - مستشار فني

**Raouf Ben Amor**-Conseiller artistique

نعمان حمدة - مستشار فني

**Noomen Hamda**- Conseiller artistique

زهيرة بن عمار - مستشار فني

**Zahira Ben Ammar** -Conseillère artistique

صالح حمودة ممثل عن القطاع الخاص و الفضاءات الخاصة

**Salah Hammouda** - Représentant des espaces indépendants

أسامة الجامعي ممثل عن المسرح الوطني

**Oussama Jamei**- représentant du théâtre National

الهادي عباس ممثلا عن مراكز الفنون الدرامية و الجهات

**Hédi Abbas**- Représentant des centres nationaux d'art dramatique

منير العرقني عضوا ممثلا عن إدارة الفنون الركحية

**Mounir Argui**

Représentant de la direction des arts de la scène

السنة الخامسة والثلاثون  
the twenty fifth year

# التكريم والتتويج

## HOMMAGES ET CONSÉCRATIONS

والمنصف الأزعر، خديجة بن  
عرفة، زكية بن عياد، مجدي  
عبرود.

## IN MEMORIUM, HOMMAGE À CEUX QUI NOUS ONT QUIT- TÉS DEPUIS LA DERNIÈRE SESSION DES JTC

Nous rendons hommage à ceux qui ont fait don de leur vie au théâtre, à ceux qui nous ont quittés... mais dont le souffle créateur perdure à travers les fables théâtrales qu'ils nous ont léguées. Nous rendons hommage à ceux qui ne sont plus parmi nous, à ces noms gravés dans notre mémoire, contre l'oubli.

Nous rendons hommage à ces corp(u)s dramatiques qui ont tiré leurs dernières révérences. Nous rendons hommage à Hatem Berrabeh, Mohamed El Bouri, Khadija Souissi, Ahmed Maâouia, Fathi Naghmouchi et Moncef Lazâar, Khadija Ben Arfa, Zakia Ben Ayed, Majdi Abroud.

تكریم و إحياء ذكرے  
من فقدناهم من

المسرحيين التونسيين  
الدورة الماضية والراهنة

نكرّم الذين وهبوا حياتهم  
للمسرح فأخذتهم الحياة وما  
خذلتهم آثارهم في المسرح،  
ونكرّم الذين غابوا وما  
غابوا، نكرّم الذين كانوا بيننا  
وفجأة حصدهم الغياب ولن  
نحصدهم من الذاكرة، نكرّم  
الذين ماتوا وما ماتوا،

حاتم بالرابح ومحمد البوري  
وخديجة السويصي وأحمد  
معاوية وفتحي النغموشي

## التتويج

ففي ذلك على الأجيال المسرحية والفنية والابداعية. هؤلاء الذين قدّموا للمسرح الكثير، وها أنّهم رموزه الآن، لا نستغني عنهم إلا بقدر ما نعتزّ بمساراتهم وتجاربهم في تونس ومصر وسوريا والجزائر والمغرب والعراق.

منى نور الدين تونس  
عبد العزيز المحرزي تونس  
سامي عبد الحميد العراق  
أسعد فضة سوريا  
حسن المنيعي المغرب  
أحمد القومي الجزائر  
عبد الرحمان أبو زهرة مصر

ثمة أسماء بقدر ما قدّمت للفنّ المسرحي ساهمت في ارساء مسارات فكرية وجمالية وإبداعية في المسرح التونسي والعربي والافريقي، وانطلاقا من اعتراف هذه الدورة بدورهم الهام والفعال، تسلّط عليهم الضوء من باب تتويجهم كعلامة اعتراف بمكانتهم ومسيرتهم، وإقرارا بمساهماتهم في اشعاع المسرح وتكريس استنباته في تربة مجتمعاتنا، وإضاءتهم طرق العبور إلى ممارسته، وتأثيرهم

## LES CONSÉCRATIONS

En matière d'art dramatique, il y a des contributions dont l'importance est notable pour la promotion des théâtres arabe et africain. Certains noms sont emblématiques de ces apports déterminants. C'est pourquoi la 20ème session des JTC a voulu les remercier en mettant l'accent sur leur engagement dans des projets et des processus créatifs visant à ancrer la culture et la pratique théâtrales dans nos sociétés. Ces contributions ont pu asseoir une tradition théâtrale visible aux dynamiques de transmission et aux échos suscités par les expériences exemplaires de ces pionniers du Quatrième art sous nos cieux.

Les artistes couronnés par les JTC auront ainsi marqué le théâtre et font, désormais, partie de son histoire ; une histoire que nous ne cessons d'écrire, ensemble, en Afrique et dans la région arabe. Nous penserons, alors, à ces itinéraires artistiques tracés en Tunisie, en Égypte, en Syrie, en Algérie, au Maroc, et en Irak.

Mouna Noureddine - Tunisie  
Abdelaziz Meherzi - Tunisie  
Sami abdelhamid - Irak  
Assâad Feddha- Syrie  
Hassen El Menii - Maroc  
Abderrahmane Abou Zahra - Egypte  
Ahmad Agoumi - Algérie



**MOUNA NOUREDDINE (TUNISIE)**

## من نور الدين - تونس

ممثلة تونسية من مواليد 1939 بمدينة حمام الأنف، زاولت تعليمها الدراسي وتكوينها المعرفي والفني في مدرسة ترشيح المعلمات بتونس وفي مدرسة التمثيل العربي، وهي تشتغل منذ سنة 1954 في ميدان التمثيل مع فرقة مدينة تونس لتشهد زحما ابداعيا وفنيا متنوعا وكبيرا مع مسرحيين كبار مثل زكي طليمات ومحمد عبد العزيز العقربي وحسن الزمرلي وعلي بن عياد والمنصف السويسي ومحسن بن عبد الله والشريف خزندار ومحمد كوكبة والبشير الدريسي. لم تقتصر تجربتها الفنية على حوض جملة من الأدوار الهامة في الأعمال المسرحية، وإنما تعدت ذلك من خلال المسلسلات التلفزيونية التونسية والعربية، ومن خلال السينما أين شاركت في العديد من الأفلام السينمائية التونسية والعربية والدولية، في رصيدها كم هائل من الجوائز والأوسمة، إضافة إلى أنها تدير حاليا فرقة مدينة تونس للمسرح.

cette grande artiste tunisienne est née à Hammam Lif (1939). Diplômée de l'École normale des institutrices, elle a aussi bénéficié d'une formation à l'École arabe du comédien. Actuellement, Mouna Noureddine dirige la Troupe de la Municipalité de Tunis. Son parcours théâtral est riche de plus d'une centaine de rôles joués en arabe classique, dialectal et en français : Le Maréchal Ammar (adaptation du Bourgeois gentilhomme de Molière), L'Aigle de Quraych et Les Femmes de Troie. Elle a à son actif d'innombrables (premiers) rôles dans des séries télévisées et dans certaines œuvres cinématographiques : Klifa le teigneux de Hammouda Ben Hlima, Fatma 75 de Salma Baccar, L'Homme de cendres de Nouri Bouzid, Le Sultan de la médina de Moncef Dhouib, La Saison des hommes de Moufida Tlatli. Le nom de Mouna Noureddine a aussi figuré dans Le Messie de Roberto Rossellini et Jésus de Nazareth de Franco Zeffirelli. Elle a récolté divers Prix (Prix d'honneur pour le théâtre, décerné par l'État tunisien : 1983) et décorations (Décoration du mérite culturel).

## عبدالعزیز المحرز ہے - تونس

«المکتوب» مع «سیٹ ارت» سنة 1986، «ویطلو السهر» سنة 2002 مع فرقة «صوفونیزب». حاز العديد من الجوائز الهامة كما أنه عضو مؤسس اتحاد الممثلين المحترفين سنة 1980 وعضو مؤسس في نقابة رجال المسرح صلب الاتحاد العام التونسي للشغل سنة 1983 وكذلك مساعد رئيس اتحاد الفنانين العرب (2000-2009).

انضم إلى فرقة بلدية تونس سنة 1969. لعب العديد من الأدوار في مسرحيات طبعت ذاكرة المسرح التونسي مثل الماريشال، أوديب الملك، ثورة صاحب الحمار، مراد الثالث. له عدّة مشاركات في أعمال مسرحية من إخراج كبار المسرحيين التونسيين على غرار علي بن عياد، محسن بن عبد الله، منصف السويسي، بشير دريسي ومحمد كوكة. عمل كذلك مع فرق مسرحية خاصة مثل مسرحية «الغرابي» سنة 1980 مع اللجنة الثقافية بتونس،



### ABDELAZIZ MEHERZI (TUNISIE) :

En 1969, Abdelaziz Meherzi intègre la Troupe de la Ville de Tunis. Il a joué dans plusieurs pièces, dont certaines ont marqué l'histoire du théâtre tunisien : Le Maréchal, Œdipe Roi, L'homme à l'Ane, Murad III. Entre 1969 et 1986, Abdelaziz Meherzi a joué sous la direction de Ali Ben Ayed, Mohsen Ben Abdallah, Moncef Souissi, Béchir Drissi et Mohamed Kouka. Il a également joué avec des Compagnies privées : El Ghouraba en 1980, El Maktoub et Ilbiss idaya avec Cith-Art en 1986, Wa yahlou Essahar avec Sophonisbe en 2002. Cet artiste tunisien a mené une expérience comme metteur en scène. Parmi ses œuvres, citons La Savetière Prodigieuse de Federico Garcia Lorca en 1975, Tiens Bon de Ali Ahmed Bakthir en 1977, Jil el Youm

de Mohamed Lahbib en 1980, Le Roi est le Roi de Saadallah Ouannous en 1982, La Poudre aux yeux de Labiche en 1987... Il a aussi porté à la scène des textes dont il est l'auteur . Abdelaziz Meherzi s'est aussi essayé à l'adaptation de textes et a participé à des fictions dramatiques télévisées. L'ensemble de ces rôles et ces mises en scène lui ont valu plusieurs Prix. La richesse de son parcours artistique n'a pas empêché le metteur en scène et le comédien d'apporter sa contribution en tant que militant syndicaliste et associatif : Membre fondateur de l'Union des comédiens professionnels (en 1980), Membre fondateur du syndicat (UGTT) des hommes de théâtre (en 1983), Vice président de l'Union des Artistes arabes (2000-2009).

## الدكتور سامي عبد الحميد - العراق

من مواليد 1928 بمدينة السماوة بالعراق، دكتور في الفنون المسرحية، سبق له أن تقلّد العديد من المهام من بينها منصب معاون عميد كلية الفنون الجميلة ونقيب الفنانين العراقيين لدورتين متتاليتين، ورئيس سابق لاتحاد المسرحيين العرب والاتحاد العام للفنانين، بالإضافة إلى تجربته المهمة في مجال التدريس ألف وترجم عدد من الكتب المنهجية والمساعدة في الفن المسرحي ونشر العديد من البحوث العلمية ، كما أخرج عددا مهما من الأعمال المسرحية إضافة إلى ممارسته التمثيل المسرحي، شارك في عدد من المؤتمرات العربية والدولية وفي العديد من المهرجانات المسرحية العراقية والعربية والدولية ممثلاً ومخرجاً أو ضيفاً أو محكماً ومنها أيام قرطاج المسرحية وأيام الشارقة المسرحية. أشرف على العديد من البحوث الجامعية ونال عددا مهماً من الجوائز المحلية والعربية.

### SAMI ABDELHAMID (IRAK) :

est né dans la ville irakienne de Samawa (1928). Détenteur d'une licence en droit, d'un diplôme de l'Académie royale des arts dramatiques et d'un Mastère en sciences théâtrales (Université de l'Oregon, États-Unis d'Amérique), il a exercé en tant que professeur de sciences théâtrales à l'Université de Bagdad. Il a été président de l'Union des dramaturges arabes, membre de la Commission du théâtre irakien, membre du Centre irakien du théâtre et Doyen des artistes irakiens. Il a publié plusieurs livres (L'art de la diction, L'Art du comédien, L'Art de la mise en scène) et en a traduit d'autres (L'Espace vide : écrits sur le théâtre, de Peter Brook ; Design of movement : un manuel sur la scène du mouvement, de Lyn Oxenford). Auteur d'études sur le théâtre, il a participé à un grand nombre de congrès et de colloques sur le Quatrième art. Sami Abdelhamid a pris part aux festivals de théâtre les plus connus à travers le monde (Tunisie, Italie, Jordanie, Égypte, Émirats Arabes Unis, etc.). Son parcours artistique est jalonné de Prix et de décorations attribués, entre autres, par les Journées théâtrales de Carthage, la Présidence de la République tunisienne et le Festival du théâtre de Bagdad. Parmi ses plus célèbres mises en scène, rappelons La Révolte des nègres, L'Épopée de Gilgamesh, Antigone, La clef, En attendant Godot, Othello à la cuisine, Hamlet arabe, Les Nègres.



فنان ومسرحيّ سوريّ حائز على دبلوم المعهد العالي للفنون المسرحية، أخرج العديد من الأعمال المسرحية العربية والعالمية داخل سوريا وخارجها، تنوعت تجربته وتعددت في مجالات متعددة كالمسرح والتلفزيون والسينما والاذاعة، وهو مدرس مادّة التمثيل (إعداد الممثل) في المعهد العالي للفنون المسرحية. تقلّد العديد من المهامّ الادارية من بينها مدير المسرح القومي بوزارة الثقافة، ومدير المسارح والموسيقى بنفس الوزارة، ونائب رئيس الاتحاد العام للفنانين العرب ومدير مهرجان دمشق المسرحي، ومدير مهرجان بصرى الدولي، ومدير مهرجان المحبة، إضافة إلى أنه مدير لجنة المسرح في المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب. في رصيده العديد من الجوائز في مجال السينما والمسرح والتلفزيون.

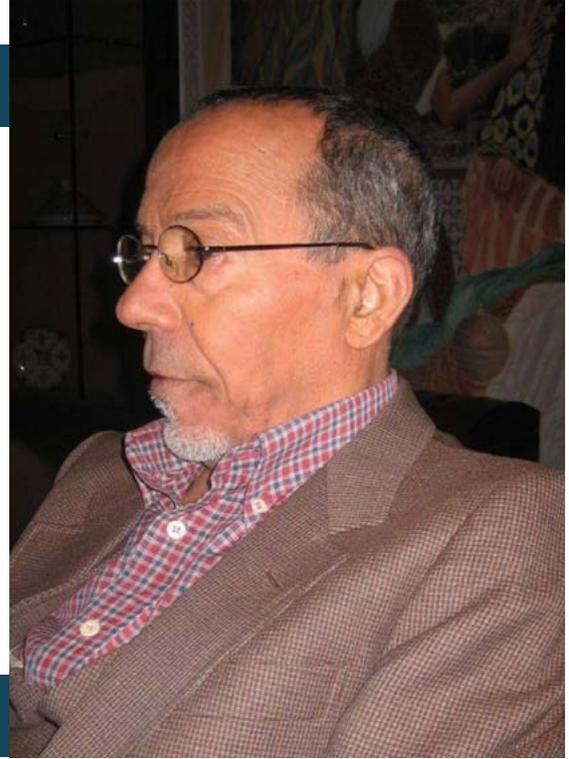
### ASSÂAD FODDHA (SYRIE)

est né à Lattaquié (1938), en Syrie. Il a étudié la mise en scène et l'art du comédien à l'Institut supérieur des arts dramatiques du Caire. Il a ensuite été formé, en tant qu'acteur, à l'Institut supérieur des arts dramatiques de Syrie. Assâad Feddha a dirigé divers festivals, notamment le Festival du théâtre de Damas et le Festival international de Bassora. En 2017, il a été désigné comme président d'honneur du Festival arabe de l'information. Son expérience en a fait le directeur de plusieurs institutions qui s'occupent du Quatrième art : Le Théâtre National Syrien, la Direction des théâtres et de la musique au Ministère de la culture, le Centre international du théâtre en Syrie. Par ailleurs, il s'est fait connaître grâce à ses mises en scène dont Les Frères Karamazov (1964), L'Étranger (1970), etc. Ses principaux rôles à la télévision sont notoires : Le Guépard (1972), Un Cavalier du sud (1979), Familles de la Mecque (1983), Les Rapaces (1995), Nizar Kabbani (2005), etc. Plusieurs Prix et décorations ont récompensé cette carrière prolifique : Prix du meilleur acteur, divers Prix attribués lors du Festival international du cinéma de Damas et du Festival des radios et télévisions du Caire. En 2006, la ville de Lattaquié l'a honoré en donnant son nom à la Salle du Théâtre National.



## حسن المنيعي - المغرب

من مواليد 1941 بمدينة مكناس المغربية، نال شهادة دكتوراه بباريس (جامعة السوربون) سنة 1970 ودكتوراه الدولة بنفس الجامعة سنة 1983. عمل أستاذا للترجمة والرواية والنقد والمسرح بكلية الآداب والعلوم الإنسانية (جامعة سيدي محمد بن عبد الله/فاس) كم أشرف على عدة أطروحات جامعية. على غرار ذلك، هو ناقد أدبي وفني في رصيده حوالي عشرين كتابا عن الرواية والنقد و الفن التشكيلي والمسرح على الخصوص. وصدرت كتابات حول مساره الأكاديمي والنقدي، ومن آخر إصداراته يمكن نذكر: «حركية الفرجة في المسرح: الواقع والتطلعات»، منشورات المركز الدولي لدراسات الفرجة بطنجة سنة 2014 و«عن المسرح المغربي: المسار والهوية»، إصدارات أمنية للإبداع والتواصل/الدار البيضاء سنة 2015، و«شعرية الدراما المعاصرة»، منشورات المركز الدولي لدراسات الفرجة بطنجة سنة 2017.



### HASSEN MENII (MAROC) :

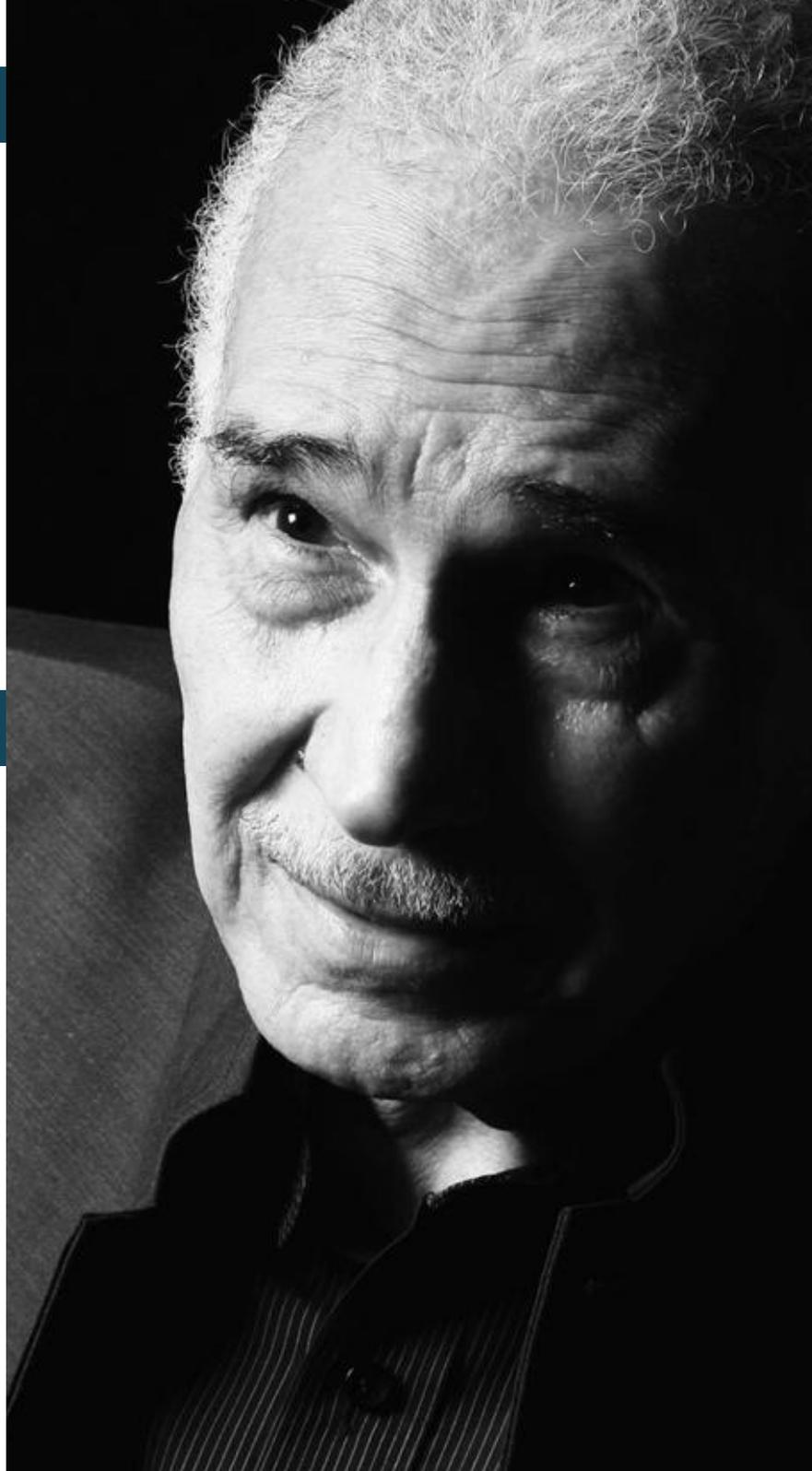
né en 1941, à Meknès, Hassen Menii est critique dans les domaines des lettres et des arts. Il a un DEA de littérature comparée (Faculté des lettres et des sciences humaines de Rabat) et un Doctorat (La Sorbonne, Paris). Il a dirigé plusieurs thèses et ne cesse de participer à des rencontres, colloques et congrès dans plusieurs pays. Membre de l'Union des écrivains marocains, il a écrit des articles dans des revues arabes et européennes. Fort d'une expérience illustrée à travers une vingtaine d'ouvrages (roman, critique, beaux-arts, théâtre, etc.), Hassen Menii est souvent invité à prendre la parole lors des festivals de théâtre dans divers pays.

## عبدالرحمن أبوزهرة-مصر

ولد في محافظة دمياط بمصر سنة 1934، درس في المعهد العالي للفنون المسرحية رغم عمله في وزارة التربية آنذاك، وفي عام 1958 تخرج ليتم تعيينه ممثلاً في المسرح القومي عام 1959، كانت أول أعماله الفنية من خلال مسرحية «عودة الشباب»، كانت له عدة أفلام ومسرحيات خلال الستينيات والسبعينيات أشهرها مسرحية «السببينة» و مسرحية «ياسين وبهية» و فيلم «بئر الحرمان» و فيلم «اللاختيار» وجملة من المسلسلات مثل «الهروب» و«صيام صيام» و«الباقي من الزمن ساعة»، و«فوازير ألف ليلة وليلة». عام 1994 قدم عبد الرحمن أبو زهرة دوراً صوتياً من خلال شخصية «سكار» في فيلم الرسوم المتحركة «الملك الأسد»، رغم النجومية ورغم تقديم ما يزيد عن 200 عمل فني ما بين السينما والمسرح والتلفزيون خلال مشواره استمر 56 عاماً لم تفارقه روح الدرويش المجدوب العاشق.

### ABDERRAHMANE ABOU ZAHRA (EGYPT)

Abderrahmane Abou Zahra : est né à Damiette (Égypte) en 1934. Il a poursuivi ses études à l'Institut supérieur d'art dramatique, et ce malgré le poste qu'il occupait au Ministère de la défense (alors en pleine guerre). Diplômé en 1959, il est recruté comme comédien au Théâtre national. Parmi ses premières apparitions, citons Le retour de la jeunesse et un second rôle aux côtés de Mariem Fakhreddine et Mahmoud El Melligi dans Les jeunes d'aujourd'hui (1958). Durant les années 1960 et 1970, ses participations ont été aussi nombreuses que variées. Le Suspens et Yassine et Bahiyya comptent parmi les pièces les plus connues, sans oublier des films comme Le Puits de la privation, Le Choix et divers feuilletons et variétés télévisés. Abderrahmane Abou Zahra a également prêté sa voix à des personnages de Bandes dessinées : Le Roi lion fut probablement la plus regardée. Les feux de la célébrité et les 200 œuvres qu'il a capitalisées tout au long de sa riche carrière ne lui ont pas ôté le sourire et cette passion intacte pour la création artistique.

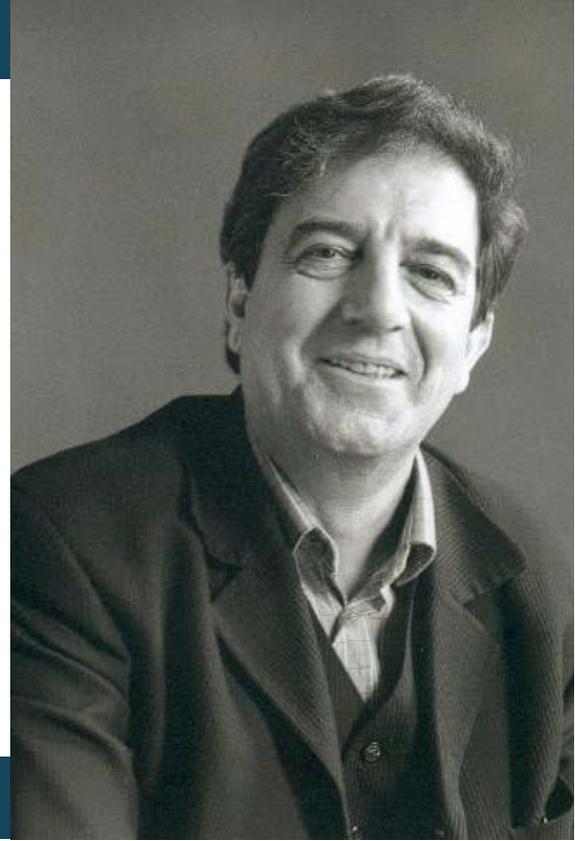


## سيد احمد اقومي - الجزائر

ولد في 5 أكتوبر 1940 في إحدى ضواحي الجزائر العاصمة، سيد أحمد اقومي هو أحد أكثر الممثلين الجزائريين شهرة، بمسيرة غنية و متنوعة بين ركح المسرح و شاشات التلفاز و السينما. عرف من خلال أدائه لمجموعة من الادوار الخالدة في جملة من اعماله . في المسرح: النازحون (نص وإخراج كسافير دورينجر) الجثة المطوقة (نص كاتب ياسين، من إخراج كسافير دورينجر)، يوميات مجنون ( نص غوغول ، إخراج الطيب الصديقي) ..

ظهر سيد احمد اقومي على الشاشة العملاقة او في التلفزيون في عدة اعمال مهمة ك"زاد" لكوستا غافراس، "ليون الإفريقي" و "الطاحونة" (لأحمد راشدي)، "الصحفيون" (لكريم طرايديا) الفيلم الذي مكنه من الجائزة الاولى في مهرجان فالنسيا السينمائي، و "ابناء القصة" (للحاج رحيم) ..

شغل خطة مدير لعدة هياكل ومؤسسات ثقافية: في كل من مسرح قسنطينة وعنابة (1973/1974) ، دار الثقافة الجزائرية في تيزي وزو حال تاسيسها: (من 1974 الى 1987) و المسرح الوطني الجزائري ( 1991 الى استقالته في 1993)



### SID AHMED AGOUMI - (ALGÉRIE)

Sid Ahmed Agoumi : né le 05 octobre 1940 dans une banlieue d'Alger, Sid Ahmed Agoumi est un comédien algérien dont la carrière est riche. Il s'est fait connaître à travers des rôles joués au théâtre : Les déplacés (texte et mise en scène de Xavier Durringer), Le Cadavre encerclé (texte de Kateb Yacine, mis en scène par Xavier Durringer), Journal d'un fou (texte de Gogol, mis en scène par Tayeb Saddiki), etc. Les apparitions de Sid Ahmed Agoumi sur le grand écran et à la télévision sont nombreuses : Z de Costa-Gavras, Léon l'Africain (premier rôle : film réalisé par Ahmed Rachedi), Les diseurs de vérité de Karim Traïdia (premier rôle : premier Prix au Festival de Valence), Le Moulin de Monsieur Fabre d'Ahmed Rachedi, Les enfants de la Casbah de Hadj-Rahim, etc. Il a également été nommé comme Directeur de diverses structures et institutions culturelles : Théâtres de Constantine et Annaba (1973-1974), Maison de la culture algérienne de Tizi-Ouzou (à peine fondée : 1974-1987), Théâtre National Algérien (1991 : démission en 1993).

# التكريم

شخص ياكوبا كوناتي، ونكرم اعترافا بما قدّمته جميع هذه الهيئات والمهرجانات والمؤسسات للفن المسرحي ممارسة وإبداعا وفكرا. تحتفي هذه كذلك بضيافا شرف وهما المسرح البوركيني، من خلال تقديم عروضه مع إقامة محاضرة حول المسرح البوركيني إضافة إلى تكريم كل من أوليفيا أودراوغو وإتيان مينونغو. ثم المسرح الفلسطيني عبر تقديم عروض مع فتح حوار بين المسرحيين التونسيين والعرب والفلسطينيين بحثا عن سبل مساندة المسرح الفلسطيني في الأراضي المحتلة، إضافة إلى تكريم كل من عرين العمري وأحمد أبو سلعوم.

## LES HOMMAGES

Nous rendons hommage à ceux qui se sont dévoués pour la pratique et pour la création théâtrales, à ceux qui ont persévéré en dépit des épreuves et des injustices, à ceux qui ont préparé la scène aux voies (des) esthétiques nouvelles. La 20ème session des JTC met en valeur les parcours de ces gladiateurs du Quatrième art et les honore. Le choix de ces noms apporte un éclairage sur des parcours et des expériences ayant consacré les arts du spectacle et la création théâtrale comme des prémices (prémises) de notre existence. Il s'agit de trames dramatiques sur lesquelles les mots de ces artistes tissent les maux de nos sociétés, décryptent leurs normes, renouvellent leurs socles de valeurs. C'est ainsi que ces fables théâtrales ont réussi à (r)

ما هو إبداعي. هؤلاء هم لطيفة القفصي ودليلة مفتاحي وصباح بوزويتة وبحري الرحالي وصابر الحامي ومنصور الصغير وكارول مولنكا كارامارا وحسن كوباتي وغنان غنام وعبد الله راشد وخالد الطريقي. كما تكرم الدورة المؤسسات العربية والأفريقية التي قدّمت الكثير للمسرح، فنكّرم الهيئة الدولية في شخص محمد سيف الأفخم والهيئة العربية للمسرح في شخص إسماعيل عبد الله ونكّرم أيضا المركز الدولي لدراسات الفرجة في شخص خالد أمين مهرجان القاهرة الدولي للمسرح المعاصر والتجريبي في شخص الدكتور سامح مهران ومهرجان الفنون الركحية بأبيدجان في

allumer le feu de nos utopies de citoyens libres, tout en préservant les formules de notre dignité humaine. Ceux à qui nous pensons sont, encore une fois, invités à monter sur scène : Latifa Gafsi, Dalila Meftehi Sabah Bouzouita, Bahri Rahali, Mansour Seghaïer, Saber El Hammi, Carole Umulinga Karamera, Hassan Koyaté, Ghanem Ghanam, Abdallah Rached, Khaled Trifi, Parmi les hommages de cette 20ème édition, nous avons pensé aux Institutions arabes et africaines qui ont tant donné au théâtre. Nous rendons hommage à l'Instance internationale du théâtre représentée par Mohamed Seïf Al Afkham, à l'Instance arabe du théâtre en présence d'Ismaïl Abdallah, au Centre international des études sur le spectacle de Tanger avec Khaled Amine. au Festival international du théâtre contemporain et expérimental du Caire à travers Dr. Sameh Mahrane

تكرم الدورة 20 من كرس جهوده من أجل الممارسة المسرحية، ومن كرس مساراته الابداعية والفكرية وواصل نشاطه الابداعي رغم حيف المحن، ومن أصبحت تجربته المسرحية يعتدّ به. هو الذي يجعلنا ننظر إلى المسرح من جهة تقول بضرورة الوعي بالمنعطفات الجمالية والفكرية التي يشهدها: سيتم اليوم مع أيام قرطاج المسرحية تسليط الضوء على أهمّ الأسماء بغاية تكريمهم في هذه الدورة.

ويأتي هذا الاختيار من باب تسليط الضوء على تجارب أغنت المسرح بجديتها وتألقها، تلك التي وهبت للوجود المسرحي مزيدا الصلابة، ومزيدا من إثارة الأسئلة حول امكانية تخطي السائد نحو

et en la personne de Yacouba Konaté, au Festival des arts scéniques d'Abidjan.

Les invités d'honneur de cette 20ème édition des JTC, d'abord, le théâtre qui sera à l'honneur à travers les spectacles programmés, une conférence qui traitera du théâtre burkinabais, sans oublier les hommages rendus à Oliva Ouedraogo et Étienne Minoungou.

Les second pays à l'honneur, est la Palestine et, à part les pièces programmées dans cette session, une rencontre aura pour thème, sur les moyens et les initiatives visant à soutenir le théâtre palestinien dans les Territoires occupés. Cet hommage concernera également les deux figures du théâtre palestinien Areen Al Amri et Ahmad Abou Salâoum.

تكریم المبدعين  
HOMMAGE AUX CRÉATEURS

السنة الخامسة والثلاثون  
the thirty fifth years



**LATIFA GAFSI (TUNISIE):**

## لطيفة القفصي - تونس

ممثلة تونسية محترفة من مواليد 1958، لها العديد من التجارب الابداعية والمسرحية، شاركت كممثلة في ما يقارب 22 مسرحية مع أهم المسارح الوطنية، نذكر منها «حمة الجريدي» و«عمار بالزور» وصاحب الكلام» و«السوق» و«صلاح الدين الأيوبي» و«جواب مسوقر» مع المخرج التونسي عبد القادر مقداد من إنتاج مسرح الجنوب بقفصة، أما مع مركز الفنون الدرامية والركحية بقفصة فقد كانت مشاركة في العديد منها «علي بابا» و«علولو الحجام» و«عرس هارون» و«أحبك يا شعيب» و«واد الربيع» و«عبد الجبار حل كتاب» و«كعب غزال» و«سيدة القلوب» مع كل من عبد القادر مقداد وعلي الحياوي.

Comédienne tunisienne née en 1958. Elle a une grande expérience en matière de création théâtrale, puisqu'elle a joué dans 22 pièces au sein de structures de production et sous la direction de metteurs en scène prestigieux : Hamma Jridi, Ammar Bezzouer, Le Souk, Saladin, Lettre recommandée (mises en scène d'Abdelkader Mokded : Théâtre du Sud). C'est à travers ses contributions artistiques avec le Centre des Arts Dramatique et Scénique de Gafsa (CNADSG) qu'elle a pu montrer l'étendue de son talent d'actrice aux côtés sous le regard expert d'Abdelkader Mokded et Ali Yahiaoui. Les apparitions de Latifa Gafsi furent remarquables dans les productions de ce Centre ; citons, par exemple, Ali Baba, Les Noces de Haroun, Ô Peuple je t'aime et La Reine des cœurs. Depuis 2008, ses apparitions dans certaines séries télévisées la révèlent à un public de plus en plus large.

## دليلة مفتاحي - تونس

ممثلة ومخرجة مسرحية تونسية. بدأت مسيرتها كممثلة محترفة سنة 1978 مع الفرقة الجهوية القارة بجندوبة. قامت بالعديد من التريصات في مجال المسرح مع جملة من المسرحيين التونسيين على غرار فتحي العكاري، عز الدين قنون، محمد المديوني، محمد رجاء فرجات. قامت بتنشيط عدة ورشات في ميدان التمثيل لذوي الاحتياجات الخاصة لمدة سنوات. أشرفت على ورشات في فن الحكاية مع كبار السن. كما قدمت ورشات في علاقة الممثل بالفضاء في فرنسا، اسبانيا والجزائر. قدمت أدوارا في 26 مسلسلا تلفزيونيا وفي 25 فيلما طويلا و19 فيلما قصيرا. كما أخرجت كذلك العديد من الأعمال المسرحية مثل قمرة 14، دار حجر، النار تخلف الرماد. وحازت بذلك على العديد من الجوائز في الإخراج في مهرجانات وطنية و عربية في الجزائر والمغرب ومصر وغيرها وكذلك دولية.

### DALILA MEFTAH (TUNISIE):

Comédienne et metteuse en scène tunisienne qui a entamé son parcours professionnel en 1978 comme membre de la Compagnie théâtrale permanente de Jendouba. Dalila Meftahi a bénéficié de stages et de cycles de formation animés par des dramaturges et des artistes de renommée à l'instar de Fathi Akkari, Ezzeddine Gannoun, Mohamed Médiouni, Mohamed Raja Farhat. Durant des années, elle a assuré des stages de jeu d'acteur au profit des handicapés et des ateliers consacrés à l'art du conte destinés aux personnes âgées. Le travail qu'elle ne cesse de mener sur le rapport du comédien à (avec) l'espace s'est développé sous forme d'ateliers qui ont eu lieu en France, en Espagne et en Algérie. Dalila Meftahi a joué dans 26 feuilletons télévisés, 25 longs-métrages et 19 courts-métrages. Ce répertoire comporte, aussi, des mises en scène pour le théâtre : Pleine lune, Maison de pierre, Feu et cendres, etc. L'ensemble de ces productions et ces participations lui ont permis de récolter des Prix de mise en scène lors de festivals nationaux et internationaux.





## صباح بوزويطة - تونس

ممثلة ومؤلفة مسرحية تخرجت من المعهد العالي للفن المسرحي أول دفعة 1985، شاركت في العديد من التربصات منها مسرح بريشت مع برنار دورت و سيميولوجيا المسرح مع أن ايبيرسفال و إدارة الممثل مع جاك لاشال . في رصيدها العديد من الأعمال المسرحية معيّنة كوكبة من المخرجين المسرحيين التونسيين، ولها أيضا مشاركات في أهم المهرجانات التونسية والعربية والدولية. إضافة إلى تجربتها المسرحية خاضت أيضا تجربة التمثيل السينمائي من خلال مشاركتها في أفلام عديدة، وفي رصيدها العديد من الجوائز دولية كجائزة أفضل ممثلة في مهرجان مولهايم بألمانيا وفي مهرجان المسرح التجريبي بالقاهرة

### SABAH BOUZOUITA (TUNISIE) :

Est une comédienne tunisienne diplômée de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Tunis (1985). Entre 1981 et 1988, elle a perfectionné sa formation avec des stages dirigés par de grands noms du Quatrième art (Bernard Dort, Anne Ubersfeld, Jacques Lassalle, Antoine Vitez, Marc Sevenier...), sans oublier ses séjours de formation théâtrale aux Festivals d'Avignon, de Nantes et à l'Université du Théâtre des Nations de Damas. Depuis 1986, elle a joué dans les créations de plusieurs metteurs en scènes (Brahmi Sassi, Fadhel Jaibi, Slim Sanhaji, etc.). Sabah Bouzouita est auteure d'un bon nombre de des pièces où elle a également joué des rôles principaux (Voyage, 1999, Une Heure d'amour, 2001, Danse de la mort, 2003, L'Oiseau de Minerve, 2006). Co-fondatrice de la société de production ARTISprod (1999), elle a aussi divers rôles dans des productions cinématographiques. Son talent d'actrice lui a permis de s'imposer dans des films réalisés par Nouri Bouzid, Moufida Tlatli, Chawki Mejri, Mohamed Ben Attia. Avec l'équipe de Nhébbek Hédi (de Mohamed Ben Attia), elle a remporté l'ours d'or au Festival de Berlin (2016).

## بحري رحالي - تونس

بدأ مسيرته الفنية سنة 1976 مع الفرقة الجهوية القارة بالكاف كمتربص لمدة سنة ، ثم كممثل قار. شارك في جل الأعمال بأدوار مهمة مثل «حي الدرابك»، «قرقوش»، «عرس الذيب»، «نسمة ربحان». ساهم أيضا في هذه الأعمال بالكتابة والإخراج تحت إدارة الفنان كمال العلاوي. التحق بعد ذلك بالمسرح الوطني التونسي إدارة الفنان المنصف السويسي. ثم أسس شركة خاصة للمسرح و السينما قدم من خلالها عدة أعمال مسرحية. شارك في عدة أعمال مع فرق خاصة ، كمسرح الأرض لنور الدين الورغي و مسرح الحمراء لعزالدين قنون. خاض على غرار ذلك غمار التمثيل في السينما التونسية من خلال مشاركته في العديد من الأفلام. حيث نال جائزة أفضل ممثل في أيام قرطاج المسرحية سنة 1987، جائزة أفضل ممثل في مهرجان المسرح المحترف في الجزائر سنة 1985، جائزة العمل المتكامل بأسبوع المسرح التونسي وجائزة أحسن عمل سنة 2010.



### **BAHRI RAHALI (TUNISIE) :**

A débuté en 1976 comme comédien stagiaire au sein de la Compagnie théâtrale du Kef. Acteur professionnel, Bahri Rahali a pris part à plusieurs créations théâtrales et a développé ses talents d'auteur et de dramaturge sous la direction de Kamel Yaalaoui. Il a ensuite rejoint le Théâtre national tunisien (dirigé par Moncef Souissi). Plus tard, il a fondé une société de production (de théâtre et de cinéma) qui lui a permis de créer une série de spectacles. Bahri Rahali ne cesse de jouer dans le cadre de créations produites par des structures théâtrales privées : Théâtre de la terre (avec Nouredine Ouerghi), Théâtre El Hamra (avec Ezzeddine Gannoun). Cet artiste a aussi joué des rôles dans des œuvres cinématographiques tunisiennes. Son palmarès de comédien comporte la Récompense du meilleur acteur au Festival du théâtre professionnel d'Alger (1985), le Prix du meilleur acteur aux JTC (1987), une Récompense pour la meilleure création lors de la Semaine du Théâtre tunisien (2010).

## صابر الحامي - تونس



مدير مركز الفنون الدرامية و الركحية بصفاقس. من مواليد سنة 1963 بمدينة صفاقس، متحصل على شهادة ختم الدراسات المسرحية أختصاص الانتاج والابداع من المعهد العالي للفن المسرحي بتونس سنة 1986، أستاذ مميّز تعليم فنّ مسرحي ملحق بوزارة الشؤون الثقافية، عضو لجنة اختيار الأعمال المسرحية والركحية المحترفة والهاوية منذ 2013، تقلّد العديد من المهام في صلب المؤسسات الثقافية كما له تجربة ادارية متنوعة في مختلف الهيئات والهياكل المسرحية، خاض في تكوينه جملة من التربصات الوطنية والعربية والدولية في شتى المجالات الثقافية والمسرحية، عضو في أكثر من سبع لجان مسرحية، ألف وأخرج العديد من المسرحيات، وله تجربة مهمة في التوظيف والسينوغرافيا، وله تجربة غزيرة في مجالي التلفزة والسينما.

### SABER EL HAMMI (TUNISIE) :

Originaire de la ville de Sfax, où il est né en 1963, Saber El Hammi a obtenu une Maîtrise de création théâtrale (Institut d'Art Dramatique de Tunis, 1986). Professeur principal d'éducation théâtrale, il est détaché depuis 2013 au sein du Ministère des Affaires Culturelles : membre de la Commission de sélection des productions dramatiques et scéniques (sections professionnels et amateurs). Il a occupé plusieurs fonctions dans les institutions culturelles dont il connaît les différentes structures. A la base de son parcours, Saber El Hammi compte divers stages en Tunisie et à l'étranger. Il a été membre dans sept jurys de festivals de théâtre, a écrit et mis en scène des pièces dont il a assuré la conception dramaturgique et la scénographie. Ses contributions touchent également aux domaines de la télévision et du cinéma.

## منصور الصغير - تونس



من مواليد مدينة دوز التونسية سنة 1960، بدأ مسيرته المسرحية سنة 1970، بعد منعه من أي نشاط مسرحي في تونس التحق بفرقة هواة التمثيل بدرنة شرق ليبيا، بعد عودته أسس معية أصدقائه فرقة بلدية دوز للتمثيل حيث قدم عديد الأعمال الناجحة وساهم في بعث مهرجان دوز العربي للفن الرابع الذي قام بإدارته لإحدى عشر دورة. قام بإخراج عديد الملاحم الفرجوية للمهرجان الدولي للصحراء بدوز، كما شارك في بعض الأعمال التلفزيونية والسينمائية التونسية والعالمية.

وقد وقع تكريمه في عديد التظاهرات ونال عديد الجوائز في الاخراج والتمثيل بالمهرجانات الوطنية والعربية.

### **MANSOUR SEGHAÏER (TUNISIE):**

Né en 1960 dans la ville de Douz (sud de la Tunisie), il a débuté dans le monde du théâtre à l'âge de dix ans. Suite à une décision lui interdisant toute activité théâtrale sur le sol tunisien, Mansour Seghaïer a rejoint la Troupe de théâtre amateur de Derna (à l'est de la Libye). De retour à sa terre natale, il a fondé, avec un groupe d'amis, la Troupe municipale de Douz au sein de laquelle il a joué divers rôles. Il a, par ailleurs, été un des fondateurs du Festival arabe du quatrième art de Douz dont il a dirigé onze éditions. Les spectacles épiques qui ont été présentés durant plusieurs éditions du Festival international de Douz portent son empreinte au niveau de la mise en scène. Mansour Seghaïer s'est également distingué dans certains rôles à la télévision et au cinéma. De nombreux festivals arabes et internationaux lui ont rendu hommage sous forme de Prix et de médailles attribués pour ses différents rôles et ses mises en scène.

## كارول أومولينغا كاريمارا - رواندا

متحصلة على شهادة الماجستير في الفنون المسرحية والموسيقى من المعهد الملكي للموسيقى بمونس (بلجيكا)، وشهادة القيادة الثقافية من معهد الفنون الإفريقية (جنوب أفريقيا). شهدت مسيرتها جملة من التقاطعات بين تجارب وتعبيرات فنية مختلفة كالمرسح والرقص والسينما، وذلك مع قامات فنية عالمية ومهقمة مثل المخرج بيتر بروك في «باتلفيلد» والمخرج جاك ديلكوفيليري في «رواندا 94» و «أناتيم» ، ماريون هانسيل في «صوت الرمل» ، وفيلوين ساري في «تسميه الحب» .

أسست وأدارت مركز «إيشيو للفنون» الذي يعدّ أحد الهياكل النشيطة في القطاع الثقافي (مقره في كيغالي). وهي أيضا منتجة في مهرجان كينا (المهرجان الدولي للفنون المسرحية لجمهور الشباب) كما أنها عضو في العديد من اللجان والأكاديميات، كالأكاديمية الرواندية للغة والثقافة . تتعاون مع عدة منظمات مثل اليونسكو في سياق مشاريع الصناعات الإبداعية وإدارة الأعمال الثقافية وكمدافعة عن حرية الإبداع في إفريقيا، شاركت في مشاريع حول الفن والذاكرة وساهمت في تعزيز ونشر الكتابات الكاريبية والإفريقية.

من آخر أعمالها : Mboka (المسرح الموسيقي) و My little hill (مسرح الدمى والموسيقى) لجمهور الشباب.

## CAROLE UMULINGA KAREMERA - RWANDA

Carole Umulinga Karemera : a obtenu un Mastère d'art dramatique et de musique (Jazz) du Conservatoire Royal de Musique de Mons (Belgique) et un Certificat de Leadership culturel délivré par l'Institut des arts africains (Afrique du Sud). Elle a pu développer son expérience dans les domaines du théâtre acclamé, la danse et le cinéma, comme c'est le cas dans Battlefield, du réalisateur Peter Brook, Rwanda 94 et Anathem, du réalisateur Jacques Delcuvelerie, Scratching the inner fields, de Raoul Peck, Sound of sand, sous la direction de Marion Hansel, We call it love, de Felwine Sarr, etc. Elle est la co-fondatrice et la Directrice exécutive de l'Ishyo Arts Center, une structure très dynamique dans le secteur culturel (basée à Kigali). Elle est aussi la productrice du Festival Kina (International Performing Arts Festival for Young Audience). Elle assume, par ailleurs, ses responsabilités en tant que membre de divers Fonds, Comités et académies, à l'instar de l'Académie rwandaise du langage et de la culture (RACL). Carole Umulinga Karemera mène, en parallèle, une activité de formatrice en danse et en gestion des structures culturelles et patrimoniales. Elle collabore avec l'UNESCO dans le cadre de projets d'industries créatives. Elle a pris part à des projets sur l'art et la mémoire et a contribué à la promotion et à la diffusion des littératures caribéenne et africaine. Ses qualifications en management et en entrepreneuriat culturels lui permettent, aussi, de militer pour la liberté de la création en Afrique. Parmi ses dernières créations, citons Mboka (théâtre musical) et My little hill (théâtre mêlant marionnettes et musique : pour jeune public).

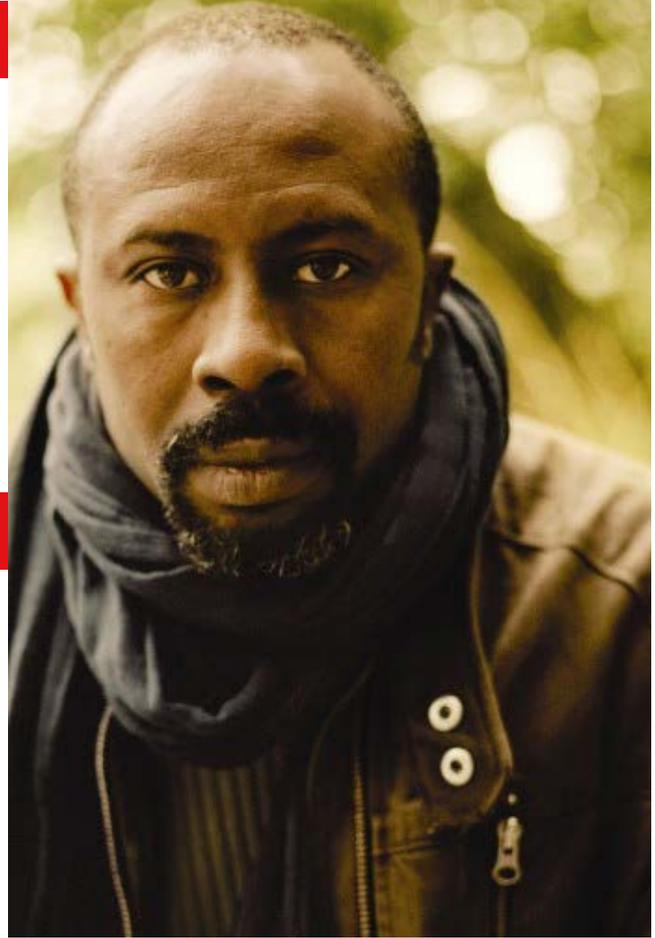
## حسن كاسي كوياتي - بوركينافاسو

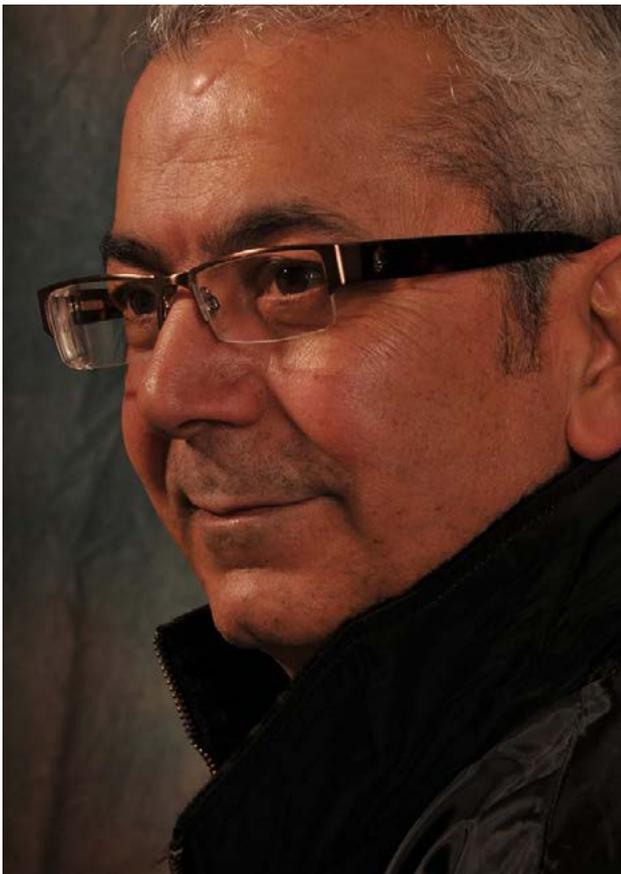
ولد سنة 1963 ببوركينا فاسو، من عائلة حكواتية، مخرج وممثل في المسرح والسينما ويشرف على دورات تكوينية في مجال الفن، لاقى تكوينه مع فرقة «زمنان»، أسس المهرجان الدولي «يلان» للخرافة والموسيقى والرقص، والمركز الثقافي والاجتماعي «جيلفا» ببوركينا فاسو. يت رأس منذ نوفمبر 2014 الساحة الوطنية «تروبيك أتريوم» بالمارتينيك، حيث يكرس معظم نشاطه في استقطاب الناشئين وتكوينهم في أطر احترافية. تم تعيينه مديرا لمهرجان الفرانكفونية بليموزان، ويعتبر حاملا لمشروع جاذ وشعبي يكرس التنوع الثقافي وراثته.

### HASSANE KASSI KOUYATÉ (BURKINA FASO)

Né en 1963 au Burkina Faso, descendant d'une famille de griots, metteur en scène, comédien au théâtre et au cinéma, formateur, Hassane Kassi Kouyaté est à l'origine de la compagnie « Deux temps trois mouvements », du théâtre Galante à Avignon. Il est également le fondateur du festival international de contes, de musique et de danse Yeleen et du centre culturel et social Djéliya à Bobo-Dioulasso au Burkina Faso. Il est depuis le 1er novembre 2014 directeur de la scène nationale Tropiques Atrium de la Martinique, où il a œuvré pour le repérage, le soutien et la professionnalisation des équipes émergentes ainsi que pour la diffusion artistique au plus près des populations de l'ensemble du territoire martiniquais.

Nommé à la direction du Festival des Francophonies en Limousin, Hassane Kassi Kouyaté porte un projet qui se veut exigeant et populaire et où s'exprimera toute sa diversité.





## غنام غنام - فلسطين

من مواليد أريحا بدولة فلسطين سنة 1955، يعمل مسؤولاً عن الإعلام و النشر في الهيئة العربية للمسرح منذ عام 2011 و حتى الآن. تراوحت تجربته بين التأسيس والتمثيل واللاخراج، كما له العديد من الاصدارات الأدبية والفنية بين قصص قصيرة ومسرحيات وتوثيق لتجارب مسرحية ودراسات في الشأن الثقافي والمسرحي وشارك في ملتقيات علمية وفكرية مختلفة، له ما يقارب 34 عملاً مسرحياً، وما يقارب 8 مؤلفات ترجمت إلى مسرحيات هذا و تحصل على أكثر من 11 جائزة في مجال التأليف المسرحي واللاخراج والابداع والتحكيم.

### GHANEM GHANEM (PALESTINE)

Ghanem Ghanem : né en 1955 à Jéricho (Palestine), il est chargé de la communication et des publications au sein de l'Instance arabe du théâtre (depuis 2011). Il a une expérience comme fondateur, metteur en scène et comédien, sans oublier ses publications littéraires et artistiques : pièces de théâtre, nouvelles, documentation théâtrale et études culturelles. Il a capitalisé près de 34 créations théâtrales, huit de ses textes ont été traduits et adaptés comme pièces de théâtre. La richesse de cette production artistique fait de Ghanem Ghanem un contributeur particulier à des rencontres et colloques qui traitent des questions liées au théâtre et à l'écriture. Il a remporté onze Prix d'écriture dramatique et de mise en scène dans des Festivals internationaux.

## عبدالله راشد - الامارات العربية المتحدة

ممثل مسرحي من مواليد سنة 1969 بدولة الامارات العربية المتحدة، عضو مؤسس لجمعية دبا للثقافة والفنون والمسرح ومهرجان الفجيرة الدولي للمونودراما، له العديد من الأعمال المسرحية في مجال التمثيل والادراج والتأليف وقد وصل عددها حوالي 20 عملا، اشتغل مع أهم المخرجين من بينهم عزيز خيون ومحمود أبو العباس وناجي الحاي وجواد الأسدي ومحمد الدسوقي وسمير خوالدة، تعدت تجربته المسرح لتشهد أيضا حضورها في التلفزيون، شارك في حوالي 23 مهرجانا عربيا ودوليا، في رصيده العديد من الجوائز الاماراتية والعربية.

**ABDALLAH RACHED  
(ÉMIRATS ARABES UNIS)**



Cet acteur de théâtre est né en 1969 aux Émirats Arabes Unis. Il est membre de l'Association de Dubaï pour le théâtre et les arts et du Festival international du monodrame d'Al Fujairah. Son expérience théâtrale en tant que comédien, auteur et metteur en scène (une vingtaine de créations) lui a beaucoup servi pour travailler avec de grands dramaturges tels que Aziz Khayoun, Mahmoud Abou Abbas, Néji Alhaay, Jawad Al Assadi, Mohamed Dassouki et Samir Khawalda. Abdallah Rached Edhanhane est également présent dans le paysage audiovisuel grâce à sa contribution à 23 Festivals internationaux avec des Prix obtenus aux EAU et dans le monde arabe notamment.

## خالد الطريفي - الأردن

من مواليد الأردن في سنة 1955، له مشاركات في حوالي 37 عملاً مسرحياً، وشارك في ما يقارب 36 ملتقى ومهرجاناً مسرحياً، وترأس العديد من اللجان وهو عضو في أكثر من مؤسسة وجمعية وهيئة في الشأن الثقافي والمسرحي، حائز على عدّة جوائز منها جائزة أفضل تقنية (سنوغرافيا) أيام قرطاج المسرحية - تونس (1987) وجائزة أفضل إخراج بمهرجان المسرح الأردني الأول (1991) وجائزة أفضل إخراج بمهرجان المسرح الأردني الثاني (1992) وجائزة أفضل ممثل أول بمهرجان المسرح الأردني الثالث (1994) وجائزة أفضل عرض بمهرجان دول البحر الأبيض المتوسط - إيطاليا (1996) إضافة إلى تكريمه في عدّة مناسبات من قبل رابطة الفنانين الأردنيين في يوم المسرح العالمي (1995) ونقابة الفنانين الأردنيين بمناسبة إحتفالية عمان عاصمة الثقافة العربية 2008 و مهرجان المسرح الاردني 2012.



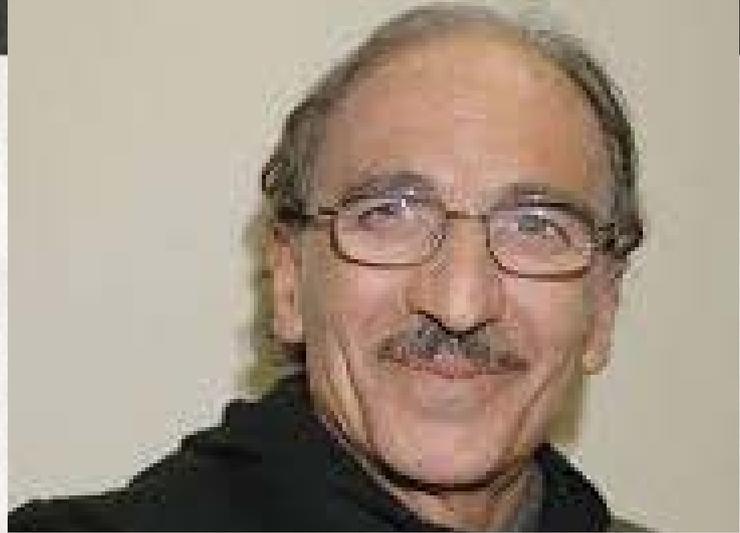
## KHALED TRIFI - (JORDANIE)

né en Jordanie en 1955, il a participé à 37 créations théâtrales et pris part à 36 rencontres, colloques et congrès qui s'intéressent au théâtre. Khaled Trifi a également été nommé à la tête de plusieurs commissions en plus de ses activités en tant que membre de diverses Associations et instances dans le domaine culturel. Ce parcours dense et riche a été largement récompensé : Prix de la meilleure scénographie aux JTC (1987), Prix de la meilleure mise en scène et du meilleur acteur au premier, au deuxième et au troisième Festivals du théâtre de Jordanie (1991-1992/1994), Prix de la meilleure représentation au Festival de la Méditerranée (Italie, 1996). Ces reconnaissances ont aussi pris la forme d'hommages et de mentions spéciales. Rappelons les hommages qui lui ont été rendus par la Ligue des artistes jordaniens, à l'occasion de la Journée mondiale du théâtre (1995), par le Syndicat des artistes jordaniens, en marge de l'événement Amman capitale de la culture arabe (2008) et par le Festival du théâtre en Jordanie (2012).

# تكريم المسرح الفلسطيني

## أحمد أبو لعموم

مسرحي فلسطيني من مواليد القدس، درس في مدارسها وتخرج منها، التحق بجامعة بيروت ومن ثم جامعة الاسكندرية ولم يكمل دراسة الحقوق لظروف القاهرة. التحق بكلية الفنون المرئية ودرس المسرح والفنون الجميلة بالقدس، يعتبر من رواد الحركة المسرحية الحديثة. ساهم منذ الصغر في تأسيس فرقة المسرح الفلسطيني والمسرح الشعبي الفلسطيني ورابطة المسرحيين الفلسطينيين وهيئة العمل والتطوير الفني الفلسطيني ورابطة الصحفيين الفلسطينيين ونادي شباب الثوري ونادي السينمائيين الفلسطينيين ومسرح سنابل - القدس ويعمل مديرا له حتى الآن. عمل في مجال الثقافة والفنون عامة والمسرح خاصة منذ نعومة أظفاره وكان فاعلا فيها داخل البلاد وخارجها وشارك في الفعاليات والمهرجانات على المستوى المحلي والعربي والعالمية، حاز على العديد من الجوائز المهمة في تونس ودول عربية وأخرى عالمية.



## AHMAD ABOU SALAOU M :

Dramaturge palestinien né à Jérusalem où il a fait ses études. Il s'est inscrit à l'Université de Beirut et d'Alexandrie sans pouvoir aller jusqu'au bout de sa licence de droit (cas de force majeure). De retour à Jérusalem, il étudie le théâtre et les beaux-arts à la Faculté des arts visuels. Ahmad Abou Salaoum est un des pionniers du théâtre arabe contemporain. Il a contribué, dès les années de jeunesse, à la fondation de la Troupe du théâtre palestinien, du Théâtre populaire palestinien, de la Ligue des dramaturges palestiniens, de l'Instance palestinienne du travail et du développement artistique, la Ligue des journalistes palestiniens, le Club de la jeunesse révolutionnaire, le Club des cinéastes palestiniens et Le Théâtre Sanabel Al Qods qu'il dirige encore aujourd'hui. Il a occupé divers postes dans le monde de la culture et du théâtre en particulier. Ahmad Abou Salaoum a participé à un grand nombre de Festivals et a obtenu des Prix et des récompenses à Tunis et dans diverses capitales arabes et occidentales.

# HOMMAGE AU THEATRE PALESTINIEN

عرين عمریے

بدأت الممثلة عرين عمری مسيرتها الفنية في العمل المسرحي منذ عام 1986 وفي السينما منذ العام 1992 حيث قامت بأداء أدوار رئيسية في السينما والمسرح مع مخرجين فلسطينيين وعرب وأجانب وشاركت أعمالها في مهرجانات عربية ودولية وحصلت على العديد من جوائز لها أكثر من تسع مشاركات في أعمال مسرحية مع كوكبة مهمة من المخرجين المسرحيين، ولها أيضا تجربة مهمة في التمثيل السينمائي سواء كانت فلسطينية و عربية ودولية، وحصلت معظم الأفلام التي شاركت فيها على جوائز في مهرجانات عربية وعالمية وعرضت في دور عرض العالم العربي والأجنبي.

## AREEN OMARI :

Artiste palestinienne qui a commencé comme comédienne dans des créations théâtrales depuis 1986 et au cinéma dès 1992. Elle s'est distinguée dans les principaux rôles qu'elle a joués sous la direction de metteurs en scène et réalisateurs arabes et internationaux. Présente dans divers Festivals de théâtre, dans le cadre de collaborations avec des dramaturges réputés, elle a aussi excellé dans les rôles qu'elle a joués au cinéma. Plusieurs films auxquels elle avait participé ont été projetés et primés lors de Festivals organisés dans la région arabe et dans le reste du monde.



# تكریم المسرح البرکینی

## HOMMAGE AU THEATRE BURKINABÉ

### WEND-KUUNI OLIVA OUEDRAOGO

Née en 1987 à Ouagadougou, BURKINA FASO. Autodidacte et passionnée de l'art en général, OUEDRAOGO Wend-kuuni Oliva, dès 2001, elle s'est lancée dans le domaine des arts de la scène en tant que conteuse puis, en tant que comédienne de théâtre et de cinéma. Elle a acquis de l'expérience grâce aux recherches, formations, rencontres et échanges. Elle totalise, à son actif vingt-quatre créations, six tournées nationales, trois tournées internationales et plus de six cents représentations.

Elle met aussi son talent de comédienne-conteuse au service de causes sociales avec : SAMU-SOCIAL BURKINA; l'association Enfance en Péril «Kam-Zaka» ; l'Association Cri d'Espoir dont elle est Présidente et membre fondatrice avec son concept, "un village dans une ville".

En 2011, elle crée une rencontre qui regroupe les artistes des villages et des villes du Burkina et d'ailleurs.

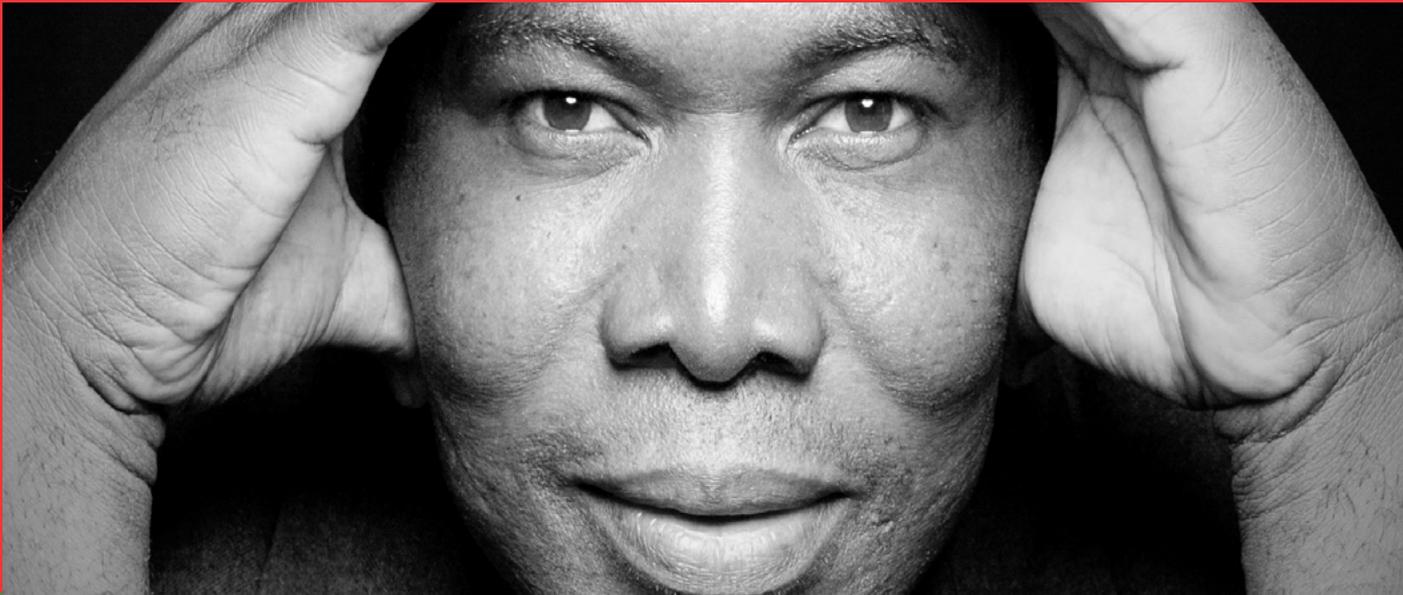
Elle est membre du bureau exécutif du Carrefour International du Théâtre de Ouagadougou, chargée de communication dans le bureau de l'Association des Scénaristes du Burkina, chargée à la mobilisation féminine dans le bureau de l'Association Burkinabé des Comédiens et comédiennes de Cinéma. Tout au long de son parcours, elle a reçu de nombreuses distinctions.



### واند-كوني أوليفايوودراووغو

ولدت في 12 جويلية 1987 بواغادوغو (بوركينا فاسو) عاصمة، عاشقة للفن، ظهرت سنة 2001 في مجال الإبداع الفني، موهبتها كقاصة حملها إلى الفن الرابع. مسيرتها انطلقت في 2006 كممثلة في المسرح والسينما، واليوم في رصيدها 24 عملا دوليا ووطنيا/ بوركينيا عرفت «واند-كوني أوليفا ويدراووغو» بنشاطها في المجتمع المدني ضمن SAMU-SOCIAL BURKINA و«Kam-zaka» وهي جمعية خاصة بالطفولة ببريل، كما أنها رئيسة وأحد مؤسسي جمعية «صوت الأمل»

تحصلت «أوليفا ويدراووغو» على العديد من الجوائز من بينها أفضل ممثل في المهرجان الدولي للمسرح وللتنمية، الجائزة الثانية في الكوميديا من المهرجان الدولي للضحك والكوميديا بواغادوغو، جائزة المرأة المناضلة في فئة القصة، كما تمثل «بوركينا فاسو» في «ألعاب الفرنكفونية» بأبيدجان بنصها «طعم البيض»



## ÉTIENNE MINOUNGOU :

Etienne Minoungou est un comédien, metteur en scène et dramaturge prolifique. C'est aussi un entrepreneur culturel qui a fait ses preuves à Ouagadougou (Burkina Faso) et à Bruxelles. Son parcours fait de lui une des grandes voix de la scène artistique africaine contemporaine. Après des études de sociologie à l'Université de Ouagadougou et un bref parcours d'enseignant, il choisit de se consacrer entièrement au théâtre. Après avoir été directeur artistique du Théâtre de la Fraternité à Ouagadougou, il fonde la Compagnie Falinga (en 2000). En tant que comédien, il se produit depuis cinq ans sur les scènes européennes et africaines avec trois œuvres : M'appelle Mohamed Ali (de Dieudonné Niangouna), Cahier d'un retour au pays natal (d'Aimé Césaire) et Si nous voulons vivre (de Sony Labou Tansi) : il a totalisé près de 400 représentations. Il vient de présenter sa dernière création (Traces : de Felwine Sarr) à Dakar pour l'ouverture du Grand Musée des Civilisations noires. En 2002, il lance à Ouagadougou la première édition des RECREATRALES (Résidences panafricaines, d'écriture, de création et de recherches théâtrales). Etienne Minoungou est aussi Vice président du Centre Burkinabé de l'Institut International du Théâtre et promoteur de la Coalition des artistes et des intellectuels pour la Culture au Burkina Faso.

## إيتيان مينونغو:

ممثل ، مخرج و دراماتورج .هو كذلك مستثمر ثقافي ، في رصيده عدة أعمال و مشاريع بين واغادوغو و بروكسيل. مسيرته الحافلة، و تجربته الثرية جعلته واحدا من أهم الشخصيات الإفريقية على الساحة الثقافية المعاصرة. إيتيان مينونغو، هو أيضا نائب رئيس مركز بوركينا فاسو التابع للمعهد الدولي للمسرح ومروج لتحالف الفنانين والمتقنين من أجل الثقافة في بوركينا فاسو.

بعد دراسة علم الاجتماع في جامعة واغادوغو، و تجربة قصيرة في التعليم ، اختار أن يكرس نفسه للمسرح. بعد تقلده للادارة الفنية لمسرح "الأخوة" في واغادوغو ، أسس فرقة "فاليينغا" سنة 2000. كممثل عرف أهم المسارح الإفريقية و الأوروبية، و طيلة 5 سنوات قدم مؤخرا آخر أعماله في افتتاح أكبر متحف للحضارات السوداء في السينيغال.

عام 2002، أسس في واغادوغو الدورة الاولى من RECREATRALES « كواحد من أهم المواعيد الإبداعية المسرحية في أفريقيا. وهو موعد يقدم إقامات لمنات الفنانين من القارة: مؤلفين و ممثلين ومديرين وفنيين ومصممين وسيناريست ل يتم إدراج تلك الاعمال، ثمرة هذه اللقأت ، في برمجة مهرجان "المنصة". هي تجربة تحاول استكشاف نهج جديد لخلق الدراما في أفريقيا، بالتركيز على العمل المشترك بين فنانين و مدعين افارقة و من جميع أنحاء العالم.

## تكریم رؤساء الهيئات المؤسسات والمهرجانات المسرحية

تكریم سعادة المهندس محمد سيف الأفخم رئيس الهيئة الدولية للمسرح  
تكریم سعادة الأستاذ إسماعيل عبدالله أمين العام الهيئة العربية للمسرح  
تكریم حضرة الدكتور خالد أمين رئيس المركز الدولي لدراسات الفرجة : طنجة/المغرب  
تكریم حضرة الدكتور سامح مهران رئيس مهرجان القاهرة الدولي للمسرح المعاصر والتجريبي  
تكریم السيد ياكوبا كونتي رئيس مهرجان الفنون الركحية- أبيدجان MASA

### **Hommage aux présidents des institutions, aux instances et aux festivals de théâtre**

Hommage à Monsieur Mohamed Seïf  
Al Afkham Président de l'Instance Internationale du théâtre

Hommage à Monsieur Ismaïl Abdallah  
Secrétaire général de l'Instance du Théâtre Arabe

Hommage au Dr Khaled Amine  
Président de l'Institution des recherches sur les spectacles : Tanger, Maroc.

Hommage au Dr Sameh Mahrane,  
Président du Festival international du Caire pour le théâtre contemporain et expérimental

Hommage à Monsieur Yacouba Konaté  
Président du Festival " Marché des arts du spectacle d'Abidjan "

السنة الخامسة والثلاثون  
*the thirty fifth year*

# لجنة التحكيم

## JURY

## زيان شريف عياد

الجزائر - عضو

ممثل، مخرج ودراماتورجي، على رأس تعاونية مسرح الغوستو، وهي تعاونية تبحث في أساليب بيداغوجية جديدة ومتفردة في تطبيق المسرح وإنجاز الأعمال المسرحية

بدأ «زيان شريف عياد» مسيرته ممثلا في المسرح الوطني الجزائري ثم استمر مخرجا ودراماتوجيا لعدد كبير من الأعمال المسرحية التي يسعى فيها إلى إيجاد توافق بين المسرح الشعبي والنص الجمالي المفتوح.

## ZAYENI SHERIF AYED

Algérie /Membre

Comédien, metteur en scène et dramaturge, est à la tête de la compagnie Gosto Théâtre. Une compagnie qui œuvre pour le renouvellement de la pratique théâtrale. Comédien au Théâtre national algérien de 1971 à 1980, Ziani-Cherif Ayad a mis en scène de nombreux spectacles. Il a également assuré la direction artistique du Théâtre national algérien. Ses œuvres se démarquent par une esthétique très recherchée.

## حمدي الحمادي

تونس - رئيس اللجنة

أستاذ فخري بكلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة، مختص في المسرح الفرنسي والفرنكفوني. رافق مراحل تطور المسرح التونسي منذ سبعينات القرن الماضي بالعديد من المقالات والمنشورات. كما أدار سلسلة «مسرح حي» التي أصدرتها دار الجنوب.

حمدي الحمادي كتب، اقتبس وترجم العديد من المسرحيات.

## HAMDI HMAÏDI

Président du Jury / Tunisie

professeur émérite à la Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de Manouba et spécialiste des théâtres français et franco-ophone. Il a accompagné l'évolution du théâtre tunisien depuis les années 70 du siècle passé avec plusieurs articles et publications. Il a également dirigé la série « Théâtre vivant » chez les Éditions du Sud. Hamdi Hmaïdi a écrit, adapté et traduit plusieurs pièces de théâtre.

## هشام كفارنة

سوريا - عضو

مخرج، ممثل ومؤلف مسرحي سوري، حاصل على الإجازة من المعهد العالي للفنون المسرحية، بدايته كانت كممثل في العديد من الأعمال التلفزيونية إضافة إلى عدة تجارب إذاعية. ليغير بعد ذلك دفعة شراعه من الدراما إلى المسرح، وتكون بداية حقيقية للانطلاق مسيرته الفنية.. خلال هذه المسيرة، قدم كفارنة عددا من الأعمال المسرحية كتابة وتمثيلا وإخراجا.

## HICHEM KAFARNA

Syrie/ Membre

Metteur en scène, acteur et dramaturge, Hichem Kafarna est diplômé de l'Institut supérieur des arts dramatiques. Il a entamé sa carrière en tant qu'acteur dans de nombreux feuilletons télévisés. Il a également à son compte quelques expériences radiophoniques. Passionné du 4e art, il a choisi de se tourner vers la scène, donnant ainsi le jour à plusieurs œuvres théâtrales à succès.

## شادية زيتون دوغان

لبنان - عضو

اسم مرموق يعرفه كل المشتغلين في المسرح العربي. لها إسهاماتها النظرية من خلال عديد الإصدارات والمقالات حول السينغرافيا والمسرح متحصلة على دبلوم في الهندسة الداخلية والسينغرافيا ببروكسل، انطلقت مسيرتها منذ 1975 بتصميم الديكور في الأعمال التلفزيونية ثم تخصصت في السينغرافيا في الأعمال المسرحية. ونالت عن ذلك العديد من الجوائز من مهرجانات عربية ودولية.

## SHADIA ZEITOUN DOUGHAN

Liban/ Membre

Architecte d'intérieur et scénographe, Shadia Zitoun qui a fait ses études à Bruxelles est un nom qui sonne fort dans la scène théâtrale arabe. Elle a à son actif de nombreuses collaborations et des contributions dans des créations théâtrales. Elle a publié plusieurs articles et recherches portant sur la scénographique dans le théâtre.

Elle commencé sa carrière à la télévision entant que décoratrice en 1975 pour entamer après une carrière théâtrale. Elle a été primée à maintes reprises.

موايلاي مبونغا

الكونغو - عضو

ممثل، مخرج، كاتب، ومؤلف موسيقي. منذ نهاية الثمانينات، قدم عروضاً من إنتاج "المسرح الموسيقي الممكن" حققت نجاحاً كبيراً في أوروبا عمل كممثل مع كبار المخرجين في العالم، ومنذ سنة 2005 انخرط في "مسرح فابيا" أين أخرج العديد من الأعمال المسرحية. كما له مشاركات كممثل في السينما

### **MUABILAYI MPUNGA**

Congo/ Membre

Acteur, metteur en scène, auteur, musicien et compositeur. Il a commencé sa carrière dans les années 1980 avec des œuvres destinées au jeune public qui ont connu un succès et une diffusion au-delà des frontières européennes. En tant que comédien, il a collaboré avec de nombreux metteurs en scène reconnus comme Jacques Nichet dans La « Tragédie du roi Christophe ». Parallèlement à sa carrière théâtrale, Denis Mpunga a joué dans de nombreux films.

السنة الخامسة والثلاثون  
*the thirty fifth years*

# عرض الافتتاح

**SPECTACLE  
D'OUVERTURE**



## RETOUR EN PALESTINE

Pays : Palestine

Mise en scène et dramaturgie : Micaela Miranda

Texte : collectif sous la Direction de Nabil A Ray

Interprétation : Ahmad Tobasi, Amir Abu Al Rob, Ihab Talahmeh, Motaz, Malhees, Raneem Odeh, Samah Mahmoud

Durée : 45min

### Synopsis:

Jad, un jeune palestinien né aux USA, décide de rentrer en Palestine pour la première fois. Curieux et impatient de connaître son peuple et de renouer avec ses racines et son identité, il découvre, à sa grande surprise, que la réalité est tout à fait différente de ce que véhiculent les Mass-média. Retour en Palestine est un genre de théâtre de rue créé en 2016 produit par « théâtre de la liberté » dans le cadre d'un projet interactif, outil d'exception pour tout changement social. C'est une œuvre construite à partir d'histoires vraies adaptées de récits de vie de palestiniens vivants sous l'occupation entre les territoires occupés, les camps des réfugiés et même les regroupements des bédouins.

Entre rires et émotions, dans un style tragi-comique, les acteurs créent l'espace, les personnages et même les espaces émotionnels dans lesquels ils vivent, dans un jeu virtuose équilibré et intense.

## مروح فلسطين

البلد: فلسطين

إخراج: ميكائلا ميراندا

نص: تأليف جماعي

أداء: علاء شحادة- أمير أبو الرب- إيهاب تلاحمة- زين عودة- سماح

محمود- معتز ملحيس

المدة الزمنية: 45 دقيقة

### ملخص العمل:

مسرحية «مروح ع فلسطين» هي مثال لمسرح الشارع تم إنشاؤه سنة 2016 من إنتاج مسرح الحرية كجزء من مشروع المسرح التفاعلي بوصفه أداة للتغيير الاجتماعي، وهو عمل فني من قصص حقيقية تم اقتباسها من السكان الأصليين في فلسطين في أماكن متنوعة من الأغوار إلى المناطق المحاذية للحدود فالمخيمات وصولاً إلى تجمعات البدو.

تدور أحداث المسرحية حول شخصية الشاب الفلسطيني جاد المولود في الولايات المتحدة الأمريكية الذي قرر لأول مرة في حياته زيارة موطنه، رغبة منه في معرفة المزيد عن شعبه وهويته، ليكتشف أن الواقع يختلف كثيراً عما يراه في الأخبار.

هذا العمل الدرامي الإبداعي يثير مشاعر الضحك والتأثر، بنيت أسسه على محصلات مسرح الإعادة من خلال جولات حافلة الحرية التي انطلقت سنة 2011، معتمداً على روايات سردت على لسان المواطنين المحليين حول طبيعة حياتهم غير الطبيعية والمرتبطة بقصص القوة والمقاومة والصمود.

السنة الخامسة والثلاثون

*the thirty fifth years*

# المسابقة الرسمية

## COMPETITION OFFICIELLE

## المجنون

البلد: الإمارات العربية المتحدة

إخراج: محمد العامري

نص: قاسم محمد عن رواية «المجنون» لجبران خليل جبران

أداء: مروان عبد الله - حميد سميح - عبد الله مسعود - يوسف الكعبي - هيفاء العلي - عذاري - ناجي جمعة - خليفة الجاسم - عثمان عبيد - حميد محمد - محمد عادل - علي الحياي

ملخص العمل:

لا يشكل الجنون خطراً إلا في حدوده الضيقة المقرونة بالأذى العابر، وانتهاك ما تعارف عليه الناس واعتادوه وألفوه. ولكن ما إن يتعدى الجنون خطه وقلبه ومساره، وما إن يشيع القلق، ويبتث القلائل في أوساط المتنفذين والمستفيدين من تشوهات المجتمع وغيبوبته، حتى يصبح الموصوف بالجنون متهما ومدانا ومشكوكا به. وقد يساق لمحاكم تفتيش فكرية وعقائدية، تنبش في ماضيه، وحاضره. وتتجرأ المحكمة أكثر، عندما تضع المآلات المستقبلية لصنائع المجنون وأقواله وتصرفاته، تحت مجهر البحث والمداولة والرصد والتنبؤ.

يؤسس المخرج «محمد العامري» مسرحيته «المجنون» انطلاقاً من هذه النظرية الشرسة والصدامية، ويبنى عليها ما استلهمه من نص «المجنون» لجبران خليل جبران وما صاغه الراحل «قاسم محمد» انطلاقاً من النص ذاته. عرض فائض بالخيال والشخصيات والسفر الروحي والتاريخي والرؤى الفلسفية والإضاءات الشعرية والعزف الموجه على أوتار الأسئلة العميقة حول الخلق، الوجود، الكون، الإنسان، الولادة والموت..

## LE FOU

Pays: Les Emirats arabes unis

Mise en scène: Mohamed Amri

Texte: Kacem Mohamed d'après «Le fou» de Gibran Khalil Gibran

Interprétation: Marouane Abdallah, Hamid Sambij, Abdallah Messaoud, YoussefKaâbi, Haïfa Al-Ali, Adhari, Néji Jemaâ, Khalifa Jacem, Othman Abid, Hamid Mohamed, Mohamed Adel, Ali Hayali

Synopsis:

La folie est sans danger tant qu'elle ne dépasse pas les limites, qu'elle ne transgresse pas les habitudes des gens. Mais quand la folie échappe à tout contrôle pour semer la zizanie ou pour s'attaquer à ceux qui ont du pouvoir et qui tirent profit d'une société léthargique, la donne change...

Librement adapté de l'œuvre de Gibran Khalil Gibran, «Le Fou» publié en 1918, écrite en anglais et qui porte un regard pur et détaché sur les vicissitudes du monde, cette pièce, s'interroge sur la folie et sur le fou dans nos sociétés... Ce fou considéré souvent comme criminel pour la simple raison qu'il n'obéit pas aux normes «conventionnelles» de la folie...



## الساعة الأخيرة

البلد : مصر

إخراج: ناصر عبد المنعم

نص: عيسى جمال الدين

أداء: محمود الزيات، محمد دياب، نائل علي، شريف صبحي، معتز الصوفي، سامية عاطف، محمد حسيب، نورهان أبو سريع

الملخص:

ما بين الدراما والواقع، بين أحداث خيالية من وحي ريشة المؤلف و تفاصيل حقيقية من التاريخ ، تدور أحداث هذا العمل حول شخصية الكولونال بجيش الطيران الأمريكي توماس ويلسون فريبي. هذا الطيار الذي لعب دورا رئيسيا في الحرب العالمية الثانية، إذ كان المكلف بضرب المدينة اليابانية هيروشيما بأول قنبلة نووية في التاريخ وذلك في 6 أوت 1945.

هي الساعة الأخيرة من حياة الكولونال الطيار، وهو يحتفل وحيدا بعيد ميلاده الثمانين. بين جدران هذه الوحدة والعزلة، تحاصره أشباح الماضي، لتطفو الذكريات على السطح في فيض دافق. يسترجع تفاصيل من حياته تعود به سنوات عدة إلى الوراء : بداية من طفولته وصولا إلى لحظة إلقائه القنبلة النووية و إدراكه حجم الدمار و الخراب نتيجة ذلك.

## DERNIÈRE HEURE

Pays : Egypte

Mise en scène : Naceur Abd Moonem

Texte : Aissa Jamel Eddine

Interprétation : Mootaz Mohamed Mahmoud Souifi, Cherif Mahmoud Mohamed Sobh, Mohamed Mahmoud Diab Hadad, Mahmoud Abdessalem Mahmoud Zayet, Samia Atef Hassan Mochtahri, Nael Ali Abd Maksoud Abd Rahmen, Mohamed Hossni Hasib

Synopsis :

Les évènements de cette création théâtrale tournent autour d'un personnage historique, le colonel et aviateur Thomas Wilson Ferebee, qui a joué un rôle majeur dans la 2ème guerre mondiale. Ce dernier est celui qui a été en charge de bombarder la ville d'Hiroshima le 6 Août 1945 s'en suit une 2ème bombe destructrice « Fat boy » lancée 3 jours plus tard, sur la ville de Nagasaki. Le Japon a jeté les armes après ces deux attaques atomiques mettant ainsi fin à cette guerre historique sanglante.

La pièce de théâtre traite de la vie de cet ancien colonel, actif autrefois dans les rangs de l'armée de défense américaine. Il fête son 80ème anniversaire en se remémorant en solitaire cette période fatidique de sa vie.



## في عزلة حقول القطن

### DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON

Pays :La Guinée  
Mise en scène : Antoine Bailloeuil  
Texte : Marie Bernard Koltes  
Interprétation : Amadou Camara, Fodé Sylla  
Durée : 1h15

#### Synopsis:

Comment parler du désir à notre époque où la plupart des êtres sont dans la possession ?

« Dans la solitude des champs de coton » relève du combat du désir, cet obscur objet de lutte d'identité, de secret et de solitude partagée.

Pour Bernard Marie KOLTES, « ce texte est semblable à deux monologues qui se coupent », et on pourrait poursuivre cette logique d'identification à deux solitudes qui se croisent. Pour les deux protagonistes (le client et le dealer) l'objet du deal, ce désir exhorté, attendu, inavoué reste informulé au final et devient le sujet principal de la pièce.

Entre séduction et humiliation, le désir est l'objet de cette confrontation de deux êtres qui s'affrontent dans un flot intarissable de paroles, dans un combat singulier avec pour seules armes, le langage et la rhétorique. Client et dealer, l'un est indispensable à l'autre, tous deux sont traversés par le désir de l'autre.

البلد : غينيا

أخراج : انطوان بايول

نص : برنارد ماري كولتاز

أداء :امادو كامارا ، فودي سيلا

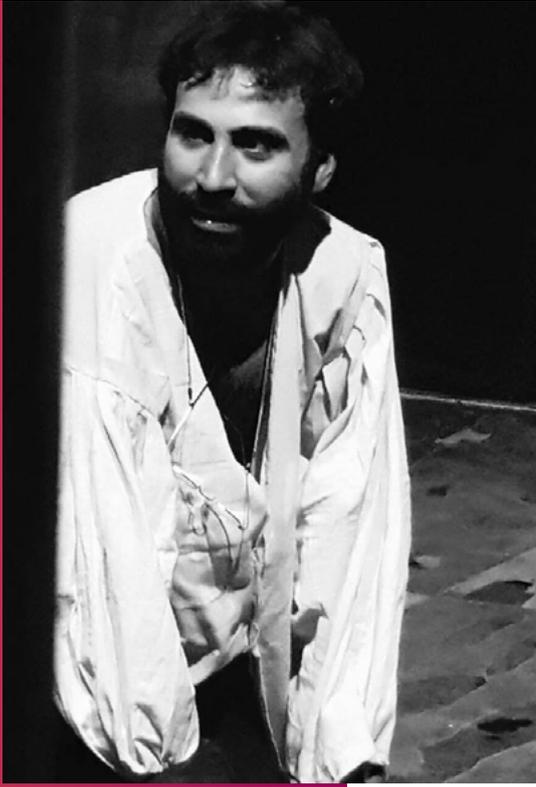
مدة العرض : ساعة و 15 دقيقة

#### المخلص :

كيف يمكن لنا التحدث عن الرغبة في عصر يسوده حب التملك والتحكم؟ «في عزلة حقول القطن» عمل تتجلى فيه الرغبة ككفاح مستمر متواصل، نضال من أجل استبيان الهوية في وحدة متقاسمة.

يصف برنار ماري كولتاز هذا النص بـ«مونولوجين متقاطعين»، كذا هو ، وحدتان متشابكتان، في افتراق والتقاء.في الظاهر هي صفقة بين تاجر وحريف تبطن رغبة مدفونة، سرية غير معلنة، غامضة الملامح،قوية الحضور. تتحول مع تعقد الفعل الدرامي إلى محرك أساسي للأحداث.

ما بين الإغواء والإذلال، تتواجه شخصيتان على حلبة اللغة ، سلاحهما الوحيد الكلمة والبلاغة: تاجر وحريف لا غنى لأحدهما عن الآخر،حيث الرغبة الجارفة تتحول إلى صراع متدفق عارم.



## تقاسيم على الحياة

البلد: العراق

إخراج: جواد الأسدي

نص: جواد الأسدي مستوحى من قصة «العنبر رقم 06» لأنطون تشيخوف  
أداء: مناضل دواد- إياد الطائي- حيدر جمعة- أمير إحسان- جاسم محمد- بهاء  
مطشر- أمين مقداد- كاظم عباس- مرتضى فالح عيدان- أحمد راضي محسن-  
حسين أمير

ملخص العمل:

تقاسيم على الحياة عرض مسرحي يحكي عن حياتنا في تلك الألفية التحتانية ومنزلقاتها، ثمة حشود من الناس المكسورين، المهمشين والجوعى، الذين ينطحون الذل والمهانة والعبودية بأجساد حارة ساخطة، هؤلاء أبطال المسرحية الذين ينشدون ويحلمون بأمل هنا وطمانينة هناك كعادته يشتغل «جواد الأسدي» على فكرة «الثبات والحركة» فلغة الواقع التي يكتنفها العنف والقسوة يقابلها السخط والرفض لكل الممارسات التي تقمع الحقيقة أو الإعلان عن الرفض المشروع لكل الأساليب التي تفقد النفس البشرية حقها في العيش، والتمتع بحياة آمنة دون المرور بأقبيبة الظلم التي باتت تنتشر في المجتمعات كافة والعربية على وجه الخصوص.

## VARIATIONS SUR LA VIE

Pays : Irak

Mise en scène : Jaouad Al-Assadi

Texte : Jaouad Al-Assadi d'après « La salle n°6 » d'Anton Tchekhov

Interprétation : Mounadhel Daoud, IyadTaii, haïderJomaâ, Emir Ihsen, Jassem Mohamed, BahaMatchar, Amine Makdad, KadhemAbbs, MourtadhaFalehAïdane, Ahmed Radhi Mohsen, Hassen Amir

Synopsis:

« Variations sur la vie » est une œuvre qui peint notre quotidien sans fards, une pièce qui cherche dans les couloirs obscurs de la vie, qui met en lumière les souffrances et les douleurs des âmes brisées, des marginalisés et affamés qui combattent dignement toute forme d'esclavagisme. Ces hommes et ces femmes qui refusent l'humiliation sont les vrais héros de la vie et de cette œuvre théâtrale.

Fidèle à son style et à ses choix artistiques, Jaouad Al-Assadi continue à travailler sur la dualité « Fixe / mobile » pour mettre en lumière un quotidien violent marqué par des pratiques douteuses visant à estomper la réalité et les voix libres. C'est dans ce contexte que le metteur en scène inscrit son œuvre pour tirer à boulets rouges sur le système injuste qui ne cesse de réprimer les esprits libres.



## HAMLET DANS UN INSTANT

Pays : Jordanie

Mise en scène : Zaïd Khalil Mustapha

Texte : Mamdouh Adouane

Interprétation : Mondher Khalil Mustapha, Bissane Kamel Khalil, Bachar Nejm, Nouha Marie Madanett, Zina Jaâjaâ, Bassem Al-Homssi, Hirag Miradiane

Synopsis:

L'œuvre se veut une relecture de deux textes, le 1er est « Hamlet », l'une des plus célèbres pièces de William Shakespeare, écrite en 1603 et qui a fait l'objet de nombreuses adaptations et le 2e, signé par Mamdouh Adouane, lui-même, écrit en 1976, intitulé tout simplement, « Hamlet dans un instant ». Partant de ces deux anciens textes, le dramaturge a esquissé cette nouvelle dramaturgie. Texte qui s'inscrit dans le quotidien et qui raconte le vécu de l'individu aujourd'hui.

Pour son nouveau texte qui porte également le même titre « Hamlet dans un instant », le metteur en scène nous propose le personnage de l'homme de théâtre comme équivalent du personnage de Hamlet le prince... Comme Hamlet, l'artiste mène des combats sur tous les fronts : le 1er contre le pouvoir et la dictature, le 2e contre un ennemi encore anonyme : tant qu'il ne jouit pas encore de sa liberté, il est incapable de bien définir ses ennemis ; quant à son 3e combat, il est contre les forces rétrogrades afin de valoriser le théâtre comme tribune d'expression et espace de défense des valeurs.

## هاملت بعد حين

البلد: الأردن

إخراج: زيد خليل مصطفى

نص: ممدوح عدوان

أداء: منذر خليل مصطفى- بيسان كمال خليل- بشار نجم- نهى سمارة- ماري مدانات- زينة جعجع- باسم الحمصي- هيراغ مراديان

ملخص العمل:

عرض مسرحي ينطلق بفكرته الفلسفية من نص يعدّ تناص ثالث عن نصين أولهما رانعة الكاتب الانجليزي ويليام شكسبير «هاملت» التي كتبت في منتصف القرن السادس عشر، ونص مسرحية «هاملت بعد حين» لممدوح عدوان الذي كتبه في عام 1976، ليعيد المخرج المسرحي الأردني زيد خليل مصطفى معالجهما في 2018، في سياق جديد وقراءة تتسجم مع الواقع الذي يعيشه الفرد الآن

يذهب المخرج في هذه المسرحية إلى فكرة أساسية مفادها أن هاملت الأمير/ الفنان المسرحي يتحرّك ضمن ثلاثة مستويات من الصراع: الأول مع السلطة حيث علاقتهم بعمة كلوديوس، وثانيها مع العدو الذي لا يستطيع تحديده إلى أن يمتلك إرادته ويعرف هدفه، والثالث مع المسرح نفسه فهو يحاول أن يعيد للفن عموما والمسرح بشكل خاص أهميته التاريخية، وقدرته على تنوير المجتمعات وتوعيتها، وتحديد البوصلة، في زمن اختلطت فيه المفردات وتسطحت القيم وتعوّمت المفاهيم.

## يوميات أدت إلى الجنون

البلد: الكويت

إخراج: يوسف الحشاش

نص: يوسف الحشاش عن «مذكرات مجنون» لنيكولا غوغول  
أداء: يوسف الحشاش- زينب خان- عيسى الحمر- أيوب دشتي-  
محمد مرشد- محمد دشتي- علي الناصر- مصطفى محمود- أحمد  
الرفاعي- حسن كرم

ملخص العمل:

تماما مثلما ابتكر «غوغول» قالب اليوميات في صياغة قصته القصيرة، ابتكر «يوسف الحشاش» طريقته الخاصة في تحويل القصة السردية إلى عمل مسرحي يجسد صراعات داخلية وخارجية متصاعدة ذات إيقاع متماسك لموظف بسيط يكتب يومياته التي يحاول بها التخفيف عن ضغوطات الحياة التي تواجهه يوميا وتقوده إلى حالات من أحلام اليقظة التي تنتهي به إلى الجنون في قالب كوميدى غنائى ممتع يتبادل فيه الممثلون عدة أدوار هي أصدقاء الموظف وزملائه في العمل ومدير العمل وابنة مدير العمل وخطيبها الضابط إضافة إلى أدوار كلب ابنة المدير والكلب صديق كلب ابنة المدير بينما يلعب الدور الرئيسي بطل المسرحية ومخرجها.

### MÉMOIRES QUI MÈNENT À LA FOLIE

Pays : Koweït

Mise en scène : Youssef Al-Hachache

Texte : Youssef Al-Hachache d'après « Le journal d'un fou » de Nikolaï Gogol

Interprétation : Youssef Al-Hachache, Zeïneb Khan, Issa Al-Homr, Ayoub Dacti, Mohamed Morched, Mohamed Dacti, Ali Naceur, Mustapha Mahmoud, Ahmed Refaï, Hassan Karam

Synopsis:

S'inspirant de « Journal d'un fou », cette nouvelle écrite par l'écrivain russe Nikolaï Gogol, le dramaturge et metteur en scène Koweïtien Youssef Al-Hachache nous offre un récit bien ancré dans le quotidien.

C'est l'histoire d'un simple fonctionnaire qui se donne à l'écriture de son quotidien, pour fuir les tracas de la vie... Alors, plongé dans ses rêveries, il imagine des situations drôles en se glissant dans la peau de son directeur, ses collègues, la fille de son directeur et son fiancé... et même les chiots du directeur.



## ABSURDITÉ

Pays : Maroc  
Mise en scène : Ibrahim Irouiaa  
Texte : Ibrahim Iraouiaa  
Interprétation : Mohamed Ouragh, Mohsen Malzi  
Durée : 1h15

### Synopsis:

Chacun d'eux a en tête une idée qu'il défend jusqu'à la mort. N'empêche que malgré ces conflits d'idées et d'idéologies, on peut négocier les intérêts et les priorités. Les idées et les situations s'entrelacent pour dessiner un tableau fade...

Mais, malgré ce combat féroce, sans merci, il y a une chose forte qui les relie... Une chose qu'ils n'arrivent pas à expliquer et qui ne cesse de les étonner.

Qui gagnera ce combat, cette guerre, dont les résultats sont connus d'avance ? Peu importe ... Guidés par les émotions et non point par la raison, ils sont perdus dans un questionnement absurde qui ne fait que les éloigner de la raison. Les conflits se poursuivent, les guerres aussi jusqu'au bout du chaos.

## عبث

البلد: المغرب  
إخراج: ابراهيم اروبيعة  
نص: ابراهيم اروبيعة  
أداء: محمد أوراغ - بوبكر أوملي  
المدة الزمنية: 1h15

### ملخص العمل:

بعد فراق طويل يلتقيان في مدينة يكسوها الظلام والخراب. حكاية بين زميلين جمعت بينهما الحياة الجامعية وذكريات الشباب والطفولة قبل أن يلتقيا فجأة في مسرح مهجور للتخطيط للقيام بعملية اغتيال.

لقاء مغلف بالغموض، بالمكر والخداع. تبدأ الأحداث بالعناق والحب الظاهر واللاشعير المزيّف. لكن سرعان ما تظهر حقيقة اللقاء فتتازع الأفكار وتتطاحن الإيديولوجيات، ويستخدم الصراع بين الشخصيتين. صراع سياسي وإيديولوجي يتسم بأساليب مكيفيلية بعيدا عن الصدق في المعاملة ونبيل العلاقات الإنسانية. لا يهم فيها سوى الوصول إلى السلطة كيفما كانت الطريقة.

تتشابك الخيوط، وتختلط الأوراق من جديد. تطغى العاطفة وي طرح السؤال من جديد «علاش تلاقينا؟» ويستمر اللقاء لتتواصل معه الجريمة: قتل، فوضى والعبث بما هو أسمى وأجمل: الحياة.



## ETALONNAGE

Pays: Syrie

Mise en scène: Samer Mohamed Ismaïl

Texte: Samer Mohamed Ismaïl

Interprétation: Youssef Al Mokbil, MiryanaMaalouli, Aymen Zidane

Synopsis:

L'histoire se déroule dans les années 80. Une jeune journaliste réussit à décrocher une interview avec un auteur qui vient de remporter un prestigieux prix. Au fil de cette rencontre, elle découvre que l'écrivain primé a été l'ami de son père. Il était aussi, à l'origine de son emprisonnement. Et même plus, le roman primé n'est autre qu'un vieux manuscrit de son père.

La jeune journaliste et fille de ce prisonnier politique décide alors de se venger... Au fil d'une violente confrontation, elle découvre que sa mère a été vingt-ans durant l'amante de ce pseudo-auteur et que pour prouver son amour, elle lui a offert non seulement le manuscrit mais aussi une précieuse œuvre d'art.

## تصحیح ألوان

البلد: سوريا

إخراج: سامر محمد إسماعيل

نص: سامر محمد إسماعيل

أداء: يوسف المقبل - ميريانا معلولي مع حضور خاص لأيمن زيدان

ملخص العمل:

لا تقدم مسرحية «تصحیح ألوان» مقالات سياسية ولا خطابا مباشرا بل تسعى إلى ملامسة القلوب، بعيدا عن تجميل الوقائع. بعيدا عن غبار النصوص المترجمة أيضا وبرغبة في خلق نص مسرحي محلي سوري قادر على قراءة ما يحدث بعين المحبة لا الضغينة. ينطلق المخرج والكاتب «سامر محمد إسماعيل» في «تصحیح ألوان» إلى سوريا الثمانينات وصولا إلى اللحظة الراهنة، عبر قصة تبدو عادية في البداية وتنتهي في شكل مواجهة بين جيلين. تتداعى الأحداث مفرجة عن بوح يقود إلى صراع ينشئ في تاريخ الشخصيات. مستفزا العديد من المكاشرات القاسية والصعبة عن المعتقلين السياسيين في سوريا. فالعرض أشبه بعملية قلب مفتوح لتواريخ وشخصيات لا زالت حتى يومنا هذا تستحق النقاش والمراجعة حاول «سامر محمد إسماعيل» استلهاهما من تقنيات عديدة اقتبسها من فنون الرواية والحوار الصحفي وغيرها لإعادة تشكيلها وتوظيفها في لعبة مسرحية حارة وعميقة.

## جدران... جدران...

البلد : روندا

إخراج : كارول كاريميرا

نص : عن «البصل يجعلنا نبكي» « Onions make us cry », لزينبو جاللو  
أداء : سيسيليا كانكوندا ، كارول كاريميرا

ملخص العمل:

عن ذلك الموروث اللامادي ، الساكن الخفي ، الذي تتناقله النساء ، الفتيات عن الجدات ، يتساءل العمل .

ماذا لو نعيد النظر و التفكير في هذا الموروث ؟ ماذا لو ساءلنا هذا الموروث بمفردات الحاضر حتى نتبين ما يمكن أن يحمله من خلل و تخيل تصورات أخرى ، مختلفة للحياة للنساء غدا .

تسترسل التساؤلات بين امرأتين من رواندا، حيث المجتمع ، بقواعده الخفية المتحكمة فيه لم يمنحهما سوى مكانة و منزلة أصغر و أقل مما أعطى للرجال . أكثر هدوءا ، و أكثر صعوبة أيضا . هما لا تبحثان عن التمييز بين المخطئ و المصيب بقدر ما تبحثان عن تبيين انعكاس ملامح إحداهما في الأخرى ، في ما تمتلكه من قوة و من هشاشة... في ما تمتلكه انساني .

## MURS-MURS

Pays : Rwanda

D'après « Onionsmakecry » de ZainabuJAllo

Adaptation : Carole Karemera

Scénographie : Laurent Béal et Al hadji Malenge

Interprétation : Cécile Kankonda et Carole Karemera

Synopsis:

Comme des tissus qui déteindraient les uns sur les autres, les femmes reçoivent et donnent en héritage, une constellation de règles tacites et de systèmes de pensée qui leur interdisent ou déconseillent certains comportements. La pièce se propose de penser cet héritage du point de vue actuel, de considérer ce qu'il peut y avoir d'aliénant et d'imaginer des possibles vies pour les femmes de demain.

Depuis un lieu très particulier qu'est une chambre d'hôpital psychiatrique, Murs-murs pose la question de la norme entre deux femmes à qui la société rwandaise attribue une place, plus petite que celle que l'on donne aux hommes, plus silencieuse mais plus endurente aussi.

Entre elles, il n'est pas question de savoir qui a tort ou raison, mais d'arriver à se reconnaître dans l'autre, dans ce qu'elles ont de puissant et de fragile dans ce qu'elles ont d'humain ; il s'agit de trouver un miroir en l'autre.





## JUIF

Pays : Tunisie

Mise en scène : Hamadi Louhaibi

Texte : Hamadi Louhaibi

Interprétation : Housseem Ghribi, Fetha Mahdaoui, Mohamed Sayeh, Faten Belhaj Omar, Yosra Ayed, Hiba Aidi

Durée : 1h20

### Synopsis :

Tunisie, 14 janvier 2011, Mimoun, tente de convaincre un groupe de tunisiens de confession juive de quitter le pays pour « Israël ». Il est convaincu qu'ils ne sont plus en sécurité sur le sol tunisien. Seulement, Dalila, une jeune juive tunisienne, révolutionnaire et rebelle, tient à rester en Tunisie malgré le harcèlement subi par sa communauté. Un spectacle qui révèle des non-dits et traite d'un sujet sensible, celui de la place des juifs en Tunisie sur le plan social, culturel et politique... La question de la nationalité, des origines, du patriotisme et de l'appartenance en sont au centre.

A travers le parcours des personnages, leur vécu, les idées reçues et les non-dits ainsi que l'intrigue, tout y est dénoncé.

Que veut dire être juif dans une nation globalement de confession musulmane ? Un juif est-il condamné à vivre isolé ou bien peut-il s'adonner sans risque à des relations pacifiques avec les musulmans ? quelle place occupe-t-il dans ce pays majoritairement musulman ?

## جويف

البلد : تونس

إخراج : حمادي الوهايب

نص : حمادي الوهايب

أداء : حسام الغربي، فاتحة المهدي، محمد السابح، فتن بلحاج عمر، يسرى عياد، هيبه العيدي.

مدة العرض : 1h20

### ملخص العمل:

تونس بعد 14 جانفي، ميمون التونسي اليهودي يحاول اقناع مجموعة من يهود تونس بضرورة المغادرة إلى اسرائيل، إذ أن الوضع صار غير آمن بالبلاد. إلا أن دليلة، الفتاة اليهودية الثائرة، ذات النزعة الوطنية، تعارضه و تتمسك بالبقاء رغم المضايقات التي يتعرضون لها أحيانا.

عمل يحوط في المسكوت عنه ؛ يحاور موضوعا حساسا وهو مكانة اليهود في تونس اجتماعيا و ثقافيا و سياسيا. عن الجنسية و العرق و الدين و الوطنية و الانتماء، ومن خلال الحوض في تاريخ الشخصيات نفتح أبوابا على جملة من المفاهيم الخاطئة لخللة المسلمات و كشف المستور .

ماذا يعني أن تكون يهوديا في وطن أغلبيته مسلمون؟ هل لك في هذا الوطن نصيب كما للبقية؟ هل قدرك أن تبقى في دائرة الريبة و التوتر أم لك أن تنطلق في رحاب التعايش و التسامح؟



## POINT DE DÉPART

Pays :Tunisie

Mise en scène :Wahid Ajmi

Texte :Wahid Ajmi

Interprétation:Lobna Noomane, Ridha Jaballah, Nahla Zid, Khaled Ferjani

Durée :1h15

### Synopsis :

Hssan et Omrane se préparent pour la cérémonie de commémoration du martyr «Jilani» leur père défunt, la cérémonie se tient au Palais présidentiel. Jilani tué par balles lors d'une évasion collective de la prison de Mornaguia, c'était les premiers jours de la révolution tunisienne, le policier n'a pas été accusé ni jugé depuis.

Prisonnier fugitif! Ou martyr de révolution ? Six longues années d'attente après les faits, la cour prononce son verdict au sujet du dossier N° 14 et qualifie le père de «martyr» et honore sa famille.

Omrane et Nozha se sont connus au Sit-in de la «Kasbah», elle était infirmière bénévole, ils se sont mariés peu de temps après. Au même Sit-in et usant de supercherie, Hssan a fait figure de rebelle en ôtant son uniforme de policier pour rejoindre son frère, Nozha et les révoltés. Quant à Mabrouk, le fils de Nozha règne autour de sa naissance, une grande ambigüité. Parrainé par Omran qu'il porte sur ses épaules le soir de la commémoration du « grand-père », C'est à Mabrouk, qu'on attribuera la médaille d'honneur de l'Etat. Point...de départ.

## ذاكرة قصيرة

البلد : تونس

إخراج : وحيد العجمي

نص : وحيد العجمي

أداء : لبنى نعمان، رضا جاب الله، نهلة زيد، خالد الفرجاني

مدة العرض : ساعة و 15 دقيقة

### الملخص العمل :

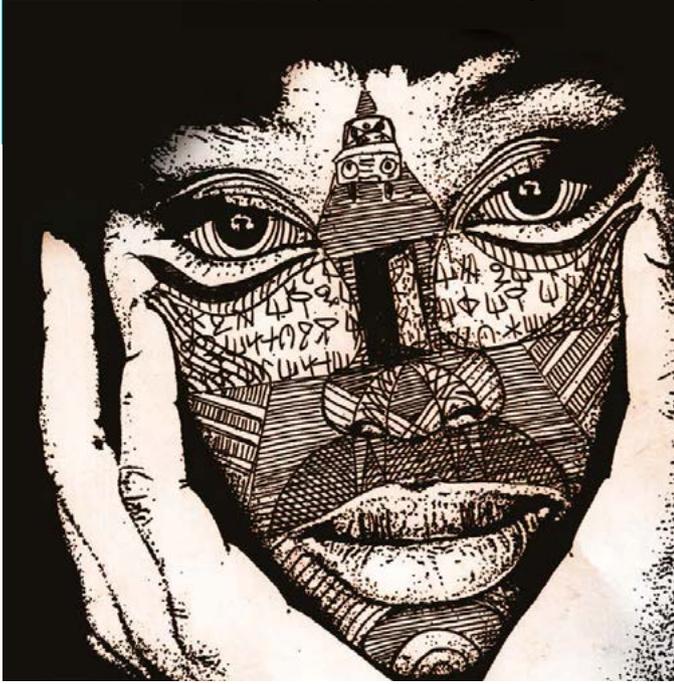
«ذاكرة قصيرة» ، عمل مسرحي نابع من الرحلة في الفكر كما في المكان، رحلة من الوثائقي إلى التوثيقي، من التأليف إلى التوليف. حكاية رحلة عائلة ووطن من أكتوبر 2008 إلى أكتوبر 2016. هي مُحاكاة ومساءلة لما وقع في السنوات الثمانية الماضية والمساءلة جدلية وثائقية للذاكرة المشتركة والشخصية.

أربعة شخصيات على الركب وشخصيتان غائبتان مؤثرتان في سير الأحداث، يشتركون في النسيان، نسيان الماضي الفردي و الجماعي. ما يفرق و ما يربط بينهم، كذوات وكحيوات. مسارات متقاطعة، تلتقي حيناً لتتفرق أحياناً هي صور حقيقية من مجتمع يعيش انتقالات عدة في تغير دائم. كوميدياً سوداء تعزّي النظام السياسي والبناء المجتمعي في مواجهة قيم تالفة وأفكار بالية ومنظومة سلوكية فاسدة.

السنة الخامسة والثلاثون

*the thirty fifth year*

الموازيه  
**PARALLÈLE**



## MOTS POUR MAUX

Pays : Burkina Faso  
Mise en scène : Noël Minougou  
Texte : Maïmouna N'Diaye  
Interprétation : Maïmouna N'Diaye  
Durée : 1h15

Synopsis : Steffi est comme toi, comme moi, comme elle ou lui. Steffi a des souvenirs, Steffi a des pensées, Steffi a des peurs et des envies. Mais Steffi n'a pas toujours eu les mots ni l'espace pour les exprimer. Steffi s'est tu.

Ce récit est la retranscription de pans de vie d'une jeune femme autour de quarante ans, une histoire dans laquelle beaucoup se reconnaîtront, surtout dans les silences. Des paroles dures et douces à la fois, de la compassion, de l'amertume, de la tristesse, de l'humour et de l'amour. Elle se confie à une caméra, et revit des situations qu'elle a vécu, elle se libère avec la parole et c'est la première fois qu'elle raconte son histoire.

## كلمات للام

البلد : بوركينا فاسو  
إخراج : نوال مينوغو  
نص : ميمونة نديايي  
أداء : ميمونة نديايي  
مدة العرض : ساعة و 15 دقيقة

### ملخص العمل :

ستيفي ، تشبهك، تشبهني، تشبهها أو تشبهه: لستيفي ذكريات، أفكار، مخاوف و رغبات، غير أنها لم تكن دائما تمتلك تلك القدرة على ايجاد الكلمات. فضاءات للتعبير والافصاح. «كلمات للأم»، كلمات تروي قصة امرأة في عقدها الرابع ، على الركب تستعرض محطات من حياتها أين صمتها أحيانا يتحول إلى مرابا عاكسة ، كثيرون يستطيعون تبين ظلالم فيها.

كلمات حلوة و مرة في ذات الوقت ، بإيقاع متنوع فيه شيء من الحزن و شيء من الفرح ، البعض من الشفقة و المرارة والكثير من الفكاهة و الحب..

لأول مرة تختبر ستيفي كيف تسرد قصتها، كيف تتحدث عن ذاتها و دواخلها أمام كاميرا ، وفي حميمية حوار ذاتي، تستعيد مواقف عاشتها وأثرت فيها ، كأنما تنشد بالكلمة حرية من الم دفين منسي.



## تخفيف حمولة

البلد : الكونغو الديمقراطية  
إخراج : رولاند ماهودان  
نص : دافيد مينور ايلونغا  
أداء : دافيد مينور ايلونغا  
مدة العرض : ساعة و15 دقيقة

### ملخص العمل :

تدور الأحداث في العاصمة البلجيكية بروكسال، غداة العملية الارهابية التي طالت مدينة نيس بفرنسا. مهاجر غير شرعي، من أصول افريقية كونغولية يتم ايقافه أثناء حملة تفتيش أمنية لاشتباهه في التورط مع أحد التنظيمات الارهابية. يتم استجوابه من طرف عوني شرطة ، ليكتشف ثلاثتهم أنهم يتقاسمون نفس الشغف بلعبة كرة القدم وفعاليات بطولة أوروبا لدورة 2016. تلك الليلة تجري الرياح بما لا تشتهي السفن، إذ يهزم الشياطين الحمر(المنتخب البلجيكي) أمام بلاد الغال.

يتم نقله إلى مركز استجواب مغلق ليلتق بالمحامية التي أوكل لها ملفه. وفي سياق حديثه معها ، ينطلق دافيد في استحضار الذكريات عن بلده، هناك من حيث أتى كمن يخفف حمولته، يسترجع لحظات عاشها في حزن ممزوج بالسخرية .

دافيد ايلونغا ، ناقد لواقعه بلغة حقيقية صادقة مؤثرة ، يتوجه إلى ضمائرنا والإنساني فينا.

## DÉLESTAGE

Pays : Congo DC  
Mise en scène : Roland Mahauden  
Texte : David-Minor Ilunga  
Interprétation : David-Minor Ilunga  
Durée : 1h15

Synopsis :Un jeune Congolais sans papier est arrêté lors d'un contrôle policier. Suspecté d'être un terroriste potentiel - on est au lendemain des attentats de Bruxelles et de Nice - il est interrogé par 2 policiers avec lesquels il partage par ailleurs une même passion pour l'EURO 2016 de foot. Mais ce soir-là, les Diables Rouges perdent le match contre le Pays de Galles. Il est transféré en centre fermé. Là, face à une avocate commise d'office, peu motivée, il parle de son pays, de ses délestages en tous genres. Une suite d'anecdotes tantôt poignantes, tantôt hilarantes que David appelle des « kinoiseries »... Oscillant sans cesse entre stand-up et théâtre, les répliques déferlent tantôt rageuses, tantôt empreintes de mélancolie. Les mots de David Ilunga sont congolais, ils percutent nos consciences tout en nous arrachant des rires surpris.

## عايشة

البلد: مصر

إخراج: داليا خلف

نص: داليا خلف

تمثيل: داليا خلف

ملخص العمل:

رغم قسوة المرض وما يخلفه من ندوب في أجسادنا وأرواحنا، هو يمنحنا فرصة للتوقف والتأمل والتساؤل عن كل ما مضى وما سيأتي. عن معنى السعادة. عن معنى الحياة نفسها. «نوبات الهلع» هو مرض العصر الذي تتوقف عنده «داليا خلف» في مسرحيتها «عايشة» التي كتبتها، أخرجتها، مثلتها وأنتجتها بنفسها. بنت فيها روحها وتجربتها الذاتية الصادقة في محاولة منها لتفسير الخوف المرضي لامرأة مثلها من المستقبل، من الحب، من الفقد، من كل ما يخفيه المستقبل، ومن أشياء يومية بسيطة كالخروج إلى الشارع والاحتكاك بالناس. تجسد هذه المعاناة الموجعة كخطوة منها لمواجهة الألم قصد التعافي. وتوعية الناس بهذا المرض الذي يباغت الإنسان ويجبره على النزال وحده منفردا. سيتعثر. سيسقط. لكنه مجبر على المقاومة للوقوف من جديد حتى يتحرر نهائيا من القيود التي تشده بقوة إلى غرفة مظلمة وتمنع عنه نور الحياة.

## AÏCHA

Pays : Egypte

Mise en scène : DaliaKhalaf

Texte : DaliaKhalaf

Interprétation : DaliaKhalaf

Qu'est-ce que le mal ? Qu'est-ce que la maladie ? Qu'est-ce que la souffrance ? Chacun de nous, partant de son expérience, en fait sa propre définition. Malgré les cicatrices, les douleurs et la maladie nous nous offrons parfois, l'occasion de marquer un temps d'arrêt et de poser les bonnes questions, à fin de repenser notre vie.

Les crises de panique ou les crises d'angoisse ont servi de point de départ à l'artiste Dalia Khalaf qui a choisi de partager avec le public quelques épisodes pénibles de ses peurs intenses et incontrôlées. Sur scène, elle tentera de justifier cette panique... Elle, l'artiste et la femme dans une société arabe.

Pourquoi-a-t-elle peur de tomber amoureuse ? Pourquoi a-t-elle peur de l'avenir ? Pourquoi panique-t-elle si souvent en sortant de chez elle ?

A travers son œuvre, l'artiste cherche à partager son expérience mais aussi à informer et sensibiliser les gens sur cette maladie.

## من قال شيئاً عن الرقص

البلد: مصر

كوريغرافيا وأداء: كريمة منصور

الملخص:

تطرح الكوريغرافية كريمة منصور تساؤلاً عن دور الفنان وعن دور الفن، وهو عمل مستوحى من العديد من المواقف المتعلقة ببناء هوية الفنان.

عارضة خبايا وكواليس العمل الإبداعي، تتلاعب كريمة منصور بانتظارات الجمهور وتضع طلبات الفنان وتنازلاته محل تساؤل. فما هي قيمة الفن؟ هل هو مرادف للترفيه أو للتساؤل الذي قد يكون مزعجاً؟

في هذا العمل ذي المسحة الساخرة كشف لما بين السطور

## QUI A DIT QUELQUE CHOSE À PROPOS DE LA DANSE ?

Pays : Egypte

Chorégraphie et interprétation : Karima Mansour

Synopsis : la chorégraphe, Karima Mansour cherche à refléter et à questionner le rôle de l'artiste ainsi que celui de l'art. C'est un travail inspiré par une multitude de situation relatant la construction de l'identité de l'artiste. Exposant les dessous et l'intime du processus créatif, elle joue avec les attentes du public et remet en question les demandes constantes et les concessions vécus et attendues d'un créateur. Quelle est la valeur de l'art après tout ? L'art signifie-t-il divertissement ou signifie le questionnement qui peut paraître dérangent ? Dans cette performance, le ton ironique révèle ce qu'il y a toujours à lire entre les lignes.



## بوابة رقم 07

البلد: العراق

إخراج: سنان العزاوي

نص: عواطف نعيم

أداء: نظير جواد- حيدر خالد- علاء قحطان- وسام عدنان-

ياسر قاسم- إسراء العبيدي- أشنتي حديد

المدة الزمنية: ساعة ونصف

ملخص العمل:

عراقيان أحدهما داعشي متهم بقتل شباب سبايكر والآخر من مجندي الجيش السابق، تونسي علماني، مصري من الإخوان المسلمين، مغربي مهرب أسلحة لداعش، صحفية فرنسية تعادي التطرف الإسلامي، وسورية من الرقة «سبيت» بعد اغتصابها من قبل الدواعش. 07 شخصيات التقت في المحطة/ بوابة رقم 07. لم يمض وقت التعارف ليتفجر الصراع بينهم والسبب أحقاد ولدت من رحم اختلافهم حد التناقض. نفوسهم موبوءة بالخوف والشك. وبانقسام قاس شنت في أعماقهم خصوصية البيئة التي قدم منها كل فرد من بينهم. إنها مذبحة استباحت الشعوب وفتكت بالإنسانية بفعل ضربات الإرهاب المنظمة .

## GATE 7

Pays : Irak

Mise en scène : Senane Azzaoui

Texte : Aoutaef Naïm

Interprétation : Nahir Jaouad, Haïdar Khaled, Alaâ Kahtane, Wissem Adnane, yacer Kacem, IsraAbidi, AchtiHadid

Durée : 1h30

Synopsis:

Ils se sont rencontrés tous devant le portail n°7 en attendant le embarquement. Sept personnages de différents horizons, de nationalités différentes... Deux irakiens, le 1er est combattant de Daesh alors que le 2e est un ancien soldat de l'armée, un Tunisien laïque, un Egyptien appartenant aux Frères musulmans, un Marocain qui chapeaute un réseau de trafic d'armes destinées à l'approvisionnement de Daesh, une journaliste française qui combat l'extrémisme religieux, une Syrienne de Raqqa qui a été violée par les soldats de Daesh... La tension monte, les querelles éclatent... Chacun d'eux cherche à se justifier. La peur, la colère et la haine planent sur la salle d'attente

## نساء بلا ملامح

البلد: الأردن

إخراج: إياد شطناوي

نص: عبد الأمير شمخي

أداء: علي عليان - أريج دبابنة - رناد ثلجي - حلا طوالة

### ملخص العمل:

ثلاث نساء يجمعهن رجل عنيف داخل قبو يتعرضن فيه إلى شتى أنواع التعذيب بسبب احتفاظهن بأجنة في أرحامهن ويمتلكن رغبة ملحة في الاحتفاظ بهذه الأجنة ولكل امرأة أسبابها في ذلك لكنه منزوع القلب لا يرحم. المرأة الأولى: سليطة اللسان وجريئة تمارس مهنة الرذيلة وتعشق مناضلا سياسيا أو يوهما بذلك فيما هو قادم يبحث عن زوجته الهاربة ويعيش مع هذه المرأة التي أحبه بقوة أما المرأة الثانية فمتدنية تزوجت رجلا كان يعاملها معاملة العبيد نهارا ويغتصبها ليلا ويقول عنها إنها زوجته الثانية أما الأولى فهي البقرة. تهرب إلى الحياة من بطش زوجها الذي يتحول إلى قائد عظيم في حين أن المرأة الثالثة تمثل فتاة ذات حس إنساني عال ورقيقة رقة الماء تأتي بها الأقدار إلى هذا المعتقل وتعامل فيه معاملة خاصة بتعذيب أكثر وعنفاً أكبر يمارس عليها، أما الرجل فهو رمز السلطة القادر على خط حياة الآخرين ورسم سياسات القهر والحرمان والتعذيب في إشارة إلى السلطة المطلقة التي يتمتع بها من أجل أن يكون القائد الملهم في المستقبل.

## DES FEMMES SANS TRAITS

Pays : Jordanie

Mise en scène : IyadChatnaoui

Texte : Abdel-Amir Chamkhi

Interprétation : Ali Alyane, ArijDebabna, RanadThalji, Hala Tualba

### Synopsis:

Elles se sont rencontrées dans une cave. Elles sont les prisonnières d'un homme violent qui ne tarde pas à les torturer et pour cause : elles refusent d'avorter, elles veulent garder leurs bébés.

La 1ère : Elle a la langue pendue. Elle est audacieuse. Prostituée, elle est amoureuse d'un homme qui se dit militant politique. Mais, la vérité est qu'il est tout simplement à la recherche de sa femme qui a fuit le foyer conjugal.

La 2e : pieuse, elle a épousé un homme qui n'a pas tardé à la traiter comme une esclave. Chaque soir, il la viole. Il la considère comme une 2e épouse, déclarant tout le temps qu'elle vient en 2e position après la vache. Alors, elle quitte cet enfer. Sauf que ce mari violent devient un important commandant.

La 3e : Une sensible fille qui s'est retrouvée dans cet enfer.

## البيت

البلد : لبنان

إخراج : كارولين حاتم

نص : ارزه خضر

آداء : يارا أبو حيدر، جسي خليل، طارق يعقوب

ملخص العمل :

عائلة مؤلفة من أختين وأخ يتنازعون على إرث والدهم بعد وفاة الوالدة. المواجهة المعقدة بين ثلاثة أبناء ورثوا بيت العائلة في بيروت، تغدو مواجهة بين مصائرهم المتنافرة: نادية المتمسكة بالماضي والعادات، ريم المتمردة، ونبييل الذي يكره المشاكل. فنادية لا تريد سوى البقاء في هذا البيت الذي فيه ولدت و ترعرعت ، أما ريم فهي تبحث دائما عن الهروب من ثقل الذكريات و الماضي المحبوس بين جدران هذا المنزل. العمل يناقش فكرة الأسرة وأسرارها وسهولة تفكيكها عند الصدام على المصالح والرغبات الشخصية، البيت هو أيضاً الوطن الذي تتنازعه التطلعات المختلفة، الفكر المتباين والصراع بين الماضي والحاضر.



## LA MAISON

Pays : Liban

Mise en scène : Caroline Hatem

Texte : Arzé Kodhr

Interprétation : Yara Abou Haidar, Jessy Khalil, Tarek Yaacoub

Synopsis :

Après le décès de leur mère, deux sœurs se retrouvent dans la maison de famille à Beyrouth. Nadia l'ainée, veut continuer à vivre dans cette maison qui l'a vue naître, et tente de convaincre sa sœur cadette, Rim, de faire de même. Cette dernière refuse de réintégrer les lieux quittés il y a dix ans. Tout ici la fait fuir : la douleur des souvenirs d'enfance, la complexité des rapports filiaux, l'empreinte de la guerre...

Encore faut-il qu'elle se fasse entendre. Dans ce huis-clos qui oscille entre comédie noire et drame familial, la vieille demeure presque en ruine est la scène d'un affrontement impitoyable. Comment faire face aux normes sociales quand souffle le désir de liberté?

## صباح ومسا

البلد: المغرب

إخراج: عبد الجبار خمران

نص: غنام غنام

أداء: رجاء خرماز - توفيق ازديو

ملخص العمل:

في فضاء هامشي في مدينة ما، تلتقي شخصيتان هامشيتان: «صباح» امرأة شبه «مختلة» أو هكذا يراها الآخرون لأنها دائمة الحديث إلى خمسة دمي ترافقها أينما ذهبت وارتحلت. و«مسا» التي تواجه الحياة من جديد بعد أن قضت في السجن ما يزيد عن خمس عشرة سنة بسبب قتلها لزوجها الذي تصر على القول إنه قتل على وجه الخطأ. تتعاقب الأحداث لتكشف ما تخفيه الشخصيتان. هل سيجمعهما الفضاء الهامشي، ونظرة الآخرين لهما؟ هل سيتعارفان؟ هل ستكتشفان نفسيهما؟ هل ستسمح لنا باكتشافهما؟ تتوقف الأسئلة على صوت سيارة الشرطة أو الإسعاف. في تلك اللحظات تظهر حقيقة الشخصيتين. وتضيع الآمال وتتبرخ الأحلام

«صباح مسا» مسرحية محفوفة بالقلق وبالسؤال عن الإنسان الذي يسكن الهامش ويسكنه.



## SABAH ET MASSA

Pays: Maroc

Mise en scène: Abdel jabbar Khamrane

Texte: Ghannem Ghannem

Interprétation: Taoufik Izdiou, Raja Kharmez

Synopsis:

C'est le récit de deux personnages marginaux qui ont fait connaissance dans un espace inconnu. Il s'appelle «Sabah», il n'arrête pas de parler à cinq poupées qu'il trimbale partout... Actuellement, il ne pense qu'au suicide.

Elle, c'est «Massa». Elle vient de sortir de prison. Elle a été accusée de meurtre de son mari. Elle a dû passer quinze ans derrière les barreaux.

Au fil des échanges et des conversations, les masques tombent. Les deux personnages se dévoilent, se découvrent... Avec le retentissement de la sirène, des espoirs se perdent et des rêves s'évaporent, laissant de nombreuses interrogations suspendues. Des questions existentielles portant sur les limites entre la réalité et l'imaginaire, la folie et la normalité dans notre vie, notre monde, sur les critères déterminant ces contours.

## لا تكن كـمبارا في هذه المسرحية

البلد: فلسطين

إخراج: عدنان البوبلي

أداء: أمل تكروري- عدنان البوبلي- غنوة عرفات- معتصم أبو الحسن- نور الدين دولة

ملخص العمل:

«صابر» لم يعد يقوى على الصبر. و«شمس» أطفأ وهجها الإقصاء. و«أمل» أفقده القهر والظلم بريقه. ومهرج سلبه الاستبداد بسمته. وعلى الهامش كومبارس فشل في الثورة على كاتب النص ومخرجه. أربعة شخصيات وأربعة صناديق تحمل في جوفها تفاصيل متناقضة بين المأساة والكوميديا، هي حكايات شخصيات مسرحية «لا تكن كمبارسا في هذه المسرحية» التي تتوقف عند الكثير من القضايا المعقدة في المجتمع الفلسطيني والإنساني مثل الإقصاء، التهميش، العجز وغيرها. تجمع المسرحية بين ألوان مختلفة ومدارس مسرحية متعددة من المونولوج إلى المسرح الجماعي وصولاً إلى الكوميديا السوداء وسحر حركة الممثلين على خشبة المسرح.



### TU NE DOIS PAS ÊTRE COMPARE DANS CETTE PIÈCE

Pays : Palestine

Mise en scène : Adnane Boubli

Interprétation : Amal Takroui, Adnane Boubli, Ghenoua Arafat, Moutassam Abou Al-Hassan, Nouredine Daoula

Synopsis:

Saber dont le nom signifie « le patient » ne peut plus patienter encore. Shams, qui veut dire « soleil », perd son éclat et son rayonnement. Amal, qui signifie « espoir », est désormais désespérée. Même le bouffon a perdu son sourire. Idem pour le comparse qui n'a pas réussi sa révolte contre le dramaturge et le metteur en scène.

Ils sont quatre personnages, quatre histoires différentes qui se croisent pour tisser, entre drame et comédie, le vécu palestinien et pour aborder des questions qui demeurent d'actualité, des questions existentielles telles que l'exclusion et la marginalisation...

## RESCAP'ART

البلد : السينيغال  
إخراج : ياسين صان  
نص : كتابة جماعية  
أداء : بيلا ديوب، مامادو وانديان، ا، ديال ثيام، امدي مباك ديوب

الملخص Rescap'art : أو الناجون بالفن، مسرحية تحدثنا عن الحياة و  
عن الموت، عن العالم اليوم و هو يمضي من سيء إلى أسوء. عالم  
تنخره حروب التطهير العرقي و الصراعات القبلية، المجازر الفظيعة التي  
تلتهم و تجتر الأطفال ، وتكرّس النهب و التدمير. في خضم هذه الزوبعة  
الجهنمية الخائفة، يحاول الجميع الخلاص و النفاذ بجلده لمغادرة عالم  
الاحياء المنهار، يصبح الموت المبكر ملجأ للتطلع إلى أمل في مستقبل  
أفضل، في العالم الآخر.  
عمل من خلاله يصبح الموت صورة عن السكينة و الهدوء، مرفأ للخلاص  
من اقاع عنيف غامض ومبهم.

## RESCAP'ART

Pays :Sénégal  
Mise en scène :Yacine Sane  
Texte : Ecriture collective  
Interprétation : Bella Diop, Mamadou Wandiang, Dial Thiam,  
AmydMbacke Diop  
Synopsis :Rescap'art ou Les rescapés de l'art est une pièce de  
théâtre qui nous parle de la vie et de la mort. Le monde d'au-  
jourd'hui, qui va de mal en pis, dont la population planétaire  
est souvent ravagée par des nettoyages ethniques, des guerres  
tribales, des massacres d'enfants ou encore des pillages et des  
destructions.  
Dans ce tourbillon infernal, tout le monde cherche à sauver sa  
peau. Alors, en quittant ce monde des vivants en désastre, cha-  
cun espère trouver un refuge dans une mort prématurée, espé-  
rant un avenir meilleur dans l'au-delà.  
Cette pièce nous plonge dans une atmosphère où la mort peut  
parfois nous consoler et la vie, nous paraître mystérieuse.



## قرية برمودا

البلد: سلطنة عمان

إخراج: خالد الصوياني

نص: عجاج سليم الحفيري عن نص «العائلة توت» للكاتب الهنغاري «اسطفان أوكريني»

أداء: علي المعمري- زاهر السلامي- شما البريكية- محمد السلامي- المعتز السلامي- طلال الهدابي- عصام الهاشمي- سالم الشقصي

ملخص العمل:

«نحن القرية العجيبة في العالم. تعلمون ما هو مثلث برمودا في المحيط الهادي؟ نعم، هو تماما حيث تختفي السفن، والطائرات، والبشر بفعل عوامل غريبة وكهرومغناطيسية. قريتنا هي القرية الوحيدة في العالم التي لا تستقبل أي إشارات لاسلكية وحتى السلكية. لا يوجد هاتف واحد في قريتنا. نحن على حافة الحضارة. لا يصلنا بث تلفزيوني ولا إذاعي. لا أنترنت، ولا أي وسيلة تواصل: نحن قرية برمودا»

هكذا تقدم إحدى شخصيات مسرحية «قرية برمودا» الفضاء الذي سيكون ركح الأحداث. قرية هادئة يغمرها السكون. تعيش فيها أسرة لا يصلها شيء بالعالم الخارجي. وحده «ساعي البريد» هو الذي يربط بين الأسرة والقرية وما يجري خارجهما. لكن الساعي غير أمين، يفتح الرسائل، يتلصص على محتواها. خطر خارجي تصبح معه الأسرة هدفا لمن كانت تظنه ملابذا لها ومخرجا. نفق طويل ومظلم تحاول الأسرة في القرية النائية، الهادئة والمعزولة الخروج منه.

## VILLAGE DES BERMUDES

Pays : Sultanat d'Oman

Mise en scène : Khaled Souyani

Texte : Ajaj Selim Hafiri

Interprétation : Ali Maâmri, Zaher Sellami, Chama El Brikia, Mohamed Sellami, Al-Moatez Sellami, TalelHadabi, Issam Hechmi, Salem Chakssi

« Notre village est très différent des autres villages. Aucune ressemblance avec n'importe quel village du monde. Vous avez certainement entendu parler du mystère du triangle des Bermudes, cette zone géographique de l'océan Atlantique, considérée comme le théâtre d'un grand nombre de disparitions mystérieuses de navires et d'aéronefs. C'est ainsi que se présente mon village. Nous ne captions aucun signal. On n'a pas de téléphone dans notre village. Pas de télévision. Pas de radio. Pas d'internet non plus. Nous sommes en marge de la civilisation ». C'est ainsi que l'un des personnages présente son village. Le coin le plus paisible du monde là où il vit avec sa famille. Leur seul lien avec le monde extérieur est le facteur qui ne cesse de les épier en ouvrant les lettres...

Aujourd'hui, la famille cherche à fuir le village, à quitter ce tunnel pour retrouver la lumière.



## ثلاث ثوان

البلد: سوريا

إخراج: ميار ألكسان

نص: ميار ألكسان وهور ملص

أداء: حور ملص

المدة الزمنية: ساعة

ملخص العمل:

في هذا العصر، باتت الأحلام هي المكان السري الوحيد الذي يملكه الإنسان. فهناك يغض الرقيب البصر ولو بشكل جزئي تاركا المساحة لجميع الرغبات المكبوتة، والذكريات الساحقة، والأحداث اليومية، لتتزاوج وتصنع كل ليلة فيلمها السحري الخاص.

يجمع العرض بين الكوريوغرافيا والتمثيل، موضوعه علاقة الفرد بالرقابة الأخلاقية والثقافية والسياسية التي تفرضها عليه المجتمعات. لكن الأشد عمقا والأكثر خطورة هي الرقابة الذاتية وهي نتيجة لكل الرقابات الأخرى، صار معها الفرد حاملا لجهاز تنبيه متطور يراقب الأفكار في الرأس، ويصقي ويحذف كل ما هو غير منسجم مع المحيط الخارجي قبل تحولها إلى كلمات وأفعال. وهنا تأتي الأحلام كمنقذ في شكل فتحة في الرأس وكمسرح لأحداث العرض التي تدفع الجمهور للتساؤل: من نحن في هذا العالم البديل؟ وكيف لنا أن نكون مجرمين وعاشقين وأنبياء ومذنبين وأبطالاً في الليل ثم نستيقظ وكأن شيئا لم يكن؟ «ثلاث ثوان» هو محاولة لسبر أغوار هذا العالم وخباياه عبر الضوء والجسد. يحمل الجمهور في رحلة داخل دهاليز الرأس الضيقة والحميمة.

## TROIS SECONDES

Pays : Syrie

Mise en scène : Mayar Alexane

Texte : Mayar Alexane et HourMalass

Interprétation : HourMalass

Durée : 60 minutes

Synopsis:

De nos jours, seuls les rêves peuvent être un espace privé. Un espace qui échappe à tout contrôle où nous pouvons vivre ses désirs et réaliser ses caprices...

A la croisée des genres, entre chorégraphie et théâtre, se situent ces « Trois secondes ». Œuvre qui s'interroge sur les différentes formes de censure et surtout l'autocensure. Ainsi, à ce stade interviennent les rêves comme échappatoire, comme espace pour fuir toute censure, pour exister loin des préjugés. Qui sommes-nous alors dans ce monde alternatif ? Comment peut-on être des anges, des criminels, des amoureux, des prophètes, des héros, des barbares et se lever le matin comme si de rien n'était ? Ces questions et autres encore, sont au cœur de cette création qui explore les suites d'images et de représentations qui traversent l'esprit et qui font le monde fascinant des rêves.

## عرض البحر

البلد: سوريا

إخراج: مجد فضة

نص: سلافومير مروچيك

أداء: الفرزدق ديوب- مجد فضة- وسيم قزق- ياسر سلمون

ملخص العمل:

ثلاثة رجال يقررون مغادرة بلدهم والعيش في عرض البحر. يحملون معهم مئونتهم من الطعام والشراب وكل تاريخهم وأحلامهم وإحباطاتهم ونقاط قوتهم وضعفهم. يختفي الطعام فجأة ويتحول الطوف الصغير إلى حلبة صراع كبيرى لأكلة لحوم البشر. كل رجل من بينهم يشحذ نفسه ويصقل أدواته. من سيأكل الآخر ولماذا؟ هل هي الحاجة فقط إلى الطعام؟ يكشف هذا الصراع عن الخفيات الاجتماعية لكل رجل من الرجال الثلاثة، وسطوة غرانزهم. فجأة يدخل الرجل الرابع، موظف البحر الذي يصير معه المشهد أكثر قتامة. عجلة العنف تستمر في الدوران، تزداد حدتها وسرعتها ولا شاطئ قريب يلوح، إلى حين معرفة من المنتصر؟ والمسرحية هي اقتباس حر عن نص «في عرض البحر» للكاتب البولوني «سلافومير مروچيك».



## LE LARGE

Pays: Syrie

Mise en scène: MajdFidda

dramaturgie: ibrahimJemaâ

Interprétation: Al Farzdaq Dayoub, MajdFidda, WassimQazaq, Yasser Salamon

Synopsis:

Ils ont choisi de quitter leur pays pour vivre à bord d'un bateau. Trois hommes de différentes appartenances socio-culturelles décident de prendre le large et de fuir le passé et le présent. Pour y parvenir, ils se sont bien approvisionnés. Mais, du coup, les réserves ont disparu et le petit radeau s'est transformé en ring de boxe et les trois hommes en des cannibales. Qui va attaquer en premier? Et pour quelles raisons? La tension qui n'a cessé de monter a mis à nu leur passé, le contexte social dans lequel chacun d'eux a grandi, impacte sur leur présent et leurs réactions... L'apparition brusque d'un quatrième homme complique la situation. La violence monte d'un cran...

## منزل برناردا البيا

البلد : التشاد

أخراج : جمال احمد محمد

نص : فديريكو غارسيا لوركا

أداء : مريم مايومبيللا، نا اكو تو هومال، سوتا لورانسيا كايسامون، اوصمال ايليزابيت، إمبايبيما ميمهودجيم، اومال برايدينغام، الادوم باتريسيسا لاكتو، كيمييلوم ميللاني، فونلا فايدوبا.  
مدة العرض : 58 دقيقة

الملخص :

هي قصة أرملة جشعة استبدادية، بعد وفاة زوجها تحتجز بناتها الخمس بالمنزل ، في عزلة وانغلاق تام عن المحيط الخارجي، كما تفرضه العادات والتقاليد حدادا على الأب الفقيد . في الأثناء يتقدم لخطبة كبرى البنات أحد شباب القرية . شاب جذاب وسيم ؛ هدفه الوحيد من هذا الزواج هو الاستحواذ على الثروة التي ورثتها آن غوستياس رغم بشاعة خلقتها و تقدمها في السن. لكن آلهة الحب ترمي بسهامها قلب اديلا أصغر بنات برناردا البيا ، لتهميم بعشق هذا الرجل . فتحاول يائسة التمرد و الانتفاض على العادات الصارمة البالية التي تكبل هذه العائلة انتصارا للحب.  
«منزل برناردا البيا» هو آخر نص مسرحي لفديريكو غارسيا لوركا، ألفه في 1936 احتجاجا على العادات البالية المسيطرة على المجتمع الاسباني حينها.

## LA MAISON DE BERNARDA ALBA

Pays : Tchad

Mise en scène : Djamal Ahmat Mahama

Texte : Fédérico Garcia Loca

Interprétation : Mariam Mayoumbila, Nagakoutou Homal, Soutta Laurencia Kaissamon, Ousmal Elizabeth, Mbaibeyama Memhodjim, Omel Bradingam, Alladoum Patricia Lactou, Kemneloum Mélanie, Vounla Faïdouba

Durée : 58 min

Synopsis : Cette pièce relate l'histoire d'une veuve orgueilleuse, cupide et tyrannique. Après la mort de son mari, elle contraint ses cinq filles à un huis clos pesant, afin de respecter le deuil de leur père. Pépé le Romano, beau et jeune prétendant de la région a pour projet d'épouser Angustias, fille ainée de Bernarda ayant héritée de la fortune de son père, malgré sa laideur et son âge avancé. Mais la plus jeune des filles de Bernarda, Adela amoureuse de Pépé, ne pouvant s'y résoudre, s'insurge contre la rigueur et la soumission que cette famille lui impose.



## انتيقون الخالدة

البلد : تونس

اخراج : خولة الهادف

نص: سوفوكل و بريشت و أنوبي و كتابات اخرى

أداء : فرح المومر ، حمد الزمامي، ايمان بن عمر، هاجر زايددي ، عزة المومر ، أحمد عليوين ،

أميرة العريفي، أمينة البديري

مع مشاركة الأطفال:فاطمة مغيربي ، مايا مجاجي ، سليم الغزواني

ملخص العمل:

«أنا لم أوجد لكي أعيش مع كراهيتك و لكن لكي أكون مع الذين أحبهم ..» هكذا أجابت «انتيقون» خالها كريون ( الملك ) للومه لها تنظيم مراسم جنازه أخيها الذي حكم عليه بان تلتهمه الكواسر ..

ابتكر سوفوكليس الأحداث و توالى مؤلفون آخرون مثل كوكتو ، بريخت ، أنويه ، إيونسكو وغيرهم و أنتيجون دانما قائمة في الذاكرة لدي أهل الفن و المقاومة اللا عنيفة و لكن صارمة..

أنتيجون هي مأساة معارضة لا تتزعزع ، و قبل كل شيء ، مأساة العدالة الاجتماعية و الكرامة الإنسانية ، أمس واليوم وإلى ما لا نهاية. فأنتيجون ليست واحدة و لا حصر لها في منطقتنا - فهي أيضا الرجال و الأطفال و النساء. فأنتيجونتات الأمس و اليوم فإنهن يحاولن رغم المجازفة بسلامتهن الجسدية ليقلن لا لأبي شخص يمس من أحلامهن ، قبل وأثناء وبعد «الربيع العربي»! وفي هذا الصدد ، أين هي هذه الأحلام و في أي من المراحل في ما يسمى «التحول الديمقراطي» في مواجهة «الواقعية السياسية»؟ من الذي فاز و ما ذا تركن من بصمات في كل ظهورهن في التاريخ؟

## CES MERVEILLEUSES ANTIGONE

Pays : Tunisie

Mise en scène : KhawlaElhadeff

Texte : Sophocle, Brecht, Anouille et d'autres auteurs

Interprétation : Farah Mouakhar, Mohamed Zarrami, AzzaMouakhar, Hajer Zaidi, Amina Bdiri, Imène Ben Amor, AmiraLaarifi, SofieneBouajila, Amen Allah Ouakajja, Maya Majani, Fatma Mghirbi, Selim Ghazouani

Durée : 1h20

Synopsis :

« Je ne suis pas faite pour vivre avec ta haine, mais pour être avec ceux que j'aime », rétorque Antigone à son oncle et Roi Créon qui lui reproche d'avoir offert une cérémonie mortuaire à son frère condamné à être dévoré par les vautours. Créon finit par disgracier sa nièce avançant un argument sexiste : « ce n'est pas une femme qui fera la loi » et la condamne à la réclusion. Sophocle l'a créée et des auteurs n'ont cessé d'en faire un personnage DEBOUT, à l'instar de Cocteau, Brecht, Anouilh, Ionesco etc... Antigone, est la tragédie des opposi-

tions inébranlables et surtout, celle de la justice sociale, hier, aujourd'hui et toujours.

Antigone n'est pas UNE mais multiples dans notre région ; et entant que Femmes, elles tentent, au risque de leur intégrité physique, de dire NON à toute personne entachant leurs rêves, avant, pendant et après « le Printemps arabe » !

Et à ce propos, que sont devenus leurs rêves à chaque étape dite de « transition démocratique » face au « réalisme politique » ? Qui a pris le dessus ? Quelles empreintes laissent-elles à chaque apparition dans l'histoire ?





## TAJRA.TN

Pays :Tunisie  
Mise en scène : LazharFarhani  
Texte : Noureddine Hammami  
Interprétation:RayenKirouani  
Durée :60 min

### Synopsis :

Ammar, un jeune ambitieux, s'est accroché à un objectif presque utopique : celui de se présenter aux élections présidentielles dans un pays qui se veut indépendant et démocratique. Une comédie inspirée de la réalité sociale, qui la décortique et s'en inspire.

Le rêve de Ammar devient peu à peu un cauchemar, lorsqu'il s'est retrouvé confronté aux innombrables tentatives visant à le dissuader d'atteindre son objectif. Mais Ammar a tenu bon et a cru dur comme fer en un pays exemplaire, qui prône les droits humains et ce, malgré la perte de sa mère et de la femme de sa vie.

Un seul acteur interprète une douzaine de personnages sur scène pour exprimer les problèmes d'une génération désenchantée.

## تجرا. TN

البلد : تونس  
إخراج : الازهر الفرحاني  
نص : نور الدين الهمامي  
أداء : ريان القيرواني  
مدة العرض : 60 دقيقة

### ملخص العمل :

عمار ، شاب تجراً على حلم بالترشح للانتخابات الرئاسية في دولة أريد لها أن تكون حرة مستقلة. كوميديا ساخرة انطلقت من الواقع للغوص فيه وتحليل تفاصيله وانتقاد ظواهره. حلم عمار يتحول إلى كابوس جراء العراقيل التي يتعرض لها لمنعه و رده عن المواصلة إلا أن اصراره كبير وحلمه الأكبر بمدينة مثالية وفاضلة تعترف بحقوق الانسان يجعلانه يقارع حتى النهاية رغم وفاة أمه وحببته . سجال مع الواقع بخيالاته وطموحاته، تترجم بجماليات ركيحة متنوعة حملها ممثل واحد يصور 12 شخصية مختلفة، للتعبير عن هم جيل كامل... جيل يعيش أزمة حلم ...

«تجراً»: عمل يتجرأ على السؤال ومحاوله الاجابة عنه....

## صنقرية

البلد : تونس

إخراج : الناصر العكرمي

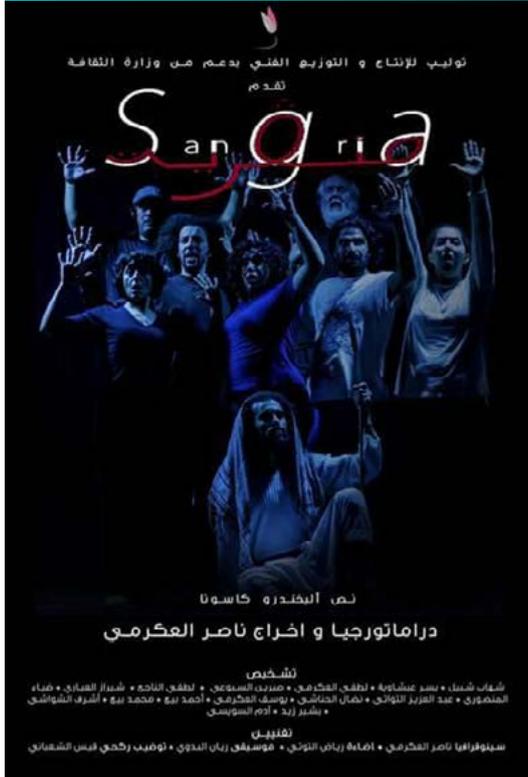
نص : اليخاندرو كاسونا

أداء : شهاب شيبيل ، لطفلي العكرمي ، صبرين السبوعي ، يسر عشاوية ، شرّاز العياري ، لطفلي الناجح ، عبد العزيز التواتي ، محمد بيج ، أحمد بيج ، أشرف الشواشي ، بشير زيد ، آدم السويسي ، ضياء منصوري و نزال الحنا.

ملخص العمل:

على أرض كثرت فيها الخطيئة و الخيانة ، في تربة مجروحة بالغدر : رجل يعيش مع أخوانه و امرأة جميلة يعتدي عليها في أحد الأيام، تثمر هذه العلاقة الأثمة

طفلا ولد ليعيش منبوذا . بعد هروب الأم مع عشيقها يقرر الأب أن يحمل ابنه إلى الجبل لابعاده عن شر النساء و الكتب ، بعد موت الأب ، و مع اطفائه لشمعته الرابعة و العشرين ، يعود الابن الضال إلى عائلته بجسم انسان وفكر حيوان. فيتعلّم القراءة و الكتابة ويفهم تدريجيا القانون العائلي ، ويصطدم بعدد الحقائق والكثير من التشتت والضياع والغموض . في «الصنقرية» صراع انساني بين قيم ومبادئ واختلافات وخلافات بشرية تبرزها العلاقات المتصاعدة بين شخصيات المسرحية، رغم تواجدها في نفس المكان والزمان.



## SANGRIA

Pays :Tunisie

Mise en scène : Nasser Akermi

Texte : Alejandro Kassouna

Interprétation:ChihebChebil, Lotfi Akermi, Sabrine Sboui, YosrAchaouia, Chiraz Ayari, Lotfi Najah, Abdela-ziz Touati, Mohamed Bij, AchrefChaouachi, Bachir Zid, Adam Souissi, DhiaMansouri, NidhalHana

Synopsis : Dans une contrée déchirée par les trahisons et les affrontements, un homme vivant paisiblement, entouré de ses frères et sœurs fait la connaissance d'une femme. Il l'agresse et abuse d'elle. Elle finit par tomber enceinte et accouche. La femme prend la fuite avec son

amant mais le violeur et père de l'enfant tient à garder sa progéniture auprès de lui, et l'isole dans une montagne, afin de l'éloigner socialement et grandit tel un « animal heureux ».

A la mort du père, l'enfant refait surface telle une créature qui a vécu en marge de la société. Peu à peu, il sera initié à la vie des hommes et aux coutumes sociales : il apprendra à lire, à écrire et finira par cerner les lois qui régissent l'ordre familial. Il sera confronté aux doutes et se sentira perdu.

« Sangria » est une tragédie sociale où les valeurs sociales et humaines s'entrechoquent.



## زمن الفرسان

فكّون قبيلته الخاصة من 62 فارس، قبل أن يتراجع عن ذلك و يختار الصلح.

تاب علي يد الشيخ « أبو الحسن علي العبدلي » ، ثم انتقل إلى ع ارب صحبة فرسانه أين أقام زاويته و حاول تكوين مجتمع متماسك عقائديا واقتصاديا وأمنيا . فهو الفارس الشجاع القومي المتمرد، أحسن القيادة فتمكن من فرض هيئته وسلطته وتصوراتهِ وأفكارهِ.

إبراهيم بن يعقوب ، شخصية مثيرة للاهتمام، خاصة في تفاعله مع عصره ومحيطه والظروف السائدة حينئذ، ففي فترة امتازت بالانحلال السياسي اختار هو موقفا متطورا ، بدأ متمردا و انتهى مصلاحا.

البلد : تونس

أخراج : حاتم الحشيشة

نص : يوسف البحري

أداء : عيسى حراث، منصف

الوكيل، الأزهر بوعزيزي، نتيجة

عزري، جميلة خنفير، علي

عكاشة، أمير بن الأسود وطارق

بوزيد.

ملخص العمل :

العمل هو تقص من زاوية خاصة عن سيرة و شخصية «إبراهيم بن يعقوب » المعروف بـ«صيد ع ارب». ولد في القرن 14 بالساقية الحمراء، ثم رحل صحبة قبيلته إلى «وادي عبيدة » أين فقد عائلته و كافة القبيلة، فبقي وحيدا حيث تبنته قبيلة «أولاد صولة » حتى اشتد عوده. اختار ان يكون قاطع طريق ،

## LE TEMPS DES CHEVALIERS

Pays :Tunisie

Mise en scène : Hatem Hachicha

Texte : Youssef Bahri

Interprétation:AissaHarath, Moncef Loukil, LazharBouazi-zi, NatijaAzri, JamilaHanfir, Ali Akacha, Amir ben Assoued, Tarek Bouzid

Synopsis :Cette création théâtrale esquisse précisément le parcours d'« Ibrahim Ben Yaacoub », connu sous le nom « Sid Laaguereb ». Il est né au 14ème siècle à « Sakiat el Hamra », et a voyagé avec sa tribu à « Oued Abida ». Arrivé à bon port, l'homme perd toute sa famille et devient orphelin mais il est aussitôt pris en charge par une autre

tribu nommée « Aouled Soula » jusqu'à ce qu'il grandisse. « Ibrahim » décide de devenir pirate de la route et fond sa propre tribu composée de 62 chevaliers avant de se désister et opte pour la paix. Un cheikh nommé « Abou Hasan Al Abdelli » l'initie au droit chemin. Le disciple finit par partir ailleurs avec sa tribu et auront comme seul objectif de bâtir leur cité : une société exemplaire soudée sur le plan spirituel, économique et sécuritaire. Ce vaillant combattant a réussi à imposer sa conception de la vie, son autorité et ses idéaux.

« Ibrahim ben Yaacoub » est un personnage historique exemplaire et avant-gardiste qui a réussi à s'adapter parfaitement aux aléas d'une époque instable déchirée par les affrontements.



## TEMPÊTE

Pays : Tunisie

Mise en scène : HsanMouadhen

Texte : HsanMouadhen d'après le texte du roi Lear de Shakespeare

Interprétation: Aymen Nkhili, Nouhed Touati, Fatma Ezzahra-Marouani, Haythem Ouanes, Bilel Jelassi, Wael Baati, Fares Afif, Abdesslem Jmal, Mohamed Amine Ksouri, Amine Melliti

Durée : 2h15

### Synopsis :

Dans une atmosphère chaotique, déchirée par la colère de la nature, le désastre prend place et les personnes s'entretuent et se dévoient.

Le Roi « Diop » décide de punir sa fille cadette « Samata » pour avoir refusé de lui exprimer flatteusement son amour. « Timora » et « Niamata » qui s'étaient juré d'entretenir le roi, le trahissent. Le souverain prendra la fuite en compagnie de quelques disciples qui lui sont restés fidèles et se retrouve, déchu, livré à lui-même dans la capitale, au bord de la folie. Parallèlement, le destin de « Kouam » ne diffère pas beaucoup de celui de « Diop » : cet autre souverain a été trahi par son fils adoptif « Sangho » afin de s'emparer de l'héritage de son frère légitime « Bongho ».

Les événements relateront les tentatives de « Niamata » et « Timora » qui voudront se débarrasser de « Samata ».

La guerre éclate : « Niamata » décèdera empoisonnée, « Timora » pendue, « Sangho » tué dans un combat mené contre son frère « Bongho ». « Samata » meurt par la suite et « Diop », face à la perte de sa fille, fini par rendre l'âme. Le royaume sera dirigé par une nouvelle génération de régents...4 précisément qui tenteront de prendre les rênes du pouvoir sur les cendres des anciens.

## في العاصفة

البلد : تونس

أخراج : حسن المؤذن

نص : حسن المؤذن عن الملك لير لشكسبير

أداء : أيمن النخيلي ، نهاد التواتي ، فاطمة الزهراء المرواني ، هيثم وناس ، بلال الجلصبي ، وائل باتي ، فارس العفيف ، عبد السلام الجمل ، محمد أمين الكسوري ، أمين المليتي.

مدة العرض : ساعتين و 15 دقيقة

### ملخص العمل:

المكان هو اللامكان وكل مكان والمشهد هو الأرض، عنصر التراب، وقد دفقت عليها عناصر النار والماء والهواء. الطبيعة في جنون، والناس كذلك، يفترسون بعضهم البعض كالضواري.

يقرر الملك «ديوب» حرمان ابنته الصغرى «ساماتا» من نصيبها في المملكة لإمتناعها عن تملّقه ومحاباته، إلا أن «تيمورا» و«نياماتا» اللتين تعهدتا بإيوانه ورعايته تخونان العهد، وتحجّران عليه، فيلجأ إلى الهروب بمساعدة أوفياء له، ويجد نفسه في نهاية المطاف في العاصفة والعراء والجنون...ولا يختلف مصير النبيل «كوام» عن مصير «ديوب» إذ يغدر به ابنه بالتبني «سنگو»، طمعا في الاستئثار بإرثه على حساب أخيه الشرعي «بنغو».

تتواصل أحداث المسرحية وتحاول «نياماتا» و«تيمورا» التخلص من «ساماتا»، وتذق طبول الحرب، لتنتهي «نياماتا» مسمومة، و«تيمورا» منتحرة، و«سنگو» مقتولا في مبارزة ضد أخيه «بنغو». تموت «ساماتا» بدورها، ويزفر «ديوب» زفرته الأخيرة كمدا على ابنته، وتبقى المملكة لجيل جديد من الحكام في البداية كان هناك مملكة وملك ذو قصر ووزراء وحاشية، ثم لا يبقى إلا شخاؤون أربعة، هائمون في الفلاة، تصفهم العاصفة الغاضبة والأمطار المنهمرة: المطرود، المنفي، المنبوذ، والذي سملت عيناه.

## قزح

البلد : تونس

إخراج: أيمن الماجري

نص : كتابة جماعية

أداء: حمزة ورتتاني، إيمان المناعي، إيمان الغزواني، نور الدين ميهوب، راشد الزاشدي.

ملخص العمل:

في عالم ما، ينتمي إلى المستقبل البعيد أو القريب ، تقرّر مجموعة بشرية الانضمام إلى آخر الرجال الأحرار. تتكوّن خلايا تحمل أرقاماً ويطلق على كل واحد منهم اسم «قزح». ويلتحق خمسة من الرجال و النساء إلى آخر خلية. لا رابط بينهم ، غير معرفتهم بأنهم سيلعبون معاً. القاعدة الوحيدة التي تجمعهم هي أن يعترف كل منهم بهاجس الطفولة الذي يسكن الآخر، و يتعيّن عليهم أن يساعده على تحقيقه.

غاز مسيل للخيال ومسدّسات بلاستيكية ملوّنة وأحلام اليقظة، هي أسلحة القزحيين في حريهم في بحثهم عن الحرية والاعتناق من قيود المجتمع، هي ثورة ليس فقط على الحاكم وإنما على السلطة الوالدية. في «قزح» دعوة إلى عالم اللعب، فالعمل يجمع بين عالمين :عالم الاطفال ممزوج بعالم الكبار.الشخصيات من عالم الطفل الذي لا يريد أن يكبر في كل إنسان فينا. الطفل الذي يريد كسر كل القيود والحدود التي رسمها الكبار، وأن يكسر كل الممنوعات والمحرمات التي تأتي ضد الحريات الشخصية.

## KOZAH, LES ENFANTS PERDUS

Pays : Tunisie

Mise en scène : Aymen Majri

Texte : Ecriture collective

Interprétation : Hamza Ouertani, Imen Manai, Imen Ghazouani, Nouredine Mihoub, Rached Errachdi

Synopsis :

Dans un monde, un futur lointain (ou proche, voire même très proche), des gens décident de faire partie des derniers hommes libres de la terre.

Des cellules se créent portant un nom « c-en-ciel » et des chiffres. Cinq jeunes hommes et femmes rejoignent la dernière cellule créée. Par qui ? - Par eux !

Ils ne se connaissent pas mais ils savent qu'ensemble, ils vont jouer. La seule règle est qu'ils devront accepter le fantasme d'enfance de l'autre en l'aidant à le réaliser.



## قمرة 14

البلد : تونس

إخراج : دليلا المفتاحي

نص : بوكثير دومة

أداء : الطاهر الرضواني، كمال الكعبي، نادر بلعيد، عيبر صميدي، محمد أمين بن الطاهر، ضحى والي .

ملخص العمل :

هو لقاء بين ثلاث شخصيات تاريخية، كان لها تأثير عميق في تاريخ تونس : السيدة المنوبية، خير الدين باشا و منصور الهوش. التقوا في رحلة عبر الزمن، التقوا جميعا في ليلة من ليالي جانفي 2011، أحسوا أن الوطن في مخاض و أن عليهم أن يجتمعوا حول «سالمة» حبيبة «الباهي» و أن يراقبوا تحركاتها و مساراتها في ساعات الشدة التي كانت تمر بها. الثورة في الخارج والثوار في مواجهة متشنجة أمامنا، في مكاشفة و مساءلة و اتهام. لحظة صدق و قفزة فوق هامات الزمن، لحظة التقت فيها شخصيات كانت لا ترى التغيير الا بمنطقها هي الخاص . كلهم مروا من هنا فكان لهم فعل في تاريخ الوطن: الفعل لم يكتمل إذ هو إلا حلقة من حلقات الاحداث الجارية خارج الركح.

### GAMRA 14

Pays :Tunisie

Mise en scène : Dalila Meftahi

Texte : Boukthira Douma

Interprétation:Taher Radhouani, Kamel Kaabi, Nader Belaid, Abir Smidi, Mohamed Amine ben Taher, Dhouha Ouali

Synopsis :

Trois personnages ayant marqué l'Histoire de la Tunisie : Saida Mannoubia, Khayreddine Bacha et Mansour El Houch. Tous les trois se sont rencontrés dans un voyage intemporel et se sont retrouvés le temps d'une nuit, en janvier 2011. Ils ont senti qu'il fallait intervenir face à autant de chamboulements politiques. Le pays était en effet, en pleine mutation.

Révolution...manifestants... C'est l' effervescence : ils s'accusent, protestent, s'affrontent... Les trois personnages effectueront, un parallélisme avec l'actualité.





## CONTREBANDE

Pays : Tunisie

Mise en scène : Taieb Mlaiki

Texte : Taieb Mlaiki

Interprétation: Riadh Missaoui, Alid Khadhraoui, Karim Rouafi, Jamaï Al Maamari, Chaima Mbraki et Sami Amri

Synopsis : L'histoire se déroule dans les années quatre-vingt-dix dans une usine désaffectée où "Si Cherif" un personnage présent-absent gère, avec une main de fer, les activités illicites avec la complicité de sa femme et de ses ouvriers. Mais les conflits entre les tenants de ce commerce font soudainement surface, alimentés par la cupidité des uns et la lâcheté des autres. « La machine » est au ralenti avant de se gripper.

بالغياب، قبضة حديدية تدير و تتحكم بصرامة في شبكة تهريب و تجارة «الكونترا»، بمساعدة زوجته ومجموعة من العمال. الشخصيات هي تمثل لكواليس عالم التهريب، الرأس المدبر عندما يحاط بمجموعة من الانتهازيين الأصوليين الباحثين عن الثروة. تبدأ المشاكل و الخلافات بالظهور، حين يقع القبض على سي الشريف و الايقاع به، ليتخلى عن إدارة الشبكة. خلافات يغذيها جشع البعض و جبن البعض الآخر، و تتسبب في تعطيل سير هذه الآلة الضخمة، قبل أن تتهاوى .

## كونترا

البلد : تونس

إخراج : طيب الملايكي

نص : طيب الملايكي

أداء : رياض ميساوي، وليد خضراوي، كريم رؤوفي، جماعي المعمري، شيماء مباركي، سامي عمري

ملخص العمل :

الزمان : إحدى سنوات التسعينات،

المكان : معمل مهجور.

«سي الشريف»، الشخصية الحاضرة



## مدينة العجائب مرة أخرى

البلد : تونس

إخراج : أحمد امين بن سعد

نص : سهام عقيل

أداء : منيرة الزكراوي، سهام عقيل، محمد شعبان، بسمة العزاوي، أحمد طه الحمروني

ملخص العمل:

على ركن عار ، تلتقي أربع شخصيات : أمينة الممثلة المسرحية، نصر الدين، زوجها السابق ، مخرج التلفزة مع بسمة، أختها و الفنانة الموسيقية رفقة بشار ، حبيبها المخرج السينمائي العائد للتو من سوريا. تعيش هذه الشخصيات المخترمة بين ماض يرهقها وحاضر يؤرقها : موت «أحمد»، ابن أمينة في أحداث القصيرين 2010 ثم زجها في السجن لتغادره بعد عقد اتفاق مع الوزيرة أفضل بعملها في مؤسسة التلفزة الوطنية أن تلتقي بزوجها السابق . أما بسمة فتحاول الانتحار ، اثر غياب حبيبها لمدة طويلة في سوريا و هول الحرب فيها. حبيبها بشار الذي يعود ليشهد على قتل الراهبيين لأخيه و قطع رأسه في القصيرين.

تقرر الشخصيات قرصنة التلفزة الوطنية ، رئاسة الحكومة و مجلس النواب لتمرير مسرحية انتقامية بعنوان «مدينة العجائب مرة أخرى»، مما يتسبب في محاكمتهم أمام القضاء بتهمة محاولة الانقلاب على الدولة.

عالمان متوازنان يتعايشان على الركن : الواقع و الخيال . يتميزان في جمالية قائمة على الاختزال والبساطة.

## FANTATIC CITY, AGAIN

Pays : Tunisie

Mise en scène : Ahmed Amine Ben Saad

Texte : Sihem Akil

Interprétation: Mounira Zakraoui, Sihem Akil, Mohamed Chabène, Basma Azaoui, Ahmed Taha Hamrouni

Synopsis :

Sur la scène, quatre protagonistes se croisent : Amina la comédienne de théâtre, Nasreddine son ex-mari et réalisateur télé, Basma, sa sœur chanteuse et son amoureux Bachar, cinéaste et de retour de Syrie.

Pour Amina, La mort de son fils Ahmed en 2010 dans les événements de Kasserine, le décès de son mari en prison, en plus de la rupture de son contrat avec la télévision tunisienne.

Basma fait une tentative de suicide, des suites de l'absence insurmontable de son mari, perdu dans le bournier syrien. Bachar, lui, revient à Kasserine et assiste à la décapitation de son frère par des islamistes...

Des personnages tiraillés entre un passé douloureux et un présent incertain tentent de pirater la « télévision tunisienne », l'Assemblée des représentants du peuple et le compte du chef du gouvernement.

Cette opération a pour objectif de présenter une création théâtrale qu'ils appelleront « Fantastic city, again ».

## ON N'EST PAS PAYÉ, ON NE PAYE PAS

Pays : Tunisie

Mise en scène : Mohamed Ali Galai

Texte : Dario Fo

Synopsis : Des employées protestent contre la cherté de la vie et la hausse des prix. Elles décident alors de prendre d'assaut un centre commercial, et tenteront de faire baisser les prix à leur manière et commettront au final un hold-up.

« Sallouha », l'une des cambrioleuses, rentre chez elle avec des sacs de marchandises qui proviennent du centre commercial. Sur sa route, elle croise « Mariem », son amie, qui l'aide à transporter les sacs.

Mais que faire de cette marchandise dérobée quand le mari de « Sallouha », « Taoufik », se trouve être un syndicaliste farouche, respectueux des lois ? Face à l'effondrement de l'Etat et au délabrement social qui se fait sentir, cette faille sécuritaire a incité la police à intervenir et perquisitionne tous les quartiers résidentiels à la recherche de suspects.



### ماخلصناش، ماخلصوش

البلد : تونس

أخراج : محمد علي القلعي

نص : داريو فو

ملخص العمل :

عاملات تعبرن على استيائهن من ارتفاع غلاء المعيشة وتقلص طاقتهن الشرائية فيقررن مهاجمة مركز تجاري وخفض أسعار البضائع بأنفسهن وحتى سرقتهن. « صلوحة » واحدة من هاته العاملات تعود إلى المنزل محملة بأكياس من البضاعة المسروقة لتلقي في الطريق بصديقتها « مريم » التي تساعدها على حمل البضائع بعد أن علمت بالأحداث التي صارت. لكن ما العمل بهذه البضاعة المسروقة خاصة أن « توفيق » زوج « صلوحة » نقابي مناضل غيور على احترام القانون. الأمور تتأزم والدولة تتفاعل بسرعة هذا المس الخطير للممتلكات وللتجارة. الشرطة ثم الحرس يقومون بسلسلة من المdahمات وتفتيش دقيق لكل الشقق بالحي.

المسرحية تطرح أسئلة عديدة حول وضعية الفئات الضعيفة من الزاويتين: الفردية والجمعية. كما يطرح العرض مسألة المساواة بين المرأة والرجل ورمزية الأمومة والخصوبة.

## مملكة الحب

البلد : تونس

إخراج : الطاهر عيسى بن العربي

تصور فني : الطاهر عيسى بن العربي و منية البجاوي

أداء : منية البجاوي، خالد الزيدي، جميلة كامارا، خولة الطاوس ، غسان دجي ، سمير الرمايصي ، شادلي الطاغوتي ، أسامة البدري ، كريم العوادي، محمود الحبيب .

مدة العرض : 3 ساعات

ملخص العمل:

يسدل الستار على مجموعة موسيقية وممثلين وراقصين يرتدون ملابس مختلفة تلخص تنوع الفئات الاجتماعية من العامل البسيط والموظف، إلى الطالب والمثقف والسياسي. كل واحد منهم يحمل حقيبة على الظهر ليبدو كأنه على سفر، هي بمثابة جواز دخوله إلى هذه المملكة العجيبة. و متى حل على الركن تُفتح الحقايب وتخرج ما بداخلها من أسرار. في هذه المملكة، لا يخجل الحب أن يحاور مفاهيم كالجنسانية باشكالياتها ومفارقاتها، بتنوعها و تعددها .

«مملكة الحب» عمل يتساءل و يدافع عن الحريات و ينتقد تسلط الدولة والدين والمجتمع، لقاء و تقاطع بين تعبيرات فنية مختلفة، مختلفة المفردات، رقص وتمثيل و غناء وحفر في الذاكرة القريبة منها و البعيدة .

## CERISE

Pays :Tunisie

Mise en scène : Taher Aissa ben Arbi

Texte : Taher Aissa ben Arbi et Monia Bejaoui

Interprétation:Monia Bejaoui, Khaled Zeidi, Jamila Camara, Khaoula Tawes, Ghasen Dji, Samir Rsaisi, Chedli Taghouti, Oussama Badri, Karim Aouadi, Mahmoud Habib

Durée :3h

Synopsis :Le rideau se lève sur une troupe d'acteurs vêtus d'habits différents qui reflètent la diversité sociale, du simple employé aux hauts cadres en passant par l'étudiant, l'intellectuel ou le politicien. Toutes et tous portent des valises, comme s'ils étaient en voyage. Une valise, telle un passeport qui leur permet d'intégrer cette forteresse enchantée, celles des secrets qui surgissent de ces valises. Commence alors le récit de plusieurs histoires d'amour.

Dans cette contrée enchantée, tout est traité sans amour, avec des non-dits et leur cortège d'ambiguïté et de confusion. Une création qui questionne, bouscule, défend les libertés, et questionne les croyances, la société et l'Etat.

La pièce revisite des expressions artistiques différentes, et transcende le réel grâce à un jeu d'acteur et creuse dans la mémoire lointaine et actuelle.



## ZONE INTERDITE

Pays : Tunisie - Suisse  
 Mise en scène : Peter Brachlard - Salah Hamouda  
 Texte : Samia Amami - Maya Peter  
 Interprétation: Yosra Amouri - Meereet Boudaamaa  
 Durée : 1h20

### Synopsis :

Leila et Lucie se sont rencontrées pour la première fois, par hasard dans la salle d'attente d'une gare. La 1ère est tunisienne et la 2ème est suisse. Chacune détient une histoire, un vécu, des secrets et des espoirs, une culture et des appartenances. Des révélations difficilement avouables à des personnes familières. Une rencontre qui les a poussé à se lancer dans un ultime voyage décisif, pour s'affranchir des frontières et des difficultés qui tuent tout espoir.

Leurs chemins se sont croisés sur les frontières d'un pays européen et ont été aussitôt alertées des risques qu'un attentat terroriste se produise : « celle d'une femme kamikaze qui serait munie d'une bombe ! ». Une ambiance de panique éclate. Des étrangers effarés, paniqués, ne parlant pas tous la même langue, mettant les protagonistes dans une situation d'égarement et de privation.

Des questions existentielles fusionnent et persistent : les libertés, les rêves, les envies, les vécus divers. L'obstination de l'être humain à se découvrir et à se comprendre, à se situer par rapport à des événements historiques passés ou présents. Quel est le rôle de la femme activiste dans une société précise ?

## منطقة محظورة

البلد : سويسرا / تونس  
 إخراج : بيتر براشلار و صالح حمودة  
 نص : سامية عمامي و مايا بيتر  
 أداء : يسرى عموري، ميريت بوداماا  
 مدة العرض : ساعة و 20 دقيقة

### ملخص العمل :

تلتقي ليلي ولوسي لأول مرة عن طريق الصدفة في قاعة الانتظار المخصصة للمسافرين، الأولى تونسية والأخرى سويسرية. تحمل كل منهما قصتها، ثقافتها و انتماؤها، آمالها وآلامها وأسرارها الشخصية، ممّا لا ييوح به المرء للأخرين بكل بسطة. تلتقيان أيضا في اللحظة الحاسمة، حين اختارت كلتاهما القيام برحلة مصيرية للانعتاق من حدود و حواجز تكبلهما أملا في خلق واقع أفضل.

تتقاطع مسيرتيهما في فضاء عبور ببلد أوروبي، حين يعلن مضخم الصوت حالة الطوارئ بعد ورود معلومات عن خطر إرهابي يهدد سلامة المسافرين : « امرأة مجهولة تحمل عبوة مدمرة»! وضعية تخلق فضاء غريباً، يتكلم لغة غريبة، واطعاً أجساد الشخصيات في حالة من الحجز و الاستلاب باسم الامن و السلامة و الخوف من الآخر .

حول مسائل الحرية والقيود والأحلام والرغبات والواقع الذي يجابه النساء، حول الحدود والمعابر، حول شغف الإنسان بفهم نفسه والآخر، وحول التصورات المسبقة وكيفية مواجهتها، تدور الأحداث في «منطقة محظورة». ما الذي يعنيه أن تكون امرأة في مجتمع معين، في ثقافة ما؟ كعنصر فاعل أو مفعول فيه؟ كجزء من حراك سياسي و ثقافي على نطاق عالمي؟



الإنسان، ليكون «شارلي»، أول كائن بشري يخضع لمثل هذه العملية. تكون النتائج مبهرة في البداية، إذ سرعاً ما تتحسن حالة «شارلي» ليطور من ملكاته العقلية والذهنية و صل إلى ذكاء خارق، في وقت وجيز. ذكاء يمكنه من ملاحظة و فهم و تحليل ما يحيط به بدقة و عمق. و من خلال قدرته على استيعاب كل ما يحدث حوله، يتوصل إلى مجموع الأخطاء التي تشوب تجربة زيادة الذكاء، والتي أدت بشكل مباشر إلى موت الجرذون، ما يجعله بالتالي يتنبأ بموته هو الآخر و يحمله مسؤولية ترك شيء مفيد للإنسانية المحتاجة لذكائه الاستثنائي الخارق، غير أن حالته تتدهور في النهاية تماماً كما توقع .

ماذا ترك «شارلي» للإنسانية؟ هو كل ما يبقى حين تتحول الرغبة في التطور إلى الرغبة في البقاء.

البلد : تونس  
إخراج: سلمى بوكاف و عبد المنعم شويات  
نص : رضا بو قديدة ، ترجمة لنص دانيال كايس  
أداء : سلمى بوكاف، عبد المنعم شويات و عباب الأطلس الحديري  
مدة العرض: 60 دقيقة

ملخص العمل:  
هي حكاية رجل متخلف ذهنياً حسب مقاييس المجتمع التي حددتها الأغلبية، يتم اختياره للخضوع إلى عملية جراحية حتى يصبح أكثر ذكاء ويمتلك القدرة على حل المسائل الرياضية وعلى القراءة والكتابة. تدخل جراحي أجري قبل ذلك علي الفارة «الجرذون» و كلل بالنجاح نظراً للتفاعل الإيجابي الذي أبدته الفارة مع هذه التجربة، مما قرر جاهزية هذا الإختبار لتجريبه على

## DES FLEURS POUR ALGERNON

Pays : Tunisie  
Mise en scène : Abdelmonem Chouayet et Selma Boukef  
Texte : Ridha Boukdid, d'après un texte de Daniel Keyes  
Interprétation: Abdelmonem Chouayet et Selma Boukef  
Durée : 60 min

Synopsis :  
Quand le théâtre fait cohabiter l'Homme et l'Animal...  
La pièce est une adaptation du livre de science-fiction de Daniel Keyes. Elle est le fruit d'une réflexion menée par Abdelmonem Chouayet et Selma Boukef.  
« Des fleurs pour Algernon », raconte l'histoire de Charlie, un homme d'une trentaine d'année, ayant le QI d'un enfant, qui subit une opération dans le cadre d'une expérience tendant à le rendre plus intelligent. Cette même expérience a été réalisée en amont

sur Algernon, une souris de laboratoire.  
Le destin des deux personnages se trouve alors lié, on suit leur évolution tout au long du spectacle, à travers les comptes rendus de Charlie et la danse d'Algernon, interprétée par la ballerine Selma Boukef. Immersion directe dans un univers émouvant, bouleversant, qui traite d'intelligence artificielle.



## LA FUITE

Pays : Tunisie  
 Mise en scène : Ghazi Zaghbani  
 Texte : Hassan Mili  
 Interprétation : Nadia Boussetta, Ghazi Zaghbani, Mohamed Hucine Grayaa

### Synopsis :

Le lieu : une maison close. L'époque : indéterminée. Les personnages : Une jolie femme légèrement vêtue et un homme barbu. La pièce est une adaptation du roman «La p... Savante» de l'écrivain tunisien Hassen Mili. Elle met à nu deux personnages-apparemment totalement opposés-une prostituée et un extrémiste religieux. Cette rencontre, à priori improbable, se déroule dans l'intimité de la chambre de la prostituée où l'extrémiste religieux trouve refuge pour échapper aux policiers. Le temps d'une nuit, l'espace d'un huis-clos incongru, deux personnages, deux corps, deux esprits vont se confronter verbalement. Débat d'idées, lutte des corps, et rencontre des âmes.

## الهربة

البلد : تونس  
 إخراج : غازي زغباني  
 نص : غازي زغباني ، عن نص بالفرنسيّة لحسن ميلي  
 أداء: نادية بوستة - غازي زغباني - محمد حسين قريع

### الملخص :

شاب متخرّج حديثاً و متشدّد دينياً يهرب من الشرطة وسط أزقة الأسواق العتيقة بتونس فيجد نفسه مجبراً على الاختباء في غرفة مومس في ماخور المدينة. يتوسّلها أن تساعد مرغماً على تحمّل جملة من المفارقات بين أفكاره الدينية المتشدّدة و تحررها المفرط. يجد نفسه في مواجهة مع ذاته و أفكاره و تزداد الوضعية تعقيداً و طرافة بدخول زبون إلى الغرفة مما يضطره إلى الاختباء تحت السرير غير قادر إلا على الانتظار...  
 وضعية كوميدية ، ساخرة أين تتصادم الأفكار والمرجعيات المتناقضة للشخصيات لتحاكي الواقع المعيش و تسائله باستمرار. «الهربة» عمل فني يستفز تابوهات الجسد ، المحرم و المقدس...



## ERAKCH

Pays : Algérie

Chorégraphie, Texte et Musique: Ahmed khemis  
 interprétation : Mohamed djamaa, Ilyes melatti, Sofiane kassab, Mounir mazouni, Amine betefal, Houssam gourine, Walid harrat, Thilleli sadoudi.

Synopsis : Erakch est le reflet des mouvements gracieux du corps qui expriment à la fois la vie ....., à des danses singulières, telles des planètes dans leur formation, des danses (inspirées directement) ou (chargées) d'expressions spirituelles, se nourrissant de l'énergie que leur fournissent les musiques aux multiples couleurs et formes ( multiples sonorités)

nous donnant ainsi cet espoir qui fera battre nos cœurs  
 Des danses qui nous égaieraient tant et qui laisseront couler une source de beauté, incitant celui qui la voit à l'interpréter sans toutefois le laisser indifférent.

## الرقش

البلد : الجزائر

كوريفرافيا : أحمد خميس

نص : أحمد خميس

أداء: محمد جمعة، إليز ميلاتي، سفيان كساب، منير مازوني، أمين بيتيفال، حسام غورين، وليد هرات، ثليلي السعودي.

ملخص العمل:

الرقش ليس مجرد مصطلح نستعمله في حياتنا اليومية، بل هو مجموع الأحاسيس والأنغام التي تعبر عن لغة الجسد. وتعابيرهِ وتراكيبهِ الروحية: تلك المشحونة بطاقة من الأصوات الموسيقية متعددة الأشكال والألوان لقراءة جملة الأحاسيس الشعاعية بين الأشكال والألوان لتصنع أملا تنطقه نبضات قلوبنا. الرقش بهذا المعنى يمثل ينبوعا من جمال تلاحم المشهد الراقص.



## RÉ-EXISTENCE

Pays : Tunisie  
 Chorégraphie et direction artistique : NawelSkandrani  
 Musique et direction d'acteur : JawharBasti  
 Vidéos : Sergio Gazzo  
 Interprétation : HoussemeddineAchouri, Haroun Ayari, Achref Ben Hadi M'barek, Meriem Ben Hamida, Nadia Boussetta, Moayed Ghazouani, Sarra Mokaddem et Malek Zouaici.

### Synopsis :

Ré-Existence est un spectacle multidisciplinaire où la danse, qui demeure l'expression la plus prépondérante, rencontre la musique l'écriture et la vidéo. Conjuguant plusieurs formes artistiques, Nawel Skandrani retrouve pour ce projet ses compagnons de route : Jawhar Basti qui a composé la musique originale du spectacle et Sergio Gazzo pour la vidéo. L'idée centrale de ce projet est la question de la résistance de l'artiste à un contexte politique, social, culturel oppressant et son refus de se laisser déposséder de son droit inaliénable à la liberté. Ici et maintenant, 7 danseurs tunisiens et une comédienne dansent clamant leur résistance, leur volonté d'agir positivement sur leur quotidien, y reconnaître et apprécier le potentiel et la beauté, agir par leur art pour transformer le hic en un monde meilleur.

## حي على الحياة

البلد : تونس  
 كوريوغرافيا و إدارة فنية : نوال سكندرانى  
 موسيقى و ادارة ممثلين : جواهر الباسطى  
 فيديو : سرجيو قازو

آداء : حسام الدين العاشورى ،هارون العياري، اشرف بن الحاج مبارك، مريم بن حميدة، نادية بوسطة، مؤيد الغزواني، سارة المقدم، ملك زوائدي.

### ملخص العمل:

«حي على الحياة» هو العمل الجديد لنوال سكندرانى. عمل تتقاطع فيه التعبيرات المختلفة : يطغى الرقص و لكنه يتفاعل مع الموسيقى والكلمة والفيديو. تلتقي المفردات الفنية المختلفة لخدمة قضية مقاومة الفنان للسياق السياسي والاجتماعي والثقافي الخائق، الذي يحاول أن يجرده من حقه الأساسي و المبدئي في الحرية.

المقاومة كفكرة مركزية في مسيرة نوال سكندرانى الراقصة و الكوريوغراف، منذ السبعينات إلى اليوم، جعلتها تستنطق محطات و وجهات مختلفة، تستحضرها في واقعها و بينتها و توقعها بالتزامها الدائم و المتجدد.

الآن و هنا : 7 راقصين وممثلة يتقاسمون الركح ، ينشدون عالما أفضل، حيث الجمال و الحرية.



## SEUL SOLO

Pays : Tunisie

Mise en scène : Imed Jemaa

Texte : Monique Akkari

Interprétation : Imed Jemaa

Synopsis :

A plus de 30 ans de carrière...Imed Jemaa se donne toutes les raisons de repousser ses limites, de faire un travail sur soi autant que sur son devenir d'acteur-danseur et de metteur en scène-chorégraphe...C'est en repensant un acquis et en se bousculant pour qu'il arrive à s'ouvrir de nouvelles perspectives... Ça passe ou ça casse. « A cette étape de mon parcours, je me retrouve entre le bilan et la projection dans l'avenir, c'est ma performance que je mets à l'épreuve. Je dois mettre en jeu mes limites, celles de mon imaginaire, de la composition du mouvement, retisser le lien de mes aspirations, affiner ma recherche sur les espaces contigus à la Danse-Théâtre... mais aussi, explorer des territoires nouveaux pour moi, encore trop inconnus et si lointains ».

## واحد و حدو

البلد : تونس

كوريغرافيا و إخراج : عماد جمعة

نص : مونيك العكاري

أداء: عماد جمعة

ملخص العمل:

وحيدا على الركح، وحيدا في العالم.. ليس العمل الأول الذي يقدمه الراقص والكوريغراف عماد جمعة منفردا على المسرح، ولكنه من أكثر أعماله ذاتية بخوضه في الرابط و الفاصل بين الشخص و الشخصية. بحث دائم و متواصل عن عمق الذات و تطلعاتها، عن الآمال والأحلام المنسية كولادة جديدة من رحم الوحدة ينثق جسد متخبط في الفراغ، يسائل العالم عن كنهه و معناه. جسد مثقل بهموم الفنان و الانسان، يحاول تجاوز الحدود المرسومة و الانطلاق إلى فضاء أرحب. العرض حكاية جسد يرويها عماد جمعة ، وعلى ركحه لا مكان لغير الراقص الذي يؤلف الرواية والمعنى والشكل.



## TURBULENCES

Pays : Tunisie  
Chorégraphie : SyhemBelkhodja  
Durée : 60 mn

### Synopsis:

Des bandes noires découpent l'espace et la scène, elles entravent les mouvements comme autant de liens ou de barrières, deviennent des axes que l'on parcourt affolé, des haies que l'on saute, ou encore les cordes d'un ring de boxe. Ce sont des étendoirs où s'accrochent les photos des victimes de la dictature, les mains coupées des suppliciés ou celles tendues à l'ancien colonisateur jonchent le sol. Il y a des dictatures qui coupent les mains des voleurs, des guitaristes et des poètes. La dictature avait libéré le corps des femmes du voile intégral, les intégristes les y contraignent à nouveau, les transformant en sinistre fantôme de la féminité enfermée. Turbulences donne à voir une danse entravée dans ses liens et ses éteignoirs, des hommes tentent de danser malgré les cordes, seuls ou ensemble, une boxeuse laisse entrevoir l'espace de chair de la danse orientale.

## اضطرابات

البلد: تونس  
كوريفرافيا: سهام بالخوجة  
المدة الزمنية: ساعة  
المدة الزمنية: 60 دق

### ملخص العمل:

أشرطة سوداء تقطع الفضاء والركح، تعوق الحركات وكأنها جبال أو حواجز، تتحول إلى خطوط تتبعها في ذعر، أو أسيجة يتوجب القفز عليها، أو هي الحبال التي تحيط بجلبة الملاكمة، كحبال الغسيل تماما تعلق عليها صور ضحايا الدكتاتورية التي قطعت أيادي المعذبين أو تلك التي امتدت للمستعمر السابق.

هناك دكتاتوريات تقطع أيادي اللصوص كما تقطع أيادي عازفي الجيتار والشعراء

استطاعت الدكتاتورية تحرير جسد المرأة من الحجاب الكامل، لكن أجبرها الأصوليون على إعادته بعد ذلك، وحولوها إلى شبح أسود أنوثتها محاصرة

تعطي «اضطرابات» الفرصة لرؤية لوحات كوريفرافية تعيق حدودها ومعوقاتها، كوريفافيون من الذكور يرقصون على الرغم من الحبال، فرادى أو جماعات، وملاكمة تتوسط الحلبة بجسدها المكشوف في وصلة من الرقص الشرقي

## طريق 100 حدود

إخراج وأداء: أميمة مناعي  
إدارة ممثل: نسرين مولهي  
مدة العرض: 20 دقيقة

فتعيق حركتها. "طريق 100 حدود" هو عرض لا يحاكي الإنسان فحسب بل يجعل من الركح بمؤثراته الضوئية فضاء للانعقاد والحرية.

"طريق 100 حدود" وهو عرض ثنائي المعنى: بحث عن تحرير الجسد الذي يؤدي إلى تحرير الفكر. أميمة المناعي تمشي، تركض، ترقص، تبحث عن مهرب، تحاول التحرر وكسر قيودها. "طريق 100 حدود" هو عرض أنجز خلال إقامة فنية في "داكار" بالتعاون مع شركة "الوقت الأول" ثم في "باماكو" بالتعاون مع شركة "دونكو سيكو". حصل هذا العمل على جائزة أفضل تصميم في مهرجان "تونس عاصمة الرقص" سنة 2015.

هذا العرض هو اشتغال على الذات في علاقتها بحدود الجسد والفضاء والزمن. هو سعي دعوب للتخلص من العقبات التي يفرضها النظام. في صراع حيوي، تحاول الراقصة التخلص من كبة أسلاك معدنية تكبل جسدها



### NITT 100 LIMITES

Pays : Tunisie  
Chorégraphie et interprétation : Oumaima Manai  
Direction d'acteur : Nesrine Moualhi  
Durée : 20min

Oumaima Manai entame un travail sur soi lié aux limites du corps, de l'espace et du temps. Une quête acharnée pour se défaire des obstacles et entraves imposés par un système. Une lutte vitale drapée dans des filets métalliques haute couture. Nitt signifie l'hu-

main mais aussi l'éclairage, la lumière. « Nitt 100 limites » est un spectacle à double sens : la quête de la libération du corps qui entraîne la libération de la pensée. Oumaima Manai marche, court, danse, cherchant à fuir, à se libérer et à briser ses chaînes ....

Nitt 100 limites est né lors d'une résidence à Dakar en collaboration avec la compagnie "1er temps " et ensuite à Bamako en collaboration avec la compagnie Donko Seko. Ce solo reçoit le prix de " la meilleure chorégraphie " lors du festival Tunis capital de la danse 2015

السنة الخامسة والثلاثون

*the thirty fifth years*

مسرح العالم  
THÉÂTRE DU MONDE

## مهرجون داخل العاصفة

البلد: ألمانيا

إخراج: روبرتو سيولي

موسيقى: ماتياس فليك

نص: هيلموت شايفر

تمثيل: ماتياس فلاك - روبيرت جي. سيدال - بيترا فون دار ببيك -

سيمون توما - داغمار جيبار - ألبار بورك - كلوس هيرزوغ - فايو

مينانديز - بيتر كايستا - فولكير روس - ستيفن روبير

المدة الزمنية: 140 دق

ملخص العمل:  
استطاع الخيال الرائع لروبيرتو سيولي والفكرة الموسيقية لماتياس فليك خلق مهرجين في مواجهة شيخوخة مضنية وفضيحة. يراقبون حالة المهاجرين الهاربين من جحيم أوطانهم إلى جحيم أكبر تحت عنوان مقبت "المجهول". ملاحقون بتهمة استعدادهم لتنفيذ الهجمات الإرهابية ماداموا يحملون الإسلام ديناً. كيف يتعامل المهرجون الشيوخ مع هذا العالم؟ "مهرجون داخل العاصفة" يفتح المساحات الضيقة لتصير ممتدة. يتجاوز الحدود الخائفة نحو الأرض الواسعة. ويصل بين الشرق والغرب. رحلة موسيقية تضج سحراً تخفف من حالة الاضطراب الوجودي التي تدفع أصحابها إلى التفكير في الانتحار. وذلك النقاء الذي يعلو وجوه المهرجين يذكرنا بأن الأعلام ممكنة ولا يمكن أن تهزم. وأن عالمنا يمكن أن يكون أفضل بكثير مما عليه الآن. ولعل ما نعيشه اليوم هو عاصفة عابرة ليس أكثر



### CLOWNS UNTER TAGE

Pays: Allemagne

Mise en scène: Roberto Ciulli

Texte: Helmut Schäfer

Interprétation: Simone Thoma, Petra Von Der Beek, Roberto Ciulli, Mattias Flake, Steffen Reuber, Rupert J. Seidl, Klaus Herzog, Volker Roos, Albert Bork, Dagmar Geppert, Peter Kapusta, Fabio Menendez

Durée: 140 minutes

Synopsis:

Ils ne sont pas des clowns ordinaires. Imaginés par Roberto Ciulli, ils ont choisi d'observer le monde et surtout, ces immigrants qui fuient l'enfer de leurs pays pour tomber dans un autre, plus dangereux et ambigu encore... Ils sont soupçonnés d'actes terroristes dès lors qu'ils sont musulmans. Comment ces vieux clowns perçoivent-ils ce monde?

"Des clowns dans la tempête" relance le débat, ouvre de nouveaux horizons pour tisser des liens entre Orient et Occident, dans un voyage musical qui calme les esprits les plus tendus.

Ces clowns nous rappellent qu'on peut encore rêver et que le monde pourra être mieux et que cette tempête n'est que passagère.

## ذوالجناحين

البلد: أرمينيا

إخراج: سمسون موفسيسيان  
نص: هانس كرستيان أندرسون

ملخص العمل:

من هو؟

أهو طائر أم رجل؟

أهو ملاك أم ملك الموت؟

لا يستطيع الناس أن يؤمنوا بهذه المعجزة ولن يفعلوا. لكن الشيء الوحيد الذي يمكن التفكير فيه هو كسب المال من خلال ضيف غريب على الحشد احتفظوا به في بيت الدجاج. غير أن استمراره في الظهور في كل مكان أمام أعينهم كان كافيا لجعلهم غاضبين. وهذا الإحساس بالغضب غير المكتوم يكشف عن موقفهم بشكل واضح جدا أما هو فكان يدرك أن العيش في جنة محشوة بالملائكة بالنسبة إليه عذاب حقيقي.. والنتيجة كانت سقوط الملاك مريضا وتركه للناس - طار بعيدا و لم يحاولوا حتى منعه.

## WINGED (AILÉ)

Pays: Arménie

Mise en scène: Zaruhi Antonyan

Texte: D'après l'oeuvre de Gabriel Garcia Marquez

Synopsis:

Qui est-il ? Un oiseau ou un homme ? Est-il l'ange de la mort ? Ou un ange de gentillesse, de grandeur d'âme et de générosité? Les gens se demandent, ne voulant pas croire au miracle. Leur seul souci et leur unique priorité est de tirer profit et de faire fortune grâce à cet invité étrange. Alors, ils l'enferment dans le poulailler mais il réussit à s'échapper, faisant des apparitions inattendues, brusques et soudaines qui les mettent en colère. Ils ne savent pas quoi faire pour l'arrêter, pour le contrôler.

Subissant la torture et l'exploitation abusive, maltraité par ces gens avides d'argent, l'ange finit par tomber malade, par désespérer. Il laisse alors les gens pour s'envoler, partir loin... Personne n'essaie de l'arrêter ou de le convaincre d'intervenir.



## MISANTHROFREAK

البلد: البرازيل  
إخراج: رودريغو فيشر  
نص: اقتباس عن نص «واط» لصمويل بيكات  
آداء: رودريغو فيشر  
المدة الزمنية: 50 دقيقة

### ملخص العمل:

تعالج المسرحية بطريقة شاعرية ومرحة مواضيع الفشل والخطأ وما يترتب عليهما من صعوبات في اتخاذ القرار، من خلال شخصية تحاول أن تروي قصتها للجمهور عبر تواتر ذكرياتها وأفكارها. لكن هذا التواتر يخلق في داخلها توترا من ماضيها. ولكن عدم قدرتها على التعبير تخلق في داخلها توترا من ماضيها فتهرب إلى مساحات الصمت أين تتقاسم مع الجمهور قصتها وتعالج إحباطاتها

نرى في هذه المسرحية المخرج والممثل «رودريغو فيشر» يتوغل في المناطق المسرحية والسينمائية من خلال تفاعله مع التكنولوجيا التي تمكنه من التحكم في الضوء، الصوت، الكاميرا والتعبيرات السمعية البصرية. وحوار مقتضب، تركز المسرحية على الإشارات البصرية باستخدام تقنيات العرض في مواقع مختلفة من الركح، يتم دمج الفيديو مع الخشبة، لتصبح جزء من الديكور وفي بعض الحالات المحور الرئيسي للمشهد.

## MISANTHROFREAK

Pays : Brésil  
Mise en scène : Rodrigo Fischer  
Texte : D'après « L'innommable » de Samuel Beckett  
Interprétation : Rodrigo Fischer  
Durée : 50 minutes

### Synopsis

Récente création de la compagnie Grupo Desvio, la pièce est axée sur deux thèmes essentiels : l'échec et la difficulté de prendre des décisions. Histoires croisées racontées d'une manière à la fois poétique et ludique par le seul acteur sur scène qui usant des nouvelles technologies et proposant des vidéos, il offre à voir un show exceptionnel, à la croisée des genres et des styles.

Adaptation libre de « L'innommable » de Samuel Beckett, la pièce suit un personnage qui tente de surmonter les tensions de son passé, de fuir ses souvenirs et de partager avec l'audience son histoire. Une histoire ponctuée de frustrations. Frustrations de ne pas pouvoir parler ou s'exprimer, de ne pas pouvoir créer un récit où le silence est porteur de messages.

Entre subjectivité et objectivité, le discours de ce personnage balance.



## THE STATE

Pays : Bulgarie  
Texte : Alexander Manuiloff

### Synopsis:

Dans une expérience assez originale, la pièce offre la scène au public. Reposant essentiellement sur le texte, cette performance invite le public sur scène pour raconter comment fonctionne une société. Assis en cercle autour d'une table sur laquelle sont placées des lettres, le public, composé essentiellement de différents profils est invité à réagir. Les nouveaux « héros » auront la liberté de lire ces lettres ou de faire autre chose avec elles, créant ainsi leur propre petite société, leurs propres règles sur la manière de traiter la situation et leur propre performance. Pas d'instructions. Le jeu est libre. Les premières lettres sont conçues de manière à ce que les gens puissent vouloir les lire à voix haute.

Une 2e partie des lettres retourne sur l'histoire de la dernière nuit de Plamen Goranov qui s'est brûlé le matin du 20 février 2013 devant le conseil municipal de Varna, en Bulgarie, pour revendiquer une meilleure société. En réalité, il n'a laissé aucune lettre. Les lettres racontent des moments intimes des dernières minutes des gens, elles sont aussi un espace ouvert pour lancer une discussion sur nos règles de base, nos principes, nos valeurs et même les principes fondamentaux du théâtre.

## الدولة

البلد: بلغاريا  
نص: ألكسندر مانويلوف

### ملخص العمل:

في تجربة متفردة، تستغني مسرحية "الدولة" عن المخرج والممثل، وتستدعي الجمهور ليكون هو بطلاها. يجلس الجمهور في شكل دائري حول طاولة عليها صندوق يتضمن عددا من الرسائل. تتفرع الأضواء من مصباح على الطاولة. ما من تعليمات معينة. ستكون للجمهور الحرية المطلقة في قراءة هذه الرسائل أو استعمالها بشكل ما. نحن إذن أمام إنشاء مجتمع صغير، له قواعده الخاصة به تم تصميم أول دفعة من الرسائل بطريقة تجعل من يفتحها يشعر برغبة عفوية في قراءتها بصوت عال ومشاركتها مع الآخرين. وهناك جزء آخر من الرسائل تتحدث عن آخر ليلة في حياة "بلامين غورانوف" قبل أن يحرق نفسه صباح الأربعاء 20 فيفري 2013 أمام المجلس البلدي بمدينة فارنا، احتجاجا على الأوضاع في "بلغاريا"، تماما مثلما فعل "محمد البوعزيزي" في 17 ديسمبر 2010. ولذلك وصفوه في بلغاريا بـ "شهيد الربيع البلغاري"

لم يترك "بلامين غورانوف" أية رسائل، والنص الذي كتبه "ألكسندر مانويلوف" ووزعه في الصندوق في شكل رسائل هي من وحي خياله، ونتيجة بحث في شخصية "بلامين" تواصلت أشهراً.

تتضمن الرسائل لحظات خاصة جدا للدقائق الأخيرة في حياة "بلامين غورانوف" كما تفتح أيضا مساحة للنقاش حول القواعد والقيم والمبادئ الأساسية التي نعيش بها



## COMMENT JE SUIS DEvenu MUSULMAN ?

Pays : Canada

Mise en scène : Simon Boudreault

Texte : Simon Boudreault

Interprétation : Sounia Balha, Nabila Ben Youssef, Benoît Drouin-Germain, Hasan El Fad, Michel Laperrière et Marie Michaud

### Synopsis:

C'est l'histoire d'un mariage des cultures, dans tous les sens du terme. Jean-François et Mariam sont en couple depuis 3 ans. Ils sont tous les deux Québécois. Lui, d'origine française catholique non pratiquant. Elle, d'origine marocaine, musulmane non pratiquante. Elle n'a jamais présenté son amoureux à ses parents car ces derniers voudraient qu'elle épouse un musulman, de préférence arabe et s'il était marocain, ce serait parfait. Mais voilà que le jeune couple attend un bébé. Apprenant cette nouvelle, les parents de la jeune femme désirent qu'ils se marient sur le champ. Le jeune homme acceptera-t-il de se convertir à l'islam? Qu'est-ce que ça représente? Et sa famille? Et lui-même qui vient d'apprendre que les jours de sa mère sont comptés? Les deux familles vont se rencontrer avec plein de maladresses, de volonté de bien faire, de chocs, de contradictions.

## كيف صرت مسلما؟

البلد: كندا

إخراج: سايمون بودلت

نص: سايمون بودلت

أداء: سنية بلحة- نبيلة بن يوسف- بنوا دروين جيرمان- حسن الفد- ميشال لابريار- ماري ميشو

### ملخص العمل:

"جون فرانسوا" و"مريم" يعيشان قصة حب منذ ثلاث سنوات. هو من أصل فرنسي كاثوليكي لكنه لا يمارس طقوسه الدينية. وهي من أصل مغربي، مسلمة لكنها لا تطبق واجباتها الدينية. تتجنب الحديث عن حبيبها لوالديها ولم تقدمه لهما لأنها تعرف أنه لن يقبلها بغير زوج مسلم ويفضلان أن يكونا عربيًا، أما إذا مغربيًا فهو أمر مثالي. لكن حدثت المفاجأة: الحبيبان ينتظران طفلًا. هنا تتدخل عائلة "مريم" لتعجيل الزواج. فهل يقبل الشاب باعتناق الإسلام؟ ما الذي يعرفه عن هذا الدين؟ وما الذي يمثله هذا الدين بالنسبة إليه؟ وكيف ستقبل عائلته الأمر خاصة عندما يعلم أن ما تبقى من حياة أمه أيام قليلة. تلتقي العائلتان ويترب عن ذلك الكثير من الأخطاء، والمواجهات والتناقضات والرغبة أيضًا في تحقيق أمر جيد. إنها قصة زواج الثقافات بكل ما تحمله هذه العبارات من عمق المعاني.

## نزهة تحت ضوء القمر

البلد : الصين

عمل ل: اوبرا بيكين بمدينة شانغهاي

ملخص العمل:

هو عمل هو تجريبي للفرقة المسرحية "شانغهاي جينغجو"، والتي تجمع بين الأوبرا الصينية التقليدية مع جملة من المكونات الثقافية للموروث الصيني ممتزجة بتقنيات الفنون البصرية، لاستكشاف شكل آخر من أشكال المسرح الموسيقي: اوبرا بيكين التي نشأت قبل مئتي سنة، يمتزج فيها التمثيل والغناء والموسيقى والحركات البهلوانية، مع الشعر الكلاسيكي الصيني.

يبدأ العرض بأداء مقاطع للشاعر "لي باي" (701م / 762م)، شاعر سلالة تانج، ويستمر مع ابيات "دونغبو" (1037م / 1101م)، وهو شاعر من سلالة سونغ الشمالية.

قصائد تتناول مواضيعا مثل الحب، العائلة، الشباب وحتى الموت... تحاول ملامسة تساؤلات كونية في الانسان في كل زمان و مكان ..

## PROMENADE AU CLAIR DE LUNE

Pays : Chine

Mise en scène : compagnie théâtrale l'Opéra de Pékin de la ville de Shanghai

Interprétation : Compagnie théâtrale Opéra de Pékin

Synopsis :

« Walking in the Moonlight » ou « Promenade au clair de Lune » est une production expérimentale de la compagnie de théâtre « Shanghai Jingju », qui associe l'opéra chinois traditionnel, la culture chinoise traditionnelle et les arts visuels sur scène, dans le but d'explorer une forme de théâtre musical basé sur la culture traditionnelle. Dans cette représentation, la poésie classique chinoise est chantée sur des airs d'opéra de Pékin.

Ce spectacle commence par un spectacle de Li Bai (701-762 ap. J.-C.), poète de la dynastie Tang et se poursuit avec celui de Su Dongpo (1037-1101, dynastie des Song du Nord).

À travers ces poèmes, des thèmes comme l'amour, la famille, la jeunesse et même la mort sont explorés et de nombreux sujets universels sont abordés.





## GENOMA BA

Pays : France

Mise en scène & chorégraphie : Maguy Marin

Interprétation : 10 interprètes

Synopsis :

Le travail sur l'œuvre de Samuel Beckett, sur la gestuelle et l'atmosphère théâtrale sont en contradiction avec la performance physique et esthétique du danseur, a été pour nous la base d'un déchiffrement secret de nos gestes les plus intimes, les plus cachés, les plus ignorés.

Arriver à déceler ces gestes minuscules ou grandioses, de multitudes de vies à peine perceptibles, banales, où l'at-

## جينوما با

البلد : فرنسا

كوريجرافيا و اخراج : ماغي مارين

أداء : 10 راقصين

ملخص العمل:

يستند هذا العرض إلى مجموعة أعمال ونصوص الكاتب الايرلندي صموئيل بيكيت. العمل ضرب من الاليماءات الصغيرة العاكسة لتفاصيل الحياة غير الملحوظة. فعندما تتوق شخصيات بيكيت إلى السكون لا يسعها سوى أن تكون في حركة دائمة . من تلك التفاصيل الصغيرة، الخفية الحميمة، التي عادة ما يتم تجاهلها في التعبير الدرامي، يكتب الراقصون على الركح بأجسادهم خطابا يركز على مفردات الحركة بوصفها لغة تعبيرية ناضجة بالمعنى.

tente et l'immobilité «pas tout à fait» immobile laissent un vide, un rien immense, une plage de silences pleins d'hésitations.

Quand les personnages de Beckett n'aspirent qu'à l'immobilité, ils ne peuvent s'empêcher de bouger, peu ou beaucoup, mais ils bougent. Dans ce travail, à priori théâtral, l'intérêt pour nous a été de développer non pas le mot ou la parole, mais le geste dans sa forme éclatée, cherchant ainsi le point de rencontre entre, d'une part la gestuelle rétrécie théâtrale et, d'autre part, la danse et le langage chorégraphique.

## المؤلف بممثل في جسده

البلد: فرنسا

إخراج: رولان تيمسيت

نص: أندريه بينديتو

أداء: ماتياس تيمسيت

ملخص العمل:

يعيش مؤلف، هو «بينديتو» نفسه، ازدواجية في شخصيته بين المؤلف الذي يكونه والممثل الذي يعيش فيه. وهذا الممثل صار يضغط بكل قوة بهدف السيطرة على المؤلف والتحكم فيه واختطاف الأضواء عنه. ولكن المؤلف مازال يقاوم بشدة. إلى أين يمكن أن تذهب هذه المعركة الذاتية؟ وكيف ستنتهي؟ بالاستسلام المحفوف بالكثير من المخاطر؟ هذه الحكاية هي في الوقت نفسه درامية كوميدية. تتوقف عند قواعد فن الممثل ومخاطره والإشكاليات الأخلاقية التي يطرحها. يؤدي مغني الراب «ميل مونتي» هذا النص في شكل مونولوج ومرة تعكس الصراع الداخلي الذي يعيشه مع نفسه غير المستقرة، المتذبذبة، المعذبة والمثيرة في الوقت نفسه والشخصية في هذا العمل ليست المؤلف والممثل فقط، وإنما هي أيضا موضوع الضل أو الطيف، عين الجمهور والمتفرج في آن واحد

### « L'AUTEUR AVEC UN ACTEUR DANS LE CORPS »

Pays : France

D'André Benedetto joué par un jeune acteur-rappeur.

Mise en scène : Roland Timsit

Interprétation : Mathias Timsit (Mel Monty)

Un auteur, Benedetto lui-même, n'en peut plus, son double le harcèle ! Et ce double, c'est l'acteur qu'il est aussi. Cet acteur veut prendre le pouvoir sur l'auteur pour briller mais l'auteur résiste ! Cabotiner au détriment du sens, jamais! Jusqu'où peut aller le don de soi ? S'abandonner pleinement est périlleux... Cette histoire est à la fois cocasse et dramatique, il y est question d'éthique et des périls de l'art de l'acteur. Le rappeur Mel Monty s'empare de ce texte, miroir du conflit intérieur qu'il vit aussi. « Dans ce monologue à double face, instable, pulsionnel, tourmenté mais passionnant, le personnage n'est pas seulement auteur et comédien, il est aussi sujet d'un spectre, l'œil du public, il est aussi spectateur.



## L'HOMME QUI VOULAIT ÊTRE UNE ÎLE

Pays : France

Mise en scène : Blandine Savetier

Texte : Adapté d'une chronique du « Livre noir » d'Orhan Pamuk :  
« Le Prince impérial Osman Djelalettin Effendi » par Waddah Saab  
et Blandine Savetier

Interprétation : Sharif Andoura et Philippe Smith

### Synopsis

C'est l'histoire de Osman Djélâlettine Effendi. Dans sa jeunesse, le prince mène une vie dissolue. Devenu adulte, l'éventualité pour lui d'accéder au trône devient réelle. Il décide alors de se préparer à ses futures responsabilités en s'instruisant. Mais en ingurgitant le savoir scientifique et philosophique (essentiellement occidental à l'époque), il se rend compte qu'il perd son identité puisqu'il se met à penser et à parler avec les mots de ces penseurs étrangers. Commence alors pour lui une longue quête de son identité pure. Le prince s'enferme avec son secrétaire particulier dans son pavillon de chasse pour ne pas être influencé par des pensées étrangères, soliloque sans interruption. Mais il devient vite clair que la pensée pure, propre à soi, qui ne doit aucune influence à personne, n'est qu'une illusion... Le Prince Osman Djélâlettine Effendi se sépare également de ses meubles, des parfums et de tous les objets qui le renvoient à son passé. Il finit par mourir seul et désespéré dans un appartement vide.

## الرجل الذي أراد أن يكون جزيرة

البلد: فرنسا

إخراج: بلاندين سافيتييه

نص: وضاح صعب- بلاندين سافيتييه، مقتبس من فصل  
« الشيخ زادة عثمان جلال الدين أفندي » في « الكتاب  
الأسود » لأورهان باموق  
أداء: شريف عندورة- فيليب سميث

### ملخص العمل:

هي قصة «عثمان جلال الدين أفندي» الذي عاش في شبابه حياة مذلة. وعندما كبر صار حلم وصوله إلى عرش الامبراطورية العثمانية ممكنا، فقرر الاستعداد لهذه المسؤولية الكبرى وبدأ بتثقيف نفسه. لكن وهو يتجرع العلوم والفلسفة (خاصة منها الغربية)، اكتشف أنه بدأ في فقدان هويته لأنه صار يتحدث بلغة المفكرين الذين يقرأ لهم. فانطلق في رحلة طويلة بحثا عن هويته الضائعة حبس الأمير نفسه في جناح الصيد الخاص به، يرافقه مساعده الخاص، حتى يحمي نفسه من التأثير بالأفكار الغربية. لكن سرعان ما اتضح أن الأفكار الذاتية التي لا تحمل تأثيرا خارجيا هي مجرد خيالات. بعدما تجرد «عثمان جلال الدين أفندي» من كل ما يربطه بالحياة والبذخ من لباس وعطور وأثاث، انتهى ميتا وحيدا، يانسا في غرفة فارغة

الصغيرة العاكسة لتفاصيل الحياة غير الملحوظة. فعندما تتوق شخصيات بيكيت إلى السكون، لا يسعها سوى ان تكون في حركة دائمة... من تلك التفاصيل الصغيرة، الخفية الحميمة، التي عادة ما يتم تجاهلها في التعبير الدرامي، كتب الراقصون على الركح باجسادهم خطاباً ركز على مفردات الحركة... الحركة كلغة تعبيرية ناضجة بالمعنى.

البلد : فرنسا

كوريفرافيا و اخراج : ماغي مارين

أداء : 10 راقصين

ملخص العمل:

يستند هذا العرض إلى مجموعة اعمال و نصوص الكاتب الايرلندي صموئيل بيكيت. العمل تقاطع و تكشف بين الایمات



## MAY B

Pays : France

Mise en scène & chorégraphie : Maguy Marin

Interprétation : 10 interprètes

Synopsis :

Ce travail sur l'œuvre de Samuel Beckett, dont la gestuelle et l'atmosphère théâtrale sont en contradiction avec la performance physique et esthétique du danseur, a été pour nous la base d'un déchiffrement secret de nos gestes les plus intimes, les plus cachés, les plus ignorés.

Arriver à déceler ces gestes minuscules ou grandioses, de multitudes de vies à peine perceptibles, banales, où l'attente et l'immobilité «pas tout à fait» immobile laissent un vide, un rien immense, une plage de silences pleins d'hésitations.

Quand les personnages de Beckett n'aspirent qu'à l'immobilité, ils ne peuvent s'empêcher de bouger, peu ou beaucoup, mais ils bougent. Dans ce travail, à priori théâtral, l'intérêt pour nous a été de développer non pas le mot ou la parole, mais le geste dans sa forme éclatée, cherchant ainsi le point de rencontre entre, d'une part la gestuelle rétrécie théâtrale et, d'autre part, la danse et le langage chorégraphique.»



## NEIGE

Pays : France  
 Mise en scène : Blandine Savetier  
 Texte : Waddah Saab, Blandine Savetier  
 Interprétation : Raoul Fernandez, Philippe Smith

### Synopsis :

Neige raconte l'histoire d'un poète Turc, Kerim Alakusoglu - Ka, qui revient dans son pays après un long exil en Allemagne. Ka est recruté par un journal d'Istanbul pour aller enquêter à Kars, dans l'extrême Est de la Turquie, sur des suicides de jeunes filles voilées et des élections municipales. A son arrivée à Kars, Ka est témoin de la misère de la ville et des fortes tensions politiques entre nationalistes laïcs et islamistes.

Ka rencontre dans un salon de thé, La vie nouvelle, Ipek, une belle femme qu'il a connue quand ils étaient étudiants à l'Université. Ka sait, en son for, qu'il est venu à Kars parce qu'il rêve d'épouser Ipek.

Pendant que Ka et Ipek se livrent à des confessions intimes, un homme aborde un directeur d'école à l'autre bout du salon de thé. L'homme demande au directeur de l'école normale de la ville pourquoi il refuse d'admettre des filles voilées à l'école. Le directeur explique qu'il applique la loi de l'état laïc turc. L'homme lui demande si la loi de l'état est plus grande que la loi de Dieu. La tension monte inexorablement.

البلد : فرنسا

إخراج : بلاندين سافوتيي

نص : وضاح صعب ، بلاندين سافوتيي

أداء : رآول فرنانداز، فيليب سميث

الملخص :

بعد اثني عشر عامًا من المنفى في ألمانيا يعود الشاعر «كا» إلى تركيا. بعد إلتحاقه للعمل مع «جريدة إسطنبول»، ينطلق إلى مدينة «قارس» في منطقة شرق الأناضول، لتغطية الانتخابات البلدية و التحقيق في ملف حوادث انتحار مجموعة من الفتيات المحجبات. في هذه المدينة الحدودية ، يشهد «كا» احتقانا و توترا سياسيا خانقا بين القوميين العلمانيين والإسلاميين.

في احد مقاهي المدينة، يلتقى «كا» بالجميلة «إيبك» ، إحدى رفاق النضال الطلابي بالجامعة.. في جلسة حميمة لاستعادة الذكريات القديمة، تطفو مشاعر الشاعر على السطح من جديد ،ليؤكد في قرارة ذاته، ان السبب الحقيقي لمجيئه لهذه المدينة، هو حلمه الدفين بالزواج من «إيبك».

في الناصية الأخرى من المقهى، يقترب رجل من مدير مدرسة المدينة ،ليساله لماذا يرفض قبول الفتيات المحجبات في المدرسة؟ يشرح المدير أنه يطبق قانون الدولة العلمانية التركية. فيستطرد الرجل بالسؤال عما إذا كان قانون الدولة أكبر من قانون الله؟

## ارض اللعب

البلد : فرنسا

أخراج وأداء : بطرس العماري

الملخص :

حال استيقاظها من النوم ، تنطلق الشخصية في اختبار لعبة فيديو جديدة. غير ان هذه اللعبة تبتلعه بالكامل و بالمعنى الحقيقي للكلمة. لتجد الشخصية نفسها قد تحولت إلى بطل افتراضي ، يجوب عوالم مختلفة . رغم الصعوبات و العراقيل يتمكن من المرور من مستوى الى آخر في اللعبة : يندهش امام شجرة عملاقة ، يتسلل من بين قضبان زنانة ، يلتقي اميرة او تينا ويتوه في سراديب منزل مسكون .... تجتمع المؤثرات الصوتية والايحاء ، و الضوء لتخلق لنا عالما عجائبا بطله مخرج ايمائي، يناضل للانتصار في عالم الالعب العجيب ... ممثل واحد على الركح يختزل في حركته و تعبيره حكايات عدة هي حكايات «ارض اللعب»..

## PLAYLAND

Pays : France

De et avec Boutros El Amari

Synopsis :

A peine reveillé, le personnage teste un nouveau jeu vidéo et se fait avaler par sa console. Devenu héros virtuel, il parcourt les différents mondes et, malgré de Multiples péripéties, franchit les niveaux de jeu. Boutros El Amari reprend son personnage de clown-mine, toujours en décalage avec le monde qui l'entoure (celui des jeux de Mario), se débattant comme un beau diable dans des situations burlesques. Un seul-en-scène comique, où s'accordent gestuelle, bruitages vocaux, ambiance sonore et une création lumière.





## أحمر حمر

البلد: فرنسا  
إخراج: فاني ولوشيانو ترافغليانو  
نص: جيرار أستور  
أداء: فيليسي فابري - سارة لسكرار - لوشيانو ترافغليانو

### ملخص العمل:

مهرججان، "فيليسي" و"لوسيانو" يظهران على الركح، يسحبان عربة ويبدوان وكأنهما يتجهان نحو الأم الشجاعة واحدة من وجوه المعذبين في الأرض يجسد الشخصيتين "فيليسي فابري" و"لوسيانو ترافغليانو" وهما مؤسسي مسرح "لا جراندول"، ويستدعي "جيرار أستور" الشخصيتين من المسرح الشعبي، تماما مثلما يستحضر الكثير من الشخصيات الأخرى الخيالية و"التاريخية" لأن كل الذين احتلوا المشهد وشغلوا العالم في فترة ما مدعوون للظهور من "ستالين" إلى "أنجيلا ميركل"، ومن "بيجو" إلى "ألكسندرا كولانتايني"، وفي هذا العبور الثورات إلى الحب والأمال والأحقاد والقتل تتغير خمسون درجة من اللون الأحمر على الأقل مع شخصيات شكلت القرن الماضي ومازالت تطارد أوروبا وتؤرقها إلى اليوم

## ROUGE ROUGES

Pays : France  
De Gérard Astor  
Mise en scène : Fanny et Luciano Travaglino  
Interprétation : Félicie Fabre, Sarah Lascar, Luciano Travaglino.

### Synopsis:

Deux saltimbanques, Félicie et Luciano, débarquent au plateau, tirant une charrette qu'ils pourraient bien avoir piqué à mère Courage, figure brechtienne des damnés de la terre. Félicie Fabre et Luciano Travaglino, fondateurs du théâtre de la Girandole, les interprètent. Troublante homonomie ? Pas tant que cela, car Rouge rouges est une pièce gigogne. Gérard Astor convoque ces deux figures du théâtre populaire... et beaucoup d'autres personnages imaginaires ou « historiques », comme on dit. Car ceux qui occupent la scène de l'Histoire sont conviés à (com)paraître : de Staline à Angela Merkel, de Peugeot à Alexandra Kollontaï. Et ce sont (au moins) cinquante nuances de rouge qui sont déclinées dans cette traversée des révolutions, des espérances, des amours, des trahisons et des meurtres qui façonnèrent le siècle passé et hantent toujours l'Europe.



## YELLOW DAYS (DES JOURS JAUNES)

Pays: Géorgie  
Mise en scène : David Mgebrishvili  
Dramaturgie : Daniela Janjic  
Interprétation : Gia Surmava, Jano Izoria, Tamuna Chubabria  
Durée: 65 minutes

### Synopsis:

La pièce nous parle des conflits ethniques qui jettent leur ombre sur le quotidien des gens, rendant la vie presque impossible. C'est l'histoire d'une famille qui a tout perdu à cause d'une guerre insensée, une guerre ethnique sanglante. Choissant d'épouser un homme d'une autre ethnie, une femme n'a fait qu'attiser davantage la guerre, mettant en colère son frère qui refuse cette union avec l'ennemi.

Son frère et son mari continuent à se battre féroce l'un contre l'autre. Elle, la sœur et l'épouse est tiraillée entre les deux, entre le devoir familial et l'amour. Elle n'arrive pas à mettre fin à cette guerre sans merci, à cette haine sans limite...

Aujourd'hui, il ne reste après la mort de cette sœur et épouse qu'une famille déchirée, que douleur...

## الأيام الصفراء

البلد: جورجيا  
إخراج: دافيد مغبرشفيلي  
نص: دانيلا جانجيك  
تمثيل: تامونا شوبابريا- جانو إيزوريا- جورجيا سارمافا  
المدة الزمنية: 65 دقيقة

### ملخص العمل:

تتوقف مسرحية «الأيام الصفراء» عن الصراعات العرقية وتأثيرها على الناس وعلى المجتمع. وما تخلفه من دمار. إنها كارثة حقيقية تهدد أرواح الناس والحكاية دور حول فتاة تتزوج رجلا هو عدو شقيقها. تجد نفسها في حالة هلع إذ لم يمح هذا الزواج العداة القديم وهي امرأة ممزقة بين شقيقها وزوجها وقتالهما الذي لا يهدأ.. بركان متفجر في وجهها. الحرب، التعصب العرقي، والكراهية كلها تدمر الإنسان و تهدد الوجود. تنتهي المسرحية بوفاة الزوجة/ الشقيقة.. تتفرق العائلة. وتدمر الأسرة ويخيم الحزن على الجميع.

## أغنية البجعة

البلد: الهند

إخراج: كوماران فالغان

نص: مقتبس عن «أغنية البجعة» لأنطون تشيخوف

أداء: بيريساي كنانا سامبانان - موثو كومار

المدة الزمنية: ساعة

ملخص العمل:

هذه المسرحية مأخوذة من نص «أنطون تشيخوف» الأسر «أغنية البجعة» التي تستحضر الأسطورة القائلة بأن «البجعة» تغرد تغريدتها الأجل في لحظاتها الأخيرة وهي تواجه سكرات الموت

والمسرحية عن الممثل الكبير الذي يجد نفسه وحيدا في مواجهة جمهوره بصوته فقط بعد نهاية عرضه الأخير. يستعيد الشخصيات الذي أداها ويتذكر نصوصه. يسمع خطوات قريبة تقترب منه شيئا فشيئا. إنها خطوات الموت! يواجهه في شكل واحد من طلبته، محب له، ومتابع بإعجاب كبير لمسيرته. يقترح عليه تقديم المشهد الأخير معا. فيختار هو مشهد مقتل ملك القرود «بالي» من قبل البطل الأسطوري رامما

## CHANT DU CYGNE

Pays : Inde

Mise en scène : Koumarane Valvane

Texte : Adaptation du « Chant du cygne » d'Anton Tchekhov

Tchekhov

Interprétation : Purisai Kannapa Sambandan

Durée : 60 minutes

Synopsis

Adaptation libre de l'œuvre théâtrale de Tchekhov, la pièce s'inspire d'une légende qui dit qu'un cygne muet, sentant venir sa mort, chanta pour la première fois une

mélodie de la manière la plus merveilleuse qui soit. Le « chant du cygne » comme expression, désigne la plus belle et dernière chose réalisée par quelqu'un avant de mourir. En art, il s'agit donc de la dernière œuvre remarquable d'un poète ou d'un artiste.

Dans cette création théâtrale aux couleurs indiennes, on raconte l'histoire d'un talentueux acteur qui s'est retrouvé seul dans sa loge... Les portes du théâtre sont fermées de l'extérieur, il ne peut pas sortir. Il sent qu'il s'approche de la mort qui prend la forme de l'un de ses étudiants...

Il lui suggère de jouer un tableau ensemble. L'acteur choisit ainsi la scène de la bataille entre le roi des signes et le dieu mythique de l'Inde Rama qui finit par la victoire de ce dernier.

## هدية غامضة

البلد: إيران  
إخراج: ياسر خاسب  
أداء: ياسر خاسب  
المدة الزمنية: 30 دقيقة

### ملخص العمل:

يهدينا الممثل والمخرج الإيراني «ياسر خاسب» تجربة متفردة يتقاطع فيها المسرح بالرقص ليروي لنا قصة الإنسان داخل مجموعة من الحكايات المسرحية المتصلة التي تنطلق من الثقافة الإيرانية

يصور الفنان الإيراني عرضه بتجميع لأجزاء من مسرحيات وإعادة تشكيلها متجاوزا حاجز اللغة ومستندا بالأساس على الحركة وعلى التفاعل والارتجال مع الجمهور الذي يقترح عليه مقاطع من أعمال مسرحية إيرانية كلاسيكية ويدعوه إلى العثور على صلة بين الأعمال المتوقعة والقصص التي يرويها على الركب بجسده وعبر الدمى

«هدية غامضة» تأخذنا في رحلة عبر الزمن وداخل ذاتنا. تهزنا بعنف وحيوية فتنعش خيالنا وتثيره لنكتب القصص مع صاحبها. وهكذا يصبح العرض قصيدة يكتبها شاعر يؤمن بأن التفكير في الإنسان وفي الحالة الإنسانية شرط أساسي في الإبداع المسرحي

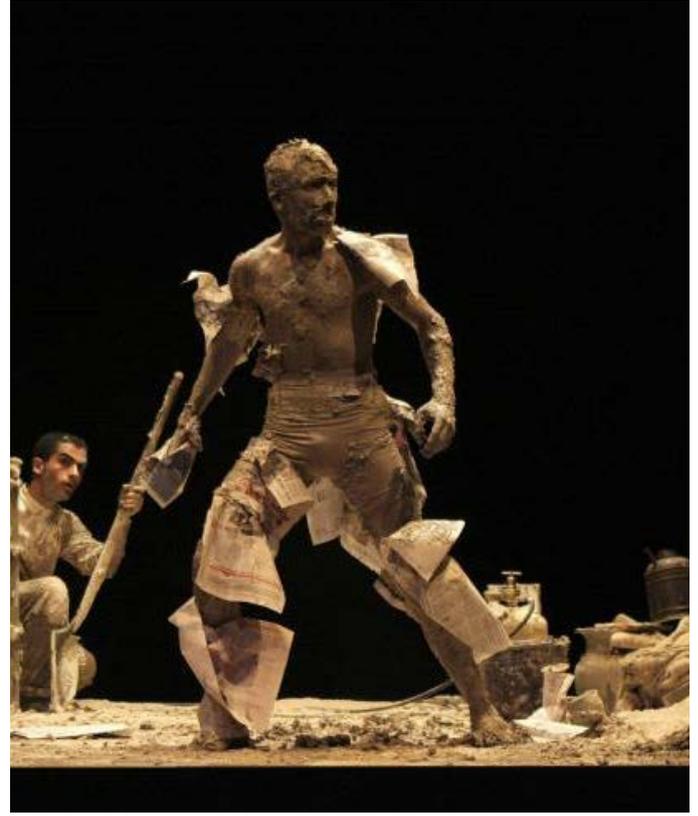
## MYSTERIOUS GIFT

Pays : Iran  
Mise en scène : Yaser Khaseb  
Interprétation : Yaser Khaseb  
Durée : 30 minutes

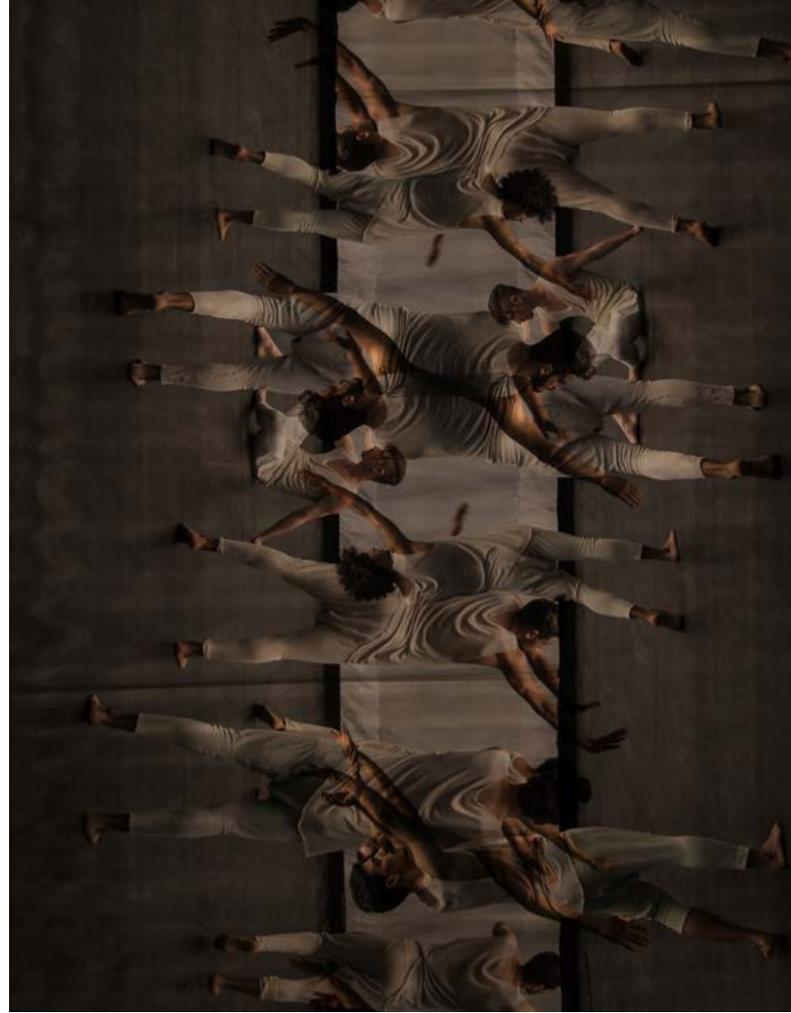
### Synopsis :

L'interprète iranien Yaser Khaseb nous offre un récit hypnotisant où danse et théâtre se croisent et s'entremêlent pour raconter le vécu humain. Récit qui repose sur des histoires connectées et dont le point de départ est la culture iranienne.

L'artiste iranien a conçu son spectacle en collectant et ré-



unissant des fragments de pièces de théâtre, dépassant ainsi les barrières linguistiques et qui sont essentiellement axés sur le mouvement. Cette performance intitulée « Mystérieux cadeau » repose sur l'interactivité avec le public. L'artiste invite ainsi les spectateurs à regarder des morceaux d'une œuvre théâtrale iranienne classique et à trouver un lien entre l'œuvre projetée et d'autres récits qu'il raconte sur scène avec son corps et les marionnettes. Une performance qui nous transporte dans le temps et dans nous-mêmes avec une force et une vitalité qui feront vibrer l'imagination. Une ode à l'acteur, maillon essentiel de la création théâtrale, au théâtre, tribune de réflexion sur la condition humaine.



## ديدون وإينيه

البلد: تونس / إيطاليا

كوريغرافيا: لوكا برونني

إدارة فنية: لوكا برونني

أداء: فرقة أوبلاس ماريو فيرارري-  
ميشال أومبيرتو فوسو- جيسكا  
رينيبي- لوانا روسيتي- مع راقصين  
باليه أوبرا تونس حسام الدين  
عاشوري- عمر عباس- حمدي  
الطرابلسي- هدى الرياحي- سيرين  
الدوس- أميمة المناعي- وائل  
المرغني- نور المزوغني- منعم  
خميس- زياد السليمي- هشام  
الشبلي- رانية البرهومي- وفاء ثابتي-  
الياس التريكي- باديس حشاش  
ومع راقصين الباليه الجديد للرقص  
التونسي عدي بن سالم- سهيل بن  
عبد الجليل- وائل بن علي- منصف  
بالعربي - نور درصاف بن سلطان-  
عمار جباهي - سيف الدين بن عبد  
الجليل .

ملخص العمل:

في عملية اقتباس جديدة للعمل  
الأصلي لـ"بارسيل"، يجتمع عدد من

الشباب في حلقة يروي فيها كل  
منهم قصته، أو يعيد تقديم واحدة  
من شخصيات "ديدون وإينيه":  
ديدون، إينيه، بليندا، الزنبق، الساحرات،  
أصدقاء "إينيه"، والهدف هو أن يجد  
كل شاب في نفسه القدرة على أن  
يقول شيئا ما، أن يتحرر من وطأة  
شيء ما، أن يذهب أبعد مما تخططه  
الأقدار، أن يمتلك حرية تقرير مصيره  
و"ديدون وإينيه" هو جزء من مشروع  
فني واجتماعي "حوارات" الذي  
يهدف إلى حرية التنقل من بلد إلى  
آخر (الجغرافيا الاجتماعية) والاندماج  
الاجتماعي وهو موضوع يطرح بقوة  
في حلقات النقاش بين مختلف  
الثقافات المتوسطة

"ديدون" أو "عليسة" هي شخصية  
أسطورية، فهي مؤسسة قرطاج  
وأول ملكة لها، ووفق رواية "فيرجيل"  
في "الإنيادة"، تعرفت "عليسة" على  
"إينيه" ابن طروادة عند لجوئه إلى  
قرطاج قبل وصوله لاتسيو" بإيطاليا،  
وهناك تزوجا.

يائسة من رحيله المفاجئ، طعنت  
"عليسة" نفسها بسيف "إينيه"  
وطلبت من شعبها الانتقام لأجلها.

## DIDON ET ENÉE

Chorégraphie: Luca Bruni

Décor et costumes: MARIO FERRARI

Musique: H. PURCELL / M.SCHIAVONI

Interprétation :

Danseurs de la compagnie OPLAS: MARIO FERRARI, MICHELE  
UMBERTO FUSO, JESSICA REGNI, LUANA ROSSETTI

Danseurs du Ballet de l'Opéra de Tunis : Housseme Edine Achouri,  
Omar Abbes, Hamdi Trabelsi, Houda Riahi, Cyrinne Douss, Oumaima Manai,  
Wael Merghni, Nour Mzoughi, Monam Khamis, Zied Sellimi,  
Hichem Chebli, Rania Barhoumi, Wafa Thébti, Ilyes Triki,  
Badis Hachech.

Danseurs du Nouveau Ballet Tunisien : Wael Ben Ali, Souhail Abdejlil,  
Ammar Jbehi, Oday Benselem, Seif Ben Abdejlil , Moncef Belarbi,  
Nour dorsaf ben soltan.

Synopsis:

En réinterprétant le livret de l'œuvre originale de Purcell, des jeunes se trouvent à se raconter, tous en cercle, leur propre histoire personnelle, où chacun d'eux représente un des personnages principaux de l'œuvre : Didon, Énée, Belinda, Mercure, les sorcières, les camarades d'Énée : Dans ce contexte, raconter est dans le but de se libérer, pour aller au-delà de la force de la destinée.

"Didon et Énée" fait partie d'un projet artistique et social - "Dialogues" - qui il a pour objet la transmigration des peuples, l'intégration et l'inclusion sociale, sujet abordé sur la base du dialogue entre les différentes cultures de la Méditerranée.

Le ballet proposé retrace le livret de Nahum Tate de l'œuvre très célèbre de Purcell. Il est exprimé et transporté dans une époque contemporaine. Un drame connu encore aujourd'hui sous nos yeux en unissant indissolublement les deux rives d'une même mer.



## "MOTORSHIP POCAHONTAS"

(La moto de Pocahontas)

Pays: Mexique

Mise en scène : Yoalo Daniela Serrano

texte: Gerhild Steinbuch

Interprétation: Myrna Moguel, Alberto Santiago, Asur Zagada

Durée: 80 minutes

Synopsis:

Interdisciplinaire, la pièce explore le thème du colonialisme et ce à travers une lecture contemporaine du mythe de Pocahontas. Lecture assurée par la jeune dramaturge Gerhild Steinbuch qui a choisi

si d'aborder les tensions en focalisant sur les limites territoriales, psychologiques, émotionnelles et physiques.

La pièce donne la parole à la légende Pocahontas qui commence par raconter le point de vue des vainqueurs et des envahisseurs pour finir avec une présentation et analyses détaillées de l'invasion brutale des peuples indigènes par les Européens. Exposé qui montre le clair-obscur de la vraie histoire, mettant en lumière les horreurs qui ont eu lieu sous différents prétextes des siècles durant, s'interrogeant sur les causes qui ont favorisé la soumission de ces peuples aux envahisseurs.

## فينة بوكاهانتس

البلد: المكسيك

إخراج: يوالي دانيلا سيرانو

نص: جيرهيلد شتاينبوش

تمثيل: ميرنا موغيل - ألبرتو

سانتياغو - أسور زاغادا

المدة الزمنية: 80 دقيقة

ملخص العمل:

مسرحية متداخلة المواضيع تدور حول الاستعمار. الهجرة. استغلال النفوذ. العنف. العدالة الاجتماعية. العزلة عن طريق رؤية معاصرة لأسطورة بوكاهانتس الفتاة الأمريكية التي أسرها الإنجليز في إحدى معاركهم مع الهنود الحمر. اعتنقت المسيحية وتزوجت مزارع تبغ وعندما توفرت لها فرصة العودة إلى موطنها رفضت وفضلت البقاء في إنجلترا أين توفيت في سن مبكرة ودفنت هناك

في هذه المسرحية، بعيد جيرهيلد شتاينبوش كتابة أسطورة بوكاهونتس و يترجمه إلى توترات بين الحدود الإقليمية والنفسية والعاطفية والجسدية في المجتمع الإنساني



## بلاقدمين ولا رأس

البلد: المكسيك

إخراج: كوي لان لاشينو

نص: خايمي شابود

أداء: موريسيو كاريو- خوليو سيزار أورتيز- كوي لان لاشينو

المدة الزمنية: 50 دقيقة

ملخص العمل:

ثلاثة ممثلين على الركح. ثلاثة أشخاص يحملون أفكارا. على خشبة مساحتها متر مربع. الفرقة المسرحية «رافاغا» تأخذ الجمهور في رحلة تروي له فيها قصة عالم شبيه جدا بعالمنا، من خلال ثلاثة شخصيات: «كلاب»، «زلوت» و«سوك». ثلاثة متمردين اختاروا وضع اليد في اليد لوضع حد لدكتاتورية ولاضطهاد اللورد «هيد». طاغية قرر أن يأكل كل العقول في الكوكب لمصادرة الفكر الحر، الخيال، الحب والحرية

«بلا قدمين ولا رأس» هي مسرحية مستوحاة ومقتبسة من نص للكاتب «خايمي شابود» وهو سيناريست وكاتب مسرحي مكسيكي شهير، ترجمت أعماله إلى لغات كثيرة من بينها الألمانية، البلغارية، الفرنسية، البرتغالية، التشيكية وغيرها...

يحمل النص دعوة للشباب للتفكير وتطوير أفكاره الحرة التي تفلت من كل تأثير

## SANS PIEDS NI TÊTE

Pays : Mexique

Mise en scène : Quay Lan Lachino

Texte : Jaime Chabaud

Interprétation : Mauricio Carrillo, Julio César Ortiz, Quay Lan Lachino

Durée : 50 minutes

Synopsis

« Sans pieds ni tête » est une pièce inspirée et adaptée d'après un texte du dramaturge mexicain Jaime Chabaud, célèbre scénariste et dramaturge dont l'œuvre dramatique a fait l'objet de nombreuses traductions en allemand, bulgare, catalan, français, galicien, portugais,

tchèque.

Le texte en sujet se veut une invitation au jeune public pour réfléchir sur l'importance de développer ses propres idées et pensées. Une pensée libre qui échappe à toute influence.

Ils sont trois acteurs sur scène, trois individus porteurs d'idées. Sur une plateforme en bois d'un mètre carré, la compagnie Théâtre Rafaga mène son public pour raconter l'histoire d'un monde très semblable au nôtre, pour partager avec les spectateurs l'histoire de Klap, Zlot et Sock, trois insurgés, qui ont choisi de mettre la main dans la main pour mettre fin à la dictature et l'oppression de Lord Head. Un tyran qui a décidé de manger tous les cerveaux dans la planète afin de confisquer la pensée libre, l'imagination, l'amour et la liberté.

## GARDÉNIA

Pays : Roumanie  
 Mise en scène : Zoltan Balazs  
 Texte : Elzbieta Chowanec  
 Interprétation : Antoaneta Zaharia, Paula Niculita, Simona Popescu, Madalina Ciotea  
 Durée : 1h15mn

### Synopsis :

« Gardenia », est un titre qui nous rappelle cette fleur très odorante aux pétales blanches ou jaunâtres. C'est le récit de quatre générations de femmes polonaises de la même famille qui ont choisi de mener un combat contre leurs destins tracés d'avance : Les traditions...

Elles seront quatre actrices à partager la scène pour raconter leur histoire au même âge : arrière-grand-mère, grand-mère, mère et fille, à l'âge de 33 ans... A cet âge, chacune d'elle a sa propre histoire et vision du monde... Chacune d'elle a traversé des moments difficiles et a vécu des circonstances historiques différentes. Des récits qui couvrent la période allant de la seconde guerre mondiale à nos jours. Ces circonstances façonnent en partie la vie des femmes mais ce qui les influencent directement, diraient-elles, c'est leur mère.

Gardénia, un spectacle qui mêle théâtre et air d'opéra pour raconter la relation mère-enfant et l'impact de la mère sur sa famille et surtout ses filles.

البلد: رومانيا

إخراج: زولتان بالاز

نص: اليزبيته شوانيك

أداء: أنتوانيتا زاهاريا، باولا نيكوليتا، سيمونا بوييسكو، مادالينا

سيوتيا

المدة الزمنية: ساعة و15 دقيقة

### ملخص العمل:

«جاردينيا» زهرة جميلة، بيضاء اللون، عطرة الرائحة. ترمز إلى النقاء والفرح والحب العميق.

ولكن المسرحية لا تتحدث عن هذه النبتة دائمة الخضرة بل تستدعي معانيها في قصة أربعة أجيال لنساء بولنديات من عائلة واحدة، قررن الدخول في حرب ضد العادات والتقاليد وضد كل ما يضبط مسبقا في حياتهن

جدة أولى وجدة ثانية وأم وابنتها في الثلاثين من العمر. أربع ممثلات على الركن قصصهن تتقاطع بشكل ما، ولكن لكل منهن حكايتها الخاصة ورؤيتها للعالم. كل امرأة من بينهن عبرت طريقها الصعب الذي واجهت فيه أوقاتا صعبة وظروفا تاريخية مختلفة من الحرب العالمية الثانية حتى يومنا هذا. لكن ما أثر في كل امرأة من بينهن كما تعترفن على الركن هي ذلك الكائن الجميل: الأم

«جاردينيا» عرض مسرحي بنفحة أوبرالية يروي علاقة الأم بأبنائها وتأثير هذه الأم على عائلتها وخاصة بناتها



## يوميات مجنون

البلد: صربيا

إخراج: مارينا ديميتريجيفيك

تمثيل: ستيفان جوفانوفيك - مارينا ديميتريجيفيك

ملخص العمل:

هي قصة قمع الإنسان وتمرده. وهي أيضا حكاية عن الطاعة وعن الأدوار الاجتماعية تعريفها وتصنيفها. عن وحشية الأنظمة وحدثها وصلابتها. والخيط الرفيع بين الجنون والتعقل. عن دوافعنا اللاواعية في ارتكاب الحماقات، وعن نقاط ضعفنا. عن البحث الدائم عن قوة نعارضها كأفراد في عالم يبدو طبيعيا أكثر منا

«أكستجلفانوفيتش» بطل المسرحية الذي يبدو أحيانا أنه يصدد التلاعب بنا. يروي لنا قصة مثيرة يصح فيها الشخص المرعب مهوسا بجنون العظمة فباستخدام رؤى رجل مجنون يمكن للإنسان العادي مثلا تحقيق حلمه بأن يصبح ملكا، لكن في مستشفى للأمراض العقلية. يعتقد أن الكلاب قادرة على الكتابة ويقنعنا بهذه الحقيقة مستخدما نماذج من الواقع

تتحدث المسرحية عن أمراض المجتمع التي تجربنا على أن نكون في صراع يومي مع الواقع بكل ما تعترضنا فيه من حقائق. ماهو الواقع الأكثر واقعية؟ أهو ما ينشر في الصحف أم ما يحدث في جوارنا وما نراه بأعيننا؟



### JOURNAL D'UN FOU

Pays: Serbie

Mise en scène: Marina Dimitrijevic

Interprétation: Stevan Jovanovic , Marina Dimitrijevic

Synopsis:

C'est une réflexion sur la définition des rôles sociaux, la brutalité et la rigidité du système... Entre la folie et la normalité, une fluctuante frontière. Le héros principal, Aksentije Ivanovich, ne raconte pas sa vie à nous, les téléspectateurs passifs mais il s'adresse à nous en

métaphores pour nous plonger dans un monde imaginaire, rappelant que nous sommes tous dans une sorte de conflit avec la réalité. Mais quelle réalité ? Est-ce celle que nous lisons dans les journaux ou celle que nous voyons dans notre voisinage ou celle qui est enfouie en nous-mêmes?

Dans la lutte pour comprendre le monde, chacun se bat à sa façon pour confirmer sa normalité. Est-il vraiment fou? Et si oui, il est fou par rapport à qui et à quoi? c'est le point de départ de ce spectacle



## ZOKWEZO

البلد: سويسرا - البينين

المخرج: أندريا نوفيكوف

النص: جوليان مابيلالا بيسيللا

تمثيل: سيلفيا باريروس، نيكولا دي دراغو هوانو، باردول

ميغان

المدة الزمنية:

ملخص العمل:

قدران يتقاطعان. رجل وامرأة. قصة تبدو عادية لو لم تكن السيدة بيضاء البشرة والرجل أسود. فعلى الرغم مما يحدث في العالم من تغيرات. وعلى الرغم من التطور الفكري والمعارك التي سجلها التاريخ ضد العنصرية والتمييز العنصري، مازال اللون إشكالا يطرح بقوة في مكان ما في إفريقيا تصبح معه العلاقة بين الرجل الأسود والمرأة البيضاء مستحيلة. كلاهما حبس نفسه في شقته، واستسلم لعزته. قريبان ومتباعدان في الوقت نفسه. وما تبقى من المبنى مهجور لا يسكنه سوى حارس فضولي لا يكف عن التلصص في الأثناء تعيش المدينة الكبيرة المحيطة بالمبنى المهجور احتفالية كبرى بمناسبة تنصيب الامبراطور بحضور المجتمع المدني وألاف العابرين.

الكل يحتفي ويتابع الموكب باستثناء «دلفين» و«بولاس». فلم يعد لهما في القلب مكان للفرح

est impossible. Car ils sont en Afrique. Chacun est enfermé dans son appartement, dans sa solitude. Elle possède son appartement. Lui pas. Le reste de l'immeuble est désert. Il n'y a qu'un gardien trop curieux qui ne cesse de roder.

La grande ville qui entoure l'immeuble fête l'investiture de son empereur sous les yeux de la communauté internationale et des milliers d'expatriés.

Tout le monde est à la parade sauf Delphine et Boulas qui n'ont pas le cœur à la fête.

## ZOKWEZO

Pays: Suisse - Bénin

Mise en scène: Andrea Novicov

Texte: Julien Mabilia Bissila

Interprétation: Silvia Barreiros, Nicolas de Dravo  
Houènou, Bardol Migan

Synopsis:

Deux destins se croisent. Un homme et une femme. Jusque-là, l'histoire est ordinaire. Sauf qu'elle est blanche et il est un noir. Malgré les mutations que connaît le monde et les temps qui changent, leur relation

السنة الخامسة والثلاثون  
the thirty fifth years

# التعبيرات المسرحية العربية في المهجر

## EXPRESSIONS THÉÂTRALES ARABES DE LA MIGRATION

الفنية التي وجدت تقاطعها بين الجزائر وفرنسا، وبين لبنان وكندا، وبين بلجيكا وسوريا، وبين الكويت وألمانيا. عروض سيشاهدها جمهور المسرح في تونس، ستحزنا على تكريس السؤال حول تناسج ثقافات الفرجة.

وماهي الثقافة التي تبثها ؟ وكيف تتموضع في مناخ جغرافي عربي ؟ وماهي وسائلها وسياساتها الإنتاجية وما مدى نجاعتها في استنبات المشترك الثقافي والإنساني بينها وبين المجتمعات الأخرى؟ ضمن هذا السياق، توّقر أيام قرطاج المسرحية جملة من العروض المسرحية والتعبيرات

تسلط أيام قرطاج المسرحية في هذه الدورة الضوء على تجارب مسرحية بات ضروريا الإنتباه إلى ضرورتها وهي التعبيرات المسرحية في المهجر تطرح عديد التساؤلات وتحيلنا إلى التساؤل حول خلفيتها الفكرية، وبدائلها الجمالية وهواجسها الثقافية والهوية فمأهو الخطاب الذي تتبناه

Les programmateurs des JTC ont pris acte de l'importance des expériences théâtrales développées par des dramaturges arabes qui ont émigré, en Occident notamment. Il serait intéressant d'évaluer ces créations, de questionner leur arrière-fond culturel et philosophique pour apprécier les choix esthétiques et les postures identitaires qui y président : quel type de

discours (théâtral) tiennent-elles ? quel(s) modèle(s) culturel(s) font-elles prévaloir ? Comment se positionnent-elles dans ces contextes géoculturels et socio-économiques divers ? Jusqu'à quel point parviennent-elles à intégrer les traits universels qui les lient à l'autre ?

Dans cet ordre d'idées, les JTC ont programmé des représentations théâtrales,

et d'autres spectacles, qui ont été conçus entre diverses rives : l'Algérie et la France, le Liban et le Canada, la Belgique et la Syrie, le Koweït et l'Allemagne. Des représentations proposées au public des JTC 2018 incitant à une réflexion sur ces croisements des arts du spectacle et sur les signes culturels qu'elles ne cessent de brasser.

# AmeR

(...) les silences au souffle chaud  
et le sommeil peuplé de ce là-bas" ...

AMINE ADJINA  
TEXTE ET MISE EN SCÈNE

AZYADÉ BASCUNANA  
MISE EN SCÈNE ET JEU

OLIVIER MODOL  
LUMIÈRE

DAMIEN FADAT  
MUSIQUE



## AMER

Pays :France / Algérie  
Mise en scène :Amine Adjina et Azyadé Bascunana  
Texte :Amine Adjina  
Interprétation :Azyadé Bascunana  
Durée :1h

### Synopsis :

Petite fille, Azyadé Bascunana a promis à sa grand-mère de disperser ses cendres en Algérie. A ce jour, elle n'a pas pu tenir sa promesse. Alors, la comédienne a demandé à Amine Adjina d'écrire une fiction à partir de son histoire.

« Amer » débusque les souvenirs lovés, au creux de l'intime, dans les interstices de la mémoire. L'appel à la prière, les taxis jaunes, la palmeraie, la première cigarette, les confidences, le désert, les mouettes et le chant de la mer. Avec une tendre connivence et un sourire complice. C'est depuis l'enfance que la petite fille regarde sa grand-mère comme ce pays. Tous deux aimés, tous deux toujours présents mais désormais un peu plus lointains.

Car il y a aussi le poids de l'Histoire, celle de l'Algérie et de la France. Et celle de la famille, la violence du départ, l'arrachement, la vie d'après, la vie ailleurs. Et ce retour dans une autre Algérie, celle des attentats et de l'assassinat de Cheb Hasni, le prince du raï.

مر

البلد : فرنسا / الجزائر  
أخراج: امين ادجينا و ازيادي باسكونانا  
نص: امين ادجينا  
تمثيل : ازيادي باسكونانا  
مدة العرض : 60 دقيقة

### ملخص العمل:

عمل يفور بالذكريات الغائرة ، في عمق الذاتي و الحميمي و في فجوات الذاكرة. هي تفاصيل كأذان الصلاة، سيارات الأجرة الصفراء و قامات النخيل... هي السيارة الأولى، امتداد الصحراء، طيور النورس و موسيقى البحر... منذ طفولتها، بابتسامة حنونة متواضعة ، تطلعت تلك الفتاة الصغيرة إلى جدتها ، كما لطالما تطلعت إلى ذلك البلد. فكلاهما محبوب، كلاهما دائم الحضور و كلاهما بعيد بعض الشيء. كذلك يحضر ثقل التاريخ ، تاريخ فرنسا و الجزائر ، تاريخ العائلة، عنف المغادرة، الاقتلاع من الجذور... الحياة بعد ذلك و الحياة بعيدا عن ذلك. ثم تلك العودة إلى الجزائر.. الأخرى. حيث الهجمات الإرهابية و اغتيال الشاب حسني، أمير الراي. هي سيرة ذاتية، تنبثق من قصة الممثلة التي الهمتها للكاتب، في «مَرّ»، نحن مع الحفيدة حاملة همها : وعد لم تستطع تحقيقه...إعادة رماد جدتها إلى الجزائر.

## الحارقون

البلد : فرنسا- الجزائر  
إخراج : عز الدين هاكا  
نص : الكسندرا باديا  
أداء : جولي كلوت، نسيم كحلول و نسيم كوتي  
مدة العرض : ساعة و 15 دقيقة

### « CEUX QUI BRÛLENT » (AL HARI-KOUN)

Pays : France - Algérie  
Mise en scène : Azzedine Hakka  
Texte : Alexandra Badea  
Interprétation : Julie Clot, Nessim Kahloul, Nassim Kouti  
Durée : 1h15

#### Synopsis :

Tout part d'une image d'actualité. Une femme la regarde. Elle essaie de comprendre pourquoi elle la regarde. Une femme qui est partie loin pour s'extraire du bruit de son monde. Une femme isolée dans un pays lointain qui regarde de temps en temps ce qui se passe dans le pays qu'elle a quitté.

Une femme qui découvre en bas de la photo sur le crédit un nom familier : le nom de l'homme qu'elle a aimé. Elle décide alors de lui écrire après des années de séparation. Elle veut surtout comprendre pourquoi il a pris cette photo. Une correspondance s'articule entre ces deux êtres. Comment avaler la cruauté du monde et surtout comment la transmettre ? Comment réagir à la violence médiatique ? Comment résister, où trouver l'amour et la force de l'imaginaire pour inventer des espaces d'évasion du réel ?

#### ملخص العمل :

نقطة البداية مشهد اخباري، امرأة تتفحصه، تتمعن فيه متسائلة. امرأة هاربة بعيدا، منفصلة عن ضجيج عالمها، تتطلع من حين إلى آخر إلى أخبار وطن تركته. تكتشف في أسفل صورة اسما مألوفًا. اسم الرجل الذي أحبته يوما. تقرر أن تكتب له بعد سنوات من الانفصال حتى تفهم لماذا التقط تلك الصورة. لينطلق بينهما تيار من المراسلات حاملا سيلا من الأسئلة : كيف نستوعب فسوة العالم و كيف تناقلها ؟ كيف نتفاعل مع العنف الإعلامي ؟ كيف نقاوم ، أين نجد الحب وقوة الخيال لاختراع مساحات للهروب من الواقع ؟ حول الهوية الإنسانية في ظل الحروب والدمار الذي يجتاح العالم. «الحارقون عمل يسأل حاضرنا و عصرنا. يسأل الحب، الحدود، الموتى و الحروب.





## THE LAST 15 SECONDS

Pays : Canada- Liban

Mise en scène : Majdi Bou – Matar

Texte : The Collective

Interprétation : Trevor Copp, Nada Humsi, Pam Patel, Alan K. Sapp, BóBárdos

Durée : 1h15 min

Synopsis : Basé sur une histoire vraie, « The Last 15 Seconds » explore une thématique actuelle : Celle du terrorisme. L'auteur de cette création s'est inspiré de la mort tragique d'un syro-américain, le cinéaste Mustapha Akkad et de sa fille Rima dans une série d'attaques terroriste coordonnées qui ont frappé trois hôtels situés à Amman en 2005. Akkad était le réalisateur de deux films célèbres avec Anthony Quinn « Le message » (1976) et « le Lion du désert (1982) ».

Akkad voulait rapprocher les pays occidentaux et le Monde islamique grâce à ses films. La pièce comporte un dialogue imaginaire entre Mustapha Akkad et Rawad Jassem Mohammad Abed, le kamikaze qui l'a tué.

L'œuvre retrace également les vies imaginées et les souvenirs d'Akkad, de sa fille et du terroriste peu avant l'explosion.

(1976) وأسد الصحراء (1982). رأى العقاد هذه الأفلام وسيلته لمحاولة سد الفجوة و مد الجسور بين الغرب والعالم الإسلامي.

بني العمل حوارا خياليا بين مصطفى العقاد ورواد جاسم محمد عابد، الإرهابي الذي نفذ العملية الانتحارية، يحملنا للنظر أيضا في حياة وذكريات متخيلة لكل من الضحية وقاتله في وقت الانفجار.

عمل يسعى إلى تحقيق الرجة، حين يخلق من الركح حلبة تتواجه عليها ، الشخصيات : الراهابي والضحية ، الموت و البقاء.

## ال15 ثانية الاخيرة

البلد : كندا - لبنان

أخراج: مجدي بومطر

نص: كتابة جماعية

تمثيل : بو باردوس، تريفور كوپ، ندى حمصي ، بام باتال، الان ك. ساب  
مدة العرض : ساعة و 15 دقيقة

ملخص العمل:

«ال15 ثانية الأخيرة» عمل يتطرق إلى موضوع الإرهاب انطلاقا من العملية المأساوية التي أودت بحياة المخرج السوري /الأمريكي مصطفى العقاد وابنته ريمما خلال سلسلة من الهجمات المدبرة التي ضربت ثلاثة فنادق بارزة في العاصمة الأردنية عمان في 2005. العقاد هو مخرج فيلمين مهمين كلاهما من بطولة أنتوني كوين :«الرسالة» قصة الإسلام

## الجانب الاخر للحديقة

البلد : بلجيكا / سوريا

اخراج: اسامة حلال

نص: علاء الدين علالة و هشام حمدان عن «قصة أم» لهانس كريستيان اندرسن

أداء: حمزة حمادة، سارة مشموشي ، سارة زين، صبا قوراني، شادي مكرش ، ستيفاني كيال

مدة العرض: ساعة و 30 دقيقة

ملخص العمل:

يأتي العمل ليقص علينا حكاية أم ماضية في رحلة لاكتشاف الذات بعد أن اختطف منها الموت طفلها . درب يتخلله الغموض و التحديات، حيث يجب عليها في كل محطة أن تتخلى عن شيء منها كأن تلتجأ إلى التضحية أو التنازل، لتترك عينيها و شعرها وصوتها.

كم من أم وكم من عائلة تمرقت وهي تبحث عن جثث أبناءها؟ فالحرب حين تصبح واقعا يوميا تسرق من الذوات الوجود والانتماء ، تتوقف الحياة لتعرج إلى طريق مجهول . و هي مواجهة الكثير من العنف يجد الانسان نفسه عاجزا ، ليفقد شيء من ذاته في هذا العجز.

للتفاوض باسم البقاء على قيد الحياة، يصنع العمل عالما رمزيا فيه من النفحات الصوفية، حيث التفاصيل ، اللون والضوء والأشياء ، هي ما يصنع المعنى.



## THE OTHER SIDE OF THE GARDEN

Pays : Belgique / Syrie

Mise en scène : Oussama Halal

Texte : AlaaAddinAlaalem&HishamHemdani, d'après le conte « L'histoire d'une mère », de Hans Christian Andersen  
Interprétation : Hamza Hamadeh, Sara Mashmouhy, Sara Zein, SebaKourani, ShadiMokresh, Stéphanie Kayal  
Durée : 1h30

Synopsis : Après le succès de AboveZero, Oussama Halal, metteur en scène syrien résidant au Liban, et le collectif Koon Theater Group proposent une libre adaptation du conte d'Andersen : L'Histoire d'une mère.

En résonance avec ce que vivent les familles dans les pays du Proche-Orient dévastés par la guerre, cette création nous relate la quête initiatique d'une mère à qui la Mort a enlevé son enfant. Un parcours ponctué d'énigmes et d'épreuves où, à chaque station, elle doit abandonner quelque chose d'elle-même, à la manière d'un sacrifice ou d'un renoncement. Elle y laissera ses yeux, ses cheveux, sa voix... Combien de mères et de familles entières ont été déchirées et ont dû, à corps per-

du, chercher leurs morts ? La guerre pour réalité quotidienne dérobe l'existence des êtres et des communautés auxquelles ils appartiennent. Elle endigue les vies pour les mener vers un destin inconnu. Face à tant de violence, l'homme se voit souvent dans l'incapacité d'agir et perd un peu de lui-même dans cette impuissance.



اور

دمار مدينة أور، أقدم مراثي المدن في تاريخ البشرية، انطلق سليمان البسام ليغوص في اسقاطات فكرية جديدة ، تحاول اقتحام فضاءات مختلفة. يخترق العمل الزمن ذهاباً وعودة ، بين عشية دمار مدينة أُوُر في عام 2004 قبل الميلاد، وبين وصول البعثة الأثرية الألمانية إلى بابل مطلع القرن العشرين في 1903، وبين راهنا مع تدمير تنظيم الدولة الإسلامية للأثار، وبين قفزة للمستقبل القريب في 2035. في قلب الفعل الدرامي تتجلى أسئلة تتعلق بالمعرفة والذاكرة والنسيان، بالهوية والثورة والعشق والطموح ، لمواجهة استراتيجيات الفاشية الدينية، رداً على محاولات محو التاريخ وتدمير الذاكرة. عمل يحتفي بالتطور الحضاري للإنسانية ويسلط الضوء على المدن المنكوبة في العالم العربي المعاصر، الواقعة في شراك ما بعد الفوضى الثورية. عبر مساحات واسعة من الزمن ، يطرح السؤال: ما سبب هذا الدمار؟

البلد : ألمانيا / الكويت

إخراج: سليمان البسام

نص: سليمان البسام ، عن النص السومري لرتاء مدينة أور

أداء : أمل عمران، حلا عمران، محمد آل رشي، داليا نعوس، تيم ويرتز،

مارينا بلانك، غونتر إكس، بيجان زمانبي.

مدة العرض: ساعة و 40 دق

ملخص العمل:

من النص السومري المحفور باللغة المسمارية على الرقم الأثرية السومرية التي يعود تاريخها إلى ما قبل الألف الثاني قبل الميلاد، مرثية

## UR

Pays : Allemagne / Koweit

Mise en scène : Sulayman Al Bassam

Texte : Sulayman Al Bassam

Interprétation : Amal Omran, Hala Omran, Mohamad Al Rashi, Dalia Naous, Tim Werths, Marina M. Blanke, Gunter Eckes, Bijan Zamani

Durée : 1h40min

Synopsis :

La pièce traverse le temps et téléporte le spectateur jusqu'à la veille de la destruction de la ville d' « UR »

en 2000 av. J.-C. Il s'agit d'une reconstruction d'évènements historiques similaires qui se sont déroulés dans cette cité. Des évènements autour d'archéologues européens présents en 1903 sur place pour la fouille. En 2015, marqué par le passage bref mais destructeur d'ISIS et enfin, en 2035, dans un avenir proche. La dramaturgie de la pièce est un hymne à la mémoire culturelle et contre l'oubli : à savoir, la sauvegarde de l'héritage et un rappel du règne libertin d'une déesse qui a gouverné « UR ». Une régente qui a ouvert les portes de la ville et qui a appelé à un libre échange intellectuel et érotique, défiant son père, le dieu Enlil.



## YA KEBIR

Pays : Allemagne / Syrie

Mise en scène : RafatAlzakout

Texte : Amal Omran&RafatAlzakout

Interprétation : Amal Omran&HousseinAlmoreey

Durée : 1h15

### Synopsis :

«Oh Seigneur!» Telle est la traduction littérale du titre de la pièce qui se réfère à une figure dominante archaïque, comme celle d'un père, d'un dictateur ou d'un dieu. Dans cette 2ème œuvre, «Ya Kebir» plonge le collectif Ma'louba dans un pays déchiré par la tyrannie, la corruption et la violence.

Après des années de silence, une femme brave la guerre et rend visite à son frère après le décès de leur père. Entre réalité, rêve et cauchemar, cette rencontre poussera la fratrie à affronter douloureusement

leur passé et à faire face à l'héritage légué par leur défunt père.

Cette création théâtrale est alimentée par la controverse, l'audace et tente de minimiser l'aspect patriarcal. Les questions se succèdent : qui est le tueur ? Qui est la victime ? Qui est le bourreau ?

Des relations familiales complexes se tissent dans une société dominée par le patriarcat.

## يا كبير

البلد : ألمانيا / سوريا

إخراج : رأفت الزاقوت

نص : أمل عمران ورأفت الزاقوت

أداء: أمل عمران، حسين مرعي

مدة العرض: ساعة و 15 دقيقة

### ملخص العمل:

في مجتمع تقوده فكرة السيطرة والسلطة، يعمل الأب ضابطاً كبيراً في المخابرات، وهو متورط بالدم المسفوك في البلد، يأتي خبر وفاته إلى أبنائه الذي يعيشون في المهجر. تقرر الابنة العودة إلى سوريا، ويمنعها الأخ . عندما يلتقيان يبدأ الماضي بالظهور على السطح: مواجهة تنتهي باغتصاب الأخ لأخته، التي تقتله بعدها وتنتحر.

عرض مسرحي قيل أنه جدلي، استفزازي بعض الشيء، يغلق دائرة الحوار، ويفتح باب الأسئلة: من القاتل؟ ومن القاتيل؟ من الضحية؟ ومن الجلاد؟

في مجتمع أبوي، تتحوّل العلاقات بين الناس إلى علاقات مركبة ومعقدة، تبدأ تعقيداتها من العائلة. كيف تتشكل الهرمية التي تدير هذه العلاقات؟ من الذي خلق الديكتاتور؟ هل الديكتاتوريات هي التي خلقت المجتمعات الأبوية؟ أو أن الديكتاتور هو ابن هذا المجتمع؟ يولد الأفراد في مجتمع كهذا مبرمجين على وجود من هو «الكبير» الذي هو بالضرورة صاحب السلطة والقدرة : الأب، الأخ الأكبر، وهكذا حتى تصل إلى الديكتاتور الأكبر.

السنة الخامسة والثلاثون  
the thirty fifth years

# مسرح الجهات THÉÂTRE DES RÉGIONS

## المركز والجهات: هجرة المسارح

نتيجة تفاعل المهرجان مع مراكز الفنون الدرامية والركحية ما هي إلا ضرب من تشريك الجميع في الممارسة المسرحية، ونزعة تراكم من أجل اللامركزية المسرحية، على أن تكون الدورة خاضعة لاستراتيجية تشاركية واحتفالية في معظم الأمكنة والولايات والجهات المختلفة من البلاد التونسية.

### LE CENTRE ET LES RÉGIONS

Les JTC veillent, plus que jamais, à enraciner la pratique théâtrale dans une vision culturelle qui repose sur la décentralisation. En plus de leur programmation dans des théâtres et des espaces de la capitale, les spectacles de cette 20ème session seront donnés dans plusieurs régions de la Tunisie. Par ailleurs, des productions des Centres Nationaux des Arts Dramatique et Scénique (CNADS) pourront être vues à Tunis et dans d'autres grandes villes du pays. Concentrée sur

تسعى هذه الدورة من أيام قرطاج المسرحية إلى المزيد من تجذير الممارسة المسرحية في سياق اللامركزية الثقافية، وعليه فإنّ العروض المسرحية التي سيتمّ تقديمها في فعاليات هذه التظاهرة لن تظلّ حبيسة العاصمة ولا رهينة المعطى الجغرافي الواحد، إنّما ثمة هجرة للعروض المسرحية التي تمّ إنتاجها في الجهات إلى العاصمة، كما ثمة هجرة موازية لعروض ومسرحيات أخرى إلى الجهات ذاتها. هذه الحركة المسرحية التي ولدت

une approche de la création dramatique comme exercice collectif, cette dynamique théâtrale est le fruit d'un partenariat liant les JTC aux CNADS. Cette dimension collective et cet esprit de partage se veulent une consécration de la décentralisation de l'action culturelle, celle de la création et de la production théâtrales en particulier.

## PARFOIS

Pays : Tunisie- Centre des arts dramatiques et scéniques de Kairouan

Mise en scène : Intissar Issaoui

Texte : Ridha Boukoudida d'après « L'ours » de Tchekov

Interprétation : Mohamed ChaoukiKhouja, HanaChaâchou, Faten Belhadj Chedhly

Durée : 60 minutes

### Synopsis

C'est l'histoire de Sonia, jeune veuve, qui continue à pleurer le départ de son conjoint. Affligée, elle n'arrive pas encore à faire son deuil et poursuivre sa vie normalement. Elle passe la journée à observer sa photo accrochée sur le mur du salon, rejetant les conseils de son aide-ménagère. Elle ne cesse de répéter qu'elle restera fidèle à son mari et qu'elle ne changera jamais d'avis.

Un jour, un commerçant frappe à sa porte pour lui demander de rembourser les dettes du défunt. Elle lui demande de passer le lendemain pour rencontrer la personne chargée des affaires financières. La tension monte, le débat prend un tournant dangereux...

Les querelles se multiplient mais est-il tombé amoureux d'elle ?



## أحيانا

مركز الفنون الدرامية والركحية بالقيروان

البلد: تونس

إخراج: انتصار عيساوي

نص: مقتبس عن «الدب» لأنطون

تشيخوف

دراماتورجيا: رضا بوقديدة

أداء: محمد شوقي خوجة- هناء شعشوع-

فاتن بالحاج الشاذلي

المدة الزمنية: ساعة

### ملخص العمل:

تقف «سنية» الأرملة التي ما زال يُورقها الحزن على فقدان زوجها في قاعة الاستقبال تناجّي صورته. تتوسل إليها خادمتها القلقة عليها أن تنسى مصابها الأليم لتستعيد حياتها من جديد. لكنها ترفض ذلك بإصرار. ترى الوفاء له في حدادها الدائم عليه.

يأتي «إسماعيل» وهو تاجر ليطلبها يدفع دين له على زوجها الراحل. تطلب منه العودة من الغد للقاء المسئول عن أمورها ولكنه يرفض بشدة. ينتقل الصراع بينهما إلى عراك ويتشعب أكثر ليصل إلى مرحلة يصوّب فيها كل منهما مسدسه في وجه الآخر. الحكاية لا تنتهي هنا. فالصراع سيتطور أكثر ليتحول إلى إعجاب. والإعجاب سيصبح قصة حب قد تعيد «سنية» إلى الحياة من جديد وتنتهي بها حدادها

## القادمون

مركز الفنون الدرامية والركحية بالكاف

البلد : تونس

إخراج : سامي النصري

نص:عز الدين مدني

اداء: نور الدين هممامي،المنجي الورفلي ، لزهرة فرحاني، سيف الدين الشارني  
محمد شوقي خوجة ،ناجي الشابي ،ضوء خلف الله .

ملخص العمل:

«القادمون» عن ديوان الزنج لعز الدين المدني، طرح يفتح المجال للعمل على موضوع

« السلطة » وإشكالية الحكم بين التوجه العسكري المتسلط وبين التوجه الحكمي الشعبي. طرح يحاور تناقضات وأسس كلا التوجهين ،ينقدهما ويتساءل عن رهانها من حيث مسار الحكم و تسييره حين يواجه سلبيات المنظومة وحدودها. «القادمون» هم شخصيات تعيش على الركن لتفشي بطروحاتها، بتركيب درامي يجعلنا نقترب من رؤوس السلطة ، من الحاكمين ومن أبطال ثورة الزنج . من خلالها نفهم دلالات السلطة دون وساطة بل في علاقة مباشرة بالرموز السياسية .

عمل يمنح النص قيمة هامة في المشهدية العامة، من قوته تتجلى اللغة كعنصر اساسي للفرجة ، يتبنى خطاب العرض و رؤيته.

في إختيار نص عز الدين المدني، عودة لتاريخ المسرح التونسي ، إحتفال بخمسينية فرقة الكاف (1967 ، 2017) وتكريم للمنصف السويسي كمخرج مؤسس أثر بعمق في المسرح التونسي . «القادمون» إحياء لذاكرة المسرح التونسي وتقديم جديد لرؤية عنه إلى الأجيال الجديدة التي لا تعرف البدايات.

## AL KADIMOUN

Pays : Tunisie- Centre des arts dramatiques et scéniques du Kef

Pays :Tunisie

Mise en scène : Sami Nasri

Texte : « DiwanZenj » d'Ezzedine Madani

Interprétation : Nouredine Hammami, MongiOuerfelli, LazharFarhani, Saif Eddine Cherni, Mohamed ChawkiKhouja, Najji Chebbi, DhaouKhalfallah

Synopsis :

Cette pièce est un retour aux sources, aux fondamentaux du théâtre tunisien. Elle est écrite par Ezzedine Madani, et mise en scène dans les années 70 par la troupe régionale du théâtre du Kef. La remettre au gout du jour vient d'un réel désir de rendre hommage au fondateur de la troupe feu Moncef Souissi, celui qui a marqué de son action et de son engagement toute la scène artistique nationale. Les évènements de la pièce se déroulent pendant la révolte des esclaves au temps des Abbassides. Elle traite de révolution, de changement politique et d'enjeux économiques. Elle est chargée de métaphores évoquant le présent. C'est une invitation à la réflexion sur le présent à travers le questionnement du passé pour mieux appréhender les changements sociaux et les défis civilisationnels.

## مونوبول

مركز الفنون الدرامية والركحية بالقصرين

البلد: تونس

إخراج: غوث زرقعي

نص: تماضر العيساوي

أداء: أحمد طه الحمروني- تماضر الزرلي- كريم روافي- سيف علوي

ملخص العمل:

تدور المسرحية في عالمين: الأول علوي حيث سطح الأرض، والثاني سفلي حيث باطنها. وفي كليهما يعيش الإنسان صراعين مع نفسه ومع الآخر. يتجلى صراع الإنسان مع نفسه في عدم قدرته على اتخاذ القرارات التي تتعلق به فيتحول إلى كائن خاضع ومبرمج لتلبية ما يمليه عليه الآخر الذي يفكر بدلا عنه. ومن هنا أيضا يأتي صراع الإنسان مع الآخر وهو القوي الذي يبسط نفوذه على الضعيف، ويكرس منطق السيطرة والهيمنة من رحم هذه العلاقة العمودية تنسل اللاعدالة الاجتماعية. ومنها أيضا وجدت المنظومة السياسية والاقتصادية والاجتماعية الواحدة التي تحكم بالآدوات نفسها منذ القدم. «مونوبول» مسرحية لا تخضع إلى ضوابط زمنية محددة، تنطلق في رؤيتها للعالم من المحلي والوطني الضيق نحو الكوني الأوسع.

## MONOPOLE

Pays : Tunisie- Centre des arts dramatiques et scéniques de Kasserine

Mise en scène : Ghaouth Zargui

Texte : Toumadher Zrelli

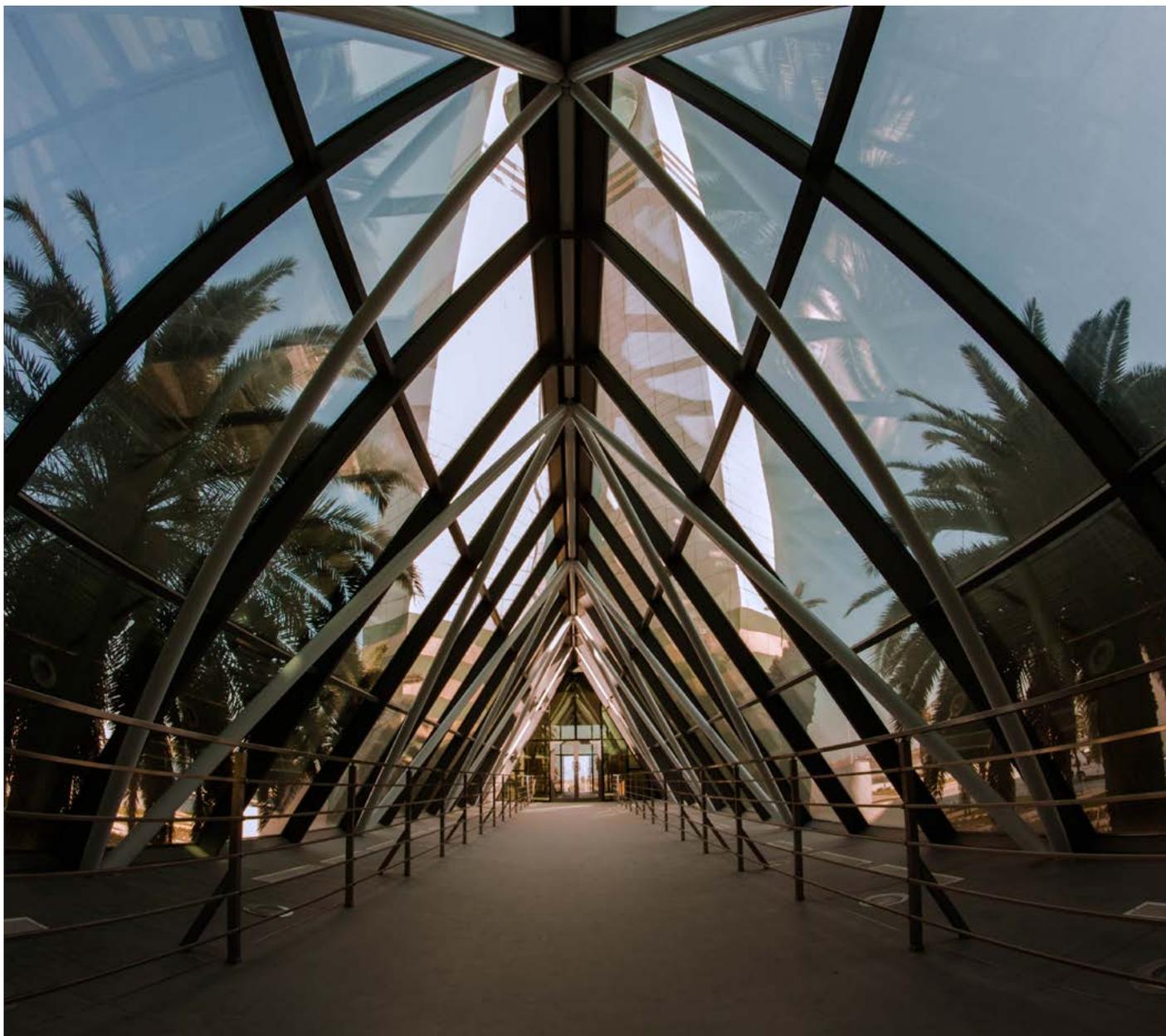
Interprétation : Ahmed Tahar Hamrouni, Toumadher Zrelli, Karim Rouafi, Seif Alaoui

Synopsis

Qu'est-ce que l'Homme ? C'est la question métaphysique par excellence sur laquelle repose « Monopole ». Question philosophique qui a fait l'objet d'innombrables écrits et études par les philosophes, les sociologues, les psychologues et les scientifiques. Peut-on alors définir cet Homme ?

Dans cette œuvre, Ghaouth Zargui et ses compagnons de route nous racontent deux mondes différents et nous offrent deux images paradoxales, la 1ère de ceux qui vivent sur terre, des vrais destructeurs et la 2e celle d'une minorité qui continue à vivre en cachette, dans les entrailles de la terre... Ils sont les derniers survivants d'une catastrophe qui a tout détruit...





# مسرح الطفل THÉÂTRE POUR ENFANTS

أيام قرطاج المسرحية في هذه الدورة على توفير برمجة خاصة لذلك جملة من العروض الموجهة إلى الأطفال وعروض من إنتاج المسرح المدرسي، ترمي جميعها إلى توطيد علاقة تلك الفئات العمرية بما هو فني وابداعي نحو أهداف سامية تحضن نشأة الأجيال.

Au vu des défis et des menaces auxquels notre société est actuellement confrontée et compte tenu de leur impact sur la jeunesse, nous ne pouvons nous empêcher de penser au (le) théâtre comme outil pédagogique capable d'éduquer nos enfants et d'immuniser nos adolescents face aux discours haineux et liberticides qui les guettent. L'importance de ces enjeux a incité la direction des JTC à consacrer un axe de la programmation de cette 20ème session au théâtre pour jeune public et au théâtre scolaire.

لا يكاد يخفى على أحد المنعطفات الراهنة التي يمرّ بها مجتمعنا وتأثيرها بشكل كبير على الناشئة والأطفال والأجيال القادمة، ونظرا لأهمية مسرح الطفل كما المسرح المدرسي ودورها في هندسة العقول وتهذيب الأرواح وتخفيف الخيال وتربية الأطفال، حرصت

Ce travail spécifique sur la réception des œuvres dramatiques par les enfants prépare les conditions d'une croissance saine et équilibrée de ces jeunes générations. Du fait qu'elle constitue un rempart contre la culture de la mort et ses variantes idéologiques, la pratique théâtrale consolide l'attachement de nos enfants aux valeurs citoyennes (républicaines) et humaines.



## LA PIEUVRE

Mise en scène : Mohamed Tahar Khirat  
Interprétation : mounir khazri, Sihem Telili, Nassiba Ben Youssef

### Synopsis:

C'est leur dernier jour à l'école. Pour les vacances d'hiver, Labiba est bel et bien prête. Elle vient de télécharger un jeu. Manifestant son intérêt, Yakdhane, passionné de jeux vidéo demande à son amie de lui transférer le jeu sur son Smartphone. Arrivant à la maison, le Smartphone refuse d'accueillir le jeu. Après des longues discussions, Yakdhane finit par demander à Mademoiselle tablette, d'accueillir le jeu... Labiba continue à télécharger alors que Yakdhane est parti avec son Smartphone chercher du pop-corn... Avec la fin du téléchargement, une coupure d'électricité a eu lieu. Dans l'obscurité, plusieurs rayons ont apparu et voilà que la méchante pieuvre fait son apparition... Elle commence à tout dicter à Labiba qui a été hypnotisée...

## الأخطبوط

البلد: تونس

إخراج: محمد الطاهر خيرات

نص: محمد الطاهر خيرات

أداء: سهام التليلي- نسيبة بن يوسف- منير خزري- زهير عروم- الهادي الجدلي- منتصر بوضيافي

### ملخص العمل:

عند خروجهما من المدرسة وحديثهما عن أجواء آخر حصة قبل عطلة الشتاء، تخبر «لبيبة» صديقتها «يقظان» أنها قامت بتحميل لعبة في ذاكرتها الوميضية (فلاش ديسك)، ولأنه مغرم بالألعاب، يلح «يقظان» في تثبيتها على هاتفه الذكي «سمارتيو» فتوافق. عند وصولهما إلى المنزل، يترجس «يقظان» «سمارتيو» إلا أنه يرفض مؤكدا أن هذه اللعبة ستثقله وستؤثر سلبا على أدائه، فيتجهان نحو الأنسة «تابلت» التي توافق على تثبيت اللعبة. تبدأ «لبيبة» في الإجراءات ويخرج «يقظان» و«سمارتيو» لإحضار بعض الفشار. عند الانتهاء، تطلق «لبيبة» اللعبة فيحصل حدث فظيع: لقد حل الظلام فجأة وانطلقت أشعة كالرعد في أرجاء الغرفة وظهر الأخطبوط المخيف وسط قهقهاته الشريرة، وبدأ في التحكم في «لبيبة» حيث يسيرها في كل الاتجاهات وكأنه ينومها مغناطيسيا، ثم في مرحلة لاحقة يطلب منها أن تلقي بنفسها من شرفة الغرفة حتى تموت.

## الحوريات

البلد: تونس

إخراج: حاتم المرعوب

نص: حاتم المرعوب عن أندرسون

أداء: ريم هميسي- يسرى بن علي- مروى الطرابلسي-  
مؤنس بكثير- حسان الحناشي

ملخص العمل:

تطلق الحكاية من أعماق البحار. تشكلها عروس بحر صغيرة تدعى «نور» التي تحلم بالعيش في البر بين البشر، يتطور هذا الحلم، ويكبر في داخلها بعد إنقاذها حياة أمير من الغرق في البحر، أخذته بين ذراعيها وتركته على الرمال وهو مغشى عليه حتى جاءت مجموعة من الفتيات وحملنه معهن.

تعلقت عروس البحر الصغيرة «نور» بذلك الأمير وأحبته وتمنت أن تكون إنسية حتى تتمكن من لقائه، وعلى الرغم من معارضة إخوتها لحلمها إلا أنها أصرت على تحقيقه وذهبت إلى السحرة من أجل تحويلها إلى آدمية، فحذروها لأن الشرط الوحيد لبثانها في صورة آدمية هو زواجها من الأمير، أما إذا تزوج من غيرها فإن الحورية الصغيرة ستتلاشى بين أمواج البحر، وعلى الرغم من هذا التحذير، لم تتراجع عن قرارها.

وصلت «عروس البحر» إلى القصر حيث الأمير بعد أن تحولت إلى آدمية، وتواصلت معه بالإشارات، ولكن الأمير لم يفهم، وكان بصدد البحث عن الفتاة التي أنقذته ليتزوج منها حتى عثر على فتاة أقنعتة -كذبا- بأنها منقذته. ليلة زواجه، تلاشت عروس البحر «نور» بين الأمواج ولم ينقذها سوى إخوتها الذين ذهبوا إلى السحرة لإعادتها إلى شكلها الطبيعي وهكذا تنتهي مغامرتها.

## LES SIRÈNES

Pays : Tunisie

Mise en scène : Hatem Maroub

Texte : Adaptation libre de Hatem Maroub d'après « La petite sirène » de Hans Andersen  
Interprétation : Rim Hamissi, Yosra Ben Ali, Maroua Trabelsi, MounissBoukthir, Hassen Hanachi

Synopsis

C'est l'histoire de « Nour », une petite sirène qui vit dans l'océan avec sa famille. Passionnée par le monde des humains, elle rêve de pouvoir vivre sur terre. Un soir, « Nour » voit un bateau qui coule et un prince en train de se noyer.

La petite sirène le sauve en le déposant sur la plage où il est recueilli par des jeunes filles.

La petite sirène regagne tristement le fond de l'océan. Elle est désormais amoureuse du prince. Elle rêve de devenir humaine et éternelle pour l'épouser. Attristée, elle est allée à la recherche d'une solution.

Elle consulte une sorcière qui après un long débat elle accepte de l'aider en échange de sa voix ; mais elle mourra si le prince en épouse une autre...

## الزهرة العنيدة

خراج: محمد نوير  
عن نص: نجمة الراعي لمحمد الغزي

الزهرة العنيدة هي زهرة مخالفة لبقية الزهرات وكانت تعيش ربيعها ككل ربيع مضى وحين يأتي الخريف تذبل أوراقها وتتفتت وتنتهي حياتها. ونظرا لهذه الأسباب قررت أن تصبح نجمة معلقة في السماء حتى تعيش أبد الدهر. فطلبت من الحطاب أن يعينها على هذا الأمر فرفض ، وعرضت الأمر على الصياد فامتنع، ولكن الراعي الذي رق قلبه لحالها استجاب لطلبها فلقنها جملتين ،عندما تقول الأولى تصبح نجمة معلقة في السماء ولما تريد العودة إلى الأرض تتفوه بالجملة الثانية .

شكرت الراعي وقالت جملتها الأولى فصعدت إلى السماء، قضت فترة زمنية ليست بالطويلة بين النجوم والكواكب ولكن سرعان ما سئمت حياتها الجديدة ورغبت في العودة إلى موطنها لكنها نسيت الجملة الثانية، أما الأطفال جمهور المسرحية فقد ذكروها بالجملة فتفوهت بها وعادت إلى موطنها وتأكّدت بأنها لا يمكن أن تعيش إلا في الأرض مع بقية الزهرات.

### LA FLEUR OBSTINÉE

Pays : Tunisie

Mise en scène : Mohamed Nour

Texte : Mohamed Ghazzi

Synopsis :

La fleur obstinée était une fleur pas comme les autres. Elle vivait pleinement sa saison printanière, jusqu'à l'arrivée de l'automne lorsqu'elle perd ses pétales, se fane et meurt.

Pour cette raison, elle décide de devenir une étoile éternellement accrochée au ciel. Elle a demandé à un campagnard de réaliser son souhait, il a refusé, elle s'est adressé au pêcheur qui s'est abstenu de l'aider aussi, jusqu'à arriver au berger qui a accepté. Mais il lui demande d'apprendre deux phrases qui lui permettront de rester suspendue au ciel ou de descendre.



## السماذ العجيب

البلد: تونس

إخراج: الياس العبيدي

نص: أنور العياشي

أداء: عبد القادر دخيل - نورهان بوزيان - منير البوغانمي - رفقة بن محمود - سنية عمري - الياس العبيدي

ملخص العمل:

السماذ العجيب هي مسرحية تدور أحداثها حول فتاة عالمة ذهبت إلى قصر الملك لتقديم له آخر ما توصلت إليه من أبحاث علمية فقبولت بالرفض من قبل حاجب القصر بتعلة أن الملك منشغل في احتفالات عيد الأمان، خاب أمل الفتاة فقررت الرجوع من حيث أتت منكسرة منزعجة بعد أن تركت صندوقاً للملك به تفاحة ضخمة. غضب الملك وأمر حكيم القصر أن يجد له صاحب هذا الاختراع العجيب، فانطلق الحكيم يجوب أركان المملكة بمعية مهرب القصر. وفي الأثناء علم كبار التجار بأمر هذا الاختراع فحاولوا بكل السبل وكل الخدع عرقلة وصول بعثة الملك إلى صاحب الاختراع.

## LES ENGRAIS MAGIQUES

Pays : Tunisie

Mise en scène : Elyes Labidi

Texte : Anouar Ayachi

Interpretation: Abdelkader Dkhil, Nouhene Bouzaien, Mounir Boughanmi, Refka Ben Mahmoud, Sonia Amri

Synopsis

L'œuvre raconte les mésaventures d'une jeune fille sage qui s'est rendue au palais du roi pour lui présenter ses dernières découvertes scientifiques. Mais elle a été rejetée par son valet sous prétexte que le roi était occupé à célébrer la fête de la paix.

Déçue, la jeune fille a rebroussé chemin après avoir laissé au roi, une boîte contenant une grande pomme. Mais la colère du roi était énorme quand il a découvert ce que la jeune fille lui a laissé en ordonnant à ses gardes de la retrouver au plus vite.

Pendant ce temps, les grands commerçants ont découvert qu'il s'agissait d'une invention importante et ont usé de tous leurs moyens pour empêcher les émissaires du roi de retrouver la fille.



## السمكة العجيبة

البلد: تونس

إخراج: مفتاح بوكريع

نص: مفتاح بوكريع

أداء: نادية تليش - الكيلاني زقروبة - عبد السلام مجدوب - الأسعد

جحيدر - علي اليحياوي

المدة الزمنية: 45 دقيقة

### ملخص العمل:

صياد سمك طيب وفقير، لم يسعفه الحظ لأيام في الظفر ببعض السمك وتوفير قوته وزوجته المتكبرة الجشعة.

ذات يوم، وقعت في شبكه سمكة كبيرة وجميلة، تملك قدرة عجيبة على تحقيق الأمناني. فعرضت عليه إطلاق سراحها مقابل تحقيق كل ما يماناه، لكن الصياد الطيب أطلق سراحها دون أن يطلب منها شيئا من شدة إعجابه بها.

عندما علمت زوجته بالأمر، غضبت بشدة وطلبت منه العثور على تلك السمكة لتحقيق لها ما تتمناه. ولأنها شجعة لم تنته طلبات الزوجة وأطماعها حتى ضاق زوجها ذرعا بجشعها فرفض مجاراتها ولم يرض بالتواكل على قدرة السمكة العجيبة في تحقيق الأمنيات وقرر الاعتماد على نفسه والعمل بجد لتغييره حاله نحو الأفضل.

## LE POISSON MERVEILLEUX

Pays : Tunisie

Mise en scène : Meftah Boukria

Texte : Meftah Boukria d'après une œuvre pour enfants d'Alexandre de Pouchkine

Interprétation : Nadia Tlich, Kilani Zakrouba, Lassad

Jhider, Abdesslam Majdoub, Ali Yhiaoui

Durée : 45 mn

### Synopsis

Cette pièce est tirée du conte d'Alexandre de Pouchkine « le petit poisson d'or ». Elle raconte l'histoire d'un vieil homme et sa femme. Ils habitent dans une mesure

en terre battue que même les plus pauvres auraient refusé d'occuper, mais eux ne s'en plaignaient pas. Depuis trente-trois ans, le vieil homme et sa femme étaient heureux ensemble. Parfois ils se chamaillaient, mais cela n'avait pas beaucoup d'importance. Le vieil homme était pêcheur. Leur vie se coulait tranquillement entre mauvaises et bonnes périodes. Or, au moment où commence cette histoire, rien n'allait. C'était comme si tous les poissons de la mer étaient partis vers d'autres océans. Le vieil homme avait beau tenir bon, mais rien ne sortait de ses filets. Un matin, il remonta à la surface un poisson doré qui avait la faculté de transformer tous les vœux en réalité.

## العازف

البلد: تونس

إخراج: محمد ساسي القطاري

نص: محمد ساسي القطاري

آداء: عبد الجواد كلاحشي- محمد ساسي القطاري- عبد المجيد بالقاسم- منصور بن زينة- رفعت القطاري- إلهام مسطوري- سعاد حضري- جمال الذبيبي- عادل رابح

ملخص العمل:

«نعمان» عازف ذاع صيته في كل مكان، لكن مع مرور الوقت لم تعد موسيقاه تثير اهتمام الناس فساءت حالته ماديا ومعنويا مما أجبره على العمل بائع متجولا لكنه لم يفلح في ذلك فترك هذا العمل وقد تملكه اليأس.

ذات يوم، دفعت الحاجة بنعمان إلى بيع عربته بكل محتوياتها من خردة إضافة إلى مزماره الذي كان رفيق حياته ومؤنسه. بعد جهد كبير استطاع بيع «العربة» بمبلغ زهيد لكن لا أحد تحمس لشراء مزماره. وهو في حالته تلك، بين اليأس والقنوط، اعترض سبيله مهرج السيرك الذي كان يسمع الكثير عنه وعن عزفه وألحانه التي شغلت الناس طويلا، وآلمه أن يراه على تلك الحال، فاقترح عليه العمل معه في السيرك مقابل المال الوفير وأخبره بأن الموهبة كالشجرة كلما اعتنيت بها نمت وازدهرت ومتى أهملتها ذبلت واندرت

dans le désespoir.

Pour sortir de cette impasse, il décida de vendre sa charrette et sa chère flûte. Avec un peu de chance il parvient à se débarrasser de la charrette moyennant un prix dérisoire, mais pas de sa flûte.

Un jour, alors qu'il était en détresse, il fut intercepté par un clown de cirque qui avait tant entendu parler de lui, de la beauté de sa musique qui a tant fasciné les gens. L'état du musicien lui fit de la peine. Il lui proposa de travailler avec lui au cirque en contrepartie d'un bon salaire tout en lui rappelant que le talent ressemble à un arbre, si on en prend soin, il grandit et s'épanouit et si on l'abandonne il périt.



## LE MUSICIEN

Pays : Tunisie

Mise en scène : Mohamed sassi Ktari

Texte : Mohamed Sassi Ktari

Interprétation : Abdeljawad Klahchi, Mohamed Sassi Ktari, Abdelmagid Belgacem, Mansour Ben Zina, Rafet Ktari, Ilham Mastouri, Souad Hadri, Jamel Dhibi, Adel Rabeh

Synopsis

Noamen est un artiste dont la notoriété a dépassé les frontières de son pays. Mais avec le temps, sa musique a perdu tout effet sur ses fans. Sa situation matérielle et morale s'est détériorée. Pour sortir de son état, il a décidé de travailler comme vendeur ambulancier. Mais il a raté ce nouveau travail qu'il finit par abandonner en sombrant

## العجوز

البلد: تونس  
إخراج: وليد بن عبد السلام  
نص: وليد بن عبد السلام  
أداء: وليد بن عبد السلام - مروان الصلعاوي - أيوب عوينتي  
المدة الزمنية: 40 دقيقة

### ملخص العمل:

عجوز يفقد زوجته التي يحبها ليعاني الوحدة من بعدها داخل بيت قديم. في الأثناء توجد زهرة اشترتها زوجته قبل موتها مكونة في إحدى زوايا البيت تعاني من العطش إذ لم يسقها العجوز منذ دخوله في حالة من الحداد والحزن الشديد لفقدانه شريكة حياته. يعاني العجوز عدة صعوبات في تسيير شؤون حياته اليومية ويفقد الأمل في الحياة إلى أن تخاطبه الزهرة تطلب منه أن يسقيها لتعيش، فيكتشف أنه لم يكن وحيدا في البيت وأن النبات هو أيضا كائن حي يتنفس ويشرب. فيسقي الزهرة ويعدها بأن تكون صديقه ورفيقة ما تبقى له من العمر.



## LE VIEIL HOMME

Tunisie

Texte et mise en scène : Walid Ben Abdesslam

Interpretation: Walid Ben Abdelsalem, Marouane Salaoui, Ayoub Aouiniti

Durée : 40 mn

### Synopsis

Après une longue lutte avec la maladie, un vieil homme perd sa femme tant aimée. La douleur du vieil homme était tellement qu'il ne pouvait vivre seul entre les murs de sa triste maison...Un jour, il a découvert Rose mourante de soif dans l'un des pots de la maison. Après l'avoir arrosée, elle a retrouvé sa vitalité et remercia le vieil homme de lui avoir redonné vie...Ainsi, la vie continue malgré la douleur.

## القبرة والفيل

البلد: تونس:  
إخراج: وليد الخضراوي  
نص: مقتبس عن «كليلة ودمنة» لابن المقفع

### ملخص العمل:

تناول المسرحية موضوع الصداقة التي يفسدها سوء الظن والحسد من طرف ثالث يسعى إلى تخريبها ويتضح ذلك من خلال القبرة التي كانت محل حسد وغيره الثعلب فقام بالمكائد والحيل لإبعادها عن الملك الفيل حتى يفقد ثقته فيها. وكانت تكسير أذيتها نتيجة لهذه المكائد إلا أن الملك أراد أن يختبر صدق القبرة فمنحها فرصة لدفع تهمة الخيانة عنها ذهبت القبرة في رحلة بحث عن الكنز المفقود الذي أراد الفيل بهذه الرحلة تبرئة القبرة أمام أصدقائها من سوء السيرة بمساعدتهم في رحلتها تلك. ثم يتضح في النهاية أن الكنز المفقود هو أهمية تلك الصداقة التي فقدتها القبرة في مكيدة الثعلب فتتجح في استعادتهم ومن بينهم الساحرة شعنونة التي كانت الشخصية الوحيدة الإنسانية في المسرحية ومصدر خوف سكان غابة السيسبان في حين لم تكن شعنونة إلا شخصية سلوكها العدوانية تبرره وحدتها وفقدانها للأصدقاء في حياتها.

## L'ALOUETTE ET L'ÉLÉPHANT

Pays : Tunisie

Mise en scène : Walid Khadraoui

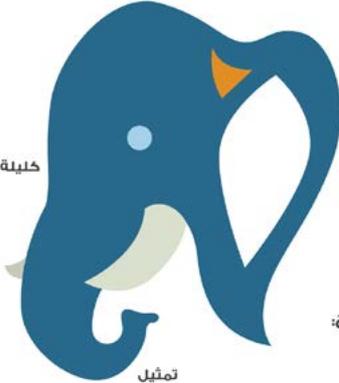
Adaptation de l'œuvre : « KalilawaDimna » d'Ibn al-Muqaffa

Fidèle à l'esprit des fables d'Ibn al-Muqaffa, cette pièce raconte les aventures d'une Alouette victime de la ruse d'un renard jaloux de l'amour que lui vouent les autres animaux du royaume de l'Eléphant. Accusée à tort de trahison, l'Alouette a été sommée par le roi Eléphant de prouver son innocence en lui ramenant un trésor perdu. L'Alouette est partie dans une aventure périlleuse au bout de laquelle elle a rencontré « Chaanouna », un personnage solitaire, détestée par les habitants de la forêt à cause de son comportement agressif. Cette rencontre a permis à cette magicienne de découvrir le sens de l'amitié et a fini par renoncer à son mauvais caractère pour retrouver l'amour des autres. En signe de reconnaissance, la magicienne « Chaanouna » décide de venir en aide à l'Alouette en démontrant au Roi Eléphant que le renard n'était en fait qu'un menteur...

## القبرة والفيل

مسرحية

سينوغرافيا و إخراج لوليد الخضراوي



دراماتورجيا:  
كريم خليفة

عن نص  
كليلة و دمنة لابن المقفع

تمثيل

عباب الأطلس الحندبري  
إيمان فماش  
حاتم مغربي  
حسام الدين زربي  
وليد قصوري  
وجدي علوي  
عادل نصري  
نبيل الخضراوي

مساعد مخرج:  
حاتم مغربي

كورغرافيا:  
وليد قصوري

معالجة لغوية:  
عفاف رحموني

تصميم و صنع الاقنعة:  
اصابيل صولي

ملابس لسعد فخرراوي

تقني صوت:  
خالد نجالوي

تقني اضاءة:  
علي صالح

توظيف ركحي:  
حسام هالقي



## باعتنا اللعب

البلد: تونس  
إخراج: رضوان الأشطر  
نص: رضوان الأشطر  
أداء: دلندة ميساوي - خلود الناعس  
المدة الزمنية: 50 دقيقة

### ملخص العمل:

تلتقي باعنا اللعب «فرح ومرح» في مكان ما، يوم العيد، تجر كل منهما عربة صغيرة مليئة بالألعاب (مزامير، بالونات، دمسى...) يتملكهما الإحساس بالفرح والشوق لملاقاة الأطفال وتقديم الفقرات التي تعوّدتا عليها واللهو وبيع اللعب. تنادي الفتاتان: «لعب... لعب... مزامير وبالونات... إنه العيد... بهجة وسرور... تسامح لقاء» ولكن الوقت قد مرّ، وما من مجيب، فما الحكاية؟؟ تتطرق الفتاتان / البائعتان إلى العديد من الإشكاليات التي تهم الطفولة في مجتمعنا المعاصر على غرار علاقة الطفل بالألعاب الحديثة (التابلت والهواتف الذكية...)

## LES VENDEUSES DE JOUETS

Pays : Tunisie  
Mise en scène : RadhouanLachtar  
Texte : RadhouanLachtar  
Interprétation : Dalenda Missaoui et Khouloud Naes  
Durée : 50 mn

### Synopsis :

C'est l'Aid avec son cortège de joie et de bonheur pour les enfants qui attendent cet événement avec impatience. A cette occasion, deux vendeuses de jouets se rencontrent par hasard, poussées par le désir de vendre des poupées, ballons et autres jouets aux bambins, comme elles l'ont toujours fait auparavant. L'attente se prolonge et les enfants ne se manifestent pas. La conversation s'installe entre les deux vendeuses qui évoquent plusieurs sujets liés aux mutations sociales et aux nouvelles technologies. Une pièce, où la magie est présente à travers le décor, les lumières et la musique.



## DHAHBIYA ET L'OURSE

Tunisie

Texte et mise en scène : Saloua Rabhi

Interprétation : Saloua Rajhi, Dhikra Ben Farhat,  
SadokGuizani

Synopsis:

C'est l'histoire d'une petite fille sans amis, vivant avec ses parents près d'une forêt. Un jour avant de sortir, ses parents l'ont chargée de surveiller le repas sur le feu jusqu'à leur retour. Mais la jeune fille oublia cette consigne et le repas a brûlé. La peur l'a poussée à s'aventurer dans la forêt à la recherche de légumes pour préparer un autre repas, mais elle a fini par se perdre. Au cours de cette aventure, elle s'est liée d'amitié avec une ourse. Un jour, on assistant à un spectacle de cirque avec ses parents, elle fut choquée par la présence de son amie l'ourse au cirque. Et c'est par fidélité à son amie qu'elle décida de la libérer de l'emprise des humains.

## ذهبية والدبة

البلد: تونس

إخراج: سلوى الرابحي

نص: سلوى الرابحي

أداء: سلوى الرابحي - ذكرى بن فرحات - الصادق القيزاني

ملخص العمل:

«ذهبية» فتاة تعيش مع أبيها ولا أصدقاء لديها. في يوم ما ظلت بمفردها في المنزل وذهب والدها إلى العمل بعد أن أوصاها بعدم مغادرة المنزل ومراقبة الحساء حتى ينضج. لم تنتبه «ذهبية» إلى الحساء حتى تبخر، خشيت من رد فعل أبيها فقررت الخروج إلى الغابة لإحضار بعض الخضّر بهدف طهي الحساء من جديد. ولكن خلال رحلة بحثها تلك تاهت في الغابة وضلت طريق العودة.

أثناء محاولات بحثها عن طريق المنزل، التقت «ذهبية» بحيوانات ناطقة: السنجاب الذي دلها على مكان تنبت فيه الخضّر، و«الدبة» التي قضت معها أياما جميلة وأصبحتا صديقتين حميمتين تلازمان بعضهما، حتى قررت «ذهبية» العودة إلى منزلها، فحزنت «الدبة» على فراقها ولكنها على الرغم من ذلك ساعدتها في العثور على منزلها. وأثناء عودتها إلى كوخها، وقعت «الدبة» في شباك صياد أخذها إلى السيرك.

ذات يوم رافقت «ذهبية» والدها إلى السيرك، وهناك اكتشفت ما آل إليه وضع صديقتها الدبة وأحزنتها مشاهدتها في قفص فقررت رد الجميل إليها وساعدتها بدورها في العودة إلى ديارها مما زاد في توطد صداقتهما حتى أصبحتا لا تفترقان.

## سرا الحياة

مركز الفنون الدرامية و الركحية بمدنين

البلد: تونس

إخراج: حمزة بن عون

نص: نو الدين الطيب

أداء: خالد اللوموي - حمزة ضو خلف الله- هيفاء الكامل- عبد القدوس

الكيري- المنتصر بالله القمودي- منية حمدي

المدة الزمنية: 45 دقيقة

ملخص العمل:

أب يغادر الضيعة قصد قضاء شأن مهم ويوصي ابنته «أريج» وابنه «أنيس» بالمحافظة عليها. إلا أن «أنيس» يتناسى وصية الأب، رغم حرص شقيقته على تطبيقها، فيهدر المياه الموجودة في البئر والحال صيف. بعد فترة يعود الأب، يغضب ويعاقب «أنيس» الذي يخوض رحلة عجابية لتحرير ملكة السحاب حتى تنزل الأمطار.

يهدف هذا العمل المسرحي إلى التفكير وإعمال العقل، وعدم الأخذ بالمسلّمات، متسلحا دائما ببيداغوجيا تعتمد على ملكة الخيال باعتبارها الأبرز والأكثر تميزا في تربية شخصيته التي تتوق دائما إلى خرق الواقع والمألوف من أجل تحقيق المتعة .

## LE SECRET DE LA VIE

Pays : Tunisie

Centre des arts dramatiques et scéniques de Médenine

Mise en scène : Hamza Ben Oun

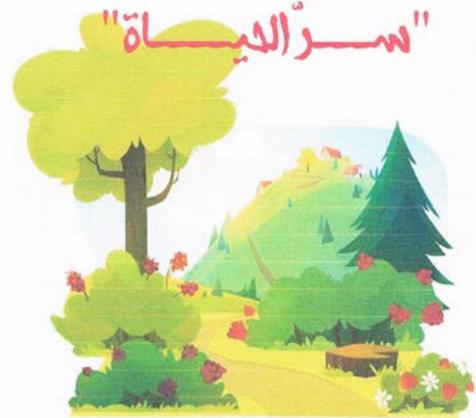
Texte : Noureddine Bettaïeb

Interprétation : KhledMaloumi, Hamza DhaouKhalfallah, AbdelkoudousHikiri, MoniaHamdi, MontasserBellahGamoudi

Durée : 45 minutes

Synopsis

Anis, est un enfant qui vit dans une ferme avec son père et sa sœur Arij. En l'absence du père, Anis a gaspillé de l'eau, faisant la sourde oreille aux consignes du père. Sa bêtise a eu de lourdes conséquences... Anis s'est retrouvé dans l'obligation d'emprunter un long et dangereux chemin traversant la forêt pour aller libérer la reine des nuages. Seule sa libération peut sauver les arbres du champ et les animaux de la ferme. Mais la mission n'a pas été facile. Anis doit surmonter tant de difficultés pour réussir sa mission. Il doit surpasser l'éventail, le génie et surtout la méchante sorcière.



نص: نور الدين الطيب

الإخراج: حمزة بن عون

## سيدة القلوب

مركز الفنون الدرامية و الركحية بقفصة

البلد: تونس

اسم العرض: سيدة القلوب

إخراج: محمد علي أحمد

نص: محمد صالح عروس

تمثيل: لطيفة قفصي، منجي الورفلي، قليعي حراثي، وئام بن عمار، أسامة فرجات، أمل بية، أحمد حمودي، جمال الذبيبي، منصور بن زينة.

ملخص العمل:

عمل مقتبس عن قصة أليس في بلاد العجائب. بطلة فتاة صغيرة تدعى زينب تدخل عالما غريبا وعجيبا. تكتشف ظلم وتسلط سيدة القلوب التي تسلب أهل المدينة أحلامهم. فتعمل زينب على حث سكان المدينة تحقيقها متحدين بذلك سيدة القلوب الجائرة.

تنجح زينب في إقناع الأرنب ودودة القز وبائع المظلات والقط العجيب وغيرهم لتحدي قوانين غير الطبيعية التي تفرضها سيدة القلوب. عندها تعترف هذه الأخيرة بخطنها وتلغي قوانينها وتعود لأهل المدينة أحلامهم.

### DAME DES CŒURS

Centre des arts dramatiques et scéniques de Gafsa

Pays : Tunisie

Mise en scène : Mohamed Ali Ahmed

Texte : Mohamed Salah Arous

Interprétation : Latifa Gafsi, Mongi Ouerfelli, Klai Harrathi, Ouiem ben Ammar, Oussama Farhat, Amal Babba, Ahmed Hamoudi, Jamel Dhibi, Mansour ben Zina

Synopsis :

Cette pièce de théâtre est extraite d' « Alice au pays des merveilles ». Elle suit la déambulation d'une petite fille prénommée « Zaineb » dans un univers étrange et féérique et découvre l'injustice et les griefs de « Dame des cœurs » qui hôte les rêves des habitants de ce monde magique. Zaineb incitera ces derniers à faire face à cette souveraine sans scrupule en parvenant à convaincre le lapin, le ver de terre, le maître chapelier, le chat magique et les autres à se révolter contre et ses lois rigides.





## DHAHKAN ET KASLAN

Pays : Tunisie

Mise en scène : Nizar Ben Khadra

Texte : Mohamed Ben Salah Aouadi

Interprétation : Mohamed Ellafi, Nouredine Mhaddeb, Wael Goghri

### Synopsis

Dhahken et Kaslen, sont deux clowns qui ont toujours introduit de la joie et du bonheur dans le cœur des enfants à chaque fois qu'ils présentent des prestations au cirque. Les petits et les grands leur vouent un immense amour pour l'originalité et la gaieté de leurs spectacles.

Un jour, à leur arrivée à la place habituelle du cirque pour présenter leur numéro, ils n'y ont rien trouvé.

Un vieillard, gardien de forêt de son état et conteur pour enfant, en les rencontrant à cet endroit les a informé que le cirque a changé de place et que son manager leur a laissé une lettre dans laquelle il les a informé qu'il ne voulait plus d'eux pour leur manque d'originalité et de créativité.

L'effet de cette lettre fut dévastateur sur leur état. Ils décidèrent de rattraper le cirque, mais en vain. C'est alors que le vieux conteur et gardien de la forêt prit la décision de leur porter secours pour reprendre ce qu'ils avaient perdu.

## ضحكان وكسلان

البلد: تونس

إخراج: نيزار بن خضرة

نص: محمد بن صالح العوادلي

آداء: محمد اللافي- نور الدين مهذب- وائل الدغري

### ملخص العمل:

«ضحكان وكسلان» مهرجان، كثيرا ما أدخلوا الفرح والسرور في قلوب الأطفال أثناء عملهما في السيرك أين أحبهما الكبار والصغار لما يتميزان به من مرح وطرافة.

في يوم ما وصل المهرجان إلى مكان السيرك لتقديم عرضهما الجديد فلم يجدها في مكانه...

مر بهما رجل عجوز هو حارس الغابة وسارد حكايات للأطفال. أخبرهما أن السيرك رحل من هنا وترك لهما مديره رسالة يخبرهما فيها بتخليه عنهما لأنهما مملين وأنه يريد مهرجين آخرين أكثر نشاطا وطرافة...

كان وقع الرسالة عليهما عنيفا، أصيبا بإحباط شديد وقررا اللحاق بالسيرك لكن دون جدوى... عندها قرر سارد الحكايات مساعدتهما لاستعادة ما فقدها

## مغامرات جحا

البلد: تونس

إخراج: الياس إسماعيل

نص: محمد بن صالح العوادلي

آداء: نور الدين مهذب- نيزار بن خضرة- نسرين بلخير- أشرف الغريبي- عايشة الشايب

ملخص العمل:

وجد «جحا» نفسه في مكان غريب وزمان عجيب. لم يجد حمارة الذي يرافقه في ترحاله، فاعتقد في البداية أن ما يعيشه كان حلما أو كابوسا، ثم دخل المدينة يسأل الناس إن أهو في عالم حقيقي أم هو في مكان من صنع خياله؟ فسخر منه البعض وتجاهله آخرون. اعترضه شرطي سأله عن هويته وتعجب من رده «أنا جحا»، حينها أدرك أنه في مكان عجيب لم يره من قبل. وفي زمن لا يشبه زمنه، اختلفت فيه طباع الناس وعاداتهم عما ألفه. بقي «جحا» مذهولا، مندهشا، حائرا، ولكنه لم يمنع نفسه من التعرف على المدينة العجيبة مبديا قلقه من الضوضاء وانزعاجه من الأصوات ومن رائحة الدخان

## LES AVENTURES DE GOHA

Pays : Tunisie

Mise en scène : Ilyès Ismaïl

Texte : Mohamed Ben Salah Aouadi

Interprétation : Nourdine Mhadheb, Nizar Ben Khadra, Nesrine Belkhir, Aycha Cheyeb

Synopsis

Il est où ? Qui a vu son âne ? Pourquoi la ville a-t-elle beaucoup changé ? Que s'est-il passé ? Tant d'interrogations que Goha ne cesse de poser. Il n'arrive pas à trouver ses repères. Personnage historique, Goha s'est retrouvé du coup dans un cadre spatio-temporel différent. Il ne sait pas ce qui s'est produit... Errant, à la recherche de son âne perdu, il rencontre en premier lieu le policier qui lui demande sa pièce d'identité... Etonné, choqué par les bruits et la pollution, Goha continue son chemin, faisant de nombreuses rencontres et le voilà enfin devant le juge accusé de vol... Procédant à un interrogatoire, le juge a bien compris la situation, il demande alors à Goha de lui raconter la dernière chose qu'il a fait avant cet incident. Il se rappelle ainsi qu'il a été en train de frotter la lampe merveilleuse...



## مملكة الحكايات

البلد: تونس

إخراج: رفيق واردة

نص: دنيا مناصرية

أداء: مقداد المعزون- سعيدة الحامي- سفيان الداهش- منير العلوي- جميلة  
خنفير- دنيا مناصرية- محمد نجم الدين بلغيث- عمر بن سلطنة

ملخص العمل:

في علم السحر والخيال، عالم مملكة الحكايات تعيش مجموعة من الجنيات « FEE » هدفها في الحياة صيانة عالم الحكاية وتقديم الأفضل للأطفال هذه الأرض، حتى خطر ببال أحدها\_ وهو جني الكوايبس\_ سرقة النهايات من الحكايات صحبة جني الجهل قصد الاستحواذ على المملكة .  
تنجح خطتهما في البداية وتتعكر الأمور شيئا فشيئا، لكن بفضل صبر الملك وحكمة جنية الحكاية وسرعة بديهة جني الدواء وخبرة جنية زهرة الأمل وشجاعة سرور جنية الخيال يتم إنقاذ المملكة وعالم الأطفال، لتعود الأمور إلى نصابها

## LE ROYAUME DES CONTES

Pays : Tunisie

Mise en scène : Rafik Ouarda

Texte : Donia Mnassria

Interprétation : Makdad El Maazoun, Saida Hammi, Sofiene Dahech, Mounir Aloui, Jamila Khenfir, Donia Mnassria, Mohamed Nejmeddine Belghith, Omar Ben Soltana

Synopsis

Intelligentes et belles fées, elles sont chargées de soigner les fins de chaque conte, d'offrir aux bambins un joli récit, de les aider à rêver... Ainsi fonctionne le royaume des contes. A chacun sa mission mais aussi ses limites. Sauf que tout le monde se partage le même objectif : faire le bonheur des enfants. Tout est dans l'ordre jusqu'au jour où les fées du cauchemar et de l'ignorance ont intervenu pour voler toutes les fins heureuses. Elles veulent tout simplement être au pouvoir. Un plan qui a chamboulé la quiétude du royaume et a perturbé le monde des enfants.  
Les fées de l'audace, de l'espoir, de l'imaginaire, de la sagesse, du bonheur mettent la main dans la main pour mettre de l'ordre dans le royaume des contes.



السنة الثامنة والثلاثون  
the thirty eighth year

# مسرح المدرسي والجامعي

## THÉÂTRE SCOLAIRE ET UNIVERSITAIRE



## NE FRÉQUENTE PAS CEUX QUI SONT À MOITIÉ AMOUREUX

Atelier de théâtre scolaire de Quantara-Korba  
Professeur encadreur : Taoufik Chabchoub

Pendant la fête de fin d'année, les élèves parlent de leurs projets pour les vacances. Ziad rêve de perpétuer la tradition familiale et de prendre son troupeau de mouton en villégiature à la montagne. Il promet à amoureuse, amour et engagement. Mais la révolution éclate et son destin lui échappe d'entre les mains.

## لا تصاحب أنصاف المحبين

المؤسسة: جمعية قنطرة بقرية  
الأستاذ المؤطر: توفيق شبشوب

ملخص العرض:

خلال نهاية العام الدراسي، يتبادل الطلاب الأفكار حول قضاء العطلة. يحلم زياد باتباع تقاليد الأسرة ويقرر أخذ قطيع غنمها إلى الجبال. وعد حبيبته بالاستقرار والثبات. لكن تحل الثورة ومصيره ليس بيده.

المؤسسة: منتخب من التلاميذ المؤسسات التربوية بولاية جندوبة  
الأستاذ المؤطر: فاتن خميري



ملخص العرض:

عمل مسرحي مدرسي يتناول مشاكل التلاميذ وهو اجسامهم داخل الأطر المدرسية والعائلية والشخصية. وسط وضع عام نطن أنهم أبعد من أن يفهموه أو يلاحظوا خطورته، يثبتون أنهم أفضل من يفهم ويحلل يتألم .هم أفضل من يمكن له أن يشكل قوة اقتراح عبر تعبيرات مسرحية يختارونها بعناية للإبلاغ صوتهم الذي بالغنا في تجاهله

## PARASITES

Groupe d'élèves des établissements scolaires du gouvernorat de Jandouba

Encadrement : Faten Khemiri

Synopsis:

La pièce traite des problèmes et des préoccupations des élèves sur le plan familial, personnel et dans le milieu scolaire. Perpétrer Contre toute attente, on découvre que ces enfants, qu'on croit trop jeunes pour saisir le sens de la vie, disposent d'un fort sens de discernement, d'analyse et de force de proposition.

. À travers cette pièces ils portent leur voix et nous montre qu'une Tunisie nouvelle, intelligente et créative est possible.



## إيرما تسونامي

المؤسسة: معهد الفنون بالعمران  
الأستاذ المؤطر: ياسين قم

ملخص العمل:

تأمل. تترقب. تراقب... تقترب... تحاول... ليحولها المصير... حبال تشد حبالا. عقد تنحل بعد سنين طوال طور... طور... طور... الكل في تطوير تطورات على تجديلات على إنجازات لتكتب... كتب... تكتب على أسطر في ذلك العمود... لتخلد على مدى العقود... إيرما... تسونامي تكرر وإعادة وجعل العادة عبادة أحلام تحت الوسادة ثقافة تلقي الإبادة تحيا... مسلوب الإرادة مقتول الحلم قبل الولادة... عديم امتلك حق السيادة. صراع أرض تموت... سماء منذرة بالشرور... أعداء متربصون بالثغور...

## IRMA, TSUNAMI

Lycée artistique d'el Omrane – Tunis  
Encadreur : Yassine Kom

Contemple, attends, guette, approches, fais un essai...qu'est ce que le destin ? des cordent qui se tendent, se serrent, des nœuds qui se défont au fil des années.

Développez ... Développez ... Tout est dans le développement, le renouvellement, les réalisations de écrit ... Livres ... Ecrivez les lignes de cette colonne ... Erma ... Tsunami , répétition, redondance, rêves le pays de la mort mourra ... le ciel annonce le mal ... les ennemis sont prêts à l'attaque ...

## شعلة في قلب الليل

المؤسسة: الإعدادية النموذجية بقابس، معهد بولباة، المعهد النموذجي بقابس.  
الأستاذ المؤطر: جليلة بن يحيى، عماد عصفوري، عصام قوبعة

بحثًا عن حياة أفضل، يشهد الممثلون من خلال بعض اللوحات الرمزية، ليس فقط على همومهم ومحنتهم والارتباك الذي يقيهم مكرهين ولكن أيضًا على آمالهم ورغبتهم الثابتة في التفوق على أنفسهم، التغلب على العقبات وعلى صراع الأجيال. بين مرارة الفشل، هجمة قوى الشر من جهة والمقاومة العنيدة أو الثورة الحماسية من جهة أخرى، تمثل اللعبة الدرامية بالنسبة إليهم حالة من النشوة والخلاص

### UNE FLAMME AU CŒUR DE LA NUIT

Collège pilote, lycée pilote et Lycée Aboulbeba  
Gabes- Tunisie  
Professeur encadreur : Jalila Ben Yahia, Imed Asfour, Issam Koubaa

En quête d'une vie meilleure, les acteurs, à travers quelques tableaux emblématiques, témoignent non seulement de leurs soucis, de leurs tribulations et du désarroi qui ne cessent de les tenailler mais aussi de leurs espoirs et leur envie inébranlable de se surpasser, de vaincre les embûches, de surmonter les conflits de génération et de tenir le flambeau. Entre l'amertume des échecs, les assauts des forces du mal d'une part et la résistance tenace ou la révolte enthousiaste d'autre part, le jeu dramatique représente pour eux un état de transe, une délivrance...

المدرسة الإعدادية النموذجية بنابل  
نادي المسرح النموذجي

2018 - 2017

يقدم  
مسرحية

# أما بعد ...

- لاطير الإسلاوة ربا سميه حلرة

- نص مالك العرابوي  
- موسيقا شيماء البرهومي  
- ملابس وثقافة منيار القروي  
- زنج قارة علي



أما بعد

المؤسسة: الإعدادية النموذجية بنابل  
الأستاذ المؤطر: ثريا سعيد حثيرة

ملخص العرض:

تلخص المسرحية حياة الإنسان المعاصر البسيطة منها والمعقدة حيث تقدم مواقف متعددة توضح تناقضات الشخص ومزاجيته على مدى رحلة العمر من الخصوبة والأمومة إلى الموت والاندثار

## ET APRÈS !

Ecole pilote de Nabeul - Tunisie  
Professeur encadreur : Thouraya Saidi Htira

La pièce résume la vie des temps modernes à la fois simple et complexe à travers la présentation de plusieurs situations illustrant les contradictions et les humeurs d'un personnage à travers les étapes de sa vie, de la fécondité à la maternité, jusqu'à la mort et l'extinction.



## FLASH BACK

Collège Jugurtha - Le Kef  
Professeur encadreur : Mounir Khazri

### Synopsis:

Tel l'homme de préhistoire, l'homme moderne continu à vivre dans le chaos et la violence, il n'y a que l'éducation, le savoir, la culture et l'éthique qui pourraient le sortir de cet état primitif

## ومضتورائية

المؤسسة: المدرسة الإعدادية يوغرطة الكاف  
الأستاذ المؤطر: منير خزري

### ملخص العمل:

الإنسان البدائي: لا يزال الإنسان الحالي يعيش حالة من الفوضى والعنف، لذلك يجب علينا معالجة هذا الواقع بالتربية، العلم، أعمال العقل وتوظيف الأخلاق...

## غرباء...ولكن

تأطير: أيمن العلان  
أداء: مجموعة من طلبة المعهد العالي للفن المسرحي  
مدة العرض: 40 دقيقة

### ملخص العمل:

يتناول العرض موضوع الوحدة، العزلة والخوف من الاقتراب من الآخر، ويفيض بمشاعر كثيرة كالحرمان وعدم الرضا. فالإحساس بالوحدة يسيطر على الإنسان على الرغم من أنه محاط بالكثيرين. يختار العزلة في غياب التفاعل مع الآخرين في الحياة الاجتماعية لإعادة حساباته وتقييم حياته، وتحديد أهدافه بدقة في المستقبل. صراعات كثيرة. انفعالات ومشاعر متداخلة ومتناقضة، تختصر معاني الألم، الحب، الأمل، اليأس، الحياة والموت.



## « ETRANGERS, MAIS... »

Pays : Tunisie

Encadrement : AymenAllani

Interprétation : Etudiants de l'ISAD (Institut supérieur des arts dramatiques)

Durée 30 mn

### Synopsis:

Cette pièce traite de l'isolement, de la solitude et de la peur de l'autre. Elle est chargée de fortes émotions de déni de soi, de déception et d'insatisfaction d'ordre social. La trame se construit de douleurs psychologiques dues à l'impossibilité de la communication à cause de la différence qui mènent à la réclusion. Il s'agit d'une œuvre théâtrale qui échappe à toute classification tant elle expérimente des formes nouvelles ne répondant à aucun critère de mise en scène classique et où le corps est à la fois texte et texture.



## L'ÉPOPÉE DU MIRAGE

Texte : Saâdallah Wannous  
Encadrement : Aymen Allan  
Interprétation : Etudiants de l'ISAD  
Durée : 60 mn

### Synopsis:

Dans L'épopée du mirage, Saadallah Wannous critique clairement la modernisation de façade qui a déferlé sur les sociétés arabes, ruinant les valeurs ancestrales sans pour autant les remplacer par celles d'une modernité authentique. C'est cette modernisation artificielle qui gagne le village d'Aboud, un personnage qui profite de la politique d'ouverture économique pour imposer les valeurs mercantiles et faire apparaître l'argent, la production de marchandises et la consommation comme des valeurs de progrès. Il réussit ainsi à leurrer tous les habitants à l'exception de l'instituteur Bassam. Le personnage féminin Al-Zarqa résiste à ce progrès illusoire et regrette les jours anciens.

## ملحمة السراب

تأليف: سعدالله ونوس  
تأطير: أيمن العلان.  
أداء: مجموعة من طلبة المعهد العالي للفن المسرحي بتونس  
مدة العرض: ساعة

### ملخص العمل:

تحدث المسرحية عن كرامات الغاوي - رسول الشيطان - في مجتمع متخلف بعيد عن الحضارة، فيحوّله إلى مجتمع استهلاكي طفيلي قيماً وأخلاقاً وسلوكاً. ينهار كل شيء أمام هذا الغزو رغم نبوءات زرقاء اليمامة التي لم يكتف القوم بتكذيبها كما حدث في الماضي، بل يتم قتلها ليصير الشيطان المجسد في شخصية الخادم - السيد والإله الذي بيده مصائر الجميع - فيحرقهم كما يحرك اللاعب الدمى، لأن المجتمع باع روحه مقابل متعة زائلة، و تحضر وهمي، إنها ضريبة المجتمع الاستهلاكي الذي يقايض قيمه وأعرافه وأرضه وفنه بوسائل ترفيه زائفة ومتعة رخيصة، و خادم الغاوي - والتسمية هنا ذات دلالة - هو شيطان فاوست (ميلستو فيليس) - استفاد منه ونوس ليس بقصد الإبهار المسرحي أو ربط الواقع بما هو وراءه، بل ليثبت أن شيطان فاوست قد هزم في تلك المعركة، كما هزم في معارك أخرى، وانتصر هنا، في هذه الساحة بالذات، لأن طرفي الصراع غير متكافئين ولأن الدولة إحدى صنائع الشيطان - كما تصفها زرقاء اليمامة - هي التي هيأت للخادم جو المعركة وأسباب الانتصار، فيستسلم الشعب لخصمه من أول جولة لأنه نسي الرفض، و تعلم الموافقة التي تربي أو أرغم عليها.

السنة الخامسة والثلاثون

*the thirty fifth years*

مسرح الهواة

**THÉÂTRE AMATEUR**

## مكتوب نساء

البلد : تونس

إخراج : حافظ الجديدي

نص : حافظ الجديدي

آداء : حافظ الجديدي، سنيا ضو، رجاء سعيد نويشري، عبد الله بن عليسا

مدة العرض : ساعة و 10 دقائق

### ملخص العمل:

ركح شبه خال إلا من بعض الملصقات تتراقص على جبل غسيل، مقعد من حديقة عامة يحتل الزاوية و خيالان بلا حراك لهما ملامح انثوية، صرير باب يلج منه رجل احذب حاملا قنينة نبيذ، تدخل ممثلة اولى ، ثم ثانية ليكتمل هذا العالم بصوت يملي على الممثلين تحركاتهم...

ففي هذا العالم نختبر العلاقة الجدلية بين الممثل و لشخصية : لحضات التماهي و النكران.. عندما تذوب الحواجز بين الحقيقة و الخيال، بين صانع الوهم و وهمه.. غير ان الضل هنا يريد الخروج من العتمة ..

حول الانعتاق و الحرية، حول صورة المرأة و تمثّلها حول الان و هنا ، يتشكل الركح ناطقا بتساؤلات عدة هي مخاض التحولات المستمرة في تونس اليوم.



## DESTIN DE FEMMES

Pays : Tunisie

Mise en scène : Hafedh Djedidi

Texte : Hafedh Djedidi

Interprétation : La voix de Hafedh Djedidi, Sonia Daou, Raja Said Noichri, Abdallah ben Ali

Durée : 1h10

Synopsis :

Une scène quasi vide : un fil à linge où pendent quelques affiches, un banc de jardin public dans un coin. Deux silhouettes de femme ... immobiles. Une porte grince annoncée par l'apparition d'un homme bossu, une bouteille de vin à la main ... Puis, une voix off annonce comment les personnages s'imposent aux comédiens en passe-murailles. Entre une 1ère puis une 2ème comédienne avec leurs valises. La voix leur enjoint de se présenter. Il s'ensuit un télescopage, une confusion dans les récits, dans des rôles où les comédiens confondent leur réel à celui des personnages avec des renvois constants à la crise que traverse le pays.



## DERNIÈRE CARTE

Pays : Tunisie  
 Mise en scène : Hatem Hachicha  
 Texte : Hatem Hachicha  
 Interprétation : Chakib Ouhichi,  
 Farhat Souissi, Mounir Mathlouthi

### Synopsis :

Le lieu : une station de bus isolée...

Le temps : un après-midi hivernal...

Trois protagonistes rongés par le désespoir se croisent au gré des hasards, comme s'ils cherchaient une lueur d'espoir. Tous les trois tentent de saisir une dernière chance qui les aidera, peut être à trouver des réponses à leur détresse et à se frayer un chemin vers une existence meilleure dans le cadre d'un système social oppressant, dénué de valeurs et de repères. Ensemble, ils vont saisir cette dernière carte, une ultime chance d'éviter la perte.

## آخر ورقة

البلد : تونس  
 اخراج : حاتم حشيشة  
 نص : حاتم حشيشة  
 أداء : شكيب الوحيشي، فرحات السويصي ، منير مثلوثي

### ملخص العمل:

ليس هناك سوي مكان واحد ، احدى محطات الحافلات في حدى المناطق النائية، وليس هناك سوي زمان واحد ، هو مساء يوم شتوي....شخصيات ثلاث،مازومة، مهمومة و مهمشة تلتقي صدفة و كأنها تبحث عن شيء ما ،لعلها الفرصة الاخيرة لاثبات الذات و التموقع من جديد داخل منظومة اجتماعية انقلبت فيها القيم و انهارت فيها الثوابت.. و امام ضياع كل اللواق تقريبا في مهب رياح الهزات و الرجات لم يبق لهذه الشخصيات سوي المراهنة و لعب الورقة الاخيرة..

## العائلة السعيدة

البلد : تونس

إخراج : وسام سليمان

نص : وسام سليمان

أداء : ريم بوعلاقي ، اشراق الكلاعي ، نهى الوسلائي ، ضياء الدين قعلول ، فهد مرواني ، علاء الدين سليمان

ملخص العمل :

مسعد، طفل صغير يحتفل بعيد ميلاده العاشر فيهديه والداه، سعيد و سعيدة حاسوبا محمولا متطورا. بعد مدة من استعمال هذه الالة تتغير تصرفات مسعد ، إذ تحول من طفل صغير هادئ إلى شخص عنيف مع اصدقائه، تراجع نتائجه الدراسية و اصبحت منعزلا احيانا و صاحبا احيانا اخرى ... صار من الضروري زيارة الطبيب النفسي ، فتكافل جهود الجميع لمساعدة الطفل للخروج من هذه الازمة.

## UNE FAMILLE HEUREUSE

Pays : Tunisie

Mise en scène : Wissem Slimane

Texte : Wissem Slimane

Interprétation : Rym Bouallegui, Ichraq Klaai, Nouha Oueslati, Dhia Eddine Gaaloul, Fahd Marouani, Alaa Eddine Slimane

Synopsis:

Masaad, un petit enfant fête son 10ème anniversaire. Ses parents Said et Saida lui offre un ordinateur portable performant en guise de cadeau. Après une période, l'enfant change radicalement d'attitude avec son entourage et devient de plus en plus violent. Son niveau scolaire baisse et s'isole totalement des autres. Une consultation psychologique s'est imposée et ses proches se sont tous mobilisés pour le sortir de cette crise.





## العرس الوحشي

البلد: تونس

إخراج : محمد عرفات القيزاني

نص : منال العمدوني عن نص اصلي لفلاح شاكر

أداء: منال العمدوني ،محمد عرفات القيزاني

ملخص العمل:

جندي أمريكي في إحدى الوحدات التي كانت تخدم في فرنسا، وقبل أن تغادر وحدته عائداً إلى أمريكا يوم بواحد، يصطحب صديقه في رحلة توديعية، لكنه يميل بعربته العسكرية إلى مكان منعزل ينتظره فيه اثنان من زملائه في الوحدة، وهناك يقوم ثلاثتهم باغتصاب الصبية، تاركين بذرة ملعونة وملتبسة في أحشائها. كل محاولات التخلص من الجنين تفشل، فيأتي المولود وتعجز الأم، وهي تتأمل صورته، عن معرفة من هو أبوه من بين المغتصبين الثلاثة. تحاول قتله مرات عدة لكنها لا تنجح، فتعامله بقسوة مفرطة ليعيش فصامياً معزولاً ومشرباً...

شخصيات تختنق بالغضب و الحرمان و جوع دفين للعاطفة، للارتسام صورة كاملة مستوفاة في مرآة الاخر. تبدأ المسرحية بقاء يجمع الام بابنها ، في قارب مهجور على ضفاف شاطئ قصي ، و هي تحاول استعادة اموالها التي سرقها، وتنتهي بقيام الابن بقتل والدته خنقاً في البحر كطريقة وحيدة لمعانقتها للمرة الأولى والأخيرة...

## AL AERS AL WAHCHI

Pays : Tunisie

Mise en scène : Mohamed Arafet Guizani

Texte : Manel Amdouni d'après le texte original de Falleh Chaker

Interprétation : Manel Amdouni, Mohmed Arafet Guizani

Synopsis:

Un soldat américain, actif au sein d'unités basées en France décide de passer sa dernière journée avec son amie avant son retour aux Etats-Unis. Mais à un moment, à bord de son véhicule, il décide de l'isoler en compagnie de deux autres soldats pour la violer. Elle tombe enceinte.

La mère tente par tous les moyens de se débarrasser de l'enfant qu'elle porte, mais en vain. Après son accouchement, elle tente de connaître le père parmi les trois violeurs. Elle tente de le tuer à plusieurs reprises sans y parvenir. Désespérée, elle maltraite l'enfant qui grandit dans des conditions atroces. Des personnages colériques, assoiffés de tendresse et dépourvus d'humanité fusionnent. La pièce commence par une scène où la mère et son enfant sont à bord d'une barque.

## غيبوبة

البلد : تونس

إخراج : رشاد الشعبي

نص : رشاد الشعبي

اداء : عبد الباقي الكشرودي ، كريم

الجنوبي، رفيق المحمدي، حمزة

الجويني، اسلام المدني، نورس العباسي

مهدي العلوشي

مدة العرض : ساعة و 10 دقائق

ملخص العمل:

مجموعة من الشبان يلفضهم بلدهم

إلى تخوم الجنون و الموت امام الكثير

من الرفض الاجتماعي و الاحباط و الياس

،تقاطع دروبهم و هم يبحثون عن

الخلاص و الامل هربا من واقع بائس

نحو مستقبل يبدو واعدا...تنطلق الرحلة

عدد 321، لكن الطائرة تنفجر بعد اقلاعها

بلحظات. ست ناجين فقط ، في حالة

غيبوبة ينقلون إلى العناية المركزة اين

ينتفضون و يسائلون الكل : اين نصيبنا من

الامل؟ من الالفق ؟ من الحياة ؟

في عالم متارجح بين الزمن الواقعي

و الزمن الخيالي ، تتداخل الاحداث : بين

المعاش والتمثيل لنغوص اكثر في

اعماق الشخصيات من خلال ما يعيشونه

اثناء الغيبوبة من خيالات و صراع من اجل

الحياة.الكل يحمل ندوبا غائرة تسدرجهم

الى تخوم الياس من وطن تتغاولى فيه

كلاب بشرية..يتحول الاحباط الى وعي

جماعي بضرورة الخلاص...ينهزم الموت

و يتراجع تاركا المجال لنداء الحياة...كذلك

الامل يتجدد...

## COMA

Pays : Tunisie

Mise en scène : Rached Chaaibi

Texte : Rached Chaaibi

Interprétation : Abdelbaaki Ka-

chroudi, Karim Jandoubi, Rafiq

Mhamdi, Hamza Jouini, Islem

Madani, Naouress Abassi, Mahdi

Alouchi

Durée : 1h10

Synopsis :

Un groupe de jeunes se sent re-

jeter par un pays rongé par le dés-

espoir, la folie et la mort. Leurs

chemins se croisent alors qu'ils

étaient tous à la recherche d'une

planche de salut, fuyant une réali-

té amère vers un avenir plus sup-

portable, prometteur. Le vol 321

décolle et explose aussitôt après.

6 survivants sont secourus dans

un état comateux et les questions

existentielles commenceront aus-

sitôt à foisonner.

Dans un univers qui oscille entre

un univers imaginé et réel, les

événements fusionnent : entre le

vécu et le monde des rêves, vu

par les 6 personnages dans le

coma, les spectateurs vivront les

défis, les amours et les conflits de

ces 6 protagonistes déterminés

à vivre une vie décente. Ils pas-

seront aux aveux, sont sujettes à

des doutes, à des actes accomplis

regrettables, à une vie vouée le

plus souvent à la misère. Un dés-

espoir collectif scénique est mis

en scène.



## LE DERNIER DINER

Pays : Tunisie

Mise en scène : Housseem Eddine Zribi

Texte : Inspiré du livre de Sami Nasr « Le dernier diner »

Interprétation : Raasem ben Saad, Badr Abidi, Taha Kaddousi, Oussema Guesmi, Majd Slimi, Rataaj Jbebli, Ferdaous Ayouni, Mohamed Jallali, Adam Abidi, Abir Abidi, Noura Salhi, Yamina Sayahi

Synopsis :

Au commencement, c'était une chaise... Ensuite, est apparu le bois, différents objets en bois. La chaise, notre grande amie. Elle est bien plus précieuse qu'un instrument, bien plus grande qu'une imposante forêt. Bien plus que des bouts en bois, des conceptions, des visses à bois. Cette chaise longue, petite, douce... Celle qui tourne, qui pivote, malléable, transportable ou bien celle qui est fixe, en bois, en métal ou autres ...

## العشاء الأخير

البلد : تونس

إخراج: حسام الدين الزريبي

نص: مقتبس من مسرحية "العشاء الأخير" لسامي نصر

أداء: راسم بن سعد، بدر عبيدي، طه كدوسي، أسامة القاسمي، مجد السليمي، رتاج جابلي، فردوس عيوني، محمد جلال، آدم عبيدي، عيبر عبيدي، نورة صالح، يمينة صياحي

الملخص :

في البدء كان الكرسي، من خشب ومجسمات أجسام: الكرسي صديقنا الأكبر من أداة والأعظم من غابة والأكثر في رمزيته من عود ومسامير وتصاميم وأوسع من قاعدة وظهر وسيقان، الكرسي الطويل أو القصير أو الوثير أو الدافئ، الدوار أو الهزاز أو المتحرك أو الثابت، الخشبي أو الحديدي أو الأسمنتي.

السنة الخامسة والثلاثون

*the thirty fifth year*

مسرح السجون  
THÉÂTRE DU MILIEU CARCERAL

المساجين من اختراق  
عالمهم وتطهير الذات  
من آلامهم ومن ثمة  
العودة بأنفسهم إلى  
تربة الانسان المواطني  
الذي نحتاجه.

## LES CRÉATIONS THÉÂTRALES EN MILIEU CARCÉRAL

Dans le cadre du partenariat liant les JTC à la Direction générale des prisons et de la rééducation, certains détenus quitteront, le temps de quelques représentations, leurs cellules pour se produire sur scène. Exercice idéal pour la réinsertion

فبتوڑطهم في  
الممارسة المسرحية  
داخل السجون جعلتهم  
ينجزون أعمالا مسرحية  
تستحق المتابعة، وعليه  
ستكون لنا معهم  
مواعيد في قاعات  
العروض.  
فبالمسرح يتمكنّ

sociale des prisonniers, le théâtre fait désormais partie des stratégies de rééducation de la population carcérale en Tunisie. Quoi de plus stimulant que d'incarner des personnages pour aspirer à d'autres destins, pour déjouer les erreurs du passé et rattraper le temps perdu ? Les groupes de détenus dont nous parlons ont constitué des Troupes théâtrales, travaillé des textes

التغيير، ستكون ثمة  
هجرة للمساجين  
من وراء القضبان  
إلى أنوار و خشبات  
المسارح، فالمساجين  
بممارستهم الفعل  
المسرحي، يقدمون  
اليوم نموذجًا خلّاقًا  
عن العمق الانساني،

et créé des spectacles que le public de la 20ème session des JTC pourra découvrir dans les (mêmes) espaces qui accueilleront les autres représentations. Avec ce genre d'expérience, la pratique théâtrale s'avère porteuse d'espoir, puisque nous assistons souvent à une amélioration de la capacité de (ré)adaptation (sociale) du détenu et de son estime de soi. Nous espérons,

## مسرحيات السجون

في اطار التعاون بين  
أيام قرطاج المسرحية  
والإدارة العامة للسجون  
والإصلاح، ونظرًا للدور  
المجتمعي العظيم  
للفنّ المسرحي في

ainsi, voir un bon nombre détenus qui iront jusqu'au bout de leurs peines sans perdre l'essentiel de leur dignité d'hommes-citoyens.

## البراشة

المؤسسة السجنية: سجن المهديّة  
الإخراج: رياض الزواوي

ملخص العرض:

في مصب نفايات في أقاصي المدينة، يعيش مجموعة من المهمشين تحت سلطة الحضري ولا حق لهم في الحياة. تنمو لديهم رغبة في الخروج فيشتد الصراع فيما بينهم... ولكل منهم حكايته إلى أن يصد أمر لإزاحة المصب وتقام مكانه عمارات في مدينة فاضت بالسكان.

### EL BARBECHA

Pays : Tunisie

Encadrement : Housseem Ghribi

Etablissement pénitentiaire : Prison de Mahdia

Synopsis :

Très loin de l'urbanisme, dans une grande décharge d'ordure, des marginaux vivent dans la précarité absolue. Une envie meurtrière les pousse à sortir de cette misère. Les conflits entre eux ne feront que commencer... Chacun son histoire, jusqu'au jour où les autorités décident de bâtir une nouvelle cité urbaine à la place de cette décharge.

## داموس 34

المؤسسة السجنية: السجن المدني بالهوارب  
الإخراج: زياد غنائية

ملخص العمل:

تروى أحداث المسرحية بمنجم للفحم الحجري لم يهجره أصحابه منذ انسداده سنة 1934 زمن الاستعمار والذي قد دُمّر وبداخله ثلاثة عمال ، ظلّوا قابعين فيه عشرات السنين .. ناموا واستيقظوا .. قاوموا الحياة داخله وفرّقوا الحجارة معا حتى رأوا النور من خارج الداموس فقرروا مواصلة العيش معا وتعيين أحدهم سيّدا لهم اسمه الطيب .. وبعد مرور 80 سنة يعود المستعمر اسمه جاك مدير للمنجم سابقا بمساعدة الكبران شاف اسمه الطاهر يبحثون عن كنز مدفون بجانب شجرة زيتون زُرعت منذ تنقيب الداموس كعلامة للكنز .. فيأخذون في انتظار الرهبان جادور الذي

80 ans plus tard, Jacques, l'ancien chef de cette usine revient sur place avec Taher, à la recherche d'un trésor caché près d'un olivier. A l'aide d'un charlatan, ils tenteront de déterrer ce trésor qui appartient à un esprit.

Seulement, quand les grands esprits se rencontrent, tout ne se passe pas comme prévu ...

يستعيان به لاستخراج الكنز الذي يقال عنه أن جنّي قد تمّلكه ، لكنه لن يأتي .  
يحصل اللقاء بين الشخصيات ويتم التعرّف ويحصل الصلح وتناسي الماضي حتى يثور العمال حسن والباهي مطالبين بالتفكير ودعم الانسانية مما استدعى الأمر الى رحيل الفرنسي جاك والعودة بحثا عن الانسانية تاركا وراءه الكنز المدفون في حين يحتدّ النقاش بين باقي الشخصيات فتأخذ في الصراع على قيادة المجموعة للتغيب عن الكنز الوهمي ولن ينتهوا من ذلك...

### DAMOUS 34

Pays : Tunisie

Mise en scène : Zied Ghinania

Etablissement pénitentiaire : Prison de Houareb

Synopsis :

Les évènements de cette pièce se déroulent dans l'enceinte d'une fabrique de charbons, squattée par ses occupants après son arrêt depuis 1934, à l'époque de la colonisation. Un arrêt brutal qui a détruit la vie de trois employés, abandonnés sur place depuis une décennie. Ils ont dormi, se sont réveillés, se sont accrochés à la vie, coincés entre les murs de cette usine abandonnée, jusqu'à ce qu'ils aperçoivent la lumière au fond d'un tunnel sombre et décident d'y vivre en désignant l'un d'eux, Taieb, en tant que chef de groupe.

## الذبو

المؤسسة السجنية: برج الرومي  
الإخراج: محمد أمين الزواري

ملخص العمل:

مجموعة من الشباب يعيشون في مخزن متداع للسقوط، على ملك أحد رجال العمال النافذين، الذي قرر هدم المخزن و تحويله إلى مشروع تجاري، فيجد الصد من قبل سكان المخزن، الذين لا تجمعهم بالعالم الخارجي إلى فتحة في الحائط.

### DEBBOU

Pays : Tunisie  
Etablissement pénitentiaire : Prison Borj Erroumi

Synopsis :

Un groupe de jeunes vivent dans dépôt délabré, propriété d'un des hommes d'affaire crapuleux, qui a décidé de le détruire et de le reconvertir en projet commercial. Les squatteurs de dépôt s'insurgent contre lui...

## ذئب الشمال

المؤسسة السجنية: مركز إصلاح الأطفال  
الجانحين بسيدي الهاني  
الإخراج: زياد غنانية

ملخص العمل:

تروي أحداث المسرحية بضيعة لصياد عجوز يعيش مع حفيده سامي وبها الديك كوكو والحمار الحكيم وزوج الخراف أما عن الكلب وفي فهو الذي لم يعد يقدر على حماية الضيعة لكبر سنه ، فقد استفحل فيها الدمار بهجمات الثعلب الماكر وأكله قطيع الدجاج مما دفع الجد الصياد

لدعوة ذئب متدرب على الحراسة بدل الكلب ، فأخذ الذئب سلطته على الحيوانات وقام بالقاء القبض على الثعلب ومعاقبته أمامهم لكسب ثقتهم .

فقد عمد إلى تفريقهم مبررا ذلك بحمايتهم وهم فرادى، إلا أنه لم يكبح غريزته فشرع بالتهامهم الواحد بعد الآخر إلى أن فكر في اختطاف الابن سامي وتهامه بعيدا عن الأنظار. وذلك بعد استدراجه والتقرب منه باللعب معه طوال الوقت .. لكن الحكيم كان له بالمرصاد. فكون فرقة لحماية الطفل سامي واعترضا طريق الذئب بتشكيلهم للوحش المرعب ففزع وهرب وطالبت الحيوانات بتمديد مدة الحراسة للكلب الوفي ..

## LE LOUP DU NORD

Pays : Tunisie

Mise en scène : Zied Ghinania

Etablissement pénitentiaire : Centre de rééducation des mineurs délinquants de Sidi El Hani

Synopsis :

Les évènements de cette création théâtrale pour enfants se déroulent dans une campagne, celle d'un vieil homme, chasseur, qui vit avec son petit fils Sami entourés tous les deux d'un coq « Coucou », d'un âne sage et d'un mouton. Leur chien fidèle vit parmi eux aussi, mais n'arrive plus à garder la campagne à cause de son âge avancé. L'insécurité

a régné, et le renard sournois a semé la terreur. Le chasseur fait appel finalement au service d'un loup dressé pour garder ses biens. Le loup parvient aussitôt à neutraliser le renard et lui inflige une punition devant tous les animaux pour gagner leur confiance.

Un tactique qui visait à les diviser : le loup écarte le renard, s'en prendra à eux l'un après l'autre en les dévorant, jusqu'à à kidnapper le petit fils Sami et l'éloigner des regards. Le sage était aux aguets et a lancé un groupe chargé de protéger le petit Sami. Le loup a pris la fuite et les animaux ont demandé à ce que le chien fidèle reprenne sa mission.

## الرجة

المؤسسة السجنية: سجن قفصة  
الإخراج: الأسعد حمده

### ملخص العمل:

مجموعة من المساجين يتوجهون بالنقد إلى مختلف الجرائم التي يقوم بها مختلف أفراد المجتمع دون التطرق إلى الجرائم التي ارتكبها المساجين الممثلين حتى يتمكن من أخذ موقع الناقد. ويسحب هذا النقد بعد ذلك عن الأخطاء الشخصية للمساجين ليفكروا بجدية في تطهير أنفسهم مع التركيز على جانب الوطنية والدفاع عن الوطن. يتجلى ذلك من خلال جملة الوضعيات التي تم التطرق إليها مثل سرقة الأعضاء، الكسب غير المشروع، تهمة الطبقة المتعلمة والإدمان على المخدرات .

## SECOURSSE

Pays : Tunisie  
Mise en scène : Lassâad Hamda  
Etablissement pénitentiaire : Prison de Gafsa

### Synopsis :

Des prisonniers critiquent les personnes qui ont commis des crimes, autres que les leurs. De fil en aiguille, ils remettent en question leur propre vie de prisonniers ce qui les mènera à la rédemption.

Immersion dans les méandres de la criminalité, du trafic d'organes, de la dépendance aux drogues...

السنة الخامسة والثلاثون

*the thirty fifth years*

# الندوات

## LES COLLOQUES

# "المسرح التونسي واللامركزية"

مدير الندوة: د. محمد مسعود ادريس

مقرر الندوة: د. ياسين عوني

10/9 ديسمبر 2018

نشأ المسرح في المدن، وربما غادر بعادات الأرياف واحتفالاتها إلى المدن. وترعرع ثم تأصل في هذه المدن وأصبح أحد أسس المدينة الحديثة فيها. ولم يفارق المدن وخاصة السلطة المركزية الحاكمة فيها. استمالت السلطة المركزية في هذه المدن المسرح وطوعته لنفوذها بطرق ووسائل مختلفة. خدم المسرح الميتولوجيا والكنيسة والبلاط والديمقراطية في كامل هذه الفترات وخلال كامل هذا التاريخ لم يفارق المدن وبالتحديد المدن الكبرى وخاصة العواصم التي تحتضن كل المشاريع السياسية والاقتصادية والثقافية.

تطور النموذج الإداري في تونس ونمط السياسة الثقافية بإتباع نمط مركزية الدولة الناشئة وأصبحت كل المشاريع الثقافية بما فيها الفنون والمسرح تتم برمجتها وقرار توزيعها من الوزارة. وحددت القوانين التي تقن الإنتاج المسرحي لجانا وطنية للاختيار المسرحيات ومشاهدة العروض وكذلك لجانا وطنية لدعم هذه الإنتاجات المسرحية.

وفي الواقع كان لسياسة سهر الدولة على توجيه الفنون بصورة عامة ولأسباب مختلفة ومتابعة النشاط المسرحي الأثر الكبير في تأسيس سياسة مركزية.

وتمت بعض المبادرات في تونس خاصة في ستينات القرن العشرين، والمحاولات لتأسيس فرق مسرحية تنشيط بالجهات وذلك على غرار بداية ما يحدث في فرنسا من توجه نحو بداية سياسة لا مركزية. وقد ساهمت فيها المؤسسات الجهوية المجالس الجهوية للولايات والمجالس البلدية بها على غرار ما حصل في صفاقس والكاف وقفصة والقيروان والمهدية في تمويل هذه الفرق واحتضنت انتاجاتها. لكن سرعان ما تلاشت هذه التجربة وتخلت عنها الدولة وعاد التركيز على الإشراف المركزي.

وعاودت مقترحات السياسة اللامركزية في إدارة الشؤون الاقتصادية والسياسية والاجتماعية بعد الحراك السياسي منذ 2011 وضمنت حقوق الجهات في الدستور. وأقر مبدأ التمييز الإيجابي، والتوجه السياسي نحو إدارة لامركزية واعتبار الجهات كأقطاب محورية في التخطيط والمبادرة والتنفيذ. وعلى المستوى المسرحي حرصت الجهات الحكومية المختصة على دعم مشروع مراكز الفنون الدرامية وحثها على الاضطلاع بدورها كأقطاب في الإنتاج والتوزيع والتكوين في المسرح كما تم تشجيع المبادرات لتكوين فرق في الجهات ودعمها عن طريق برامج عديدة. ويمكن إثراء موضوع هذه الندوة حول اللامركزية والمسرح بالتفكير في المحاور التالية:

1- السياسة المركزية للمسرح وعلاقتها بالجهات.

2- مراكز الفنون الدرامية: هاجس اللامركزية والخصوصية الثقافية المحلية أو التبعية للإدارة المركزية.

3- المبادرات الفردية: أي دور للمبادرات المسرحية الخاصة في دعم اللامركزية الثقافية؟

4- ما هي أهم التجارب اللامركزية في المسرح، ولماذا لم تتواصل؟

## **LE THÉÂTRE TUNISIEN ET LA DÉCENTRALISATION**

### **SOUS LA DIRECTION DU PROFESSEUR MOHAMED MESSAOUD IDRIS**

### **09-10 DÉCEMBRE 2018 (TUNIS)**

Le théâtre est né dans les cités ; il a probablement charrié les traditions et les cérémonies des zones rurales pour les implanter dans les grandes villes. C'est là qu'il a évolué et s'est épanoui pour constituer un des piliers de la cité moderne dont il finit par représenter le pouvoir central.

Dans ce type de villes, le gouvernement central a souvent séduit le théâtre, de diverses manières, pour consolider son pouvoir. Durant sa longue histoire, le théâtre fut au service de la mythologie, de l'Église, de la cour, de la démocratie, etc. Il s'est concentré dans les grandes villes et, particulièrement, dans les capitales où se décident les projets politiques, économiques et culturels.

En Tunisie, l'appareil administratif et la politique culturelle ont évolué suivant le modèle d'un État centralisé. C'est au Ministère de la culture que les projets artistiques (de théâtre) sont programmés et diffusés. Les lois qui régissent la production théâtrale ont été conçues par des commissions nationales qui choisissent les pièces et regardent les spectacles, tandis que d'autres commissions nationales étaient chargées de l'octroi des subventions destinées à ces productions.

En effet, cette gestion fondée sur l'intervention de l'État dans les projets artistiques et le contrôle des activités théâtrales donnèrent lieu à une politique centralisée.

Durant les années 1960, il y a eu des initiatives visant à fonder des troupes théâtrales régionales en s'inspirant de la politique de décentralisation qui débutait en France. Cela a nécessité un effort collectif de la part d'entreprises régionales, des Conseils régionaux des gouvernorats et des Conseils municipaux, à l'image de ce qui a été réalisé à Sfax, au Kef, à Gafsa et à Kairouan où les troupes ont été prises en charge et soutenues. Mais cette expérience a pris fin au profit d'un retour à une gestion centralisée.

Avec les changements politiques survenus après le 14 janvier 2011, les propositions de modèles de gouvernance locale, dans divers domaines, ont permis de faire figurer la question de la décentralisation dans la Constitution de 2014. Le principe de discrimination positive, la reconnaissance des régions comme pôles décisifs pour un développement intégral et l'option pour une décentralisation de l'administration furent consacrés dans cette Constitution. La gestion gouvernementale des affaires théâtrales a donné plus d'autonomie aux Centres d'art dramatique au niveau de la production, de la diffusion et de la formation. Divers programmes ont également essayé d'encourager les initiatives de formation de Compagnies régionales.

Il est possible d'enrichir les travaux de ce colloque sur le théâtre et la décentralisation en développant les axes suivants :

- 1-) La politique centralisée du théâtre et son rapport aux (avec les) régions.
- 2-) Les Centres d'art dramatique et le souci de décentralisation : entre spécificité culturelle locale et dépendance de l'administration centrale.
- 3-) Les initiatives individuelles : quel rôle pour les projets privés dans les dynamiques de décentralisation culturelle ?
- 4-) Quelles sont les expériences de décentralisation dans le domaine du théâtre et pourquoi n'ont-elles pas abouti ?

Traduction d'Adel Habbassi  
Université de Tunis El Manar

Coordinateur du projet franco-tunisien Archipel Méditerranée pour l'Afrique et le monde arabe



# الممثل والركح في المسرح ما بعد الدرامي روح التخطّي أو حاجة للجنة

مدير الندوة: د. محمد المديوني

مقررة الندوة: د. بسمة فرشيشي

12/11 ديسمبر 2018

نُنزّل «الندوة الفكرية» التي تُنظّم في إطار الدورة العشرين لأيام قرطاج المسرحية للمهرجان في إطار مقولة «المسرح فكّر وتفكّر... أيضا» التي قادت مُختلف النشاطات الفكرية، خلال الدّورة السابقة. وعلى هذا الأساس ندعو المسرحيين، مُبدعين ونُقّادًا ومنظرين إلى التحاور، في هذه الدورة، حول «مسرح ما بعد الدراما» باعتباره موضوعا ما انفكّ يفرض نفسه فرضًا، لا في الخطاب النقديّ والفني والنظري والتّظيري المتعلّق بالمسرح وفنون العرض، فحسب، وإنّما باعتبار العدد الهام من المنجزات الفنية المندرجة ضمنه، من ناحية، وعدد الأعلام الذين انتموا إليه أو حُسِنوا عليه فبنوا رصيده الفني والفكريّ والجماليّ، من ناحية ثانية، وباعتبار ما انجزّ عن ذلك، خاصّة، من مساءلاتٍ أساسيّةٍ وُجّهت إلى جوهر المسرح القائم بمختلف أنواعه ومدارسه وإلى مختلف مَقوماته التي بها كان ويكون. وإذا ما نظرنا في سمات الأعمال المحسوبة على المسرح ما بعد الدرامي وإلى مواصفات أعلام هذا المسرح بدت لنا هذه الآثار متعدّدة السمات مختلفتها لا يكاد يطلّها الحدّ. تتداخل في عدد منها فنون الركح شأن الرقص المعاصر والسرك الفنيّ والفنون التشكيلية المُعاصرة بمختلف أنواعها ومقارباتها؛ وعدد هام من النتاجات المسرحية تجد فيها التكنولوجيات الحديثة والفنون البصرية موقعا أساسا. وكذلك هو الأمر بالنسبة إلى بُنى هذه الأعمال ومرجعياتها. فهل يعني أن مقولة الأجناس الفنيّة وأنواعها الفرعية قد فقدت معناها بسقوط السمات المفترض أنّها تميّز كلّ واحد منها؟ أمّا أنّ الأمر وصل إلى حدّ أصبح، بحكمه، يلتقي مع ما ورد في العنوان الذي أطلق على كتاب جماعي حول المسرح ما بعد الدرامي والذي جمع في وصفه للمسرح ما بعد الدرامي بين «الفضوى» و«الخصب».

ولقد حظيت أعمال عدد من صناع الفرجة في هذا المسرح بعناية النّقاد والأكاديميين قراءة وتنميّطا ومن بين ما يدلّ على ذلك العدد المتزايد من الأطروحات التي تمّ نقاشها في الجامعات الأوروبية والأمريكية والتي عالجت وجوها مختلفة من المسرح ما بعد الدرامي ودرست مقاربات أعلامه الإبداعية والتّظيرية

ولقد رأينا أن نجتنب الكلام النظري عن المسرح ما بعد الدرامي، على أهمّيّته، وندعو، في هذه الندوة، على التركيز على منجزات هذا المسرح الفعلية وآليات تحقيقها ونحتّ على الوقوف، خاصّة، عند الآثار المرجعية المنضوية تحت رايته أو المحسوبة عليه بالتحليل والدراسة وبالسعوي إلى تعقّب، صلات هذا المسرح بالفنون المعاصرة بمختلف أنواعها.

## **LE COMÉDIEN ET LA SCÈNE DANS LE THÉÂTRE POST-DRAMATIQUE QUÊTE DE DÉPASSEMENT OU BESOIN DE MÉTISSAGE**

**DIRECTEUR DU COLLOQUE : MOHAMED MEDIOUNI**

**RAPPORTRICE DU COLLOQUE : BASMA FERCHICHI**

**11 - 12 DÉCEMBRE 2018**

Le colloque organisé dans le cadre de la vingtième session des JTC, s'inscrit dans les axes de l'argument qui a guidé les différentes activités intellectuelles de la session précédente, à savoir « le théâtre est, également, pensée et réflexion... » .

Lors de cette session, nous appelons les hommes de théâtre, créateurs, critiques et théoriciens à réfléchir sur le thème du « Théâtre post-dramatique » qui ne cesse de s'imposer sur la scène culturelle, dans le discours esthétique, théorique ou encore dans celui des critiques d'art. Ce choix est, par ailleurs, justifié, par le nombre important d'œuvres théâtrales post-dramatiques ou considérées comme telles, sans oublier le nombre d'auteurs post-dramatiques (ou ainsi perçus) qui sont à la base de ce répertoire. Suite à quoi des questionnements essentiels ont touché l'essence même du théâtre existant quels que soient ses genres et ses écoles.

Un regard jeté sur les œuvres réalisées dans le cadre de ce théâtre post-dramatique met à l'évidence la diversité insaisissable de leurs caractéristiques et leurs grandes différences. En effet, dans bon nombre de ces œuvres, interfèrent les arts du spectacle tels que la danse contemporaine, le cirque artistique, les différentes approches des arts plastiques contemporaines. Dans d'autres œuvres, les nouvelles technologies et les arts audio-visuels occupent une place de choix. Cette diversité touche, aussi, les structures mêmes de ces créations ainsi que les bases théoriques auxquelles elles se réfèrent.

Peut-on penser, à partir de là, que la classification par genres a perdu son sens avec la perte des caractéristiques supposées assurer la spécificité de chacun ? ou encore peut-on affirmer que la situation du théâtre post-dramatique est devenue telle, qu'elle peut être à la fois chaotique et féconde ?

Il est à noter, aussi, que des œuvres réalisées dans le cadre de ce théâtre ont suscité l'intérêt des critiques et des chercheurs. Il suffit, pour s'en assurer, de voir le nombre de thèses discutées dans les universités européennes et américaines et qui ont traité des différentes facettes du théâtre post-dramatique en analysant les approches artistiques et théoriques auxquelles les auteurs et créateurs se sont référés.

Malgré l'importance du discours théorique, combien riche sur le théâtre post-dramatique, nous pensons qu'il est préférable de l'éviter pour mettre l'accent sur les œuvres réalisées dans le cadre de cette pratique théâtrale, ce qui pourrait permettre d'en détecter les processus de réalisation. Nous proposons, lors de ce colloque, aux hommes de théâtre d'étudier et d'analyser, surtout, les ouvrages de référence appartenant à ce théâtre (ou considérées comme tels) et d'essayer de mettre en lumière sa relation avec les différentes formes d'art contemporain.



# الكتابة المسرحية اليوم، تحولاتها ورهاناتها

## في الدرامي وما بعد الدرامي

مدير الندوة: د. عبد الحليم المسعودي

مقرّر الندوة: أ. حاتم التليلي محمودي

15/14 ديسمبر 2015

هل كان رفع شعار "موت المؤلف" كافياً حتى ننهي النقاش حول الكتابة المسرحية وحول النص المسرحي في صيغتها الدرامية؟ وهل يكفي ان نقتنع بما قاله داريو فو "... هذه المسرحية يعطورها عيب كبير كونها كتاب مسرحية رائعة عند القراءة" حتى يصبح كل نقاش حول النص المسرحي المكتوب نقاشاً عقيماً؟  
المسوغات:

في البدء لا شك أن المسرح نشأ في اليونان كفعل محاكاة الإنسان للعالم الذي يحتضنه، لكن الثابت أن استقامة الفن المسرحي كفن مستقل منذ نشأته الإغريقية إلى اليوم، ما كانت لتكون لو أن كتابة مسرحية قد أصلت هذا الفن وثبتته في قلب الإبداع الإنساني هذه الكتابة المسرحية هي التي رسمت في الحقيقة بنصوصها تاريخ المسرح نفسه، بالرغم من أن النص المسرحي لا يعني المسرح كله، ولكنه يمثل بقوة الأساس الذي قام عليه المسرح في التقليد الغربي كما يشير إلى ذلك جزن بيار رانغار Jean Pierre Ryngaert. ويبدو أن مشكلة الكتابة المسرحية بما تعنيه من إنتاج نصوص مسرحية وركحية أو فرجوية أو خرائط طريق للإبداع المسرحي أو غيرها، لا تزال إلى اليوم في قلب النقاش المسرحي المنقلب بدوره إلى نقاش آخر متخف تحت أقنعة أخرى ونعني بذلك نقاش الفضاء العمومس في زمن ما بعد الحداثة. والناظر إلى مسار تاريخ المسرح في تقلباته وتحولاته وانفجاراته سيدرك أن كل فعل تجديدي في الفن المسرحي كلن يتم على خلفية إعادة النظر في مكانة الكتابة المسرحية في صيغتها النصية المكتوبة من العملية الإبداعية المسرحية سواء كان في شكل تمرد على قوانينها الأرسطية باسم ملحمية ممكنة أو ثورة أجناسية وأسلوبية تستهدف الدرامي في تفتته أو حتى ثورة راديكالية تنهي العلاقة مع "مجرة غوتنبرغ" Galxie Gutenberg وما تعنيه من سلطة للكتابة النصية والانتهاه تماماً مع النص المكتوب وضرب "عرقوبه" أي الحوار المسرحي بوصفه سند الكتابة المسرحية ذاتها وعصبا كما يشير إلى ذلك فقيه ما بعد الدرامي Le th tre postdramatique هانس ثيز لمان Hans Thies Lehman أو حتى متاشدة طوباوية "الورقة البيضاء" التي تجول فعل المسرح إلى ممارسة متصلة من كل مرجعية نصية وبالتالي القطع مع لوغوس المسرح المكتوب.

لم ينقطع المسرح الغربي منذ أرسطو إلى اليوم عن التفكير في وجوده وجوهه ومآلاته ودوره في المعرفة والمجتمع والفن والسياسة، تفكيراً وتقنياً وتنظيراً، كما أنه لم ينفك منذ الحداثة عن المجاهرة بأزماته قبل أن يدشن مرحلة الانفجارات والتحولات الكبرى وهو يدشن زمن ما بعد الحداثة مؤسساً لـ "مجتمع الفرجة" الموتور تارة بين وجوشية الاستهلاك وغواية الميديا الجديدة التي جعلت المسرح تحت طائل كراهات السوق والاستنساخ ونجحت في تحويل طبيعة التلقي عن الجمهور نحن الفوري والزائل والمنفلت.  
لكن المتمعن في هذا المسار الذي سلكه المسرح سيدرك أن كل هذه المعارك والأزمات كانت تتكوكب حول

اشكالية الكتابة المسرحية، بل حول إعادة النظر في سلطة الدراما بوصفها حجر الزاوية التي يتركز عليه "لوغوس" المسرح الغربي نفسه، إلى حدّ أن كل تجديد في الممارسة المسرحية على جميع مستوياتها كان ينطلق من الرغبة في ابتداء لغة مسرحية جديدة تنفلت من سلطة هذه "الدراما" إما نقضا أو تجاوزا وهو ما يمكن معاينته منذ النصف الأول من القرن الماضي مع تيارات الطلائعية المسرحية مروراً بـ"أقول" الأفق الملحمي البريشتي ووصولاً إلى الأفق الأكثر انفتاحاً وغواية التي توضع في دائرة مسرح ما بعد الدرامي كتنبؤ دلالي للمسرح الجديد على مفهوم ما بعد الحداثة.

الثابت ضمن كل هذه التحولات الأكثر راديكالية والانفجارات الأكثر فرجوية هو أن شبح النص المسرحي - الذي تمثل الدراما أبهى تجلياته- ظل يسكن نفس تجديدي، وكأن النص المسرحي يتخلى عن مظهره المكتوب ليضمحل بتألق منقطع النظير في متممات أخرى تصل إلى حدّ انتفاءه كخطاب.

لكن هذا النص المسرحي رغم غواية زمن ما بعد الدرامي يعود اليوم مرة أخرى في قلب النقاش، لا حول ضرورة إعادة مكانة النص للمسرح بحكم أسبقته التقليدية على الفرجة، أو حول إعادة النظر في تخوم "الفرجة المتحررة" la repr sentation mancip e على حد تعبير برنار دورت، بل أن النقاش حول النص هو عودة لنقاش حول فاعلية المسرح في زمن شديد التغير وهو أيضاً رغبة في إعادة المعنى للفعل المسرحي الأفل تحت ستائر غيوم الشكلانية والتجريدية والهابينغ والتألق الأدائي أو البرفورمونس والصوربة والتشكيلية واللاحداثية وغيرها من مقترحات المسرح ما بعد الدرامي أو مسرح "كتابات الخشبة" les critures du plateau كما يسميها الناقد والمنظر برونو تاكلس Bruno Tckels.

إذن يعود النقاش حول النقاش حول النص وحول الكتابة المسرحية تأكيداً استعارياً على أن المسرح كما يشير إلى ذلك لهما كوكب متواصل الانفجارات في سماء البحث عن جوهر المسرحي، لكنه كوكب نواته الحية هي مادته الدرامية، وهي مادته الأصل القابلة على وهج هذه الانفجارات نفسها إعادة الانصهار والتشكل والقولبة.

إن الناظر للمسرح العربي اليوم سيلمس مدى أهمية التساؤل اليوم حول تحولات الكتابة المسرحية ورهاناتها في سياق هذا الواقع السياسي والثقافي المتحول بشكل مذهل، كما سيدرك تراجع الكتابة المسرحية (الدرامية) أمام تصاعد كتابة (أو كتابات) مسرحية جديدة تارة بحجة التجديد والتحرر والتجريب وطوراً آخر استجابة لمحاكاة أو تقليد شكلاني فرضته ثقافة مسرحية مهيمنة... إن الناظر اليوم في واقع المسرح العربي سيدرك أن المفارقة عجيبة تخترقه بشكل ظاهر وخفي في ذات الوقت وهي مفارقة لا تخص الكتابة المسرحية فحسب ومشاغلا بل موقع هذه الممارسة أصبحت شبه عاجزة على استيعاب الواقع الذي بات أكثر انفلاتاً وأكثر انجذاباً لأشكال تعبيرية أخرى. كما هو الحال في المسرح الغربي القادر رغم أزماته على اجترار معان وأدوار جديدة للمسرح الذي لا يفك على احتضان أسئلة الإقامة في الوجود...

د. عبد الحليم المسعودي

de « la représentation émancipée » (Bernard Dort), mais ce débat autour du texte renoue avec la problématique de l'impact du théâtre en ces temps extrêmement fluctuants. C'est également un désir de revaloriser un faire théâtral occulté par le formalisme, l'abstraction, le happening, la performance (d'acteur), l'iconographie, le non-événementiel, etc. ou, pour parler comme Bruno Tackels, « les écritures du plateau ».

Le débat sur le texte et sur l'écriture théâtrale revient, ainsi, à l'actualité à l'image d'une planète qui n'en finit pas d'exploser (Lehmann) dans l'horizon de cette quête d'une essence théâtrale. Toutefois, c'est la matière dramatique qui représente le noyau actif de ce théâtre : c'est une matière originelle capable d'épouser les formes et les configurations impliquées par les jaillissements des fragments de tous ces éclatements.

L'importance de cette réflexion sur les mutations et les enjeux de l'écriture théâtrale est, aujourd'hui, capitale pour le théâtre arabe qui est confronté aux défis d'un contexte politique et socioculturel chaotique. Il s'ensuit une régression de l'écriture dramatique au profit de nouvelles écritures théâtrales anticonformistes et expérimentales qui se présentent comme des échos formels dictés par une culture théâtrale dominante. Ce constat dévoile un paradoxe qui traverse le théâtre arabe : la vraie question ne concerne pas uniquement les problématiques de l'écriture théâtrale mais porte, aussi, sur le positionnement de cette pratique dans le cadre des mutations sociopolitiques de la région arabe. Il est clair que ces pratiques théâtrales ne parviennent pas à transfigurer ces changements vertigineux qui sont plutôt reflétés par d'autres formes d'expression (artistique). Remarquons, d'autre part, que les productions théâtrales arabes ne bénéficient pas d'éclairages analytiques et critiques suffisants et d'études sérieuses comme c'est le cas en Occident où il est possible, malgré les crises, d'assigner un sens et des rôles nouveaux au théâtre qui aborde ainsi les grandes questions (existentielles).

Ce colloque international se propose justement d'aborder ces problématiques en partant d'un état des lieux de l'écriture théâtrale, de son (ses) évolution(s) et de ses interactions avec le contexte socioculturel. Les enjeux impliqués par ces interactions ont alors des dimensions éthico-esthétiques et politiques que nous espérons aborder à travers les axes suivants :

1-) Place de l'écriture dramatique dans le théâtre arabe : avant l'écriture scénique / héritage et enracinement / fonction et modes de présence et de pratique(s).

2-) Nouveaux masques de l'auteur dramatique dans le théâtre arabe aujourd'hui (dramaturge, auteur-metteur en scène, régisseur de spectacles, chorodidaskalos, etc.) : entre dialectique du discours, séduction de la scène et impératifs du spectacle.

3-) Nouvelles écritures post-dramatiques arabes : références, motivations, normes.... Épuisement du discours, contestation du pouvoir textuel ou trouvaille pour une autre forme de spectacle ?

4-) Quel type de réception dans un contexte post-dramatique ? Liens entre les nouvelles formes de spectacle et la réalité sociale : impact du théâtre sur l'espace public dans la société de consommation.

5-) L'écriture théâtrale aujourd'hui : enjeux (post)dramatiques (expériences pratiques et témoignages).

Dr Abdelhalim Messaoudi  
Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités  
(Université de la Manouba)  
(Traduit par Adel Habbassi)

**L'ÉCRITURE THÉÂTRALE AUJOURD'HUI  
MUTATIONS ET ENJEUX (POST)DRAMATIQUES  
DIRECTEUR : DR. ABDELHALIM MESSAOUDI  
RAPPORTEUR : HATEM TLILI MAHMOUDI  
14-15 DÉCEMBRE 2018 (TUNIS)**

Le slogan de la mort de l'auteur suffit-il pour que nous cessions le débat et la réflexion autour de l'écriture théâtrale et en finir avec les discussions suscitées par la dimension dramatique du texte théâtral ? Aurait-il suffi d'admettre la pensée de Dario Fo lorsqu'il affirme : « cette pièce a un défaut, elle est belle à la lecture » pour constater que toute polémique portant sur le texte théâtral s'avère superflue ?

Le théâtre est probablement né en tant qu'acte mimétique de l'environnement au sein duquel vit l'homme. Mais ce qui est sûr c'est que l'affirmation du théâtre comme art autonome, depuis ses origines grecques, n'aurait pas été possible, s'il n'y avait pas eu une écriture qui a fondé ce genre artistique en tant que forme de création majeure. En effet, les grands textes dramatiques écrits à travers les époques constituent la matière de l'histoire de cet art. Cela dit, constatons, avec Pierre Ryngaert, que l'art théâtral n'est pas réductible au texte qui en est le pilier dans la tradition occidentale. Il apparaît que la problématique de l'écriture théâtrale définie comme production de textes dramatiques, formes scéniques, spectacles, «feuilles de route» de la création, etc. demeure, aujourd'hui, au centre d'un débat sur le théâtre qui se transforme à son tour en un autre débat, implicite, portant sur l'espace public à l'ère postmoderne.

Ceux qui suivent l'évolution historique du théâtre et ses innombrables mutations constatent que tout renouvellement reposait sur le principe de remise en question de la place du théâtre écrit par rapport à la pièce créée : cela pourrait prendre la forme d'un rejet des bases de l'écriture aristotélicienne travaillée par un souffle épique ou d'une révolution générique et stylistique visant le dramatique et ses diverses fragmentations ; cela pourrait, également, prendre la forme d'une révolution radicale mettant fin à cette relation avec la « Galaxie Gutenberg » entendue comme hégémonie du texte écrit, et ce en s'en prenant à son talent d'Achille, à savoir le dialogue théâtral en tant que support fondamental de l'écrit(ure) théâtral(e). C'est ce que pense Hans-Thies Lehmann, théoricien du théâtre

post-dramatique. Cette prise de distance du théâtre fondé sur le texte peut aller jusqu'à une consécration de l'utopie de la page blanche qui libère le faire théâtral de toute référence textuelle ; il s'ensuit une rupture avec le logos du théâtre écrit.

Depuis Aristote, le théâtre occidental n'a pas cessé de réfléchir à son existence, à ses perspectives et à son rapport à la connaissance, à la société, à l'art, à la politique. Ces rôles multiples sont visibles à travers la pensée du théâtre, ses codes et ses théories. À l'ère de la modernité, le théâtre a souvent avoué ses crises avant d'entamer la période des déconstructions et des grandes transformations inhérentes à son époque postmoderne. Ces mutations profondes ont introduit des schèmes créatifs liés à une « société du spectacle » (Guy Debord) oscillant entre consommation sauvage et séduction des (nouveaux) médias. Ces nouvelles données ont exposé le théâtre aux contraintes du marché et de « la reproductibilité » (Walter Benjamin) tout en conditionnant la réception par les interférences de l'instantané, de l'éphémère et de l'imprévisible.

La lecture approfondie de cette histoire du théâtre permet de remarquer que l'essentiel de ces batailles et ces crises tournaient autour de cette polémique de l'écriture théâtrale ou, plus exactement, autour de la révision du pouvoir de l'écriture (textuelle) comme pierre d'angle du logos dramatique occidental. Cela a fait que toute tentative de renouvellement des composantes de la pratique théâtrale prenait source dans cette envie d'inventer de nouveaux langages qui échappent à l'omnipotence d'une écriture dramatique qu'on s'applique à dépasser ou à rejeter. Ces bouleversements sont visibles, lors de la première moitié du XXème siècle, à travers les courants du théâtre d'avant-garde, le crépuscule de l'épique brechtien et l'ouverture d'horizons plus séduisants. Nous parlons de la sphère du théâtre post-dramatique comme expression polysémique d'un nouveau théâtre résolument postmoderne.

Dans ces mutations extrêmes et ces éclatements spectaculaires, il est sûr que le spectre du texte théâtral (dont l'écriture dramatique est la principale manifestation) a toujours hanté les souffles innovateurs. On dirait que le texte théâtral s'éloigne de sa forme écrite pour se dissoudre dans certaines variantes qui en font un discours. Ceci dit, malgré la séduction de l'époque post-dramatique, le texte théâtral resurgit aujourd'hui au cœur du débat. Il n'est pas question de redonner au texte sa place puisqu'il est, historiquement, antérieur au spectacle, ou de revoir les limites



# معرض / لقاءات / ورشات

## RENCONTRES / ATELIERS / EXPOSITION

- الجمعية التونسية للنقاد المسرحيين - الإعلان عن إنشاء الجمعية و تكريم أحمد حاذق العرف
- مائدة مستديرة مع مسرح شايو حول الوساطة الثقافية مع ديداي ديشان و أنياس شمامة.
- لقاء و نقاش مع النقابات الفنية المسرحية العربية.
- لقاء مع إميل لانسمان حول المسرح و التربية
- قراءات مسرحية مع محمد قاسمي
- قراءات مسرحية مع جليلا بكار (البحث عن عايذة)
- الندوة الوطنية حول النشاط المسرحي المدرسي بين التربوي والفني, إدارة الدكتور محمود الماجري بالتعاون مع وزارة التربية

- L'association Tunisienne des critiques théâtrale
- Annonce de la création de l'association et Hommage à Ahmed Hadhaq El Orf
- Table ronde autour de la médiation culturelle avec le Théâtre Chaillot (Didier Deschamps & Agnès Chemmama)
- Lecture théâtrale avec Jalila Baccar « à la recherche de Aida »
- Lecture théâtrale avec Mohamed Kacimi
- Rencontre Avec Emile Lansman autour du théâtre et éducation.
- Rencontre et débat avec les syndicats artistiques du théâtre arabe
- Rencontre autour de l'activité théâtrale scolaire entre l'éducatif et l'artistique, dirigé par Dr Mahmoud Mejri

# الندوة الرابعة النشاط المسرحي المدرسي بين التربوي والفني

بالتعاون مع وزارة التربية  
السبت 15 ديسمبر 2018

بالمعهد العالي للفن المسرحي  
إدارة الدكتور محمود الماجري

تتميز تجربة المسرح المدرسي في تونس بكونها مؤثرة وفاعلة في الحراك المسرحي والمناهج التربوية على حد السواء، فالكل يعلم التأثير الايجابي الذي مارسه المسرح المدرسي على كل مفردات النشاط المسرحي من حيث المساهمة في تكوين أجيال من الممثلين والممثلات والمخرجين، والكل يقرّ بمدى اسهام حضور المسرح في الفضاءات التربوية في تطوير مناهج التدريس بما يجعلها تتسم بتجديد مستمر يتيح للمتعلم تحصيلًا يجعل منه كائنا متوازنا معرفيا ووجدانيا وسلوكيا.

لكل هذه الأسباب مجتمعة ارتأينا تنظيم هذه الندوة الفكرية بمشاركة عدد من المربين - الخبراء، منتظرين، من ناحية أولى، مزيد تعميق الرؤى حول خصوصيات المسرح المدرسي باعتباره آلية تربوية والبحث، من ناحية ثانية، في انعكاساته وتأثيراته على الميدان الفني والثقافي والاجتماعي بصفة عامة، أملين إقامة جسور بين التربوي والفني تتسم بالدوام والاستمرار.

يوم إعلامي حول تعبئة

الموارد من أجل الصناعات الثقافية والإبداعية

يوم الأحد 9 ديسمبر 2018

كل عمل إبداعي يتطلب وجوبا استثمارا ماديا ودعمًا حتى يزدهر، ولذلك تجدد أيام قرطاج المسرحية شراكتها مع مؤسسة "Culture Funding Watch"،

من أجل نشر المعلومات المتعلقة بتعبئة الموارد في مجال الفنون والثقافة في منطقة شمال إفريقيا والشرق الأوسط. وفي سياق يشهد تشتتا للمعلومات المتعلقة بالتمويل في المجال الثقافي وغير متاح بشكل سهل المنال، يمثل هذا اللقاء ليس فقط فرصة للتفكير في الميكانيزمات الموجودة حاليا، وإنما تمثل أيضا فرصة لاكتشاف العروض المالية المتوفرة ولقاء المانحين من تونس وخارجها

## JOURNÉE D'INFORMATION : MOBILISATION DES RESSOURCES POUR LES INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES 9 DÉCEMBRE 2018

Il va sans dire que la production artistique est une ressource essentielle pour la société autant qu'elle a besoin de ressources pour pouvoir prospérer.

Les JTC renouvellent pour une deuxième fois leur partenariat avec Culture Funding Watch afin de soutenir la diffusion d'informations sur la mobilisation de ressources pour le secteur des arts et de la culture dans la région MENA.

Dans un contexte où les informations sur le financement aux arts restent généralement dispersées ou, même, peu accessibles, cet événement constitue non seulement une occasion exceptionnelle de réfléchir aux mécanismes de financement existants en faveur des projets artistiques des créateurs de la région, mais il constitue aussi une opportunité de connaître des offres de financement disponibles et de rencontrer des bailleurs de fonds nationaux et internationaux.

الجمهورية التونسية  
Ministère de la Culture et du Patrimoine  
وزارة الشؤون الثقافية  
Ministère des Affaires Culturelles  
الهيئة الوطنية للصناعات  
والقطاعات الثقافية والإبداعية

يوم إعلامي حول تعبئة  
الموارد من أجل الصناعات  
الثقافية والإبداعية

Culture  
Funding  
Watch

JOURNÉE D'INFORMATION  
MOBILISATION  
DES RESSOURCES  
POUR LES INDUSTRIES  
CULTURELLES ET CRÉATIVES

09 DÉCEMBRE 2018  
HÔTEL AFRICA, TUNIS  
À PARTIR DE 08H30  
CULTUREFUNDINGWATCH.COM

الهيئة الوطنية للصناعات  
والقطاعات الثقافية والإبداعية

20  
DECEMBRE  
08-16  
2018

## التربصات والورشات

Formateur	Titre/ sujet
Mohamad Kacimi	Atelier Découverte du Théâtre documentaire
Piccolo teatro	comedia d el l'arte
Kacem Bayatli	dramaturgie de l'acteur
Théâtre An Der Ruh / collectfi Ma'louba	l'Art du comédien
Boutros El Amari	Atelier Masque
Marina Dimitrijevic	Apparition publique
Hafedh Jedidi	la dramaturgie à l'épreuve de la scène
Zouhair Ben Thridat	Théâtre pour enfants
La ligue chinoise pour la scénographie et les technologies du theater	Stage arabo-chinois des nouvelles technologies du spectacle



## ذكرة الأيام

### أو الذكرة المسرحية التوعوية:

- عملا على استنطاق الذكرة المسرحية التونسية، واحتفالا بالدورة العشرين من أيام قرطاج المسرحية وممرور 35 سنة على تأسيسها يسعى المهرجان إلى:
- إقامة معرض توثيقي يبرز أهم محطات الأيام وصور المكرمين والمتوجين والأعلام المسرحية التي استضافتها. وكذلك الأعمال التي فازت وتوجت في مسابقاتها.
  - مواصلة العمل على تأييد فضاء المعرض بحيث يصبح متحفا جامعا لمنجزات المسرح التونسي وأهم أعماله ورؤاه.
  - دعوة بعض الفنانين التشكيليين التونسيين (بالتعاون مع إدارة الفنون، وتشريك طلبة معهد الفنون الجميلة) لنحت جدارية المسرح التونسي في فضاء المعرض / المتحف، تخليدا لمنجزات مبدعيه، واعترافا بمساهماتهم في نحت كيانه وجعله أحد أهم روافد الحركة الثقافية التونسية والعربية.
  - إقامة معرض فنون تشكيلية بالتعاون مع إدارة الفنون التشكيلية لرسامين لهم علاقة عضوية بالمسرح من بينهم: حبيب شيبيل، زبير تركي، أحمد زلفاني، عادل مقديش

## ÉCHOS HISTORIQUES...

### MÉMOIRE(S) DU THÉÂTRE TUNISIEN :

Questionnement de la mémoire théâtrale tunisienne dans le cadre de la célébration de la 20ème session des Journées Théâtrales de Carthage et de célébration du 35ème anniversaire de la fondation de cette manifestation-phare des théâtres tunisien, arabe et africain :

- Exposition retrospective des pages importantes de l'histoire des JTC : documents et photos qui reviennent sur les grandes figures du Quatrième art, les invités des éditions précédentes et leurs palmarès.
- Poursuite du projet d'un Musée du théâtre tunisien qui englobe les acquis, les oeuvres maîtresses et les pionniers de cet art.
- Faire appel à des artistes plasticiens tunisiens (en collaboration avec la direction des arts et à travers l'implication des étudiants des Instituts de beaux-arts) pour créer la grande fresque du théâtre tunisien au sein de l'espace de cette grande Exposition-Musée : il s'agit d'immortaliser cet héritage en mettant en valeur les contributions de diverses générations de créateurs à l'épanouissement de l'art théâtral et à sa modernité, en Tunisie et dans le monde arabe.
- Une exposition d'œuvres picturales d'artistes peintres tunisiens ayant eu un apport essentiel au théâtre tunisien : Habib Chebil, Zoubeir Turki, Ahmed Zalfani, Adel Meghdiche. Avec le concours de la direction des arts plastiques



## الاحتفاء بالذكرى السبعين لإعلان حقوق الإنسان

تحتفل هذه الدورة من أيام قرطاج المسرحية بالذكرى السبعين لليوم العالمي لحقوق الإنسان، إذ يعدّ تاريخ 10 ديسمبر من كل عام رمزاً لليوم الذي اعتمدت فيه الجمعية العامة في عام 1948 الإعلان العالمي لحقوق الإنسان. وهي وثيقة تاريخية أعلنت حقوقاً غير قابلة للتصرف حيث يحق لكل شخص أن يتمتع بها كإنسان بغض النظر عن العرق أو اللون أو الدين أو الجنس أو اللغة أو الرأي السياسي أو غيره أو الأصل القومي أو الاجتماعي أو الثروة أو المولد أو أي وضع آخر وهي الوثيقة الأكثر ترجمة في العالم. ولأنّ للمسرح دوره المواطني الفعّال فقد ارتأت أيام قرطاج المسرحية الاحتفاء بهذه الذكرى مع جملة من المؤسسات على غرار مفوضية الأمم المتحدة السامية لحقوق الإنسان و سفارة سويسرا بتونس و بيت الشعر.

## CELÉBRATION DU 70<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE LA DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

10 décembre 1948 > 10 décembre 2018 : les JTC célèbrent le 70<sup>ème</sup> anniversaire de la Déclaration des droits de l'homme. Il y a 70 ans, jour pour jour, les Nations Unies adoptaient la déclaration mondiale des droits de l'homme. Ce document a officiellement proclamé les droits inaliénables de chaque être humain, sans égard à la couleur de sa peau, à son ethnie, à sa religion, à son sexe, à sa langue, à son idéologie, à sa fortune ou à son statut social. Il s'agit du document le plus traduit dans les différentes langues du monde. Le théâtre est naturellement imprégné de ces valeurs humaines et citoyennes, d'où cette détermination des JTC à collaborer avec des Institutions comme le Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDR), l'Ambassade de Suisse en Tunisie et la Maison de la poésie pour célébrer, comme il se doit, cet anniversaire.



# L'ÉQUIPE DES JTC

**Directeur des JTC :** Hatem Derbel

**Coordinatrice générale entre les cellules :** Dina Dellagi

**Assistante de la direction :** Douja Ben Khedher

## **Conception et Programmation :**

Mohamed Ouni

Seifedine Ferchichi

Latifa M'kaddem

Hanen Bouchrit

## **Cellule Communication et presse**

**Chargé de communication :** Mehdy Boubaker

**Coordination communication :** Wafa Ammari

**Communication digitale :** Karama Ben Amor

**Site web:** Bilel Massoudi

## **Equipe catalogue :**

**Responsable éditoriale :** Asma Drissi

**Coordination Catalogue :** Zineb Haddaji

## **Rédaction catalogue :**

Kaouther Hkiri

Imen Abderrahmani

Haythem Haouel

Rabeb Srairi

## **Correction et textes de transition :**

Adel Habbassi

Hatem Telili

## **Bureau de presse**

Hafedh Alyani - **responsable bureau de presse**

Amine Ben Hlel- **relations presse et accréditations**

Nidhal Chemengui - **presse internationale**

Karima Ouslati - **presse arabe**

Wissal Snoussi - **relations presse audiovisuelle**

Saber Missaoui - **relations presse écrite et électronique**

## **Reporting :**

Chedly Hamrouni

Walyeddine Massoudi

Rim Gassef

Wissef Mokhtar

Noureddine Bettaieb

**Web TV :** Attractive city

**Photos et Video :** Mahdi Azzouzi et son équipe

**Bénévoles :** Naim Naffati

Tarek Lazhari

Maissa Trabelsi

## **Direction technique**

Mich

Nour El Houda Ben H'mida

Karama Sayadi

## **Logistique :**

Malek Mrad

Maroua Gouader

Salma Ben Jemia

HAYkel Labadli

Faycel Gozlène

Moez Boubaker

Mohamed Salah Ben Hmida

Sami Ben Souissi

Mohamed Meddeb

## **Invitations et Badges :**

Moez Hamza

Aida Jaffel

Leila Belaid

## **Hommages et tables rondes :**

Nissaf Ben Hafsia

## **Exposition mémoire des JTC**

Amel Farji

## **Accueil**

Hatem Hechmi





jtc.tn    

